

Serrano

Ke-tan-a-mu-kum (Ke-tah'-na-mwits)

X/23aa / V123

Shoshone Stock

~~23~~ 24 7. 2

Copy

23aa

2 copies 10/11/1937

VOCABULARIES

OF

NORTH AMERICAN INDIANS

BY

C. HART MERRIAM

TRIBE: Ketanamookum
(Dominant tribe at old Fort Tejon)

Informant said he was born on Piru Creek, but later
lived at Cahuenga { Hence his native language must
have been Tong-vā, but he gave me
Ké-tan & -mū-kum, the dominant
language of Tejon. - CHM.

INDEX TO CONTENTS

1 Numerals	1	16 Seasons and periods.....	40
2 Persons	2	17 Frequency, time, and quantity.....	42
3 Parts of body.....	5	18 Size, form, and properties.....	44
4 Health, disease, and physical condition.....	9	19 Position and distance.....	46
5 Disposition, attributes, and emotions.....	11	20 Colors and markings.....	48
6 Clothing and ornaments.....	13	21 Unclassified nouns.....	49
7 Dwellings (including fire).....	15	22 New words.....	50
8 Weapons, implements, and utensils (except baskets).....	18	23 Particles and descriptives.....	53
9 Baskets	22	24 Pronouns and possessives.....	56
10 Food and drink.....	26	25 Plurals	58
11 Mortuary, ceremonial, and religious terms.....	29	26 Verbs	59
12 Government and social organization.....	32	27 Short sentences.....	63
13 Amusements	33	28 Geographic or place names.....	73
14 Physiographic terms.....	35	29 Personal names, male and female.....	74
15 Points of compass, celestial bodies, and weather.....	38	30 Names of other tribes.....	75

THE ALPHABET

My vocabularies are written, so far as possible, in simple phonetic English. The words are divided into syllables separated by hyphens. The accented syllable is marked with the acute accent (')

1. Sounds that have a fixed and definite value in English, like our words pin, peg, hat, not, and so on, are pronounced exactly as in English. In such syllables diacritical marks are unnecessary and as a rule are omitted.
2. Sounds represented in English by a double consonant, or by a syllable the pronunciation of which is not phonetic, are always spelled phonetically. Thus the sounds represented by our words *all* and *who* are written *awl* and *hoo*.
3. Unmarked vowels, except in syllables having a fixed value like those mentioned in section 1, have the usual long or pure sound given them in the English alphabet.
4. An unmarked vowel standing alone (as a syllable or word) always takes its long or pure alphabetic sound.

Key to vowel sounds, diacritical marks, and so on.

- ā** as in acorn, date, late, mane.
- ǎ** as in fat, bat, hat, have, man.
- ah** as in far, father, what.
- aw** as in awl, awful.
- ē** (or **e** unmarked) as in eject, eternal, meat.
- ě** as in end, met, net, check, peg, pen, her.
- ī** (or **i** unmarked) as in ice, iron, pine, file.
- ȳ** as in it, ill, pin, fin, fit, pick, admit.
- ō** (or **o** unmarked) as in note, poke.
- ǫ** as in not, pot, odd, frog.
- oo** as in ooze, spoon.
- oi** as in oil, boil, join.
- ow** as in how, plow, out.
- ū** (or **u** unmarked) as in mule, mute, acute. If the **u** sound forms a syllable by itself, it is commonly spelled *yu*, pronounced *you*.
- ũ** as in tub, mud, us.
- û** for a somewhat uncertain or obscure vowel sound, as in but and sun, known as the 'neutral vowel.'

Prolonged vowels are indicated by doubling the letter (as *aa*, *ee*, &c.)

Prolonged or trilled consonants are indicated by a double acute accent (").

The consonants, except **c**, **g**, and **q**, have their ordinary English values; **c** and **g** having in English both hard and soft sounds, require special treatment; **q** is not used. The **q** sound occurs only before **u**, and is better represented by **kw** (*kween* instead of *queen*).

c is never used except before **h**, as in chin, chum, chap, church. It is commonly preceded by **t** to render the pronunciation more correct. Hence the usual combination is *tch*, as in *hatch*.

g is always hard, as in get, give, grind.

j is always soft, as in jet, jam, jelly, judge.

k has its usual value, as in kill, keep, king. It is also used instead of **c** for the hard sound of **c** in our words cat, cow, come, cold, cream, clinic, and the like.

s has its usual sound, as in see, sink, soft, &c., and is also used instead of **c** for the soft sound of **c** in our words cent, cinder, mice.

ch (super) has the soft sound as in german *ach*, *büch*, &c. (In MS written ch)

" (super) is nasalized, and follows a nasalized vowel, as *o["]*. (In MS written ")

An apostrophe (') after a vowel followed by another letter gives the long sound to the vowel, and may also indicate an omitted or silent letter.

An apostrophe (') at either end of a syllable calls for an exploded sound.

An exclamation (!) after a letter indicates that the letter is stressed.

INDIAN VOCABULARIES COLLECTED BY C. HART MERRIAM

Name of tribe Ke-tan-ä-mu-kum Home of tribe Cahuenga? Peru Cr? Tejon, Calif.

Vocabulary obtained from Alto Mirando Vadio'

At (place) Tejon Canyon, Calif. Date Nov. 12, 1905.

Remarks

1. NUMERALS

.. 1	<u>How-kāp</u>	23
.. 2	<u>Wöh'</u>	24
.. 3	<u>Pah'-he</u>	25
.. 4	<u>Wah'-tsah</u>	26
.. 5	<u>Mah'-hah'tr</u>	27
6	<u>Wā'-hā-mah-hah'tr</u>	28
7		29
8		30
9		35
.. 10	<u>Wā'-mah-hahs</u>	40
11		45
12		50
13		55
14		60
15		65
16		70
17		75
18		80
19		85
20		90
21		95
22		100

2. PERSONS

People (Indian).....	:: Tah'-kah-tum
The old people.....	
The young people.....	
People (White men).....	
People (Spanish or Mexican)....	
Man	:: Pah'-tro-ki hah-kum (plural)
Woman	:: Kwe'-ah-ki
My father.. spoken of.....	:: ^{my} Nin'-neh
Your father.....	
His father.....	Ahn'-nah hoo'-as
Father	:: Ahn'-nah
Father (addressed).....	
Mother	:: ^{my} Ne'-yah
Mother (addressed).....	
Son	
Daughter	
Brother	^{my} Nip-pē't
Sister	:: ^{my} Nik-kor (older)
Elder brother.....	
Elder sister	
Younger brother	
Younger sister	
Grandfather (father's father)....	
Grandfather (mother's father)....	
Grandmother (father's mother)...	:: ^{my} Nit-soo'-de
Grandmother (mother's mother)...	
Uncle (father's brother).....	Ne-tar'

Uncle (mother's brother).....	
Aunt (father's sister).....	
Aunt (mother's sister).....	
Old man.....	Wah'-trah-has
Old woman.....	No'-tat
Young man.....	
Young woman.....	
Little boy (4 to 12 years).....	Ut-too'-chen-ne
Little girl (4 to 12 years).....	Nah'-tsat
Children (4 to 12 years).....	Nah-nah'-tsum
Baby	An-no'-tse
Twins	
Married man.....	
Married woman.....	
Widow	
Widower	
Old maid.....	
Old bachelor.....	
Barren woman.....	
My husband.....	
Your husband.....	
Husband	
My wife.....	
Wife	
Mother-in-law (husband's mother).....	
Mother-in-law (wife's mother)...	
Wife's sister.....	
Wife's brother.....	

Husband's sister.....

Husband's brother.....

Somebody

Anybody

Nobody

Companion

Stranger

Friend

Enemy

Slave

Captive

Adopted person.....

Orphan

Artist (man who makes drawings)

Dandy

Thief

Trader

Runner

Hunter

Fisherman

Toom-hah'-me

^{ms}
Ne-poo'-yu

3. PARTS OF BODY

My head.....	^{my} New-we-win-ne-ko?
Your head.....	
His head.....	
Head	^{my} Nip'-pis-sah
Top of head.....	
Face	
Forehead	^{my} Ne-sü'-ah
Temple	
Eyebrow	
Eye	Ne-o'-vah
Eyelid	
Eyelash	
Nose	^{my} Nim-mök-pe
Nostril	
Ear	^{my} Ne-kah-vah
Cheek	
Chin	
Mouth	
Lips	
Tongue	^{my} Ne-nung'-e
Back of neck.....	^{my} Nim-moo'-he
Throat	^{my} Ning-o'-ho
Adam's apple.....	
Shoulder	^{my} Ne-po'-mo
Arm	^{my} Nim'-mah
Upper arm.....	

Lower arm.....	
Elbow	
Hand	
Right hand.....	
Left hand.....	
Fist (closed hand).....	
Palm of hand.....	
Back of hand.....	
Fingers	
Thumb	
Index finger.....	
Middle finger.....	
Fourth finger.....	
Little finger.....	
Knuckles	
Whole body.....	• ^{my} Ne-tah'tah-kah
Back	• ^{my} Nit-too-pe
Side	
Chest	^{my} Ne-to'
Female breasts.....	• ^{my} Nip'-pe
Nipple	
Belly	
Navel	
Anus	
Penis	
Testicles	
Vulva	

Buttocks	
Hip	Ne
Whole leg.....	
Thigh	Ne-tsa'h'-kah
Knee	Ne-tam'-mo
Lower leg.....	
Ankle	
Instep	
Foot	Ne-sah'-kah
Malleolus	
Sole	
Heel	
Toes	
Big toe.....	
Little toe.....	
Nails	Ne-wah'-tse
Skin	Ne-to'-ko
Hair	Ne-ko'-po
Beard	
Mustache	
Bone	Ah-ō'k
Skull	
Jaw	
Cheek bone (malar).....	
Back bone (vertebræ).....	
A single vertebra.....	

Shoulderblade	
Pelvis	
Ribs	
.....	
A joint.....	
Tendon or sinew.....	
.....	
Teeth	^{ny} Ne-tah'-mah
Incisor tooth.....	
Canine tooth.....	
Molar tooth.....	
.....	
Brain	
Heart	^{ny} Ne-hō'n
Bloodvessel (artery or large vein) .	
Pulse	
Lungs	
Windpipe	
Stomach	
Liver	
Gall bladder.....	
Intestines	
Kidneys	
Bladder	
Uterus	
Blood	Ne'-oots
Milk	
Urine	Ne-see'

Excrement	
Saliva	
Sweat	
Fat	
Oil	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	

4. HEALTH, DISEASE, AND PHYSICAL CONDITION

Well	Num'-moo'-as
Sick	^{You} Num-mō'k
A sick man.....	
A sick woman.....	
Strong	
Weak	
Alive	
Dead	Ahn'-nip-ke
Awake	Kwut'sk
Asleep	Ah-koom
Sleepy	
Drowned	
Burned	
Lame	
Blind	
A blind man.....	

A blind woman.....	
A blind child.....	
Deaf	
A deaf man.....	
A deaf woman.....	
A cut.....	
A scar.....	
A sore.....	
A cold.....	
Fever	
Pain	
Headache	
Toothache	
Rheumatism	
Diarrhoea	
Vomiting	
Small pox.....	
Consumption (tuberculosis).....	
Venereal disease.....	
Puberty	
Menstruation	
Pregnant	
Miscarriage	
.....	
Insane	
Drunk	
.....	
Fat (corpulent).....	We'pt?

Slim	
Old	Wüt'-rah-has
Young	Tit-tin-nit
Tired	
Rested	
Quick	
Slow	
Hungry	^{I'm} Ne hah'-kah-soo
Thirsty	^{I'm} Ne pah'-me-ah-too
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	

5. DISPOSITION, ATTRIBUTES, AND EMOTIONS

Happy	
Unhappy	
Glad	Num'-moo-was
Sorry	Mü-isk
Good	^{Good} Num' mao-was ^{man} pah'-so-ki { ^{Good to eat} Num'-oo-was a h'-kwah
Better	
Bad	Koo-sah'
Worse	
Kind	
Unkind	
Cruel	
Cross	

Angry	
Ugly (dangerous).....	
Quarrelsome	
Honest	
Dishonest	
Dull (stupid).....	
Smart	
Proud	
Defiant	
Afraid	^I ^{afraid} Ne too'-muk
Scared	
Surprised	
Jealous	
Ashamed	
Inquisitive	
Intelligent	
Mistaken	
Cunning	
Lonesome	
Lucky	
Unlucky	
Clothed	No'-mah-wah-sah-hak'-vah
Naked	Poo'-nah
Clean	Noo-mah-was sah-hah'-va
Dirty	Koo-sah-hah'-va
Pretty	
Homely (plain).....	
Poor	How'ng-ahn

Rich (wealthy)	Ne'-o-ki
Right	
Wrong	
Revenge	
Mischief	
Busy	
Idle	
Lazy	
Present	
Absent	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	

6. CLOTHING AND ORNAMENTS

Bear skin robe	
Rabbit-skin blanket	
Wildcat-skin blanket	
Buckskin (tanned)	Up-pah-ho'-kat
Toga or blanket	
Belt worn by men	^{my} Ne-sot'-kah
Belt worn by women	
Ceremonial belt	
Breech-cloth	
Shirt (formerly worn by men) ...	
Skirt (formerly worn by women) ..	

Woman's napkin.....	
Leggins	
Moccasins for men (summer)....	
Moccasins for men (winter)....	
Moccasins for women.....	
Sandals	
Snowshoes	
Hat worn by men.....	
Hat worn by women.....	
Necklace of bear claws.....	
Necklace of shells.....	Too-koo'-pas
Necklace of bones.....	
Necklace of bird's bills.....	
Necklace of bird's claws	
Necklace of nuts or seeds.....	
Headband	
Turban or head handkerchief.....	
Headdress of feathers.....	Am-mah'-hah
Bracelet	
Beads	
Wampum	Too-koo'-pahs
A shell	
Dentalium shell.....	
Abalone shell.....	
Finger ring.....	
Ear pendant.....	

Nose stick.....	Ah'-o'
Amulet (' lucky stone,' &c.).....	
Breastplate of shells or other orna- ments	
Red paint.....	Ah-o'-hah-nah
Yellow paint.....	
Black paint.....	Yo'-wah-kik
White paint.....	Ah'-yah-kik
Tattoo marks.....	
Face tattooing.....	
Body tattooing.....	

7. DWELLINGS (INCLUDING FIRE)

Village or town.....	Keets
Village ground (plaza or court) ..	
House (permanent).....	
House	
House	
House	
Council house or lodge.....	
Ceremonial house.....	^{Spanish} Kah-sah we'-haht

Sweat house	Ah-no-se-keets
Menstrual hut or lodge.....	
Camp (temporary).....	
Conical hut of bark.....	
Conical tepe.....	
Domed hut (tule or thatched)....	
Brush wikiup.....	Kee-sah'-maht
Brush roof-canopy or arbor.....	
Brush circular or semicircular shelter	
Brush blind (for hunting).....	
Small tepe or hut for provisions...	
Scaffold for drying meat.....	
Door	Yu'-vahts
Doorway	"
Floor	
Fireplace	
Fire	Koot'
Flame or blaze.....	Ah-Ar'-ro-muk
Live coals or embers.....	Toot'r
Dead coals	
Ashes	Koo-koot'
Smoke	Mo-waht (m'waht)
Smoke hole.....	
Poker	Tü-poi-nits
Firewood	Koo-saht'
Light from fire.....	

Light from torch or lamp.....

Steps

Ladder

Pole

met-taw'-o-koo-saht

Seat

Tule mat.....

Mat of.....

Fence of.....

Footbridge

Nah-kwax'-ke-what

Deserted

8. WEAPONS, IMPLEMENTS, AND UTENSILS
(Except baskets)

Bow	^{my} ^{bow} ^{arrow} Ne pah'-trak
Bow string.....	
Arrow, blunt pointed.....	
Arrow, stone pointed.....	
Arrow,	^{my} Ne soo'-man'-nah
.....	
.....	
Stone arrow-point.....	
Arrow feather.....	
Arrow notch for bowstring.....	
Arrowstone (for polishing).....	
Quiver	Tah'ng-ah-tet
Shield	
Spear (for war).....	
Spear (for hunting).....	
Spear (for fish).....	
Harpoon	
Sling	^{my} Ne hoo'-nah
Snare	
Deadfall	
Club (specify kind).....	
Knife (of stone).....	^{my} Ne kah'-to
Hunting (belt) knife.....	
Pocket knife.....	
Skin flesher.....	
Skin scraper or dressing knife....	

Fire drill.....: Nik-ku'-mah-hah

Fire drill block.....

Flint Tōk-se'-vat

Obsidian

Mortar hole in stationary rock....

Stone mortar, portable.....

Large, for acorns or seeds....

Small, for tobacco.....

Small, for medicine.....

Wooden mortar.....

Pestle of stone.....: Ah-pah'-ho

Pestle of wood.....

Small stone for splitting acorns...

Grinding stone or metate.....

Hand stone for rubbing..... Ah'-mah

Stone hammer.....

Acorn leach.....

Cache for acorns.....

Cache for mesquite beans.....

Cache for grain.....

Cache for.....

Earthenware vessel.....

Kettle or vessel for cooking..... Ne'-o-yah

Cooking hole in ground.....	
Hot stones for cooking in basket..	
Two sticks to take hot stones out of fire.....	
Stirring stick (to stir hot stones in basket)	
Long hooked stick for gathering pine nuts.....	
Digging stick.....	
A stick.....	Koo-saht' a-no'-se
Pipe	^{mg} Ne-we'-ko
Pipe bowl of stone.....	
Pipestem	
Tobacco bag.....	^{mg} Nit tahng'-at
" —	Tse'-woot
Mesh stick or bone (used in mak- ing nets)	
Wampum drill.....	
Wampum rubbing stone.....	
Chipping bone or horn for shaping flints and arrow points.....	
Resin or pitch.....	
Glue of.....	
Bone awl used in basketry.....	
Needle	
Thread of sinew.....	
Thread of.....	
Small horn box for valuables.....	
Gourd cup or dipper.....	

Soaproot brush.....

Cord or rope.....

Carrying band for head.....

Carrying net.....

Rabbit net.....

Fish net

Fish line.....

Fish hook.....

Canoe

Boat (log dugout).....

Boat (bundles of tules).....

Kayak or bidarka.....

Raft

Paddle

Boat pole.....

Swimming log.....

Parflesche

Saddle

Saddle blanket.....

Bridle cord.....

Riata or lariat.....

9. BASKETS

The baskets:

Basket (general term).....	
Burden basket.....	
Burden basket, of open weave....	
Burden basket, tightly woven.....	
Seed paddle.....	
Large cooking bowl (coiled).....	
Large cooking bowl (twined)....	
Small mush or soup bowl (coiled).	An-no'-se ho'-ko-pe-tat
Small mush or soup bowl (twined)	
.....	
Meal tray.....	
Circular winnower (flat; coiled)...	
Circular winnower (broadly conical; twined weave).....	
Snowshoe-shape winnower.....	
.....	
Coarse scoop-shape tray of open work	
.....	
Baby or papoose basket.....	
Water bottle (large).....	
Water bottle (small).....	Pah'-taht
Urn or bottleneck.....	
Trinket basket.....	
Trinket basket.....	
Subglobular choke-mouth bowl....	^{my} Nik koo'-mah
Mortar or milling basket.....	
.....	

Gambling tray.....

Storehouse basket.....

The kinds of weave:

Coarse open-rod work.....

Checkerwork

Twilled work.....

Wicker work.....

Twined weave (simple).....

Twined weave (twilled).....

Twined weave.....

Twined weave.....

Coiled weave.....

1-rod coiled work.....

2-rod coiled work.....

3-rod coiled work.....

Splint coil.....

Grass coil.....

The body materials:

Rods of willow (*Salix*).....

Redbud (*Cercis*).....

Strands of willow (*Salix*).....

Hazel (*Corylus*).....

Oak (<i>Quercus</i>).....	
Maple (<i>Acer</i>).....	
Aromatic sumac or sourberry (<i>Rhus trilobata</i>).....	
<i>Ceanothus cuneatus</i>	
<i>Ceanothus integerrimus</i>	
.....	
<i>Cornus glabrata</i>	
<i>Philadelphus</i>	
.....	
.....	
Roots of willow (<i>Salix</i>).....	
Pine (<i>Pinus</i>).....	
Spruce (<i>Picea</i>).....	
Cedar (<i>Thuja</i>).....	
<i>Carex</i>	
<i>Cladium</i>	
.....	
.....	
Bark of cedar (<i>Thuja</i>).....	
.....	
Cane (<i>Arundinaria</i>).....	
Reed (<i>Phragmites</i>).....	
Grass (<i>Epicampes rigens</i>).....	
Grass	
Rush (<i>Juncus textilis</i>).....	
Rush (<i>Juncus</i> sp.).....	
Tule (<i>Scirpus lacustris</i>).....	
Sedge (<i>Scirpus</i> sp.).....	

Cattail (<i>Typha</i>).....	.....
Yucca (<i>Yucca</i> sp.).....	.....
The design materials:	
Bark of willow (<i>Salix</i>).....	.....
Cherry (<i>Prunus</i>).....	.....
Redbud (<i>Cercis</i>).....	.....
.....	
Root of tree yucca (<i>Yucca brevi-</i> <i>folia</i>) .....	.....
Bracken or brake fern (<i>Pteri-</i> <i>dium aquilinum</i>).....	.....
Sedge (<i>Scirpus</i>).....	.....
Stem of <i>Adiantum</i>.....	.....
<i>Woodwardia</i> (2 inside strips) .	.....
<i>Juncus textilis</i>.....	.....
<i>Equisetum</i> .....	.....
Leaf of <i>Xerophyllum</i>.....	.....
<i>Phragmites</i> .....	.....
Pod of <i>Martynia</i>.....	.....
.....	
Quills of Porcupine (<i>Erethizon</i>)..	.....
Flicker (<i>Colaptes</i>).....	.....
Duck (<i>Anas</i>).....	.....
Plume of California Quail (<i>Lop-</i> <i>hortyx</i>) .....	.....
Mountain Quail (<i>Oreortyx</i>)..	.....
Red crown-feathers of Woodpecker (<i>Melanerpes</i>) .....	.....
Other feathers.....	.....
.....	
Metal bangles (used by Apache) ..	.....

10. FOOD AND DRINK

Food

Drink

Meat Kar-ne

Dried meat..... Ah-wah'-ke kar-ne

Pemmican

Tallow

Marrow

Deer tongue.....

Fish Ke-hoot

Dried fish..... Ah-wah'-ke ko-hoot

Boiled fish.....

Salmon eggs.....

Meat soup.....

Eggs Ah-pah'-no

Clams

Mussels

.....

.....

.....

.....

A feast..... Wah-kahts'

Acorn feast.....

An acorn..... Koo'-yahts

Acorn meats.....

Acorn meal before leaching.....

Acorn meal after leaching.....

Acorn mush..... Koo'-yahts

Acorn soup.....	
Acorn bread:.....	
Cakes of mush hardened in water	
Meal baked on hot stones.....	
.....	
.....	
Pine nut (of <i>Pinus monophylla</i>):	Too'-baht
Pine nut (of <i>P. sabiniana</i>).....	
Pine nut (of <i>P. lambertiana</i>).....	
Pine nut soup.....	
Pine nuts roasted.....	
.....	
Tule root (<i>Scirpus lacustris</i>).....	
Camas	
.....	
Wokas (<i>Nymphaea polysepala</i>).....	
Wild rice (<i>Zizania aquatica</i>).....	
Wild oats (<i>Avena fatua</i>).....	
Mush of wild oats.....	
Corn (<i>maize</i>).....	
Beans (cultivated).....	
Mesquite beans (<i>Prosopis</i> sp).....	
.....	
.....	
Strawberries (<i>Fragaria</i> sp.).....	
Buffalo berries (<i>Eleagnus</i>).....	
Sour berries (<i>Rhus trilobata</i>).....	

Blackberries (<i>Rubus</i> sp) .....	.....
Salmon berries (<i>Rubus spectabilis</i>) .....	.....
Salal berries (<i>Gaultheria shallon</i>) ..	.....
Huckleberries (<i>Vaccinium</i> sp.) ....	.....
.....
Manzanita berries (<i>Arctostaphylos</i>) .....	.....
.....
Pinole seed (<i>Madia elegans</i>) .....	.....
Meal of small seeds .....	.....
Tiny aromatic seeds .....	.....
.....
Kelp .....	.....
Edible mushrooms (toad-stool) ...	.....
Edible mushrooms (puff-ball) ....	.....
Edible mushrooms (tree-fungus) ..	.....
Meal of grasshoppers .....	.....
Honey .....	.....
.....
.....
Manzanita cider .....	.....
Sourberry cider .....	.....
Tea of .....	.....
Tea of .....	.....
Intoxicant drink of <i>Datura</i> .....	.....
Whisky .....	.....
.....
Indian tobacco (<i>Nicotiana atten-</i> <i>uata</i> and other species)	Tse'-root
Indian tobacco made into cakes ...	.....

Kinnikinik	
Medicine	
Salt	Hā-ah'-vit
Salt from saltgrass.....	
Raw	Rah-oo'p-k
Cooked	Ah-kwah'-he
Ripe	"
Unripe	"
Sweet	Pis-sah'-e
Sour	Soo-kwah
Bitter	

11. MORTUARY, CEREMONIAL, AND RELIGIOUS TERMS

Corpse	Ah-nip'-ke
Corpse of man.....	
Corpse of woman.....	
Corpse of child.....	
Grave in ground.....	
Grave on ground.....	
Coffin or box for corpse.....	
Scaffold for dead (on posts).....	

Scaffold for dead (in tree)	
Burial cave	
Burial place	Nah-kah'-me ah'-yuk
Kotumut pole	Ko-too'-mut
Cremation	Ah-ho'-ye
The funeral pyre	
The ashes and burnt bones of the dead	Ah'-ho
Small house or box for the ashes and burnt bones	
Mourning ceremony (at time of burial or burning)	
Mourning ceremony (at a later period)	
Spirit or soul while in body	
After leaving body	Ah-poo'-vahk kuk'-ken-nj'-hon'
Direction taken on leaving body	
Final abode (future world)	
God or good spirit	
The ancients (supernatural beings)	
Dwarfs	
Water people	
The Devil or bad spirit	Too-e't
A ghost	Ah-po-kah'-took
A witch	
Magic	
A dream	Nik-koo'-man-ne-hoon
A poison	

Clasped hands.....	
Totem (northwest coast tribes)...	
Scarification	
Medicine or healing dance.....	
Other dances.....	
A dance	To'-to-its
Dancer	To'-to-he-ō't
Medicine or healing song.....	
Other songs.....	
A song	Saw'-tro-hew'-it
A singer	"
Drum of hollow log (beaten by feet)	
Drum of hide stretched on frame..	
Drum of.....	
Rattle of.....	
Rattle of.....	
Whistle of bone.....	
Scraper for making noise.....	
Mask	

Mask	
Mask	

12. SOCIAL ORGANIZATION, GOVERNMENT, WAR

Chief	Ka'-ki
Tribe	
Gens	
Family	
Head of family.....	
Doctor or shaman.....	Nah-mah'-we-hew'-it
A council.....	
Councilors	
Signal fire.....	
War	
War chief.....	
Warrior	
War whoop.....	
A challenge.....	
A fight.....	
A battle.....	
Victorious	

Defeated	
A scalp (trophy)	
Scalp lock	
An alliance	
An ally	
A Witch	
Witchcraft	
Adultery	

13. AMUSEMENTS

Foot race	
Swimming race	
Horse race	
Rabbit hunt	
A game	
Game of lacrosse	
The ball	
The bat	
Game of ball	

14. PHYSIOGRAPHIC TERMS

Water	• Pah'ts
Lake	
Ocean	Wahn'-nit
River	Ah'-o-kah kan'-no-e-se
Creek	Pah-sow'-oo-wah
Spring	
Waterfall	
Rapids	
Foam on water.....	
Salt water	
Wave	
Tide	
Alkaline water.....	
Running water.....	
Stagnant water.....	
.....	
Deep	• Toong'-ah
Shallow	
.....	
Wet	I-yaw'-euk
Dry	• Ah-wah'-ke
.....	
Land	
Shore	
Island	
Mountain	• Ki'-ē'ts
Hill	Mwah'-taht

Cliff	
Bank	
Canyon	: Dw'-o-kah
Cave	Ah'-ho
Forest (woods)	
Thicket	
Chaparral	
Meadow	
Swamp	
Valley	: Wü'-wut
Plain or flat	
Desert	
Trail or road	
Footprint	
The whole world	: Po-yo-too'-was
The horizon	
An earthquake	: Ah-wo'-yuk-too'-was
Earth (ground)	: Too-was (Tü-was)
Dust	: Ah-mo'-ne-kok
Sand	: O'-kas
Sandy	
Mud	: Pah'-kwin-nit
Muddy	
Rock	: Too'-mut
Rocky	: Too'-tä-mut

Big rock.....: Too'-mut at'-too-mah

Small rock (stone)..... Too-mut an'-no'-wug-se

Flat rock

Salt

A salt lick.....

Asphalt

Gypsum

Mica

Copper

Iron

Shade : Ah-too'-pah-kă

Shadow

Reflection in water.....

An echo.....

15. POINTS OF COMPASS, CELESTIAL BODIES, WEATHER

North	
South	
East	
West	
Sun	: Tah'-me-at
Moon	: mō-abt'ra
New moon.....	
Full moon.....	
Crescent moon.....	
First half of moon.....	
Second half of moon.....	
Star	Hoot'r
North star.....	
Evening star.....	
Shooting star.....	Ah-hoots-ä-koot
Pleiades	
Orion	
Cassiopea	
Great dipper.....	
Milky way.....	
Sky	
Air	
Sunshine	Äh-too'-kwah-ki
Moonlight	
Daylight	
Dark	Ah-too'-kah

Clear

Cloudy

A cloud

Clouds:

Light

Dark (storm clouds)

Wahng'-at

Fog

Rain

Windy

North wind

South wind

East wind

West wind

Pah-keet'

Ah-wong

Ah-se'g-koo

Storm

Fearful storm

Thunder

Lightning

Rainbow

Earthquake

Snow

Hail

Ice

Icicle

Frost

Cold weather

Ah-koo'-rao-rao-e

Su'-rah

Hot	O'-se

16. SEASON AND PERIODS

A year.....	How-kōb-tū-bas
This year.....	Am-mi-tū-bas
Last year.....	How-was-tū-wā ^a
Next year.....	
Summer	Dw'-o-se
Winter	Ah-se'k-koo
Spring	
Fall	
A month or moon.....	Mo-ah-t'r (mwah-t'r)
The moons.....	
1st	
2d	
3d	
4th	
5th	
6th	
7th	

8th	
9th	
10th	
11th	
12th	
13th	
<hr/>	
A day (24 hours)	
Today	Ah-mi tah'-me-at
Yesterday	Took
Tomorrow	
Tonight	Ah-mi to-kah
<hr/>	
Day	
Night	Ah-too'-kah
Morning	Too'-kah-ris'-pe-ah
Evening	Yu'-hah
Noon	
Midnight	Ho-nav'-re-ah-to'-kah
Sunrise	Too'-kah-ris'-pe-ah
Sunset	Yu'-hah
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	

17. FREQUENCY, TIME, AND QUANTITY

Once	
Twice	
Three times.....	
Four times.....	
Five times.....	
Ten times.....	
First	hă-moo'-muk
Second	
Third	
Fourth	
Fifth	
Tenth	
Last	
Often	
Seldom	
Sometimes	How'-oo-koo-pe
Usually	
Always	
Never	
Time	
Early	
Late	
Now	

Not yet.....	• No-hah'-me
By and by.....	
Before	• Oo'-yah (Oo-re-ah??)
After	
Soon	Now-hah'-me
Nearly	
Recently	
Next time.....	mōts
Long ago.....	Oo-yah
Common	
Rare	
Plenty	• Wūr'
Scarce	
Enough	• Wūr
Not enough	Now'-hit wūr'
Full	• Poot'k
Empty	Poo'-naht
Something	
Nothing	
All	
Some	
Any	
Another	
Many (or much).....	• Wūr'
Few (or not much).....	• Tseep'k
More	• Hah'-mūk
Less	

None	Now'-wür'
The whole.....	
Half (in length).....	Ho'-nav'-re-ah
Half (in quantity).....	
About half.....	
A quarter.....	
Single	
Double	

18. SIZE, FORM, AND PROPERTIES

Large	At-too'-ah
Small	An-no'-se
Heavy	Poo'-trah
Light	How-wit
Tall	met-tah-oo
Short	Pem'-ma-si-e
Long	met-tah-oo
High	
Low	
Narrow	
Broad	
Flat	Re ^w -kwar'-e-kwi

Thick (by measure).....	At-too'-ah
Thick (like mush).....	Tup-pusk'
Thin (by measure).....	E-re'-re
Thin (like water).....	Yow'-wook
Shape	
Round (like a ball).....	Par-rōp'-kik
Round (like a stick).....	
A circle or hoop.....	
A crescent.....	
A triangle.....	
A square.....	
A rectangle.....	
A point.....	We-wahs-kik
A hump	
Flintshape	
Zigzag	Kwe-os'-kik
Crooked	"
Slanting	
Straight	Doop'k
A straight line.....	
A horizontal line.....	
A vertical line.....	
A diagonal line.....	

Sharp	
Dull (knife, &c)	
Blunt (point)	
Rough	
Smooth	
Hard	• Poot'-too
Soft	• Nah-mah'-e
Coarse	
Fine	
Bald	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	

19. POSITION AND DISTANCE

Up	• O'-wah
Down	• Pü ^{ch} '-tuk
Above (or over)	
Below (or under)	
Up stream	Wah'-nut
Down stream	• Pü ^{ch} '-tuk
In	
Out	
Inside	• Ah-hoo'-nar'-ve-ah
Outside	• Yu'-vah
Opposite	

Across	Ah'-nah-kwar-rok
Top	Ah-tum'-ko
Bottom	
Center	
Middle	Hoo'-nav-ve-ah
End	At-soo'-av-ve
Side	
Sideways	
In front.....	
Behind	Ah-tü'-pe
Between	
Beyond	
.....	
Right	
Left	
.....	
Alone	Poo'-nook
Together	
Separated	
Joined together.....	
One on top of another.....	
One above another.....	
.....	
A day's journey.....	
A moon's journey.....	
.....	
A step.....	
.....	

Near	• Pōp
Nearer	
Far	• Poo'-yahn
Farther	
Way off	
Close to	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	

20. COLORS AND MARKINGS

Red	• Kwae-sup'-kik
Brown	
Yellow	
Green	• Rah'-oo'ph
Blue	
Black	• Yo'-wuk
White	• I-yah-kik
Gray	
.....	
A stripe	
Striped	
A spot	
Spotted with very small spots	
Spotted with large spots	
.....	

A drawing or picture.....	
A sign or symbol.....	
A mark.....	
A landmark.....	
A marked tree.....	
A marked rock.....	
A cairn.....	
A cross or crossmark.....	

21. UNCLASSIFIED NOUNS

A question.....	
An answer.....	
A story (tale).....	
A name.....	
A word.....	
A dream.....	
A noise.....	
A smell.....	
A mystery.....	
A secret	
A mistake.....	
A quarrel.....	
An accident.....	

A journey.. ..	.....
Invitation .....	.....
Trade .....	.....
Truth .....	.....
Falsehood .....	.....
Good luck.....	.....
Bad luck .....	.....
A joke.....	.....
Ridicule .....	.....
.....
.....
.....
.....
.....

22. NEW WORDS

Cattle .....	.....
Bull .....	.....
Cow .....	.....
Calf .....	.....
Horse .....	.....
Colt .....	.....
Mule .....	.....
Burro .....	.....
Sheep .....	.....
Hog .....	.....
Cat .....	.....
Kitten .....	.....

Rooster .....	.....
Hen .....	.....
Chicken .....	.....
Ax .....	.....
Hatchet .....	.....
Pocket knife.....	.....
Table knife.....	.....
Fork .....	.....
Spoon .....	.....
Iron kettle.....	.....
Scissors .....	.....
Iron awl .....	.....
Hammer .....	.....
Rifle .....	.....
Shotgun .....	.....
Pistol .....	.....
Bullet .....	.....
Shot .....	.....
Powder .....	.....
Money .....	.....
Gold .....	.....
Silver .....	.....
Glass beads.....	.....
Watch .....	.....
Coat .....	.....
Vest .....	.....
Pants .....	.....
Shoes .....	.....

Stockings .....	.....
Shawl .....	.....
Blanket .....	.....
Gown or dress .....	.....
Handkerchief .....	.....
Cloth .....	.....
Comb .....	.....
Bread .....	.....
Flour .....	.....
Sugar .....	.....
Coffee .....	.....
Tea .....	.....
Soap .....	.....
Towel .....	.....
Mirror .....	.....
Window .....	.....
Match .....	.....
Candle .....	.....
Spectacles .....	.....
Pencil .....	.....
Pen .....	.....
Ink .....	.....
Paper .....	.....
Book .....	.....
Table .....	.....
Wagon .....	.....
Wagon road .....	.....
Railroad .....	.....

Part	
With	
And	
Also	
Or	
If	
Perhaps	Ne-we'-ne-ko
Because	
At	
Till (until)	
But	
Again	• mā'ts
Very	
Only	
On (or upon)	
Around	
Open	• Ah'-nok
Shut	• Tum'ph
Tight	
Loose	
Lost	• Ah-he'-ah-kuk
Found	
New	• Ah-mīt
Old	
Like	
Alike	New'-e-hoon
Different	• Howi-ye
Begun	

Finished	
Easy	
Difficult	
Abandoned	
Bent	
Broken	Ah-vin'-ke
Mended	
Marked	
Funny	
Mysterious	
Careful	
Possible	
If possible	
Impossible	
Necessary	
Safe	
Dangerous	
Horrible (dreadful)	
Wild	
Tame	
Animate	
Inanimate	
Intentional (purposely)	
Accidental	
Secretly	
.....	
.....	
.....	

24. PRONOUNS AND POSSESSIVES

I (or me).....	Nü
My (or mine).....	Nin'-ne-u
You (singular).....	Mun'-new
You (dual).....	Dw'-hüng-oo
You (plural).....	Poo'-yu poo'ho hüng'-oo
Your or yours (singular).....	Do'-ne-u
Your or yours (dual).....	Do'-neu
Your or yours (plural).....	"
He (him, she, or her).....	Do-mü' (♂ & ♀) (Present & absent same)
His (or hers).....	Mun-nu-mik
We (dual).....	Do-mü'-ü
We (plural).....	Poo'-yoom-hoo
Ours (dual).....	It'-sam-mü
Ours (plural).....	San-neu poo-yu
They or them (dual).....	Poon'-yu-poo-yu
They or them (plural).....	Poo'-yu-poon'-yu
Theirs (dual).....	Pe-neu-ahm
Theirs (plural).....	Poon-yu-poo-yu
Who?	Ham-mē't
Whose?	Ham'-me-sä'-tan'-yu
It	
My mother.....	^{my} Ne'-yu
Your (singular) mother.....	Do-yuk
Your (dual) mother.....	Ü-yuk
Your (plural) mother.....	"
His mother.....	I-yuk

Our (dual) mother.....: Tsi-yuk

Their (plural) mother.....: Poo-yuk

My dog Ne-ah'-tsit ka-tse

Your (singular) dog..... moo-ah'-tsit "

His dog..... Ah-ah'-tse-tom'-mas "

Our (dual) dog..... Tsah'-ah'-tsit "

Their (plural) dog..... Poo'-ah'-tse-tom'-mas "

My arrow.....

Your (singular) arrow.....

His arrow.....

Our (dual) arrow.....

Their (plural) arrow.....

My basket.....

Your (singular) basket.....

Your (dual) basket.....

Your (plural) basket.....

His basket.....

Our (dual) basket.....

Their (dual) basket.....

Their (plural) basket.....

25. PLURALS

One dog.....	How'-ko-koo-tse
Two dogs.....	Woh' ko-tse-um
Many dogs.....	Wur "
One man.....	How'-ko pat'-so-ki
Two men.....	Woh pat'-so-kum
Many men.....	Wur "
One woman.....	How'-koo kwe'-how-ki
Many women.....	Wur-koo-kwe-hoxy-kum
A child.....	
Many children.....	
A boy.....	
Many boys.....	
A girl.....	
Many girls.....	
A mountain.....	
Many mountains.....	
A star.....	
Many stars	
A tree.....	Ko-tscht
Many trees.....	Wur "
A fish.....	Ke-hoots
Many fishes.....	Wur-ke-hoom'
A bird.....	Witch-e-tah
Many birds.....	Wur " -tum
An arrow.....	
Many arrows.....	
A house or wickiup.....	
Many houses or wickiups.....	

26. VERBS

I see you (singular).....	.....
I see you (dual).....	.....
I see you (plural).....	.....
You (singular) see me.....	.....
You (dual) see me.....	.....
You (plural) see me.....	.....
I see him.....	.....
He sees me.....	.....
I see them (dual).....	.....
I see them (plural).....	.....
They (dual) see me.....	.....
They (plural) see me.....	.....
I saw you (singular).....	.....
I saw you (dual).....	.....
I saw you (plural).....	.....
You (singular) saw me.....	.....
You (singular) saw him.....	.....
You (singular) saw them (pl.)...	.....
You (dual) saw us.....	.....
You (plural) saw them (pl.).....	.....
He saw me.....	.....
He saw you (singular).....	.....
He saw you (dual).....	.....
He saw you (plural).....	.....
He saw him.....	.....
He saw them (dual).....	.....
He saw them (plural).....	.....

Go! .....	.....
I am going (present) .....	.....
I am going (future) .....	.....
I shall go .....	.....
I was going .....	.....
I have gone .....	.....
I may go .....	.....
He is going (present) .....	.....
is going (future) .....	.....
will go .....	.....
has gone .....	.....
may go .....	.....
You (singular) are going .....	.....
" will go .....	.....
" have gone .....	.....
" may go .....	.....
You (dual) are going .....	.....
" will go .....	.....
" have gone .....	.....
" may go .....	.....
You (plural) are going .....	.....
" will go .....	.....
" have gone .....	.....
" may go .....	.....
We (you and I) are going .....	.....
" shall go .....	.....
" have gone .....	.....
" may go .....	.....

We (they and I) are going.....

“ shall go.....

“ have gone.....

“ may go.....

They (dual) are going.....

“ will go.....

“ have gone.....

“ may go.....

They (plural) are going.....

“ will go.....

“ have gone.....

“ may go.....

COME!

I am coming.....

I shall come.....

I have come.....

KILL! (a man).....

Kill! (an animal).....

I am killing.....

I shall kill.....

I have killed.....

I may kill.....

He is killing.....

will kill.....

has killed.....

may kill.....

You (singular) are killing.....

“ will kill.....

You (singular) have killed.....

“ may kill.....

You (dual) are killing.....

“ will kill.....

“ have killed.....

“ may kill.....

You (plural) are killing.....

“ will kill.....

“ have killed.....

“ may kill.....

We (you and I) are killing.....

“ shall kill.....

“ have killed.....

“ may kill.....

We (they and I) are killing.....

“ shall kill.....

“ have killed.....

“ may kill.....

They (plural) are killing.....

“ will kill.....

“ have killed.....

“ may kill.....

LIE DOWN!.....

I am lying down.....

I shall lie down.....

I have lain down.....

STAND UP!.....

I am standing up.....

I shall stand up.....	.....
I have stood up.....	.....
RUN! .....	.....
I am running.....	.....
I shall run.....	.....
I have run.....	.....
FETCH! .....	.....
I am fetching.....	.....
I shall fetch.....	.....
I have fetched.....	.....
TAKE AWAY!.....	.....
I am taking away.....	.....
I shall take away.....	.....
I have taken away.....	.....
STOP! .....	.....
I am stopping.....	.....
I shall stop.....	.....
I have stopped.....	.....
HURRY! .....	.....
I am hurrying.....	.....
I shall hurry.....	.....
I have hurried.....	.....
DANCE! .....	.....
I am dancing.....	.....
I shall dance.....	.....
I have danced.....	.....
SING! .....	.....
I am singing.....	.....

I shall sing.....	.....
I have sung.....	.....
LAUGH! .....	.....
I am laughing.....	.....
I shall laugh.....	.....
I have laughed.....	.....
CRY! .....	.....
I am crying.....	.....
I shall cry.....	.....
I have cried.....	.....
TRADE! .....	.....
I am trading.....	.....
I shall trade.....	.....
I have traded.....	.....
WEAVE A BASKET!.....	.....
I am weaving a basket.....	.....
I shall weave a basket.....	.....
I have woven a basket.....	.....
MAKE A SIGN!.....	.....
I am making a sign.....	.....
I shall make a sign.....	.....
I have made a sign.....	.....
I AM WELL!.....	.....
You are well.....	.....
He is well.....	.....
I AM SICK.....	.....
strong .....	.....
weak .....	.....

alive	
dead	
awake	
asleep	
sleepy	
lame	
blind	
deaf	
drunk	
insane	
fat	
slim	
old	
young	
tired	
rested	
drowned	
quick	
slow	
busy	
idle	
lazy	
hungry	
thirsty	
happy	
unhappy	
lucky	
unlucky	

glad	
sorry	
kind	
unkind	
cross	
angry	
ugly	
honest	
dishonest	
smart	
stupid	
proud	
defiant	
afraid	
scared	
surprised	
disappointed	
jealous	
ashamed	
mistaken	
lonesome	
clean	
dirty	
pretty	
homely	
naked	
clothed	
rich	

poor

right

wrong

present (here).....

absent

27. SHORT SENTENCES

I am hot.....	Ah-o'-se
I am cold.....	Nis'-sik'-kwah
It is too hot.....	
It is too cold.....	
You are cold.....	
Are you cold?.....	
Yes, I am cold and wet.....	
I am going to warm myself.....	
Make a fire.....	Kwah't-re-ah
He made a fire.....	
Put out the fire.....	
He put out the fire.....	
The rain put out the fire.....	
The fire went out.....	
It is hot today.....	
Go away.....	Me-ah-ah'-muk
Go home.....	Nä'-ke'-yuk
I am going home.....	Nim'-min-ne-ke'-yuk
I'm in a hurry.....	
Get out of the way.....	
Don't cry.....	
Come here.....	Ke'-rah-kwahk
Come with me.....	
I go with you.....	
Let's go.....	
Are you ready?.....	
No, I am not ready.....	

Run away.....	
Run quick.....	
Try again.....	
Catch him!.....	
All right.....	
Where is he?.....	Hi'-pa-tah'-katch
Over there.....	
On the ground.....	
He sees himself.....	
How many?.....	
Only one.....	
All gone.....	
I am sorry.....	
Look at that!.....	Hew'-pah'-tah
I lost my knife.....	
He found my knife.....	
I am thirsty.....	
Where is the water?.....	Yu'-its-paht'r
I don't know.....	Now-ne-ū'n
Go get water.....	M'gow o-paht'r
Give me a drink.....	Mah-kaht'-ee-paht
I feel better.....	Wah-ne'-kas num'-weo mas
I am hungry.....	Ne-hah' kwah'-tsao
It's time to eat.....	
Food is plenty.....	
Food is scarce.....	
It is mine.....	
He is smoking.....	

The fire is smoking.....	
Hear the dog bark!.....	
All the dogs are barking.....	
The dog bit the man.....	
The man hit the dog.....	
An old dog.....	
An old man.....	
Go to bed!.....	Me'-ah kwe-ahk'
Come to bed.....	
Go to sleep.....	
Get up!.....	Koo-ut'sk
Stand up!.....	
Sit down!.....	
I'm afraid.....	
I'm ashamed.....	
I'm sick.....	Nim-mōk-nū'
So are you.....	
My belly aches.....	
You are sick.....	
He is sick.....	
We all are sick.....	
He is a bad man.....	
He killed my dog.....	
Where did he go?.....	
He went home.....	
He struck me.....	Nū'-we-ah am-mūk'
Strike him!.....	
I struck him.....	Nū'-ne-mūk'

He is picking berries.....	
She is gathering acorns.....	
Is he dead?.....	
Yes, he is dead.....	
I killed him yesterday.....	
I am killing him now.....	
No he is not dead.....	
He is dying.....	
He loves her.....	
He married her.....	
She married him.....	
She had a baby.....	
She is pounding acorns.....	
She is grinding seeds.....	
Somebody is coming.....	O-we-hah'-me sah'-kin
A white man is coming.....	O-wah'-kin I'-ah-kik
An Indian is coming.....	O-wah'-kin tah-kaht
Who are you?.....	Ham'-me tü-mü'
What is your name?.....	
Where did you come from?.....	
Where are you going?.....	Hi-mo-kaht mun'-me
When are you going?.....	
I love you.....	
Do you understand?.....	
I understand.....	
Hold up your hand.....	
Which is your horse?.....	
Which is your dog?.....	

Whose horse is this?.....	.....
Whose dog is this?.....	.....
I caught a fish.....	.....
I'm going hunting deer.....	.....
I went hunting bear.....	.....
I shall go hunting quail.....	.....
I killed a deer.....	.....
He shot a coyote.....	.....
He killed a rattlesnake.....	.....
A rattlesnake killed him.....	.....
He was seized by a bear.....	.....
A bear seized him.....	.....
He killed a bear.....	Ä-moo-ku'-wats
A bear killed him.....	Ä-moo ho-noi-tä-ma
The snake is crawling.....	.....
The fish is swimming.....	.....
The woodpecker is hammering on the tree.....	.....
The meadowlark is flying.....	.....
The duck is diving.....	.....
The geese are coming south.....	.....
The owl is hooting.....	.....
The dog is barking.....	.....
The coyote is howling.....	.....
The sun is not yet up.....	.....
The sun is rising.....	.....
The sun is up.....	.....
The sun is going down.....	.....

The night is dark.....

Is it going to rain?.....

It's raining now.....

Ah-wang'

Greeting

Ham'-me-nat muk'-katch

Farewell

Wahn-nim'-me (= I am going)

28. GEOGRAPHIC OR PLACE NAMES

Cahuenga

Both in
Tongva
territory

Kah-wen'-gah

Tah-hun'-gah (his tribe here also)

29. PERSONAL NAMES

Of men and boys:

Of women and girls:

[illegible]

30. NAMES OF OTHER INDIAN TRIBES

(In language of this tribe)

[illegible]

Serrano

Ke'-tan'-an'-moa'-kum (ke-tah'-na'-mu)

X/23aa /V124

Shoshone Stock

80/18
c

~~23aa~~ copy

23aa

Kitanemuk (1903)

2 copies of May 1939 / CHM 1991

VOCABULARIES
OF
NORTH AMERICAN INDIANS

BY
C. HART MERRIAM

Tribe { Ke'-tan'-am'-moo-kum } in their own language
 { Ke'-tah-nä-mwah-kam }
 [= Gitanemuk of Kroeber]

TRIBE: Ko-ko'-em-kam (= Serrano of the Padres) in Tongva language)
 [Ham'-me-nat or Ke'-tan'-am'-moo-kum in their own language]

INDEX TO CONTENTS

1 Numerals	1	16 Seasons and periods.....	40
2 Persons	2	17 Frequency, time, and quantity.....	42
3 Parts of body.....	5	18 Size, form, and properties.....	44
4 Health, disease, and physical condition.....	9	19 Position and distance.....	46
5 Disposition, attributes, and emotions.....	11	20 Colors and markings.....	48
6 Clothing and ornaments.....	13	21 Unclassified nouns.....	49
7 Dwellings (including fire).....	15	22 New words.....	50
8 Weapons, implements, and utensils (except baskets). 18		23 Particles and descriptives.....	53
9 Baskets	22	24 Pronouns and possessives.....	56
10 Food and drink.....	26	25 Plurals	58
11 Mortuary, ceremonial, and religious terms.....	29	26 Verbs	59
12 Government and social organization, <u>N.A.R.</u>	32	27 Short sentences.....	63
13 Amusements	33	28 Geographic or place names.....	74
14 Physiographic terms.....	35	29 Personal names, male and female.....	75
15 Points of compass, celestial bodies, and weather.....	38	30 Names of other tribes.....	76

THE ALPHABET

My vocabularies are written, so far as possible, in simple phonetic English. The words are divided into syllables separated by hyphens. The accented syllable is marked with the acute accent (').

1. Sounds that have a fixed and definite value in English, like our words pin, peg, hat, not, and so on, are pronounced exactly as in English. In such syllables diacritical marks are unnecessary and as a rule are omitted.
2. Sounds represented in English by a double consonant, or by a syllable the pronunciation of which is not phonetic, are always spelled phonetically. Thus the sounds represented by our words *all* and *who* are written *awl* and *hoo*.
3. Unmarked vowels, except in syllables having a fixed value like those mentioned in section 1, have the usual long or pure sound given them in the English alphabet.
4. An unmarked vowel standing alone (as a syllable or word) always takes its long or pure alphabetic sound.

Key to vowel sounds, diacritical marks, and so on.

- ā** as in acorn, date, late, mane.
- ǣ** as in fat, bat, hat; have, man.
- ah** as in far, father, what.
- aw** as in awl, awful.
- ē** (or **e** unmarked) as in eject, eternal, meat.
- ē** as in end, met, net, check, peg, pen, her.
- ī** (or **i** unmarked) as in ice, iron, pine, file.
- ī** as in it, ill, pin, fin, fit, pick, admit.
- ō** (or **o** unmarked) as in note, poke.
- ō** as in not, pot, odd, frog.
- oo** as in ooze, spoon.
- oi** as in oil, boil, join.
- ow** as in how, plow, out.
- ū** (or **u** unmarked) as in mule, mute, acute. If the **u** sound forms a syllable by itself, it is commonly spelled *yu*, pronounced *you*.
- ū** as in tub, mud, us.
- ŭ** for a somewhat uncertain or obscure vowel sound, as in but and sun, known as the 'neutral vowel.'

Prolonged vowels are indicated by doubling the letter (as *aa*, *ee*, &c.)

Prolonged or trilled consonants are indicated by a double acute accent (").

The consonants, except **c**, **g**, and **q**, have their ordinary English values; **c** and **g** having in English both hard and soft sounds, require special treatment; **q** is not used. The **q** sound occurs only before **u**, and is better represented by **kw** (*kween* instead of *queen*).

c is never used except before **h**, as in chin, chum, chap, church. It is commonly preceded by **t** to render the pronunciation more correct. Hence the usual combination is *tch*, as in *hatch*.

g is always hard, as in get, give, grind.

j is always soft, as in jet, jam, jelly, judge.

k has its usual value, as in kill, keep, king. It is also used instead of **c** for the hard sound of **c** in our words cat, cow, come, cold, cream, clinic, and the like.

s has its usual sound, as in see, sink, soft, &c., and is also used instead of **c** for the soft sound of **c** in our words cent, cinder, mice.

ch (super) has the soft sound as in german *ach*, *büch*, &c. (In MS written ^{ch})

" (super) is nasalized, and follows a nasalized vowel, as *o["]*. (In MS written ["])

An apostrophe (') after a vowel followed by another letter gives the long sound to the vowel, and may also indicate an omitted or silent letter.

An apostrophe (') at either end of a syllable calls for an exploded sound.

An exclamation (!) after a letter indicates that the letter is stressed.

{ Ke'-tan-am'-moo-kum - their full tribal name for themselves. [Some words suggest
 { Ak'-ke-ke'-tam - their name for their tribe, Shuved. [Hale's Netele of San Juan Capistrano. cam.]

INDIAN VOCABULARIES COLLECTED BY C. HART MERRIAM

Name of tribe ^{(Ham'-me-nat (nickname))} Ke'-tan'-am'-moo'-kum Home of tribe (San Bernardino mts &) Tejon (Monte)

Vocabulary obtained from Mrs. J. V. Rosemyer of Tejon, Calif.

At (place) Bakersfield, Calif. Date 1903

Remarks

1. NUMERALS

1. How'-oo'-kōp	23
2. Wōh	24
3. Pah'-he	25
4. Wahts'-sah (Waht-tzah')	26
5. Mah-hahts' (mah-hahtch)	27
6. Pah'-rah-he	28
7. Kwahts'-kah-vik-kah	29
8. Wah'-ho-wahts'-ah	30. Pah'-hā-ah wā-mah-hahts
? 9. mah-kah-vik-kah	35
? 10. Wā'-mah-hahts	40. Wahts'-sah'-hā-ah wā-mah-hahts
? 11. Wā'-mah-hahts hah'-muk-how'-oo'-kōp	45
12	50. Mah-hahts ā-ah-wā-mah-hahts
13	55
14	60
15. Wā'-mah-hahts hah-muk mah-hahts	65
16	70
17	75
18	80
19	85
20. Wōh-hā-ah-wā'-mah-hahts	90
21	95
22	? 100. How'-oo'-koop too'-he-at (= one count)

2. PERSONS

1 person ---
2 persons ---
Many people, ---

People (Indian).....	Tah'-kah-täm
The old people.....	
The young people.....	
People (White men).....	
People (Spanish or Mexican).....	
Man	^{chah} Pah'-cho-ki / ^{chah} Pah'-tso-ki / Pah'-trök-ki
Woman	Kwe'-hah-ki (plural, Kwe'-hah-kum)
My father(^{spoken of}).....	Nin'-nah
Your father.....	
His father.....	
Father	^{his} Ah'-nah
Father (addressed).....	
Mother(^{spoken of}).....	I-yöh (my mother) ^{my} Ne-yöh
Mother (addressed).....	
Son	^{his} Ah-mi'-r (my son) ^{my} Ne-mi'-r
Daughter	Ah-mi'-r (my daughter)
Brother	Ah-pahr' (my brother) Ne-pahr'
Sister	Ah-kor (my sister) Nik-kor
Elder brother..(^{my}).....	Ne-mi-pah-tso-ki
Elder sister (^{my}).....	Ne-mi-kwe'-hoh
Younger brother(^{my}).....	Ne-mite-te-neet
Younger sister (^{my}).....	Ne-mi'nah'ts-ah't
Grandfather (father's father).....	Kwah-re (my grandfather, Ne'-kwah-re)
Grandfather (mother's father).....	
Grandmother (father's mother)...	Tsoo-re ^{ts} (my grandmother, Ne-tsoo-re)
Grandmother (mother's mother)...	
Uncle (father's brother).....	

note
his

Uncle (mother's brother)	
Aunt (father's sister)	
Aunt (mother's sister)	
Old man	Woo ^{ch'} - chā-hatch
Old woman	No"-taht
Young man	Tao-cheen-neet
Young woman	Nah'-hatch
Little boy (4 to 12 years)	Te-teen-it
Little girl (4 to 12 years)	Nah'-tsaht
Children (4 to 12 years)	
Boy Baby	kwah-keet (boy baby same girl baby (kwe-te))
Girl "	
Twins	
Married man	
Married woman	
Widow	Hahv-keets
Widower	
Old maid	
Old bachelor	
Barren woman	
My husband	Něh woo'-chah-hah-yah
Your husband	
Husband	Woo'-chah-hā-yats
My wife	Ne'-ah-yah'-ko
Wife	Ah"-yah'-ko
Mother-in-law (husband's mother)	
Mother-in-law (wife's mother)	
Wife's sister	
Wife's brother	

Husband's sister.....	
Husband's brother.....	
.....	
Somebody	
Anybody	
Nobody	
Companion	
Stranger	
Friend	Ne -poo-yu
Enemy	Ne -kwä'-kah-hoon
Slave	
Captive	
Adopted person.....	
Orphan	
Artist (man who makes drawings) .	
Dandy	
Thief	
Trader	
Runner	
Hunter	Hoo-e-ne-ahts
Fisherman	
Grandchild	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
The First People	

3. PARTS OF BODY

My head.....	
Your head.....	
His head.....	
Head	His Ah-pe'-sah
Top of head.....	
Face	
Forehead	His Ah-soo-ah
Temple	
Eyebrow	
Eye	His Ah-ow-vah
Eyelid	
Eyelash	
Nose	His Ah-mö'k'-pe
Nostril	
Ear	His Ah-kah'-vah
Cheek	A-po-vo (po-vo?)
Chin	His Ah-oo-ah'
Mouth	His Ah-se'-tsä
Lips	His Ah-shee-tsah
Tongue	His Ah-nüng-e
Back of neck.....	His Ah-müh'-he
Throat	Ah'ng-o-ho (ng-o-ho?)
Adam's apple.....	
Axilla	
Shoulder	His Ah-so'-kah
Arm	His Ah-mah'
Upper arm.....	

Lower arm.....	
Elbow	
Hand	His Ah mah'
Right hand.....	
Left hand.....	
Fist (closed hand).....	
Palm of hand.....	
Back of hand.....	
Fingers	His Ah mah'-mah
Thumb	Ah too'-ah-mah
Index finger.....	Ah hä'-re-ken-nä
Middle finger.....	
Fourth finger.....	
Little finger.....	
Knuckles	
Wrist	
Whole body.....	His Ah tah-tah-kah
Back	Ah too'-ch-pe
Side	
Chest	His Ah too-no
Female breasts.....	Ah -pe'
Nipple	
Belly	His Ah -to'
Navel	
Anus	
Penis	
Testicles	
Vulva	
Scrotum	

Buttocks	
Hip	
Whole leg.....	
Thigh	His Ah-ng-i-kah
Knee	His Ah-tah'-mo
Lower leg.....	His Ah-tah'-kah
Ankle	
Instep	
Foot	His Ah-tsah'-kah
Malleolus	
Sole	His Ah-tsah'-kah
Heel	His Ah-tum-muk-pe
Toes	
Big toe.....	
Little toe.....	
Nails	His Ah-wah'-che
Skin	
Hair	His Ah-ko-po
Beard	
Mustache	
Pubic hairs	
Bone	His Ah-o'
Skull	His Ah-o-ah'-pesh-ah
Jaw	His Ah-oo-ah'
Cheek bone (malar).....	
Back bone (vertebræ).....	His Ah-tü'-pe
A single vertebra.....	

Shoulderblade	
Pelvis	HIS
Ribs	Ah'-ah'-mo-ah
A joint.....	
Tendon or sinew.....	
Teeth	HIS Ah'-tah'-mah
Incisor tooth.....	
Canine tooth.....	
Molar tooth.....	
Brain	
Heart	HIS Ah'-hō'n
Bloodvessel (artery or large vein)	
Pulse	
Lungs	
Windpipe	HIS
Stomach	Ah'-to'
Liver	HIS Ah'-so'ng-ah
Gall bladder.....	
Intestines	HIS Ah'-see
Kidneys	
Bladder	
Uterus	HIS
Blood	Ah'-üts
Milk	HIS Ah'-pe'
Urine	Ah'-no-see'

Excrement	
Saliva	
Sweat	
Fat	
Oil	

4. HEALTH, DISEASE, AND PHYSICAL CONDITION

Well	
Sick	Mo - kō'k
A sick man.....	
A sick woman.....	
Strong	Mut-sah-nā
Weak	O'-vah'-wah-rē't
Alive	Yi'-naht
Dead	Ahn-nip-ke
Awake	Yi'-not
Asleep	Koo-mahn-neets
Sleepy	
Drowned	
Burned	
Lame	
Blind	
A blind man.....	

A blind woman.....	.....
A blind child.....	.....
Deaf .....	.....
A deaf man.....	.....
A deaf woman.....	.....
A cut.....	.....
A scar.....	.....
A sore.....	.....
A cold.....	.....
Fever .....	.....
Pain .....	.....
Headache .....	.....
Toothache .....	.....
Rheumatism .....	.....
Diarrhoea .....	.....
Vomiting .....	.....
Small pox.....	.....
Consumption (tuberculosis).....	.....
Venereal disease.....	.....
Puberty .....	.....
Menstruation .....	.....
Pregnant .....	.....
Miscarriage .....	.....
.....
Insane .....	.....
Drunk .....	.....
.....
Fat (corpulent).....	..... We'pt

Slim	Tsow-keet
Old	
Young	
Tired	
Rested	
Quick	Nah-mi'k
Slow	Tuh-mi'k
Hungry	Hah-kwahts
Thirsty	Pah-me-at
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	

5. DISPOSITION, ATTRIBUTES, AND EMOTIONS

Happy	
Unhappy	mo-isk
Glad	Noo-mo-wats
Sorry	Ne-o-wah-he-o
Good	No-moo-watch
Better	
Bad	Koo-sahk
Worse	
Kind	
Unkind	
Cruel	
Cross	

Angry	
Ugly (dangerous).....	
Quarrelsome	
Honest	
Dishonest	
Dull (stupid).....	
Smart	
Proud	
Defiant	
Afraid	Tě-mah k
Scared	
Surprised	Ah-he-ō'ts-uk
Jealous	
Ashamed	Che-oo'-ě-nitch
Inquisitive	
Intelligent	
Mistaken	
Cunning	
Lonesome	
Lucky	
Unlucky	
Clothed	
Naked	
Clean	Bahn-kā-neets
Dirty	Ki-vahn'-kan-neets
Pretty	Tsah-tse-chik
Homely (plain).....	Koo-sahn'-neets
Poor	

Rich (wealthy)	
Right	
Wrong	
Revenge	
Mischief	
Busy	
Idle	
Lazy	
Present	
Absent	
Disappointed	Ah-too-too'-ruch
Hate	Në'ng-ah-hung-ah-chuk
Love	Nah-hung'-ah-min-neets
Married	Nah-o'-ah-ki

6. CLOTHING AND ORNAMENTS

Deerskin blanket - - -	
Bear skin robe	
Rabbit-skin blanket	Tö-hot-ap-po-ho
Wildcat-skin blanket	
Buckskin (tanned)	
Toga or blanket	
Belt worn by men	Ah'-soot'-ko
Belt worn by women	
Ceremonial belt	
Breech-cloth	
Shirt (formerly worn by men) ...	Ak-kö-tön
Skirt (formerly worn by women) ..	Ah-tah'-boo
Apron (front) - - -	

Woman's napkin.....	
Leggins	
Moccasins for men (summer)....	Ah-nab-ä-kah-hah
Moccasins for men (winter).....	" " "
Moccasins for women.....	
Sandals	
Snowshoes	
Hat worn by men.....	
Hat worn by women.....	Koo-maht'
Necklace of bear claws.....	
Necklace of shells.....	Ah-ko'-nah-kah
Necklace of bones.....	
Necklace of bird's bills.....	
Necklace of bird's claws	
Necklace of nuts or seeds.....	
Headband	Ap-pö'-he
Turban or head handkerchief.....	
Headdress of feathers.....	
Bracelet	
Beads	
Wampum	
A shell	Is-se-vahts
Dentalium shell.....	
Abalone shell.....	
Finger ring.....	
Ear pendant.....	

Long string of beads worn
by men across the body.. } Ah-too'-be-u
p

Nose stick.....	
Amulet (' lucky stone,' &c.).....	
Breastplate of shells or other ornaments	
Red paint....(<i>of red earth</i>)...	O'-haht
Yellow paint.....	
Black paint.....	
White paint.....	Toh'-weets
Tattoo marks.....	Ah-o'-sah-ah
Face tattooing.....	Ah-o'-sah-ah
Body tattooing.....	

7. DWELLINGS (INCLUDING FIRE)

Village or town.....	Ke-keets
Village ground (plaza or court) ..	
House (permanent).....	ke'-its
House	
House	
House	
Council house or lodge.....	
Ceremonial house.....	Wah-kahts

Sweat house	
Menstrual hut or lodge	
Camp (temporary)	
Conical hut of bark	
Conical tepe	
Domed hut (tule or thatched)	
Brush wikiup	Yung-e-kin'-its
Brush roof-canopy or arbor	
Brush circular or semicircular shelter	
Brush blind (for hunting)	
Small tepe or hut for provisions	
Scaffold for drying meat	
Door	
Doorway	
Floor	
Bed	Ü-ke'-hwaht
Fireplace	Kwaht-chan'-ne-hwaht
Fire	Küt
Flame or blaze	Ah-ro-ah-ro'-e and Ah-ah-rum-ko
Live coals or embers	Too-tr
Dead coals	
Ashes	Ko-küt
Smoke	Ah-mwah'-kuk
Smoke hole	
Poker	
Firewood	Koo-chaht
Light from fire	

Light from torch or lamp.....

Steps

Ü-tah-kits

Ladder

Ü-tah-ke-what

Pole

Seat

Tule mat.....

Mat of.....

Bag or sack

Fence of brush.....

Yang'-e-ken-nits

Footbridge

Nah-Kwahr'-ke-what

Deserted

8. WEAPONS, IMPLEMENTS, AND UTENSILS
(Except baskets)

Bow	Pah'-chō'kt
Bow string.....	Pah'-te-kut
Arrow, blunt pointed.....	Soo-man-nat
Arrow, stone pointed.....	
Arrow,	
Stone arrow-point.....	Tōk'-se-vat
Arrow feather.....	
Arrow notch for bowstring.....	
Arrowstone (for polishing).....	Tung'-ah-ne-what'
Quiver	Pahng'-ah-naht
Shield	
Spear (for war).....	
Spear (for hunting).....	
Spear (for fish).....	
Harpoon	
Sling	
Snare	his ho-ah
Deadfall	
Club (specify kind).....	
Knife (of stone).....	his kah-rōts'
Hunting (belt) knife.....	Ah-kah'-vo-hū-e'-ne what
Pocket knife.....	Too-kōo pahts kah-rōts (= pocket knife)
Skin flesher.....	
Skin scraper or dressing knife....	Kwong'-e-what
Rabbit stick	Koo-chaht' hū-e-ne-what (= hunting stick)

Fire drill.....: Koom mwah't (of wood of ē'p-kotsh)

Fire drill block.....

Flint

Obsidian

Mortar hole in stationary rock....

Stone mortar, portable..... Tuk-kwis

Large, for acorns or seeds....

Small, for tobacco.....

Small, for medicine.....

Wooden mortar.....

Pestle of stone.....: Pah'-hō't

Pestle of wood.....

Small stone for splitting acorns...

Grinding stone or metate.....

Hand stone for rubbing..... Ah'-mah

Stone hammer.....

Acorn leach..... Wō'-e-what

Cache for acorns..... Soo'-kah

Cache for mesquite beans.....

Cache for grain.....

Cache for.....

Earthenware vessel.....

Earthen ware waterjar (oja) Ke'-was

Kettle or vessel for cooking..... Ke'-was

Cooking hole in ground.....	Ho'-cheets
Hot stones for cooking in basket..	Tü-mut
Two sticks to take hot stones out of fire.....	
Stirring stick (to stir hot stones in basket)	Wä-aht
Long hooked stick for gathering pine nuts.....	
Digging stick.....	Kwe'-che-ah'
A stick.....	Koo-chaht'
Pipe	We'-ke-hwat (straight)
Pipe bowl of stone.....	
Pipestem	
Tobacco bag.....	Ah tang'-at
Tobacco	Che-woot
Mesh stick or bone (used in mak- ing nets).....	
Wampum drill.....	
Wampum rubbing stone.....	
Chipping bone or horn for shaping flints and arrow points.....	
Resin or pitch.....	Ah-o'-hah-nä
Glue of.....	
Bone awl used in basketry.....	Ah-o
Needle	Ah-o' (Ne-o-my needle Mä-o-your needle)
Thread of sinew.....	Ah'-tap
Thread of.....	We'-vöts
Small horn box for valuables.....	
Gourd cup or dipper.....	Wahng'-ahs' (inside used as soap suds in washing - as good as female root)

Soaproot brush.....	Wo-ke-hwat
Cord or rope.....	We-yō'ts
Carrying band for head.....	
Carrying net.....	kwe-haht
Rabbit net.....	
Fish net	
Fish line.....	
Fish hook. (of stone).....	Tōk-sé-vat
Net (any).....	
Canoe	
Boat (log dugout).....	
Boat (bundles of tules).....	Hi-ēts-ko-mah-nits
Kayak or bidarka.....	
Raft	
Paddle	
Boat pole.....	
Swimming log.....	
Parflesche	
Saddle	Row'-ke-what
Saddle blanket.....	
Bridle cord.....	
Riata or lariat.....	Pe"-nawt
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	

9. BASKETS

The baskets:

Basket (general term).....	Ho-kō'-pe-taht
Burden basket.....	Pah-t ^{ch} sah-ah ^{ch}
Burden basket, of open weave....	
Burden basket, tightly woven....	
Seed paddle.....	I-e-hwat
Large cooking bowl (coiled).....	Tsoo'-kah
Large cooking bowl (twined)....	
Small mush or soup bowl (coiled).	Ho-kō'-pe-tat
Small mush or soup bowl (twined)	
Meal tray.....	
Circular winnower (flat; coiled)...	Pi'-taht
Circular winnower (broadly conical; twined weave).....	
Snowshoe-shape winnower.....	
Coarse scoop-shape tray of open work	Tsoo-oots
Do, rather large (parallel rods)	Tsah'-tsah-kin'-ne-what
Baby or papoose basket.....	Tahr-rah'-ho
Water bottle (large).....	Pah'-hah-tat
Water bottle (small).....	
X Urn or bottleneck.....	müt-so-pawt
Trinket basket.....	
Trinket basket.....	
Subglobular choke-mouth bowl....	Tso'-po-taht
Mortar or milling basket.....	Tü-kwis
Woman's hat (coiled)	Koo-maht

Small choke mouth for wampum ^{and} beads
 [Hoo'-koo-pe-tat-[mrs. Hunt]]
 fu

Gambling tray..... De'-yah-o

X ^{age} Storehouse basket (Subglobular). Tso'-po-taht (for acorns, pine nuts etc.)

Fish trap

The kinds of weave:

Coarse open-rod work..... Tsah-ahts'-koo'-mah-ne'ts

Checkerwork

Twilled work.....

Wicker work.....

Twined weave (simple).....

Twined weave (twilled).....

Twined weave.....

Twined weave.....

Coiled weave..... Ot-tsots

1-rod coiled work.....

2-rod coiled work.....

3-rod coiled work.....

Splint coil.....

Grass coil.....

The body materials:

Rods of willow (*Salix*)..... mo-w'ts

Redbud (*Cercis*).....

Strands of willow (*Salix*).....

Hazel (*Corylus*).....

Oak (<i>Quercus</i>).....	
Maple (<i>Acer</i>).....	
Aromatic sumac or sourberry (<i>Rhus trilobata</i>).....	
<i>Ceanothus cuneatus</i>	
<i>Ceanothus integerrimus</i>	
.....	
<i>Cornus glabrata</i>	
<i>Philadelphus</i>	
.....	
.....	
Roots of willow (<i>Salix</i>).....	
Pine (<i>Pinus</i>).....	
Spruce (<i>Picea</i>).....	
Cedar (<i>Thuja</i>).....	
<i>Carex</i>	
<i>Cladium</i>	
.....	
.....	
Bark of cedar (<i>Thuja</i>).....	
.....	
Cane (<i>Arundinaria</i>).....	
Reed (<i>Phragmites</i>).....	
Grass (<i>Epicampes rigens</i>).....	Öt-sawt'r
Grass	
Rush (<i>Juncus textilis</i>).....	
Rush (<i>Juncus</i> sp.).....	
Tule (<i>Scirpus lacustris</i>).....	
Sedge (<i>Scirpus</i> sp.).....	

Cattail (<i>Typha</i>).....	
Yucca (<i>Yucca</i> sp.).....	
The design materials:	
Bark of willow (<i>Salix</i>).....	
Cherry (<i>Prunus</i>).....	
Redbud (<i>Cercis</i>).....	
<hr/>	
Root of tree yucca (<i>Yucca brevifolia</i>)	Ang-ah'-kow'-we
Bracken or brake fern (<i>Pteridium aquilinum</i>).....	
Sedge (<i>Scirpus</i>).....	
Stem of <i>Adiantum</i>	
<i>Woodwardia</i> (2 inside strips)	
<i>Juncus textilis</i>	
<i>Equisetum</i>	
Leaf of <i>Xerophyllum</i>	
<i>Phragmites</i>	
Pod of <i>Martynia</i>	
<hr/>	
Quills of Porcupine (<i>Erethizon</i>) ..	
Flicker (<i>Colaptes</i>).....	
Duck (<i>Anas</i>).....	
Plume of California Quail (<i>Lophortyx</i>)	Ah-kah'-pe kah'-katch
Mountain Quail (<i>Oreortyx</i>) ..	
Red crown-feathers of Woodpecker (<i>Melanerpes</i>)	
Other feathers.....	
<hr/>	
Metal bangles (used by Apache) ..	

10. FOOD AND DRINK

Food	Kwi'-kot
Drink	Pi'-ē'ts
Meat	Tū-voit
Dried meat.....	• Ah-wah'-ke tū-voit
Pemmican	
Tallow	
Marrow	• Ah-ó-pah-we
Deer tongue.....	Ah'-nung-e hö'-kaht
Fish	• Ke-hoots
Dried fish.....	• Ke-hoots-ah-wah-ke
Boiled fish.....	
Salmon eggs.....	
Meat soup.....	Ah-sah'-he
Eggs	• Ah-pah'-nó
Clams	
Mussels	
.....	
.....	
.....	
.....	
A feast.....	• Wah-kats
Acorn feast.....	Wah-kahtch
An acorn. (Robles' <u>A. lobata</u>).....	Shref / Shrev-re?
Acorn meats.....	Che'-mē ^{ts}
Acorn meal before leaching.....	Kwe'-we-too'-its koo'-yahts / Ping'-ah-nits
Acorn meal after leaching.....	Wo-ē'ts
Acorn mush.....	• Weets

Acorn soup.....	Wee-ts
Acorn bread:.....	
Cakes of mush hardened in water	Pah'-ve-ah-tah'-vits
Meal baked on hot stones.....	
<hr/>	
{ Pinon	
{ Pine nut (of <i>Pinus monophylla</i>):	Tü-vaht / To-vah'-aht
{ Digger Pine	
{ Pine nut (of <i>P. sabiniana</i>).....	Waw-kot
{ Sugar Pine	
{ Pine nut (of <i>P. lambertiana</i>).....	
Pine nut soup.....	Wor-roi-ë'ts
Pine nuts roasted.....	
<hr/>	
Tule root (<i>Scirpus lacustris</i>).....	Hi ^{ts} - sahng-ah'-kow-e
Camas	
Agave roots.....	
Wokas (<i>Nymphaea polysepala</i>).....	
Wild rice (<i>Zizania aquatica</i>).....	
Wild oats (<i>Avena fatua</i>).....	
Mush of wild oats.....	Pö ^{ch'} - kā-neets
Corn (maize).....	
Beans (cultivated).....	Rë-hodr'
Mesquite beans (<i>Prosopis</i> sp).....	
<hr/>	
Strawberries (<i>Fragaria</i> sp.).....	
Buffalo berries (<i>Eleagnus</i>).....	
Sour berries (<i>Rhus trilobata</i>).....	

Blackberries (<i>Rubus</i> sp)	
Salmon berries (<i>Rubus spectabilis</i>)	
Salal berries (<i>Gaultheria shallon</i>) ..	
Huckleberries (<i>Vaccinium</i> sp.)	
Wild cherry	Ko-pe-at
Manzanita berries (<i>Arctostaphylos</i>)	
Pinole seed (^{linum?} <i>Madia elegans</i>)	Pah'-he-natch
Meal of small seeds.	
Tiny aromatic seeds.	
Kelp	
Edible mushrooms (toad-stool) ...	Too-e-tah'-ko-mah
Edible mushrooms (puff-ball)	
Edible mushrooms (tree-fungus) ..	
Meal of grasshoppers.	
Honey	Pe-si't
Manzanita cider.	
Sourberry cider.	koors-ke-nits / ko-pe-at , ko'-pe-aht)
" ^{bush}	
Tea of.	
Tea of.	
Intoxicant drink of <i>Datura</i>	Mah'-neetch'
Whisky	Pah'-ha-ahtch
Indian tobacco (<i>Nicotiana atten-</i> <i>uata</i> and other species)	Che-woot
Indian tobacco made into cakes.	

Kinnikinnik	
Medicine	Nü-le-new
Salt	He-ah-vit'
* Salt from saltgrass.....	He'-makt (used for fever)
Raw	Sow'-ük
Cooked	Ah'-kwah'-he''
Ripe	Ah'-kwah'-he'
Unripe	Sow'ü
Sweet	Pe-si-e
Sour	Tsoo-kwah'
Bitter	Che-vä
Fresh	
Rotten	

11. MORTUARY, CEREMONIAL, AND RELIGIOUS TERMS

Corpse	Ah-nip'-ke
Corpse of man.....	
Corpse of woman.....	
Corpse of child.....	
Grave in ground.....	Ho-cheets
Grave on ground.....	
Coffin or box for corpse.....	
Scaffold for dead (on posts).....	

Scaffold for dead (in tree).....

Burial cave.....

Burial place.....

Kotumut pole.....

Cremation

The funeral pyre.....

The ashes and burnt bones of the
dead

Small house or box for the ashes
and burnt bones.....

Mourning ceremony (at time of
burial or burning).....

annual?
Mourning ceremony (at a later
period)

Spirit or soul while in body.....

After leaving body.....

Direction taken on leaving body^{up}.....

Final abode (future world)...

God or good spirit.....

The ancients (supernatural beings)

Dwarfs

Water people.....

World maker.....

The Devil or bad spirit.....

A ghost.....

A witch.....

Magic

A dream.....

A poison.....

Nach'-kah-mea-ne-ve-ah

Nah' kah-me-ah nā'-ve-ah

Koo-chaht' mum'-kā-neets

Ko'-koot

Not saved - scattered to east

Yū'-e-mō'-kitch

Tchah-he'-lot

Yi'-naht

^{heart}
Ah-hoon'-ahp poor'-ah-kuk

Too-koo-par'-vah

Noo-moo'-ah-hoo-nahk

Tū-ē't

Ah-pōō'-nah'-e'

Tsahtsh

Ah-kwah'-kwah'^{tso}-mōk'

Pah-hah-rēt

Clasped hands.....

Totem (northwest coast tribes)...

Scarification

Medicine or healing dance.....

Nah^{ch} = mah-vits

Other dances.....

A dance

• Tu^{ch} - too-its

A dancer

• Too^{ch} - to-hū-et

Medicine or healing song.....

Tsah' - troo-ets

Other songs.....

A song

Tsah' - choo-itch

A singer

• Tsah' - cho-hūt

Drum of hollow log (beaten by feet)

Drum of hide stretched on frame..

Drum of.....

I-ū' - e-nan'

7 X

Rattle of Mt. sheep^{horn}, stones inside.

Ah-kow-ah kow-ah

Rattle of.....

Whistle of bone.....

Flute

Scraper for making noise.....

Mask

Mask	
Mask	

12. SOCIAL ORGANIZATION, GOVERNMENT, WAR

Chief	Ke'-ki'
Tribe	Ke'-cho-wahn'-ne-ah
Gens	
Family	Mah-mi'-ham
Head of family.....	Pö"-nah
Doctor or shaman.....	Nah'-mah-re-hü't
"Witch Doctor"	
A council.....	
Councilors	
Signal fire.....	Too'-ah-whak
War	Kwah'-katch
War chief.....	
Warrior	
War whoop.....	
A challenge.....	
A fight... (2. persons.)	Poo-e-nam'-mo
A battle.....	Kwah-katch
Victorious	Ah'-nah'-nipt

Defeated	Pö''-re'-vuk'
A scalp (trophy)	Ahts'-soo-koo-ne-ah
Scalp lock	
An alliance	
An ally	
A Witch	Kwäh'-cho-mo-kök
Witchcraft	
Adultery	

13. AMUSEMENTS

Foot race	Nah'-me-neets
Swimming race	
Horse race	
Rabbit hunt	Hoo'-e-neets
A game	
Game of lacrosse	
The ball	
The bat	
Game of ball	Poo-chah'kâ-neets

14. PHYSIOGRAPHIC TERMS

Water	• Pah ^{'ch}
Lake	Mö-mut
Ocean	Mö-mat
River	• Wah ^{'n} -nüt
Creek	• Wahn ['] -noot
Spring	Ah-pwer'-ko-patch'
Waterfall	Poo'-ro-paht
Rapids	Ah-wah'-nah-to pahtch
Foam on water.....	
Salt water	Tsoo'-kwah-pahts
Wave	
Tide	
Alkaline water.....	Che'-vo-pahts
Running water.....	Ah-wan-no-to-paht ^r
Stagnant water.....	Yahnk-ah-katch-paht ^r
Deep	• Toong-ah
Shallow	Now-tung-ah
Wet	Pah'-choo-it
Dry	• Ah-wah'-ke'
Land	• Tü"-vah ^{tr}
Shore	
Island	Ah-mö'-mut pahts
Mountain	• Ki'-ē'ts
Hill	Moon'-mon-kik

Cliff	Nah'-kahtch
Bank	Nah'-kahtch
Canyon	Ah-o'-kah
Cave	Hor'-ō'p'k
Forest (woods)	mah'ts
Thicket	
Chaparral	Tsi'-et (Tsi't)
Meadow (moist-cienega)	Ap-pe'-ah pe-ah-ko
Swamp (tule)	Wöör-hi'ts
Valley	Kwung'-ar-ve-ah
Plain or flat	Wü'-wut
Desert	Wü'-wut
Place	This place. That place.
Trail or road	Pö'kt
Footprint	Ah-me'-vo
The whole world	Poo-yu-tü'-vahts
The horizon	
An earthquake	Ah-wo-yuk tu-raht
Earth (ground)	Tü'-lats
Dust	Ah'-mo-ne-kuk
Sand	O-kahtsh
Sandy	O'-kar'-ve-ah
Mud	Pah'-kwin-nit
Muddy	Pah'-kwin-nit
Rock	Tü'-mut
Rocky	Tü'-tü'-mut

Big rock.....: Tū-mut-ah-tū-ah

Small rock (stone)..... Ah-noo'-se-tü-mut

Flat rock Tü-mut vahtch

Salt Hā'-ah-rē't

A salt lick.....

Asphalt

Gypsum

Mica

Copper

Iron

Shade Ah-too'-kwah-ki

Shadow Ah-too' kwah-ki'

Reflection in water..... Ne-too-kwä-ki pah'-ve-ah

An echo..... Ätow'-tse

15. POINTS OF COMPASS, CELESTIAL BODIES, WEATHER

North	Ah-oo'-ek-ke-tseh-yü'k
South	ke'-tah-mik
East	Tah'-me-i'-yuk
West	Tah-me-ah-ah-wär-ke-yuk
Sun	• Tah'-me-ah
Moon	• mwatch
New moon.....	Ah-mit' mwatch
Full moon.....	Wöö'-chä-hatch mwatch'
Crescent moon.....	
First half of moon.....	
Second half of moon.....	
Star	• Hoo''ts
North star.....	Ah-oo'-e-ke tsah-he-ook hoo'ts
Evening star.....	
Shooting star.....	Ah-wan-nahk'-hoo'ts'
Pleiades	
Orion	
Cassiopea	
Great dipper.....	Ah-oo'-e-ke tsä-he-ük-hoots''
Milky way.....	Nah-nah'tso-nitch to'koop-patch
Sky	• Too'-koo-pah'ts
Air	Ah-se'-lä-kä
Sunshine	Tah'-me-at ah'-koo'-pah
Moonlight	Mwatch'' ah'-koo'-pan
Daylight	Ah-yow'-ke-rah
Darkness.....	Her-ro'-pē't'k
Light (general) - - - -	
A Light (localized) - - - -	

Clear	Yow-wōk to-ko-patch
Cloudy	Ah'om ah-katch-wo-mat
A cloud.....	Ah-ow'-muk
Clouds:	
Light	Kwan-kwan-wōng-at
Dark (storm clouds).....	Wōng'-aht
Fog	• Pah-ke't
Rain	• Wōng-ut
Wind	• Sō-wut
North wind.....	Ah-ōō'-e-ke tsā-no-sō-wut
East South wind.....	Tah-me-ah-no sō-wut
West East wind.....	Ah-wār-ke whah-no tah-me-at sō-wut
South West wind.....	Kwe'-mik-kah-u-sō-wut
Storm	Ah-se'-vā-ko
Fearful storm.....	
Thunder	
Lightning	Tah'-ots
Rainbow	• Ah-soo''nin-nah ^{ch}
Earthquake	Ah-wo'-yuk-too-watch
Snow	• Yow-aht'
Hail	Ah-tā ^{ch} -pootch
Ice	Se-kwaht
Icicle	
Frost	Ah-tū-yu
Cold weather	• Sū-bāh
object	

Hot	O'-se'
.....
.....
.....
.....
.....

16. SEASON AND PERIODS

A year.....	Howk-tä-vatch
This year.....	Am-mi-e-ve tü-vatch
Last year.....	Tü-me-ats'-sah-pi'
Next year.....	Hü-was-tü-was

Summer	Tong'-av-rah
Winter	Tah-mwah'-ve-ah
Spring	Yah'-mah-rah
Fall	We"-rah

A month or moon.....	How-ko-mwats
----------------------	--------------

The moons.....	
1st	
2d	
3d	
4th	
5th	
6th	
7th	

8th	
9th	
10th	
11th	
12th	
13th	
<hr/>	
A day (24 hours)	How How-ko-tah'-me-at
Today	Ah-mi'-e
Yesterday	Took
Tomorrow	Do-vā'r'-pā
Tonight	To"-kah
<hr/>	
Day	Oo"-oo-vā-pā
Night	Too'-kah
Morning	Too'-kah-vě-pe-ah'
Evening	Yěh-hah
Noon	Ah-ō'-se-ve-ah
Midnight	Hoo'-nav-ve-ah-too'-ki
Sunrise	Ah'-hōr-rah ^{ch} tam'-me-at
Sunset	Ah-wā-ruk tam'-me-at
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	

17. FREQUENCY, TIME, AND QUANTITY


Once	How-o-ko-pe-ah
Twice	Wah'-hā-ah
Three times.....	
Four times.....	
Five times.....	: Mah'-hah-che'-ah
Ten times.....	: Wā'-mah-hah che'-ah
First	Pah'-mok-pit and Nah'-mo'-mōk ^{OK}
Second	Ah-woh (Ah-wah)
Third	Ah-pah-he
Fourth	Ah'-wats-sah
Fifth	Ah'-mah-hatch
Tenth	Ah-wā'-mah-hahts
Last	Ah'-mi-kah
Often	mo-too
Seldom	Po-kaht-ke-ē'k
Sometimes	Po-kaht-ke-e'k
Usually	mo-to
Always	mo-to'-o
Never	Now-hin-ne-pah
Time	Ne-hi'-in
Early in morning.....	: O'-ve-ah
Late in day.....	Yü'-hah
Now	Ah-pō'p

Not yet.....	• Now-hah'-me
By and by.....	Ah-pō'p-too-mahp'
Before	• O'-ve-ah
After	Hah'-me
Soon	Nah-mi'k
Nearly	O'-ve-ah wi'-rū
Recently	Ah-mi'-ē'k
Next time.....	Hah'-mōk-maht
Long ago.....	O'-ve-ah wo-am'-mah
<hr/>	
Common	Poor-rah'-ke-what
Rare	Now-he-hē't
Plenty	• Wör
Scarce	Now-he-hē't
Enough	• Wör
Not enough	Che'-ip'k
Full	• Poot'k
Empty	Ah-kūm
Something	He'-tat
Nothing	Now-hē't
All	• Poo'-yu
Some	Mah'-kan-cheep'k
Any	
Another	Poo'-yu-he-hē't
Many (or much).....	• Wer''
Few (or not much).....	• Che''p'k
More	• Hah'-muk
Less	Ah-ē' ^{ch} Kwah-pē't-sah

None	Now-he'-hee't
The whole.....	Poo'-yu
Half (in length).....	Ah-ē ^{ch} -kwāh pe-tsaḥ
Half (in quantity).....	"
About half.....	"
A quarter.....	"
Single	Nompk
Double	Nom-nomk
* Measure of length (about 46 in)	Nah-nat-so-neets (measured around front of wrist & tip middle finger)
Unit of value (string of wampum)	Poon-ken-neets

18. SIZE, FORM, AND PROPERTIES

Large	Ah-tū-ah
Small	Ah-noo'-se
Heavy	Pū'-chā
Light	How'-wah'-wā
Tall	Met'-taht
Short	Pā'-mā-si-e
Long	Met'-taht
High	Met'-taht
Low	Pā'-mā-si-e
Narrow	Ah-noo'-se
Broad	Ah-too-ah'
Flat	Bahtch'k

Thick (by measure).....	Teh-poot'sk
Thick (like mush).....	Wah'-keet
Thin (by measure).....	E-ve-ve
Thin (like water).....	Pah'-wah-keet
Shape	Ham-me-nat ä-tä-tä-kah (= what is its shape)
Round (like a ball).....	Pah-röp-kēk
Round (like a stick).....	Se-ū'k
A circle or hoop.....	Po-ah'k
A crescent.....	
A triangle.....	Pah'-he-ah'-tsoo-ah tsod
A square.....	Wah'-tsah ah' tsoo-ä
A rectangle.....	Wah'tsah ah'-tsoo-ä me-ä-kör'met-tat
A point.....	We-vat'sk
A corner or angle	Nar'-rok'
Diamond shape 	Hün-tah-o'sah-ah (rattle snake)
A hump	
Flintshape	
Zigzag	ke-maht's
Crooked	kwe-o ^{ch} '-kä
Slanting	Tsah'-kahk
Straight	Roop'-kä
A straight line.....	Roop'k
A horizontal line.....	
A vertical line.....	
A diagonal line.....	

Sharp	We'-lat'sk
Dull (knife, &c)	Now'-e-tah-tah'-mah
Blunt (point)	Pe-mot'sk
Rough	Sä-rō'k
Smooth	Kwā-ah't'k
Hard	Pūt-to
Soft	Nah'-mi-e
Coarse	Ah-mo-tse
Fine	Ah'-ping-e
Bald	Mwā-tat
.....
.....
.....
.....
.....

19. POSITION AND DISTANCE

Up	O'-vā
Down	Putch-tō'k
Above (or over)	Pah'-pe
Below (or under)	Putch'-took'
Up stream	Ar-rō'k
Down stream	Witch-ā'k
In	Ah-hoo'-nav'-ve-ah
Out	Yōu'-wan
Inside	Ah-ho'-nav-ve-ah
Outside	Yū'-van
Opposite	Tah'-kahk

Across	Ah'-nah-kwar-rok
Top	Pah'-pe
Bottom	Pu ^{ch} -took
Center	Ho'-nav-ve-ah
Middle	Ho'-nav-ve-ah
End	Ah-ko-pe-ah
Side	E ^{ch} -kwop
Sideways	
In front.....	Tah-kahk
Behind	Nā'-tū-pā-no / Ah-tū-pe
Between	Ho-nav-ve-ah
Beyond	Cheep'-pī-yuk
Right	Ah-no'-mo wang-ah
Left	Ah'-o'-ching-ah
Alone	Po'-nō'k po'-nō'k
Together	Won'-neets
Separated	Now'-heet'
Joined together.....	How'-ko-pe-troo-ēts
One on top of another.....	Pah-pah'-pe
One above another.....	
A day's journey.....	Tū'-vah-nits
A moon's journey.....	Tsā-me-nū how'-kok-mwatsh
A step.....	Tō-ah ^{ch} keets

A drawing or picture.....	Aw'-sīn-nits
A sign or symbol.....	Ah-o'-sin
A mark.....	Se-ōch'-kē'
A landmark.....	
A marked tree.....	O'-san'-ne-uk
A marked rock.....	O'-san'-ne-uk too mut
A cairn.....	Mom-ken-neets too mut
A cross or crossmark.....	Pōtch'-tah-veets

21. UNCLASSIFIED NOUNS

Language (talk, words) - -

A question.....	Nah'-mi-yā'-ts
An answer.....	Yo'-ke-neets
* A story (tale).....	Che'-che Ah'-ken-nits [prob. = "Tell me a story"]
A name.....	At'-lū wan'-yah
A word.....	How'-ko-pó-muts Hung-uts ^(Words) [Koo-chung-uts]
A dream.....	Kwah-kwah tso-mo-kē'ts
A noise.....	Ah-yoh-yuk
A smell.....	Ho'-yah-wi
A mystery.....	Nō-nō-yi'ts
A secret.....	Yar'-e-yar'k
A mistake.....	Ne-ā'-tsow
A quarrel.....	Nah-soo-ets
An accident.....	Ah-ah'-tsown

A journey	Ho'-ar-ka'ts
Invitation	Ko-hah-neets
Trade	
Truth	Mum'pk
Falsehood	So-so'-ah-vahts'
Good luck	No'-mo-wahts ne Kwah Kwats-o-mök
Bad luck	Ap'-po-ko-wan to'-wats
A joke	Maw-mo-ko-ne-hahk'
Ridicule	Nah-e-e hah-mah-he-öt

22. NEW WORDS

Cattle	Ah'-ki (horns)
Bull	Ah'-ki pah-chah'-ki
Cow	Ah'-ki kwe'hah-ki
Calf	Ah'-ki mi'-hat
Horse	
Colt	
Mule	
Burro	
Sheep	Paht'
Hog	
Cat	To-köt
Kitten	

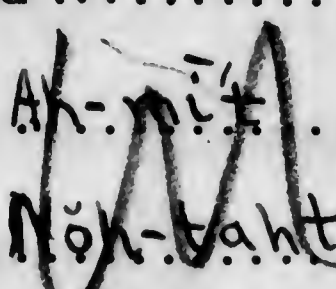
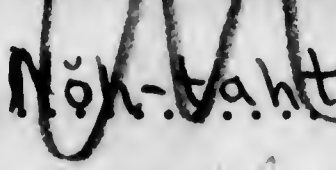
Rooster	
Hen	
Chicken	
Ax	
Hatchet	
Pocket knife.....	
Table knife.....	
Fork	
Spoon	
Iron kettle.....	
Scissors	We'-ne-what
Iron awl	
Hammer	
Rifle	
Shotgun	
Pistol	
Bullet	
Shot	
Powder	
Money	Pahtch'-ot
* Gold	Kwas'-sup-kik pahtch'ō't (red money)
* Silver	I-yak pahtch'-ō't (white money)
Glass beads.....	To-koo-patch
Watch	Nah-natch'-tso-ne-what
Coat	
Vest	
Pants	Ah-tah'-vo
Shoes	Nä-vō'-kah-hahts'

Stockings	
Shawl	
Blanket	
Gown or dress	
Handkerchief	
Cloth	
Comb	
Bread	
Flour	
Sugar	
Coffee	
Tea	
Soap	
Towel	
Mirror	
Window	
Match	
Candle	
Spectacles	
Pencil	O'-sah-ne-what (= to write with)
Pen	
Ink	
Paper	O'-sah-ne-what (= to write with)
Book	
Table	
Wagon	
Wagon road	
Railroad	

Railroad train.....	
Steamboat	
Telegraph	
Interpreter	
Clergyman or priest.....	
Modern	

23. PARTICLES AND DESCRIPTIVES

Yes	• Hah'-o
No	• Now'-o
Not (general negative).....	• Now'-vo
Why	• Hah-me naht'-now' = why not
When	• He'-ne-pah
Then	• Ne'-ah
What	• He-taht
Which	• He''t
How	• Hah-me naht' ["what?"]
Where	• Hi-mö'k
Here	• E-pahn'
There	• Ah-mö'k
This	• E'-ve
That	• Ah-mah'
Other	• Pah-tah

Part	Pahm'
With	Hah'-me
And	We'-ke-hwat'
Also	E''-pah'-muk
Or	Pah'-tah'
If	Munk'pt
Perhaps	Tsä'-hok
Because	Ki'-waht'
At	Ah'-wo-ük
Till (until)	Ap'-maht'
But	Me-ä'-kor'
Again	Maw'ts
Very	
Only	
On (or upon)	Ne'-tah
Around	Poo-re'k
Open	Ah'-nuk
Shut	Toom-ke
Tight	mēch'k
Loose	Hi'-yi'ch
Lost	Ah-he'-ah-kök
Found	At-tü'-wung
New Ah-mi't 	Ah-mi't
Old Nö-haht 	Nö-taht
Like (similar)	Tü-mahp'
Alike (the same)	Ah-mü-mah'p
Different	Hü-wi'-e
Begun	Ah-poo'-e-tso
The same - - - -	

Finished	O'-ve-ah'-mi'-huk
Easy	Mah-ah'-yah-e
Difficult	Too-mah'-hahn
Abandoned	Po-keets
Bent	Vē'-ink
Broken	Ah'-ve-gnok
Mended	Nah'-che-ah-netch
Marked	
Funny	Yō-ke-e'
Mysterious	^{Yaw} Too-mah'-han
Careful	Yar'k
Possible	
If possible	Mum-ke-ē'k-maht-ne-me
Impossible	Now né-mā-rin
Necessary	Mū-chuk-kā-neets
Safe	No-mo-wats
Dangerous	Tū'eh too-mah-kāts
Horrible (dreadful)	Koo-sah-neets
Wild	Swah'-vatch'
Tame	Nah-swah-vats
* Animate	Hoo'-nah-kam
* Inanimate	Hoo-nah'-war-vit
Intentional (purposely)	Ah-ū'-nan-né'-vah
Accidental	Po-kaht'k'
Secretly	O-mo-ko'-nan

} neither includes trees or plants

24. PRONOUNS AND POSSESSIVES

I (or me).....	Neü' (Nüh)
My (or mine).....	Ne'-neü | Ne'-ne-u | Ne'-nüh
You (singular).....	Ü-müh (Ö-mü)
You (dual).....	Um'
You (plural).....	Um'
Your or yours (singular).....	Mon'-neü | Mun'-ne-u | Mun'-nüh
Your or yours (dual).....	Ü'-neü | Ün'-ne-u | Un'-nüh
Your or yours (plural).....	"
He (him, she, or her).....	Ah'-mah'
His (or hers).....	Ah'-neü | Ah'-ne-u | Ah'-nüh
We (dual).....	E'-tsot'r | E'-tsom-müh
We (plural).....	E'-tsam
Ours (dual).....	Tsam-neu
Ours (plural).....	belongs to all of us Poo-yü't tsam-u | ours also Tsoo'-neu
They or them (dual).....	Pahm'
They or them (plural).....	Pahm'
Theirs (dual).....	Poo-e-neü
Theirs (plural).....	Po-e-neü
Who?	Hah-me | Hahm-me | (Hahm-mit = who is it?)
Whose?	Hah-mët's | Hahm-ët's
It	Ah-mah
My mother.....	Ne'-yuk
Your (singular) mother.....	Mö-yuk | Ah-yuk
Your (dual) mother.....	Ü'-yuk
Your (plural) mother.....	Ü'-yuk
His mother.....	Ah'-yuk

Our (dual) mother.....	Tsoo-yu
Their (plural) mother.....	Pó-e-yu
My dog	Ne-neü Koo-che
Your (singular) dog.....	Mo-neü Koo-che
His dog.....	Ah-neü Ko-che
Our (dual) dog.....	Tsoo-neü Ko-che
Their (plural) dog.....	Pó-e-neü Ko-che
My arrow.....	Ne-soo-man-nah
Your (singular) arrow.....	Mö-soo-man-nah
His arrow.....	Pahts-ah soo-man-nah
Our (dual) arrow.....	Tsö soo-man-nah
Their (plural) arrow.....	Pam-pö'-soo-man-nah
My basket.....	Ne ho-ko-peet
✓ Your (singular) basket.....	Mö ho-ko-peet
Your (dual) basket.....	Ü-ho-ko-pet
Your (plural) basket.....	Ü-ho-ko-peet
His basket.....	Ah-mah'ts ah-hö'-ko-peet
Our (dual) basket.....	E-tsam tsoo hö'-ko-peet
Their (dual) basket.....	
Their (plural) basket.....	Pam-po hö'-ko-peet

25. PLURALS

One dog.....	Koo'-che'
Two dogs.....	
Many dogs.....	^{ese} Koo-che-yan
One man.....	^{ch} Paht-tso-ki
Two men.....	
Many men.....	^{men} Pah-paht-tso-kom Pah'-tso-kum
One woman.....	Kwe-hok
Many women.....	Kwe-kwe'-hok-kum
A child.....	
Many children.....	
A boy.....	Tit-tin-it
Many boys.....	Tit-tin-nim
A girl.....	Nah-tsaht
Many girls.....	Nah-nah-tsom
A mountain.....	
Many mountains.....	
A star.....	Hoots
Many stars.....	Hoo-hoots'
A tree.....	Wah-maht
Many trees.....	Wah-wah-maht
A fish.....	Ke-hoot'r
Many fishes.....	Ke-hoom
A bird.....	Mah-haht
Many birds.....	Mah-mah-haht
An arrow.....	Soo'-man-nat
Many arrows.....	Soo-soo-man-nat
A house or wickiup.....	
Many houses or wickiups.....	
A word - - - - -	Hung-uts ⁵⁸
Words - - - - -	Hoo'-hung-uts

Look! - - -

26. VERBS.

See! - - - - -

Mōh-he-ū

I see - - - - -

Ne-hū

I see you (singular).....

Ne-hū'-un

I see you (dual).....

Ne-hū'-nā-mah

I see you (plural).....

Ne-hū'-nā-mah pōo'-e-you

You (singular) see me.....

Mō'-he-ū'tse n-w-e

You (dual) see me.....

You (plural) see me.....

I see him.....

Ne'-hū'-ah-mi

He sees me.....

O-ve-ah'-von ah'-hū

I see them (dual).....

O-ve-ah'-vo-ne-hū-pah-mo

I see them (plural).....

O-ve-ah'-vo-ne'-hu-poo-e-yu

They (dual) see me.....

They (plural) see me.....

I saw - - - - -

Ne-hū'n

I saw you (singular).....

O-vā'-ahn ne'-hū / Ne-hū'm nē'-hā

I saw you (dual).....

I saw you (plural).....

You (singular) saw me.....

O-vā-ahts-che-mo-hu

You (singular) saw him.....

You (singular) saw them (pl.)...

You (dual) saw us.....

You (plural) saw them (pl.).....

He saw me.....

Ah-he-ū von-nē'-hē

He saw you (singular).....

He saw you (dual).....

He saw you (plural).....

He saw him.....

He saw them (dual).....

He saw them (plural).....

I shall see - - - - -

Ne-hū'⁵⁹-mā-toon'

Go!	Me-ä' | Going, O-ve-ah-me
I am going (present)	Oo-ve-ah ne'-nū-ne'-me | O-ve-ah ne me
I am going (future)	Ne-me-maht
I shall go	Ne-me-maht' moo'-to
I was going	Ne'-me hoo-nā ^{any way} hā-war'-roo
I have gone	Oo-ve-ah neh'-he-ne'-me
I may go	
He is going (present)	Ah-ma maht
is going (future)	
will go	
has gone	O-ve-ahm-me | Ah-me
may go	
You (singular) are going	
" will go	
" have gone	
" may go	
You (dual) are going	
" will go	
" have gone	
" may go	
You (plural) are going	
" will go	
" have gone	
" may go	
We (you and I) are going	
" shall go	
" have gone	
" may go	

We (they and I) are going.....

“ shall go.....

“ have gone.....

“ may go.....

They (dual) are going.....

“ will go.....

“ have gone.....

“ may go.....

They (plural) are going.....

“ will go.....

“ have gone.....

“ may go.....

COME!.....

Ke-vah' ~~I coming O-re-ah-kim~~

I am coming.....

I shall come.....

I have come.....

KILL! (a man).....

Kill! (an animal).....

Ahm-muk" ~~I killing, Ah-muk kan'-ne-ah~~

I am killing.....

I shall kill.....

I have killed.....

I may kill.....

He is killing.....

will kill.....

has killed.....

may kill.....

You (singular) are killing.....

“ will kill.....

You (singular) have killed.....

“ may kill.....

You (dual) are killing.....

“ will kill.....

“ have killed.....

“ may kill.....

You (plural) are killing.....

“ will kill.....

“ have killed.....

“ may kill.....

We (you and I) are killing.....

“ shall kill.....

“ have killed.....

“ may kill.....

We (they and I) are killing.....

“ shall kill.....

“ have killed.....

“ may kill.....

They (plural) are killing.....

“ will kill.....

“ have killed.....

“ may kill.....

LIE DOWN!.....

I am lying down.....

I shall lie down.....

I have lain down.....

STAND UP!.....

I am standing up.....

l

Nik-kwä-huk

Ah-tso'-nuk

I shall stand up.....	
I have stood up.....	
RUN!	Wahn'-nah-ke
I am running.....	
I shall run.....	
I have run.....	
FETCH!	Mah'-kahn
I am fetching.....	
I shall fetch.....	
I have fetched.....	
TAKE AWAY!.....	Oo
I am taking away.....	
I shall take away.....	
I have taken away.....	
STOP!	
I am stopping.....	
I shall stop.....	
I have stopped.....	
HURRY!	
I am hurrying.....	
I shall hurry.....	
I have hurried.....	
DANCE!	Tu ^{ch} too-its
I am dancing.....	
I shall dance.....	
I have danced.....	
SING!	Tsah'-too-its
I am singing.....	

I shall sing.....	
I have sung.....	
LAUGH!	Mah-ki'-its
I am laughing.....	
I shall laugh.....	
I have laughed.....	
CRY!	Yu-ě'ts Crying I say
I am crying.....	
I shall cry.....	
I have cried.....	
TRADE!	
I am trading.....	
I shall trade.....	
I have traded.....	
WEAVE A BASKET!.....	Nä'-ě'ts
I am weaving a basket.....	
I shall weave a basket.....	
I have woven a basket.....	
MAKE A SIGN!.....	
I am making a sign.....	
I shall make a sign.....	
I have made a sign.....	
I AM WELL!.....	
You are well.....	
He is well.....	
I AM SICK.....	
strong	
weak	

alive	
dead	
awake	
asleep	
sleepy	
lame	
blind	
deaf	
drunk	
insane	
fat	
slim	
old	
young	
tired	
rested	
drowned	
quick	
slow	
busy	
idle	
lazy	
hungry	
thirsty	
happy	
unhappy	
lucky	
unlucky	

glad	
sorry	
kind	
unkind	
cross	
angry	
ugly	
honest	
dishonest	
smart	
stupid	
proud	
defiant	
afraid	
scared	
surprised	
disappointed	
jealous	
ashamed	
mistaken	
lonesome	
clean	
dirty	
pretty	
homely	
naked	
clothed	
rich	

poor

right

wrong

present (here).....

absent

To measure

Nah'-nah-chōn

27. SHORT SENTENCES

I am hot.....	.....
I am cold.....	.....
It is too hot.....	.....
It is too cold.....	.....
You are cold.....	.....
Are you cold?.....	.....
Yes, I am cold and wet.....	.....
I am going to warm myself.....	.....
Make a fire.....	.....
He made a fire.....	.....
Put out the fire.....	.....
He put out the fire.....	.....
The rain put out the fire.....	.....
The fire went out.....	.....
It is hot today.....	.....
Go away.....	.....
Go home.....	.....
I am going home.....	.....
I'm in a hurry.....	.....
Get out of the way.....	.....
Don't cry.....	.....
Come here.....	.....
Come with me.....	.....
I go with you.....	.....
Let's go.....	.....
Are you ready?.....	.....
No, I am not ready.....	.....

Run away.....	.....
Run quick.....	.....
Try again.....	.....
Catch him!.....	.....
All right.....	.....
Where is he?.....	.....
Over there.....	.....
On the ground.....	.....
He sees himself.....	.....
How many?.....	.....
Only one.....	.....
All gone.....	.....
I am sorry.....	.....
Look at that!.....	.....
I lost my knife.....	.....
He found my knife.....	.....
I am thirsty.....	.....
Where is the water?.....	.....
I don't know.....	.....
Go get water.....	.....
Give me a drink.....	.....
I feel better.....	.....
I am hungry.....	.....
It's time to eat.....	.....
Food is plenty.....	.....
Food is scarce.....	.....
It is mine.....	.....
He is smoking.....	.....

Give me something to eat... ⁶⁹ mah-kah ne'-kwi'k

The fire is smoking.....	.....
Hear the dog bark!.....	.....
All the dogs are barking.....	.....
The dog bit the man.....	.....
The man hit the dog.....	.....
An old dog.....	.....
An old man.....	.....
Go to bed!.....	.....
Come to bed.....	.....
Go to sleep.....	.....
Get up!.....	.....
Stand up!.....	.....
Sit down!.....	.....
I'm afraid.....	.....
I'm ashamed.....	.....
I'm sick.....	.....
So are you.....	.....
My belly aches.....	.....
You are sick.....	.....
He is sick.....	.....
We all are sick.....	.....
He is a bad man.....	.....
He killed my dog.....	.....
Where did he go?.....	.....
He went home.....	.....
He struck me.....	Ah-pō'ng'-ah-van
Strike him!.....	.....
I struck him.....	Ne-pō'ng'-ahn

He is picking berries.....	.....
She is gathering acorns.....	.....
Is he dead?.....	Ah-ne-po-kut
Yes, he is dead.....	How'-ah'-ne-puk
I killed him yesterday.....	.....
I am killing him now.....	.....
No he is not dead.....	Now'-ah'-ne-puk
He is dying.....	.....
He loves her.....	.....
He married her.....	.....
She married him.....	.....
She had a baby.....	.....
She is pounding acorns.....	.....
She is grinding seeds.....	.....
Somebody is coming.....	.....
A white man is coming.....	.....
An Indian is coming.....	.....
Who are you?.....	.....
What is your name?.....	.....
Where did you come from?.....	Hi-pe-ah yüt-muk-kim
Where are you going?.....	Hi'-mo-kaht mun'-me
When are you going?.....	.....
I love you.....	.....
Do you understand?.....	.....
I understand.....	.....
Hold up your hand.....	.....
Which is your horse?.....	.....
Which is your dog?.....	.....

Whose horse is this?.....	
Whose dog is this?.....	
I caught a fish.....	Ne-hoo'-in ke-hoots'-ah
I'm going hunting deer.....	
I went hunting bear.....	
I shall go hunting quail.....	
I killed a deer.....	
He shot a coyote.....	
He killed a rattlesnake.....	Ah-muk hoon'-tah ^{Rattlesnake} hung't
A rattlesnake killed him.....	
He was seized by a bear.....	
A bear seized him.....	
He killed a bear.....	Ah-muk hoo'-nah-tah
A bear killed him.....	Hoo'-naht ah-muk
The snake is crawling.....	
The fish is swimming.....	
The woodpecker is hammering on the tree.....	
The meadowlark is flying.....	
The duck is diving.....	
The geese are coming south.....	
The owl is hooting.....	
The dog is barking.....	
The coyote is howling.....	
The sun is not yet up.....	
The sun is rising.....	
The sun is up.....	
The sun is going down.....	

The night is dark.

Is it going to rain?

It's raining now.

Greeting

Farewell The person going says ..

The person or persons visited say

What is its shape?

Yah^h ham-me-nat muk-katch

^(I'm going) O-ve-ah-ne' me' ^(you stay, stay) kah-katch

Ne'-ah ne'-ah me'-ah

Ham-me-nat ä-tä-tä-kah

Do it again

Tell me a story

Ouch!

Che-che-ah'-kim^{n?}

28. GEOGRAPHIC OR PLACE NAMES

Bakersfield ("where Kern River enters and spreads")	Pah-chah-mi-ko-pe-ä
Bakersfield Plain (in a larger sense)	Pah-pah-re-ä-tum
Tehachapi Basin	Tah-he'ch-pe (means big body of oaks)
Mohave Desert	Pah-noo'-kah-re-ah
Carrizo Plain	Pe'-hah-re-ah
Tejon Mts. (about the old Fort Tejon)	Too-keets pah-re-ah
San Emidio Canyon	Ko-Kow'-ä-pe-ah
Tejon Canyon - the Pass ('El Paso')	Nah-Kwar' Kay-re-at
Between Tehachapi and Tejon	Poo-Kwang'-at
Kern or 1 st lake	Pah-re-i-uk
Buena Vista or 2 nd lake	Ow-wö-ah-mah'-mah
Tulare or Tache lake	Ah-pah'-he-mo-mut
Bear Mt. (near Tehachapi)	Ho-ko-pe-tay-re-at
Group of springs 1 3/4 mile North of Tejon ^[Ranch]	Hoo'-nar-re-ah-mahts
Kern River	Wan-nat
Sierra Nevada	Ah'-mo-vah-tum
San Bernardino Mts	Ah-tü'-ah- ^{mt.} ki-ets
San Bernardino Plain	Wöo-wut [wü-wut]
Valley of Los Angeles and San Gabriel	Yah'-yah'-re-at

Cahuenga

29. PERSONAL NAMES

Of men and boys:

Of women and girls:

Kah-wow't

Ke-wo'-to

Yah-hass'

Re-wē'y ke'-me vam

Ko-yó'-he-ne-vam

Tür-hre-we-nät

Koo'-rah

30. NAMES OF OTHER INDIAN TRIBES

(Serrano or Ham'-me-nat (Ke'-tah-nah-mwits))

(In language of this tribe)

• Ham'-met-wel-le (Chief, Te-no'-kah) (Patch'-ah-mi ^{sh} -ko-pe-ä-tah (in Serrano))	Buena Vista lake language very odd & harsh. All dead
• Yaw'-wel-man'-ne (in their own language)	Bakersfield Plain (nearly extinct; few on Tule River)
• Ham'-me-nat (Name of Serranos in their own language. Ko-Ko-em-kam in San Gabriel)	Tejon Mts. at the Pass ("El Paso") (They call their language Ke'-tah-nah-mwa-kum Ke'-tah-nah-mwits)
Pah-pi'-nah-mwa-kum (= Tong-vä or San Gabriel)	San Gabriel Valley
• Ah-koo-too'-tse-yäm ["Serrano"]	Tehachapi (to Painte Mt.) ^{ok} [= Nu-oo'-ah = Southern Piute]
• Tä-che	Tulare lake
• Pal-lä-ä-me / Pal-lah-wē ^{ch} -e-yam	Pozo Flat (Pozo Flat tribe called Sége-dip by old Chico of Kern Valley - me Leod ms.-ckm.)
Si K-kow	White River
Tü-vä-pe-ä-tum ^{stü-bot-e-loh-e-lä} ^{veh}	Valley South FK. Kern to Piute Mt.
Noo-chan-itch	Mts. near Tule River?
Ko-sah-ne-hung-o-kum (very harsh and unintelligible = mean language)	Buena Ventura and Santa Barbara tribes
Pah-pah-ve-ä-tam (old chief, Te-no'-kä)	Kern lake to Tejon foothills { 1 old woman still alive at (1903) - Tejon }
Wahm'-kan-ne'-yam	Buena Vista lake? (language unique) ^{Prob. error. Truth prob. San Luis Obispo Co.}
Too-lam-ä-yam in their own language <u>Too-nah-me-yah</u> in Serrano	3 ^d Laguna (west of Buena Vista lake) (language unique)
• Ko-Ko-em-kam (slurred (Ko-kom'-kam))	Name given (tribe of their) San Bernardino ^{onto} (by the Tong-vä)
• Ke'-tah-nä-mwah-kan	("Serrano") - name for themselves

Serrano

ma'-ring-am + mo'-he-ah'-ne-um

X/23dd / V125

Shoshone Stock

80/18
c

23 dd

Copy

Tahm-yat = Sun & God

2 copies 10/11/1977

VOCABULARIES

OF

NORTH AMERICAN INDIANS

BY

C. HART MERRIAM

1. {mah'-re-am
Mă-ring-am (Serrano of Morongo)
and
2. Mo-he-ah'-ne-um (Serrano of San Bernardino) ^{came from upper}
TRIBE _{Mission Creek country.}

INDEX TO CONTENTS

1 Numerals	1	16 Seasons and periods.....	40
2 Persons	2	17 Frequency, time, and quantity.....	42
3 Parts of body.....	5	18 Size, form, and properties.....	44
4 Health, disease, and physical condition.....	9	19 Position and distance.....	46
5 Disposition, attributes, and emotions.....	11	20 Colors and markings.....	48
6 Clothing and ornaments.....	13	21 Unclassified nouns.....	49
7 Dwellings (including fire).....	15	22 New words.....	50
8 Weapons, implements, and utensils (except baskets). 18		23 Particles and descriptives.....	53
9 Baskets	22	24 Pronouns and possessives.....	56
10 Food and drink.....	26	25 Plurals	58
11 Mortuary, ceremonial, and religious terms.....	29	26 Verbs	59
12 Government and social organization.....	32	27 Short sentences.....	63
13 Amusements	33	28 Geographic or place names.....	73
14 Physiographic terms.....	35	29 Personal names, male and female.....	74
Points of compass, celestial bodies, and weather.....	38	30 Names of other tribes.....	75

THE ALPHABET

My vocabularies are written, so far as possible, in simple phonetic English. The words are divided into syllables separated by hyphens. The accented syllable is marked with the acute accent (').

1. Sounds that have a fixed and definite value in English, like our words pin, peg, hat, not, and so on, are pronounced exactly as in English. In such syllables diacritical marks are unnecessary and as a rule are omitted.

2. Sounds represented in English by a double consonant, or by a syllable the pronunciation of which is not phonetic, are always spelled phonetically. Thus the sounds represented by our words *all* and *who* are written *awl* and *hoo*.

3. Unmarked vowels, except in syllables having a fixed value like those mentioned in section 1, have the usual long or pure sound given them in the English alphabet.

4. An unmarked vowel standing alone (as a syllable or word) always takes its long or pure alphabetic sound.

Key to vowel sounds, diacritical marks, and so on.

ā as in acorn, date, late, mane.

ǣ as in fat, bat, hat, have, man.

ah as in far, father, what.

aw as in awl, awful.

ē (or **e** unmarked) as in eject, eternal, meat.

ě as in end, met, net, check, peg, pen, her.

ī (or **i** unmarked) as in ice, iron, pine, file.

ȳ as in it, ill, pin, fin, fit, pick, admit.

ō (or **o** unmarked) as in note, poke.

ǫ as in not, pot, odd, frog.

oo as in ooze, spoon.

oi as in oil, boil, join.

ow as in how, plow, out.

ū (or **u** unmarked) as in mule, mute, acute. If the **u** sound forms a syllable by itself, it is commonly spelled *yu*, pronounced *you*.

ũ as in tub, mud, us.

ŭ for a somewhat uncertain or obscure vowel sound, as in but and sun, known as the 'neutral vowel.'

Prolonged vowels are indicated by doubling the letter (as aa, ee, &c.)

Prolonged or trilled consonants are indicated by a double acute accent (").

The consonants, except **c**, **g**, and **q**, have their ordinary English values; **c** and **g** having in English both hard and soft sounds, require special treatment; **q** is not used. The **q** sound occurs only before **u**, and is better represented by **kw** (*kween* instead of *queen*).

c is never used except before **h**, as in chin, chum, chap, church. It is commonly preceded by **t** to render the pronunciation more correct. Hence the usual combination is *tch*, as in *hatch*.

g is always hard, as in get, give, grind.

j is always soft, as in jet, jam, jelly, judge.

k has its usual value, as in kill, keep, king. It is also used instead of **c** for the hard sound of **c** in our words cat, cow, come, cold, cream, clinic, and the like.

s has its usual sound, as in see, sink, soft, &c., and is also used instead of **c** for the soft sound of **c** in our words cent, cinder, mice.

^{ch} (super) has the soft sound as in german *ach*, *büch*, &c. (In MS written ^{ch})

ⁿ (super) is nasalized, and follows a nasalized vowel, as *on*. (In MS written ⁿ)

An apostrophe (') after a vowel followed by another letter gives the long sound to the vowel, and may also indicate an omitted or silent letter.

An apostrophe (') at either end of a syllable calls for an exploded sound.

An exclamation (!) after a letter indicates that the letter is stressed.

INDIAN VOCABULARIES COLLECTED BY C. HART MERRIAM

(Mā'-ring-am (Serrano of Banning & Morongo). Also call themselves {mah'-re-am. & mar-re-vi-am
 and
 Name of tribe {Mō-he-ah'-ne-yum (-Serrano) } Some of tribe San Bernardino Mts., Calif.

Vocabulary obtained from {Maringam from Joaquina Moronga, Ida Miguel, Isaac Morongo.
 {mo-he-ah'-ne-um from Valentine Santiago and Macario Marcos Feb. June 1933. 1933

At (place) {San Geronimo Pass, Calif. Date Oct. 24, 1907 Nov. 16-17, 1909 Aug. 1919
 {San Manuel Res. May & June 1933. also Tom Morongo 1932, 1933.

Remarks The Mā'-ring-am (or Mar'-ring-am) I got from a very bright girl named Joaquina Moronga, assisted by Ida Miguel, at the Riverside Indian School (Sherman Institute).

Those marked "L" are the same in both; those marked "S" are San Bernardino only. C. Hart Merriam.
 Unmarked words are Banning mā'ring-am or mah'-re-am (checked later by Isaac Morongo - C. Hart Merriam 1932 & 1933. C. Hart Merriam.

NUMERALS	
S. 1. Howk'p	b. Höp'kp
b. 2. Wer'ch	b. Wer'ch l. Wer'ch
b. 3. Pah'-hē'	
b. 4. Wah'-chah	
b. 5. Mah'-hats'	
b. 6. Pah'-vi-hē'	b. b. Pah'-vi'ch
b. 7. Watch'-koo-vik'	
b. 8. Wah'-owtch	
b. 9. Mah'-koo-vik	
b. 10. Wah'-mah-hahts {Wah-maht' }	
b. 11. Wah'-mahts pop-howk'p	
b. 12. Wah'-mahts pop wer'ch	
b. 13. Wah'-mahts' pop pah'-he	
b. 14. Wah'-mahts' pop wah'-chah	
b. 15. Wah'-mahts pop mah-hats	
16.	
17.	
18.	
19.	
b. 20. Wā'-hah wah {mah-hats' }	
21.	
22.	
	Later (1933)
	c. = Mah'-ring-ah-yum' {at San Manuel Reservo.
	c. 1. Howk' {mar'-ring-i-yum' } north of Patton & Redlands.
	c. 2. Wū {San Manuel Res. } Macario Marcos
	c. 3. Pah'-hi
	c. 4. Wah'-choo
	c. 5. Mah'-hahtch
	c. 6. Pah'-vi
	c. 7. Watch'-ko-vik
	c. 8. Wah'-witch
	c. 9. Mah'-koo-vik
	c. 10. Wah'-mash
	50 mah'-hat wah'-mah-haht
	55
	60
	65
	70
	75
	80
	85
	90
	95
	100 Höp'k ciento

2. PERSONS

1 person 'Hop'k'tahk
2 persons 'Wer tahk'-tem
Many people { 'Woo'-we-hum tahk'-tem
'Tahk'-tum woo'-we-hum

People (Indian).....	b	Tahk'-tem | Tahk'-tum	
The old people.....		Oo'-ve pum tahk'-tem	old people
The young people.....		Ah'-mi tahk'-tem	Ah'-mi'tum
People (White men).....	bs	Yer- ah -kum	ah'- = American mer-e-kah'-ne-ah
People (Spanish or Mexican)....		Che-no-yum	che-nér-re-ah
Man	S	Wut-chetch	Pl: Wut-ter'-hum Woo-ter't | Wer-ter' | Wer-ter'ht
Woman	b	Nürt' (or: Nert')	Sb. Nu-herm'
My father (spoken of).....		Nū nen'-nah	my Nin'-nahk { Our father Ah'-nah
Your father.....		U-me mun'-nah	your Oo'-me mün'-nah
His father.....		Pah-tatch ah'-nah	He far off. father Um'-mah'-ah'-nah { E-ve'-hiu (he near) E-ve'-ah'-nah
Father	S	Nen'-nah	my Nūn'-nah | our Ah'-nah
Father (addressed).....		Nūn'-nah	my s. Nē'-nah' | Nu-ne'-nah
Mother (spoken of).....	S	Ne'-yah	his Ah'-yu { your mother U-me moo'-yu
Mother (addressed).....		Nū-yū'	Ne-yū { my mother Nu-ne'-yu
Son	S	Nūm-mi'-e	one Pl. Nu mi-um'
Daughter	S	Nis'-so	Nē-shung | Nu-shung'ung
Brother	S	Nū-par'	
Sister	bs	Nūk-kūr' { Elder sister	Nū-peet' { younger sister
Elder brother.....	S	Nep-pahr'	Ah-too'-che-ne nē-pahr'
Elder sister		Ah-tootch-ā-ne nē-kūr'	Nū-kūr
Younger brother	S	Ah-nē-che	Baby [of] older brother nē-pahr' | Ne-prēt
Younger sister	S	Ah-nē-che	Baby Nē-peet' | Nūp-peet'
Grandfather (father's father)....	S	Nek'-kah'	Nū-kah'
Grandfather (mother's father)...	S	"	Nū-kah' | Nu-kwar'-re
Grandmother (father's mother)...	S	Nitch-oor'	Nū-choor'
Grandmother (mother's mother)...	S	Nu tar'	Nū-choor'
Uncle (father's brother).....	S	Nū-mahk	Nū-mahk

Uncle (mother's brother).....	s.	Nū-tar' | Nū-makk'	
Aunt (father's sister).....		Nū-yūn' | Nū-pah'	
Aunt (mother's sister).....		Nū-yūn' | Ne yūr'	
Old man.....	b. s.	Wūh-tee'-wut ^s	s. Wuh wut'-te-vam ^{pl} s. Vuh-tee'-rut
Old woman.....	b.	Ne'-tah'-wut ^s	
Young man.....		Too-chint'	
Young woman.....		Nah'tr	
Little boy (4 to 12 years).....	b.	Chitch-chint' ah-nee'-che	Boy young
Little girl (4 to 12 years).....	b.	Nah'st' ah-nee'-che	Girl young
Children (4 to 12 years).....		Hū-pūh'-yem	young
Baby	b.	Ah-neetch'-e	small baby kwah-ke'-ting
Twins		Chah'-kwum	chukwalla lizard! -rum she-ahk'-wum.
Married man.....		Wū-trā'-hin'-kah	
Married woman.....		Nūr-tin'-kah	
Widow		Ah-wer'-tuv	Husband not got I not said Dead roo'-kah um-mump'-ke
Widower			
Old maid.....			
Old bachelor.....			
Barren woman.....			
My husband.....		Ah-wer'-tuv	
Your husband.....			
Husband		Ah'-wer'-tuv | Ah-wer'-trā	
My wife.....	s.	Nū-him'-too-ā	
Wife			
Mother-in-law (husband's mother).....		Nū-yū | Nav'-vā-nūr	my last mother
Mother-in-law (wife's mother)...		Ah-chee'ch	"
Wife's sister.....		Nū-nam' | Nū koo'-han	aunt
Wife's brother.....		Nu-ahn'	

Husband's sister.....	
Husband's brother.....	
Cousin	
Somebody	Kum'-me | Kum'-mah
Anybody	
Nobody	b: Kah'-hah'-me
Relations	s Noo-e'-kan & Nēn-yahm
Stranger	s "that person" Ah'-mīt tah ^{cht} t { gunny person He-hahft tah ^{cht} t { He-hah'-vah-we stranger Hōp'k Kah'-me
Friend	s my friend Nē-poo'-yu | b. Ne-poo'-yu (same as partner)
Enemy	
Slave	
Captive	
Adopted person.....	
Orphan	s Tah'-tah hern ^{ch} | s Tah'-tah hern^{ch}
Artist (man who makes drawings)	
Dandy	
Thief	oo'-yut (Ü'-yut)
Trader	
Runner	
Hunter	b: Hoo-e'-ne-at ⁱ | Hunter of Big game - Deer + Ah'-mo-ē-ets
Fisherman	
Grandchildren	s Nū kah'
Partner	s my Nē-poo'-yu (same as friend) { our Ah'-poo'-yu
Lover (♂)	{ she calls him
Everybody	Friend people Poo-yu tah ^{ch} -tum | s Tah ^{ch} -tum wū-wer'-rum
Sweetheart (f)	{ He calls her
Relative or relation	
The First People	{ Tēm-tah ^t | Tūm'-tah ^t | s Toom-tum-tum Tūm'-koo-trum tah ^t -tum ^s (So called by san manuel people)

ah-mah = their
Ah-chum = our

my Ma
your Ma & Ma
our Ah-chum
His Eye or Pak

3. PARTS OF BODY

My head.....	^{my forehead} Nū-shoo' | ^{my forehead,} Na nū-shoor | ^{my head} Nu ah'yu	(My=ku)
Your head.....	^{your forehead} mū-shū | ^{your forehead} Oo-me mū-shū | ^{Your head} Moo-ah'yu	
His head.....	^{ah} Ah-ah'yu | ^{ah} Ah-i'yu | ^{your forehead} Pah-tatch shoo' | ^{your forehead} Um-mah ah'shoo'	
Head	^{our, forehead} s. Ah-shoor & ^{my forehead} Nu-shoor	
Top of head.....		^{occiput} Nu-mūh
Face	^{my} Nū-perv | Ah perv	
Forehead	^{in my head} s. E'p nū-i-yap | ^{forehead} Ah-shoor | ^{fat. in} Ah-wik'z	
Temple		
Eyebrow	^{NA-} s. Ah-hur-hur-yu	
Eye	^{our eye} b. O'-vah | ^{Ah oo'vah} | ^{my eye} No'-vah | ^{your eye} ū-me mo'-vah	
Eyelid		
Eyelash	s. Nōr-chum	
Nose	^{-Po} b. Ah-mook-pe | ^{my} Nū-mook-pe	
Nostril		
Ear	^{our, ear} b. Ah-tahf' | ^{s our ear} Ah-kahv' | ^{my} Nūk'-tag'	
Cheek	b. Ap-pirv	
Chin	s. Ah-i-tam | Ah-oo'e-tum	
Mouth	^{ts} b. Ah-shutsh' | Ah-hoots'	
Lips	Nū huts ah-hoo'e	
Tongue	^s Ah-tahng' | ^{my Ne-nung} Ahn-nahng' | ^{Ne'n chung} Nū-hahng' | ^{h?} Mūt-tahing' (anybody's)	
Back of neck.....	s. Ah-mo-he | Ah-moh' | ^{h?} Nūng-ah-hah	
Throat	^s Ahng'-oor-her | ^{Nung'ah-hah} Nung oor' | ^{his or your}	
Adam's apple.....		
Axilla	Ah-wahts' kep-pā | Nu kwahts' kep	
Shoulder & arm.....	^ū s. Ah-shoo'-kah | ^{Ne sū-kah} Ah-so'-kah | ^{ap on hill or tree} Ah'-ko'-pe-ar nū-mah	
Arm	^{arm & hand} b. Ah-mah | ^{my} Nem'-mah	
Upper arm.....		

Lower arm.....			His arm Ah'-mah
Elbow	Foot-tk	Elbow Ne'-chah	
Hand	my arm & hand b Num'-mah	His arm & hand Ahm'-mah	
Right hand.....			
Left hand.....			
Fist (closed hand).....			
Palm of hand.....			
Back of hand.....			
Fingers	b Num'-mah		
Thumb	s Num-mah ah-tah-tren-ne	A'-tent A-ter-arts	
Index finger.....	He-et-kin		
Middle finger.....	Pun-no-wich't'		
Fourth finger.....			
Little finger.....	Little finger Ah-neetch'-e num-mah		
Knuckles			
Wrist			
Whole body.....	my s Nut-tah' tuk-kah	Ne-tah'-kah Nut-tah'-kah	Ah-tah'-keh
Back	my b Nut-tu'-pe	A-taw'-pa-ä	His Ah-too'-pe | A-too-pe
Side	s Ne'-chek-kwa		E'pk?
Chest	Nē-chōk-pe = vest		Ah-to'-no
Female breasts.....	Ah-pimp'??		Ah'-pe'
Nipple			
Belly	"His or their belly" b Ah-tür		
Navel	Ah-shoor | Ah-'hoor		
Anus	ah-kōt | Ah-kookt'		
Penis	our Ah-tē'-ē | Ah-tei	Your Penis Mu-tee	
Testicles	our Ah-par'-no | Ah-pah-num	-num } pl. Proper name	
Vulva	vulgar Ah-pah'-chah	Ah-sah'-vah	Ah-pah'-kum
Scrotum - - - - -			

Buttocks	
Hip	^{my} Nin-ni-kah
Whole leg.....	^{my} Nin-nah'-vo
Thigh	^{his} Ah-pahr' Ung-ā'-kah •
Knee	^{my} Ah-tam'-er | Ä-tam'-mē { ^{my} knee } Nū-tam'-er
Lower leg.....	^{my} Nū chak | Ah chahk
Ankle	Nu kah'-kum
Instep	
Foot	^{other} An-nav'-ver | ^{my} Ne ner'-voo
Malleolus	
Sole	Po'-tuk nē nav-ver | Nū nar'-ro po'-tuk
Heel	^{our} b. s. At-too'-mūk-peke | ^{my} b. Nū too-moop-pe
Toes	cheel'
Big toe.....	
Little toe.....	
Nails	Ah'-wah-chūm | ^{one nail} Ah'-watch-um | Ah-wah' | Nū-wah-chum
Skin	^{our} s. Ah-kirtch | ^{my} skin | ^{my} skin | ^{your flesh} Nū-took'
Hair	^{my} b. Ah'-i-yu | Ah-ah'-yu
Beard	^{my} Nū-kahng'-um | Ah kahng'-um
Mustache	Ah-kahng'-ahm " " "
Pubic hairs	Ah'-per'-hum
Bone	^{my} b. Ah-ūr' | Ah-oor' | Ä-oor' | Nū-ūr' | Nū-ēr'
Skull	Ahk-sū' | ^{same as head} Ah's-sū'
Jaw	Ah-ki'chum
Cheek bone (malar).....	Ah-purv
Back bone (vertebræ).....	Ah'tūsh'-pe
A single vertebra.....	

Sternum	- - - - -	Ah-too'-no	
Collarbone	- - - - -	Ä-part' ^{1/2}	
Shoulderblade	.....	s. Ah-mah'-o	
Pelvis	.....	
Ribs	.....	..s Ah-arm'-mur	
		Ah' chahk'	
Shin (tibia)	.....	..s Nē chahk'	
A joint	.....	..s Ah-nah'-koo-ah	| An-ä'-kah
		In body	
Tendon or sinew	.....	..s Ah'-tap' and Tat' | At-lä'	| s. {after taken out Tah'-pitch
Teeth	.....	..s A-tam' Ah-tahm' (same as mouth)	| {my Nu-tam
Incisor tooth	.....	"
Canine tooth	.....	"
Molar tooth	.....	"
Milk teeth		Toonk' ä-tahm'	
Brain	.....	b. s. Ah-wirk' ^t	| Ah we' ruht Ah wēr-kut
Heart	.....	..b. Ah'-hoon'	| Ah-hōn' | {my Nū-hoon
Bloodvessel (artery or large vein)		Arts at-tarts	
Pulse	.....		s. Nur-urt' = blood
Lungs	.....	..s Ah hloom' | Ah hoom'-kä	
Windpipe	.....	..s Nu pah'-kōk	
Stomach	.....	s. ä Pōtk' ^{to fill up} eating Nū-kwāv' | stomach Ne-tur'	
Liver	.....	..b. Ah-neum' | Ah-hōm' | Ah-nūm' | Ah-noom'	
Gall bladder	.....	..s Ah kah'-num	
Intestines	.....	..b. Ah-she'	
Kidneys	.....	..s Ah-pur'-verm' ^{Pl. (one kidney)} Ah-purv'	
Bladder	.....	..s Ah she'-van-nah	
Uterus	.....	Ah-kahr' | Ahn'-ye-che ^{Baby} tah'-ke ^{house}	
Blood	.....	b. ūr'-cht-che' | ūr'cht' | ūr'tch-ch-ch	
Milk	.....	..s Ah' pe'	
Urine	.....	Ah-shre' | b. Ah she'e' | As-se'	

Excrement	· Ah-sah
Saliva	· ah-haht'
Sweat	· Ah-yü's-kah
Fat	Ah-we |s Ah-wipt' | Ah-wip'
Oil	
Tears	·s Ah-arp |s Ah-oop
Breath	^{ah} Nu heek' |s Ah-herk'
Placenta	
Umbilical cord	· Ah-she'

4. HEALTH, DISEASE, AND PHYSICAL CONDITION

Well	·s Ah'-i (=good) ^(well after sickness) I-he'-ke= recovered | Ah-he'-ke | Ah-ah'-yah
Sick	·s ^{Dead} (Am-mum'-ke) | ^{Sick: mum-mök} mü-mü-ük' | moo-mook
A sick man	·s Tahk't am-mump-ke | · Tah'cht mum-mü-kah
A sick woman	
Strong	·s Oor-vaft? | ^{·s} · Ur'-vah | · Oor'-vah
Weak	Vahl-ye-vahl-lin | " Ki oor'-vah
Alive	·s ^{·s} Yi'-int
Dead	·s Tahk't ^{·s} am-mump-ke (same as sick man) ^{Dead} Mum'-muk'
Awake	·s Chah-nah'-nahn' & ^{·s} Yi'-int
Asleep	·s Koo'-mahn | Koo'-oo-mahn
Sleepy	
Drowned	·s Pah'-mook'
Burned	·s Hoo'-i' ^{Burned in fire} Hoo'-hoo' } both ok
Lame	
Blind	Hoo-wav'-vë-vit. | ^{·s} Hoo'-vah'-vah'-vit'
A blind man .....	" | ^{·s} Hoo'-vah'-vah'-vit wü-ter

A blind woman.....	
A blind child.....	
Deaf	Kah-mah't ^l s Kah-vah'-vah-vit
A deaf man.....	
A deaf woman.....	
A cut.. ^l Ko'-tok	^{you cutting it} ^l s ^{He's cut} Kōt-kin | Ah-kōt-ke
A scar.....	
A sore.....	
A cold.....	Krā'-mūk' ^{a cough} { kwe'-mukt | Kre'-mok'
Fever	
Pain or hurt.....	^l s mo-muk'-ke-ner'-ven
Headache	^{Nū = my} ^{headache} Ni-yu ^{their} mū-mah-kin' | s Ah-i'-nū-yu-ke
Toothache	^{my} ^{their} Nū-tahm mū-mah-kin' | Ah-tahm mū-mūken
Rheumatism	^{"His leg paralyzed"} Am-mumpk'-ke ah-chah'
Diarrhoea	Tchoo'-chook
Vomiting	Pe ^{ch}
Small pox.....	Rosk'-ku-ku
^{"a new disease"} Consumption (tuberculosis).....	^l s Hoo'-vah-mukt
Venereal disease ^{"from Mexico"}	^l s He-är'-ratch
Puberty of girl (1 st menses).....	Toonk'-ah & We-thup'-kin
Menstruation (after established).....	sAh ^{"ch}
Pregnant	^l s Nūr-ruk't
Miscarriage	
Baby born	^{Baby} An-ne'-che hootch'k
Insane	^l s Ah-kahm'-ke
Drunk	^l s Kah-mahk'
A sneeze	
Fat (corpulent).....	^l s Wipt

Slim	^{dry} Ah-wah-ke	^{hōnt} She-ho-sho-ek
Old Wu-she-wuts	^{man} Wah-ah-tā-watr	^{old animal and object} Oo-ve-pūts' / ^{ko-we-pūts'}
Young	^{Young animal} Mi-itch and ^{Baby} An-ye-she	^{kwah-kit}
Tired	Hah-vahk' / ^{I'm tired} Ah-ko-pin hah-vahk'	
Rested		
Quick	^h Nah-ve-ik'	
Slow	^h Ho-pah-ik'	
Hungry	^h Hah-kwahn	
Thirsty	^h Pah-pahn'	
.....		
.....		
.....		
.....		
.....		
.....		

5. DISPOSITION, ATTRIBUTES, AND EMOTIONS

Happy	^h Nū-hōn-ah-i'-ah	
Unhappy	Nū-hon Ker-sah / Nū-hon kus-sah	
Glad	No-hon'-ah-ich	
Sorry		
Good	^{a good one [person]} Ah-i'-yu-hutch & ^{good to eat} Ah-i'-yu / ^{It's good} Ah-ko-pen	
Better	^h Koo'-sah-itch	
Bad	^h Kus'-sah "Bad man" / ^{you are mean} Ker-shah'-net	
Worse		
Kind		
Unkind		
Cruel	Um-me ker-shah'-nēch	
Cross		
Brave - - - -	Ki-term'-ki-lats	
Cowardly - - - -	Ah-shi'-vi-at	

Angry .....	..b.s' Yah-m' | Yah-mi'-n | Yam'-mah
Ugly (dangerous).....	
Quarrelsome	
Honest	
Dishonest	
Dull (stupid).....	Ki'-he-pe ah'-non
Smart	Ah'-oon' | Oon'-nahn
Proud	b.b mo-mit
Defiant	
Afraid .....	..S Ter'-mook | ^{ak} ..Ter'mk (Ter'm-kim = I'm afraid)
Scared	b Hah-ko-pin | ^{I'm scared (or afraid)} ter'mk | ^{scared} te-term'-kahn'
Surprised	b Mēh-hah-min
Jealous	^{angry} Yah'm' | s Nah'-hā'-nan | Nah-he'-nan ^m
Ashamed	b Choon' | Che'-oon ^m
Inquisitive	
Intelligent	
Mistaken	
^{sad} Gunning	Noo-hoon kus-sah-nuk
Lonesome	s Hah-hōng-ahn | ^{sorry for person or dog} b Choo'-oo-choon
Lucky	
Unlucky	
Clothed	Oo'-ve-ahn nun-norr-wah
Naked	b Per'n
Clean	b Ya-roo-roon
Dirty	Hen'sh-kar'-ke | Hen'sh-ā-kar'-ke | Hoon'sh'-krah-ke
Pretty	b Yū-ah' ^{-yah} yu-ahn'
Homely (plain).....	
Poor .....	.. Hōng-ah-neet' | Hōng-ah-nits'

Rich (wealthy).....	Nep'-kah
Right	
Wrong	
Revenge	
Mischief	
Busy	
Idle	
Lazy	Ēr'-nī't | Ūr-nī't | Ur'ng it
Present	
Absent	
A liar	
Disappointed	
Wild	Kah-chahn'-kah
Tame	K'mahn'-sah

6. CLOTHING AND ORNAMENTS

Deerskin blanket or robe - -	Hoo'-kaht ah'-per
Bear skin robe.....	
Rabbit-skin blanket.....	We'-tah hah'-vah' | b'·Yū'r-ah-vum ^{-vuts}
Wildcat-skin blanket.....	
Buckskin (tanned) ^{Hoong-ah tah-vōts}	Deer ^{skin} Ho'-kaht' ah'-kwirtch | tanned buckskin Ahm'-chah hī'n | Buckskin ^(Backskin) Tah'-rōt
Toga or blanket.....	Hah'-vut | Hah-būt' | Hah-vōt
Belt worn by men.....	Shoot'-kaht ^{be} | Nū-nu shoot'-kah-my belt | Ah-shoot'-kaht
Belt worn by women.....	"
Ceremonial belt.....	
Breech-cloth	Tahp-row'-wah | Tap-prow'-wah
Shirt (formerly worn by men)...	
Skirt (formerly worn by women)...	Nun-now'-wah | Nowit'
Apron (front) - - -	Ah-che'-kahp & Nē-kah'

Woman's napkin.....	
Leggins	
Moccasins for men (summer)....	^{shoes} No'-ah-kum / ^{moccasins} b-Ne nar'-ro-kum
Moccasins for men (winter).....	"
Moccasins for women.....	"
Sandals	
Snowshoes	
Hair net (of men)	
Hat worn by men.....	
Hat worn by women.....	Chah-akt's nu-ko'-mah / b-Chah-ah'-kah nu'-ko-mah ^{Nem-mah'-kah ?}
Necklace (general term)	Kä-roon'-kum / kern'-kum ^m
Necklace of bear claws.....	
Necklace of shells.....	Nü-kurn'-kam
Necklace of bones.....	
Necklace of bird's bills.....	
Necklace of bird's claws	
Necklace of nuts or seeds.....	
Headband	b-Pootch'-kah / s-Ah pwüch'-kah / s-Ah-pwu'-witch-kah
Turban or head handkerchief.....	
Headdress of feathers.....	
Bracelet	
Beads	Kern'-kum
Wampum	Oor'-kah ^{money} pwah'-kah / b-Oor'-r-kah
A shell	Pah'-tah-räch
Dentalium shell.....	
Abalone shell.....	
Finger ring.....	
Ear pendant.....	^{my} b's Nu-chah-häm
Indian money - - -	Oor'kah ¹⁴

Sweat house	^{House} ^{sill it,} ¹ ⁶ Keetch-poot'kt' ⁶ Hoo-yah'-chaht
Menstrual hut or lodge	
Camp (temporary)	
Conical hut of bark	
Conical tepe	
Domed hut (tule or thatched)	
Brush wikiup	^{House} ^{brush} Keetch hahmt
Brush roof-canopy or arbor	Yahnktch ^m
Brush circular or semicircular shelter	
Brush blind (for hunting)	
Small tepe or hut for provisions	
Scaffold for drying meat	
Door	
Doorway	⁶ Ah-ke'-cham
Floor	
Bed	^{span} Kah-mah ⁶ Ah-ko'-mah ne-ho'ah?
Fireplace	⁶ Noo-koot-tan-roo'-ak
Fire	^{burning} (Kah-we-hin) ⁶ Koot' ⁶ Küt'
Flame or blaze	Hoo-i-tē-koo' ¹ I'-dik ^m ^{burning} ⁶ Hoo-i'
Live coals or embers	Hoo ⁶ Toot'r
Dead coals	
Ashes	^s Ko'-köt ⁶ Koo'-koot'
Smoke	^m ⁶ M'raht ⁶ Mo-aht' [Mür' Smoking a pipe]
Smoke hole	
Poker	⁶ Chik-Ker'-ne-waht
Firewood	Koo'-taht' ⁶ Koo'-traht'
Light from fire	
Soot	⁶ Term'-röt 16

Light from torch or lamp.....

Burning	Hoo-i'
---------	--------

Steps

Ladder

Pole Koo-taht | Kūt'-tūk | iko-traht' | mit-taht'

Seat

Tule mat.....Tu-reech^m.....

Mat of.....

Bag or sack b's Tahng-ah't'

Fence of.....

Footbridge

Lumber	
--------	--

Deserted

Recover

my home 's Nǎ-ke' | Ník-ke | Nǎ-nǎ-ke^m

Open area around house

Excavation under house

Arrows: all ^{flint-}stone pointed arrows were poisoned.
Viscera & "strip like liver" were rotted & arrow points dipped.

8. WEAPONS, IMPLEMENTS, AND UTENSILS
(Except baskets)

Bow & arrow (collectively): Nu-part ^s	^{gun} A-part-k	Nu-part: (Nä-sho-man-nah ^{arrows})
Bow Part ^{kt^m}	^{Spanish} Pe-tah	^{my} Nu-part-kä
Bow string.....		
Arrow, blunt, pointed ^{or wood} koo-vit ^s	Num'-we-what (wood point ^{arrow} , blunt)	{ All wood Num'-we-wah
{ All stone pointed arrows were poisoned	Hoo'-tat'-tum	Hoots ^m
Arrow, stone pointed.....	Soo'-mahnt=arrow	Ke-roo-hoot (blunt-all wood Arrows without feathers
Arrow, poison.....	Ah-shoo'-man-nah	
Stone arrow-point: Tu'-mut at: lam:?	^{Stone nose} Tu-müt am-möp-ke-iv	b. Tök-sivt= arrow point
Arrow feather.....	Per-hertch	b. mah-hakt'
Arrow notch for bowstring.....		
Arrowstone (for polishing).....		
Quiver.....	b. At-too'-kah ^m	At-too'-kah
Shield.....		
Spear (for war).....		
Spear (for hunting).....	b. Nü-cher ^{-kin'}	ken'-ne-wah ^t
Spear (for fish).....		
Harpoon.....		
Sling {we didn't have slings}	^{Spanish} (Hön'-dah | Hawn'-dah)	Sahk' kin'-ne-hwaht ^m
Snare.....	b. Mēr'-tah	kin'-ne-wah ^t
Deadfall.....	b. s. Toom-he-te	[Too-mut: rock] deadfall mah-trahk' kin'-ne-wah ^t | Trahm'-pah ^m Wup'-sah ^m
Club (specify kind).....		
Knife (of stone).....	s. Ah-kahf	{ Kah-vünt? } any knife Kar-ver-tch ^m | my knife Ner-karv
Hunting (belt) knife.....		
Pocket knife.....		Nar-vah'-hah
Skin flesher.....		
Rib sharpened for dressing knife.....	Kwung'-we-hwaht	
Skin scraper or dressing knife.....	Wah-too-tahv	
Trap (general term).....	- - Werp san'-ne-hakt	Wup san'-ne-hakt ^m
Rabbit stick (Boomerang)	Nit-to'-kah	Tok'kt ^m

Fire drill.....	b. Nū'-koo-tin ^{kin'} -ne-waht	
Fire drill block.....		
Flint		
Obsidian		
Mozca (counter-irritant) (fire on wrist or arm)	Kim'-mwaht | Kim'-moo'e	
Mortar hole in stationary rock....	Tū-pah ^m ts |	Par ² tl ² ??
Stone mortar, portable.....	Too'-e-hwat	
Large, for acorns or seeds....		
Small, for tobacco.....		
Small, for medicine.....		
Wooden mortar.....		
Pestle of stone.....	Nū-per'-ng-e-waht |	To ¹ Po-o-whi ² t | Pah'-hōt
Pestle of wood.....		
Flat stone under mulling basket		
Small stone for splitting acorns...		
Grinding stone or metate.....	mut st | mut ^{cht} ^m	
Hand stone for rubbing.....	Tik' | Tī'k ^{tsh}	
Stone hammer.....		
Acorn leach.....	b. Nē'-vaht ^k	
Cache for acorns.....		
Cache for mesquite beans.....		
Cache for grain.....		
Cache for.....		
Earthenware vessel.....		
Oja	b. Tah'-ve-hōt ^k	
clay Kettle or vessel for cooking.....	Nerr ^t Kin'-ne-waht |	Nūr-ur ^{tch} kin'-ne-waht (of clay)

Cooking hole in ground.....	kp-ne-kwaht-tan-ne-wah	(not here)
Hot stones for cooking in basket..		
Two sticks to take hot stones out of fire.....		
Stirring stick (to stir hot stones in basket)		
Long hooked stick for gathering pine nuts.....		
Digging stick.....	b: No-wahn' Kin'-ne-wah	
A stick.....	b: Ko-traht' | Ko'-taht' | Koo-tsät'	
Soapstone		
Pipe	b: Ah-we'-kah	{ my tobacco Nu-pe'-vah
Pipe bowl of stone.....		
Pipestem		
Tobacco bag.....	s Pe'vt ap-pow'-wah nik'-kah-nah	{ Tobacco big? Pe'vt ak-ke
Tobacco (wild) .....	..i: Pe'vt | Coyote tobacco Indian tobacco their Wah-he-pert | Tah ^{ch} -tam pü-pe-vah	
Mesh stick or bone (used in making nets).....		
Wampum drill.....		
Wampum rubbing stone.....		
Chipping bone or horn for shaping flints and arrow points.....		
Elk horn wedge or chisel		
Resin or pitch.....	s Ah-ür-han-nah	b: poor-han't b: Ur'-han't
Glue of.....		
Bone awl used in basketry.....	b: Ner'-cher' Kin'-ne-wah | Ur'ch	To stitch it
Needle	" "	
Thread of sinew.....	Nüh-el'-lo | ah-tahp	usual to draw thread hole " has also after
Thread of.....		
Small horn box for valuables.....		
Gourd cup or dipper.....	b: Nū-pi'-wah	
Spoon - - - - -		

Soaproot brush.....	Nur-ke-hwaht ^m	{The plant At-trowt'
Broom Didn't have		
Cord or rope.....	..b. Ki'-k' ^{el} | Ki'' ²	(Nū chek'-ke-te-string
Carrying band for head.....	b. Nu-to'-ke-wah ^{Na}	
Carrying net.....	Num-mah'cht | Kwēt	
Rabbit net.....	Wheet'-nah-he'-ne-wah? | Ah-wahn' ^s | wah'nahes ^m	
Fish net		
Fish line.....		
Fish hook.....		
Net (any kind)	Ne-kwē ^{trap} -ne-vah | Nu-wahn'	
Canoe		
Boat (log dugout).....		
Boat (bundles of tules).....		
Kayak or bidarka.....		
Raft		
Paddle		
Boat pole.....		
Swimming log.....		
Parflesche		
Saddle		
Saddle blanket.....		
Bridle cord.....		
Riata or lariat.....		
Hone or whetstone		
Calendar - - - - -		

9. BASKETS

The baskets:

Basket (general term).....	b. Chah-ah'ts
Burden basket.....	Sakt-teem-tōm [?] Her-roo'-pe-wuts
Burden basket, of open weave....	
Burden basket, tightly woven....	
Seed paddle.....	^{"blow with"} Nē-poo'-e kin'-ne-wah / Chū'-wi'-hōt / Chow-wā'-hwaht ^m
Large cooking bowl (coiled).....	^{big} Nē-chup't / che-pah'tk
Large cooking bowl (twined)....	
Small mush or soup bowl (coiled).	
Small mush or soup bowl (twined)	
Shallow cup or dipper.....	^{small} Itch'-e-wah't
Meal tray.....	
Circular winnower (flat; coiled)...	Hoo'-e-hoo'-e [?] kin'-ne-waht [?]
Circular winnower (broadly conical; twined weave).....	
Snowshoe-shape winnower.....	
Coarse scoop-shape tray of open work	
Baby or papoose basket.....	Ap-pah'-to ^m
Water bottle (large).....	
Water bottle (small).....	
Urn or bottleneck.....	
Trinket basket.....	
Trinket basket. (quarita).....	b. Chah-ah't ^{gh}
Subglobular choke-mouth bowl....	
Mortar or milling basket.....	
Basket hat	^{Hat} S' Koo'-maht-(naht') / ^{proper & usual name} Chah-ah't nu-ko'-mah
making basket	Nao'-e-wah

Gambling tray.....

Storehouse basket.....

The kinds of weave:

Coarse open-rod work.....

Checkerwork

Twilled work.....

Wicker work.....

Twined weave (simple).....

Twined weave (twilled).....

Twined weave.....

Twined weave.....

Coiled weave.....

1-rod coiled work.....

2-rod coiled work.....

3-rod coiled work.....

Splint coil.....

Grass coil.....

The body materials:

Rods of willow (*Salix*).....

Redbud (*Cercis*).....

Strands of willow (*Salix*).....

Hazel (*Corylus*).....

Oak (<i>Quercus</i>).....	
Maple (<i>Acer</i>).....	
Aromatic sumac or sourberry. (<i>Rhus trilobata</i>).....	
<i>Ceanothus cuneatus</i>	
<i>Ceanothus integerrimus</i>	
.....	
<i>Cornus glabrata</i>	
<i>Philadelphus</i>	
.....	
.....	
Roots of willow (<i>Salix</i>).....	
Pine (<i>Pinus</i>).....	
Spruce (<i>Picea</i>).....	
Cedar (<i>Thuja</i>).....	
<i>Carex</i>	
<i>Cladium</i>	
.....	
.....	
Bark of cedar (<i>Thuja</i>).....	
.....	
Cane (<i>Arundinaria</i>).....	
Reed (<i>Phragmites</i>).....	
Grass (<i>Epicampes rigens</i>).....	
Grass	
Rush (<i>Juncus textilis</i>).....	
Rush (<i>Juncus</i> sp.).....	
Tule (<i>Scirpus lacustris</i>).....	
Sedge (<i>Scirpus</i> sp.).....	

Cattail (<i>Typha</i>).....	.....
Yucca (<i>Yucca</i> sp.).....	.....
The design materials:	
Bark of willow (<i>Salix</i>).....	.....
Cherry (<i>Prunus</i>).....	.....
Redbud (<i>Cercis</i>).....	.....
.....	
Root of tree yucca (<i>Yucca brevifolia</i>) .....	.....
Bracken or brake fern (<i>Pteridium aquilinum</i>).....	.....
Sedge (<i>Scirpus</i>).....	.....
Stem of <i>Adiantum</i>.....	.....
<i>Woodwardia</i> (2 inside strips) ..	.....
<i>Juncus textilis</i>.....	.....
<i>Equisetum</i> .....	.....
Leaf of <i>Xerophyllum</i>.....	.....
<i>Phragmites</i> .....	.....
Pod of <i>Martynia</i>.....	.....
.....	
Quills of Porcupine (<i>Erethizon</i>)..	.....
Flicker (<i>Colaptes</i>).....	.....
Duck (<i>Anas</i>).....	.....
Plume of California Quail (<i>Lophortyx</i>) .....	.....
Mountain Quail (<i>Oreortyx</i>)..	.....
Red crown-feathers of Woodpecker (<i>Melanerpes</i>) .....	.....
Other feathers.....	.....
.....	
Metal bangles (used by Apache) ..	.....

10. FOOD AND DRINK

Food .....	..b Kwah-ā-ah't' (= food)	(Something to eat) b Nē-kwāk
Drink		
Meat	s Ter'-vrit | A'took ^m	• Ter'-vit (= venison)
Dried meat	s Ter'-vrit ow'-wah-ke	• Ter'-vit ^{ah'-wah'-ke} ow'-wah'-ke
Pemmican		
Tallow		
Marrow	b:s Ah-oor'-pow	
Deer tongue	Hoo-kaht ahn'-nahk	
Fish	•k Ke-hoot'r	
Dried fish	" ow'-wah'-ke	
Boiled fish		
Salmon eggs		
Meat soup	Ah-pahr ^m	
Eggs	b:s Ah-pah'-noo	• Lots of Eggs Ah-par'-noom
Clams		
Mussels		
Eels		
A feast	b:s Wah-kaht's	• Lots of food come Wah-kaht-kum
Acorn feast		
An acorn	b { of Black oak Wē'-ah't' | of scrub oak Pi-ē'ch	s { of lobate oak Pi-ēt
Acorn meats		
Acorn meal before leaching	b { "White oak" Koo-ēts	
Acorn meal after leaching	Hah-kwā'-etch | Dry Ah-wah'-ke We'-itch	
Acorn mush	• We'-itch b Neech' (= Wē'ch)	
Coarse grains left after pounding - - - - -		

Acorn soup.....	
Acorn bread:.....	Pi'-itch sow't ? not bread {mush we'ch
Cakes of mush hardened in water	
Meal baked on hot stones.....	
Pine nut (of <i>Pinus monophylla</i>)..	Ur'-van-nea | To'-vahp
Pine nut (of <i>P. sabiniana</i>).....	
Pine nut (of <i>P. lambertiana</i>).....	
Pine nut soup.....	
Pine nuts roasted.....	
Agave root	Ah-wür-nüm | oo-moonk' | oo-mut'
Tule root (<i>Scirpus lacustris</i>).....	
Camas	
Buck eye nuts	
Wokas (<i>Nymphaea polysepala</i>).....	
Wild rice (<i>Zizania aquatica</i>).....	
Wild oats (<i>Avena fatua</i>).....	
Mush of wild oats.....	
Corn (maize).....	
Beans (cultivated).....	
Mesquite beans (<i>Prosopis</i> sp).....	Ur'tr
Screw beans	
Berries - all kinds	Pe-kuum'
Strawberries (<i>Fragaria</i> sp.).....	Pē'-koo-lum
Buffalo berries (<i>Eleagnus</i>).....	
Sour berries (<i>Rhus trilobata</i>).....	

Blackberries (<i>Rubus</i> sp).....	
Salmon berries (<i>Rubus spectabilis</i>).....	
Salal berries (<i>Gaultheria shallon</i>)..	
Huckleberries (<i>Vaccinium</i> sp.)....	
Elderberries (<i>Sambucus</i>).....	Koo'-oot ^b | Koo'z
Manzanita berries (<i>Arctostaphylos</i>)	Wah-ahsh'-no Ko'-re-at ⁷
Wild cherries.....	To'ket
Pinole seed (<i>Madia elegans</i>).....s	Pah'-hā-nahts
Meal of small seeds.....	
Tiny aromatic seeds.....	
Grass seed.....	b.s. Hahm'-tap'-poo'ch
Kelp	
Edible mushrooms (toad-stool)...	Neh'-hah-hahm'
Edible mushrooms (puff-ball)....	
Edible mushrooms (tree-fungus)...	
Meal of grasshoppers.....	
Honey	Bees Hahng-um poo'-pe-hah | Me'-ur
Sugar.....	
Manzanita cider.....	
Sourberry cider.....	
Tea of.....	
Tea of.....	
Intoxicant drink of <i>Datura</i>	
Whisky	
Indian tobacco (<i>Nicotiana atten-</i> <i>uata</i> and other species).....	b.s. Pe'-vt | coyote tobacco | wife Pe'vt
Indian tobacco made into cakes....	
Whiteman's Tobacco - -	

Kinnikinnik		
Medicine	b.s. Tir-ant | s. Ter-vant | s. Tär-ant	^{Loison} Tě-ī'nt
Salt	b.s. Cho'-kaht'	Cho'-khwat'
Salt from saltgrass		
Clover	Pah-ah-krät' ^m	
Raw	b.s. Sōw-ut	Shūt
Cooked	b. Ah'-kwah'-hě	
Ripe	b. Ah'-kwah'-hě	
Unripe	b.s. Sōw-ut | s. Sowt'	Shūt
Sweet	s. Pish-shit' | Pis-sah'-ē ^m	Pe-shi'-e
Sour	b.s. Choo-kah' ^m	Chě-kwah'
Bitter	Chē-wo ^m	
Fresh	b.s. Pah'-trit' | Pah-tweet' ^m	
Rotten	b.s. Ā-pish'-ki	
Smells bad	moork ^m	

11. MORTUARY, CEREMONIAL, AND RELIGIOUS TERMS

Corpse	Person dead s. Tahk tam-mook |	b. Taht, ^{Am. moork-ke} ah-mum-ke (n. ah-mump-ke taht)
Corpse of man		Taht am-mump-kitch
Corpse of woman		
Corpse of child		
Grave in ground	earth dug out b.s. Tār-vart want'-kan-neetch	b.s. moork ^h | Mo'-ke-hāt'r
Grave on ground		
Coffin or box for corpse		
Scaffold for dead (on posts)		

Scaffold for dead (in tree).....	
Burial cave.....	
Burial place.....	bb Moo'-ke-haht
Cremation	<div> mah'-ho-nitch tahk'-tum Mah'-ho-nā'm tah^{ch}'t-tum | Tahkt mah' ho-nitch </div>
The funeral pyre.....	
The ashes and burnt bones of the dead	<div> burnt Ah-whif' lūkoo-koot' </div> not saved
Small house or box for the ashes and burnt bones.....	
Mourning ceremony (at time of burial or burning).....	
Mourning ceremony (at a later period)	
Spirit or soul while in body.....	<div> Ah-hoon' heart </div>
After leaving body.....	<div> b.s Ah'-hoon-wēk'kt and Ah-te-to? </div> <div> "spirit of dead moving on" Ah-hoom meem' Ah-hoon-tahk' person's heart </div>
Direction taken on leaving body	North east
Final abode (future world)...	To.e'-pe-at ("all go there")
God or good spirit.....	<div> s. Tahm'-yat [Sun] | Poo'nah^m | Tah'-me-at </div>
The ancients (supernatural beings)	
Dwarfs	
Water people.....	
World makers (two).....	Krok-tahts & Pah'-kro-tahts
The Devil or bad spirit.....	<div> s. Tā-ēt | Tō-ēt | Tē'-e-tē | Tū-ēt </div>
A ghost.....	<div> Tē'-e-tē | Tō-ēt^m | Tū-ēt </div>
A witch.....	
Magic	
A dream.....	<div> b.s Kwahk'-troo-muk [my dream] Nē-kwah'-too-mūk </div>
A poison.....	<div> Too-int' lūtoo-int | Tūr'-went | Tē-int </div>

Clasped hands.....

Totem (northwest coast tribes)...

Scarification

Medicine or healing dance.....

Other dances.....

Puberty dance

• Kwah-hahn^m

War dance

A dance

^{dancing} b. Tūch-tū i'm b. Tū^{ch}-tū b. Toō^{ch}-too^m
Tahkt-tū^{ch}-too Tahkt-tū^{ch}-too
A dancer Tahkt-tū^{ch}-too-e-ahtch b. Tū^{ch}-tū-e-ahts

Medicine or healing song.....

Other songs.....

A song

• b.s. Chahtch

| • Chahm

A singer

• b.s. Chah'-too-e-ahts

| • Chah'-tro-e-at'

Drum of hollow log (beaten by feet)

Drum of hide stretched on frame..

Drum of.....

Rattle of. Cosscons.....

| to knock
Nū-kwah' kin'-ne-wah

Rattle of.....

Whistle of bone.....

| Nū-poo'-e kin'-ne-wah •
(Ne-yu'-nin'-ne-wah ^{to rattle})

Flute

b.s. Weer' win-ne-whaht

Scraper for making noise.....

Music sticks ^{2 square clapper sticks} ~~split~~ Pā-how-it^m

Mask

Mask	
Mask	

12. SOCIAL ORGANIZATION, GOVERNMENT, WAR

Chief	b-s Ke'-kah
Tribe	
Gens	
Family	m Ke'-kahm'
Head of family.....	
Doctor or shaman.....	Doctor b Nah'-tur-ne-ah'ts
Witch Doctor	Witch Doctor b Hoom'pteh
A council.....	Hoom'pteh b Herm'cht
Councilors	
Midwife	
Signal fire.....	
War	
War chief.....	
Warrior	
War whoop.....	
A challenge.....	
A fight.....	
A battle.....	
Victorious	
Medicine doctor - - -	

Defeated	
A scalp (trophy)	
Scalp lock	
An alliance	
An ally	
A Witch	
Witchcraft	
Adultery	

13. AMUSEMENTS

Foot race.....	^{the runners} Nah-min-he-ah S. Nah'-mintch	^{the runners} Nah-min-he-ah ^m Nah'-min-yah	^{Running} Nah-min-nān
Swimming race			
Horse race			
Rabbit hunt	^{Cottontail kur²} Tū-rū-kah	^{hoo'-in-yaht²}	
A game			
Game of lacrosse			
The ball			
The bat			
Game of ball			

14. PHYSIOGRAPHIC TERMS

Water	b.s. Paht' (Paht'r)	| b. Paht'
Lake		
Ocean	b. Mümpt & Pah-mumt Pah-mert	| Pah-mert | mawmpt'
River	b.s. Wahn'-nut | Wak'-nat |	
Creek	b. ^{Spanish} Sahn'-kah | Paht-wun'-hā-to	| ^{Spanish} Sahn'-kah creek or ditch
Spring	b. Paht-poot'-kah	
Waterfall		
Rapids		
Foam on water		
Salt water		
Wave		
Tide		
Alkaline water		
Running water		
Stagnant water		
Deep	Her-roon	| b. Her-roor'-rum
Shallow	kah hūr-roo'-rum	| b. Tah-ke'-tah'-ken
Gravel bar (or bed)	s. Oorookt	
Wet	s. ^{Pah-troo'-ik} Paht-trit | Pah-träm	| Ah-meesh-ke
Dry	s. How-wah'-ke	| b. Ah'-wah'-ke
Boiling Water		
Land	Ter'-vret	| b. Ter'-vaht | To'-vaht
Shore		
Island		
Mountain	b. Ki'-itch'	
Hill	{ ^{mt.} Ki'-itch' ^{little} an-ne'-che ^m	| ^{low hill} mo-nēp'-kah
Ridge - - - - -		
Everywhere - - - - -	Toom-hīp ^m	

Cliff		
Bank	Nahkts ^m	
Canyon	S Wuv't [?] Wah-hahkch'-kah ^m	
Cave		
Forest (woods)		
Thicket		
Chaparral	chäkt ^m	
Meadow		
Swamp		
Valley	Ah-nar'-har-rup ^m	
Plain or flat		
Desert	Wah-hahkch'-ki'-ë	
Place { This place... Ep' | That place... Ahp' b: Pe'-ah	b: { This place E'-pe-ah | E'-ve-ë'p That place Ah'-pe-ah | Um-mah-ahp Ep'-ahp ^m	
Trail or road	b: Pur'kt | Per't	
Footprint	s: Taht ahp-ar-churn-k' ^{"Somebody gone"} | Ah-meev'-ah-pah ^m	
The whole world	Poo'-yu-ter'-var ^m	
The horizon		
see p. 39. An earthquake	b: Ter'-vart ^{Earth} Kwar'kt ^{shake} | Nav-ver'-yüt ^m	
Earth (ground)	b: Ter'-vart | Ter-vaht [?]	
Dust		
Sand	b: Oor'k'tr | oo'-rukt ^m	
Sandy	b: Oor'-kah	
Mud	b: s: Pah'-kwen-nit | Pah'-kwe-it'	
Muddy	Pah'-kwen-nitch ^{much or plenty} wü-wert | Pah'-kwin-ye' ^m	
Rock	b: Tü'-mut' | Tü'-mut'	
Rocky s: Too'-too-mut'	b: s: Tü'-mut-too | Tü-mürt' | Tu-mut-tap	

15. POINTS OF COMPASS, CELESTIAL BODIES, WEATHER

North	b.s. Kweem'k	Te-ko'-pah-tah
South	b.s. Sē-win-kah	kē-vah-kah
East	O-re'-kah & Tam'-yat a-hor-kah	Wah'-etch-kah
West	Tum-moo'-hum	Wah'-noo pi-pi-kah
Sun	s.b. Tah'-me-at	Tahm'-yat ^m Tahm'-yet
Moon	b.s. Maht'r	Mo-ahts
New moon.....		
Full moon.....		
Crescent moon.....		
First half of moon.....		
Second half of moon.....		
Star	b. Hoot'	
North star.....		
Evening star.....		
Shooting star.....		
Pleiades	Tah'-hra-kum ^m	
Orion		
Cassiopea		
Great dipper.....		
Milky way.....		
Sky	b. Tō-Koopt	Too-koopt ^m
Air		
Sunshine	b. Tah'-me	
Moonlight		
Daylight	b. Tah'-me'-Kah	Pi'-hēk & Yahtsk ^m
Dark	(Took) ^{Night}	Roo-mahk ^m | Roo-mahr-mah
Light (general) - - -		
Light (localized) - - -		

? Kreeh wrong Vocab?
 what
 +
 what
 +
 what

Clear	^b Ko-pah ^b Yār-roo-rōn
Cloudy ^m Wun-top-onk	^b Pah-ke-to ^{foggy} Wun-top-onk
A cloud. ^{b.m.}	Wurn'kt (Wur'ukt) [rain]
Clouds:	
Light.	
Dark (storm clouds)	
Fog	^b Pah-keet' (^{foggy} pah-ke-to)
Rain	^b Wurn't | Würmpt
Wind	^s Shē-wit | ^b ^m Sū-wut | Shē-vet'
North wind.	
South wind.	
East wind.	
West wind.	Te-mon'-wush shē-vit'
Whirlwind	^b Tahk'chow-wuts
Storm	Ker-shi'-ik wurnt' | Ku-shah-wurnpt ^m
Fearful storm.	
Thunder	^b Tah-ont'r' | ^m Tah-oot'r' | ^{am} Tor'ts
Lightning	^b Ver'-nah'ch = lightning flash | Tah-oot'r'-pē [?] ^m Noo-rim-noo-rim' ke | ^m Noo-rim'p'
Rainbow	^b ^s Ah-shoo'-ne-nen'-nah [?]
Earthquake	^b Ter-ver-skwark't
Snow	^b Yu-aht' | Yū-yet
Hail	^{ch} Tū'-po-tahm ^m
Ice	^b ^s Yu-aht' | Yū-yet
Icicle	
Frost	^s She-kwi't | Itch'-ē-ūt
Cold weather	^s It'-chā' | ^{am} U'-choo'

see p. 36.

Hot weather.....	s	Ēt'-tră	| Er'-ter' |	Ü'zr
Warm object.....		Hook'-kook		Ü'zr
Hot object.....				
Boiling.....				

16. SEASON AND PERIODS

A year.....	b.s.	At-tam'-moo (Ah'-tam'- ^{mah} rau)	| Ah'-tam'-mũ
This year.....	b.s.	Ē'-ve- at-tam'-moo	| Ē'-ve ah-tam'-mũ
Last year.....	b.s.	Do'-vit at-tam'-moo and Pah-pi ho-wah-te at-tam'-moo	| Pah'-wah-te ā-tam'-mũ
Next year.....	b.s.	Ho-wah- ^{tr} te ah-tam'-moo	| Ho-wah-te ā-tam'-mũ
Summer.....	b.s.	Toong'-uv'-vah Toong'-av'-vah	| Er-ter'-pah
Winter.....	b.s.	Tam'-raf'	| Tam'-moi | Tahm'-mah'
Spring.....	b.	Yahm'-mō-vah	
Fall.....			
Acorn time.....			
A month or moon.....	s	Maht'r	| Mo-ah't'
The moons.....			
1st.....			
2d.....			
3d.....			
4th.....			
5th.....			
6th.....			
7th.....			

8th		
9th		
10th		
11th		
12th		
13th		
<hr/>		
^m ^{Hök ten'zet} A day (24 hours)	^{sun} s Tam'-me-at	| Tah'-me- ^{ok} pah
Today ^{Ah-mi'tehm-yat}	^{This} b.s. E-ve tam'-me-at	| Ah'-mi tah'-me-kah
Yesterday ^{ven}	b. E'-vin	| E'-vin
Tomorrow	s O'-ve-ah-am' ^{O.vahp} ^{O.vah}	| O'-vah-in
Tonight	b.s. E'-ve-ah took'	| Ah'-mi took'
<i>Day before yesterday</i>		
Day time	s Tam'-me-ä-kah	| Tah'-me- ^{ok + m} kah
Night time	b. Took'	
Morning		
Evening		
Noon	b.s. Er-rap'-pk | Rap' ^m	| Dap'-ko [?]
Midnight	s Ah-too-koo'-nahf	| Ah-took-hoo'-nahv
Sunrise	b. Tam'-mēt-hoor' ^k	| Tah'-mēt hoor' ^k
Sunset	b. Tam'-mēt chop' ^k Tam'-mēt hōm' ^{pk}	| Tah'-mēt hōm' ^{pk} ^{Hōm'}
<i>Afternoon</i>		
<i>Day after tomorrow</i>		
.....		
.....		
.....		
.....		
.....		

17. FREQUENCY, TIME, AND QUANTITY

Once	^{Hook} Höp'-ke-ah'
Twice	Wer'-he'-ah' | Wer'-hah'
Three times.....	Pah' he'-ah
Four times.....	Wah'-chah' he'-ah
Five times.....	^{hah} Mah-häts he'-ah
Ten times.....	Wah'-hah-mah't he-ah
First	^b Tump'kt
Second	^{ah, wer'} Nah-ver-nö
Third	
Fourth	
Fifth	
Tenth	
Last	^{Nah-ver-nö} Nah-ver-nö ³
Often	
Seldom	
Sometimes	Höp'-ke-ah' (same as once)
Usually	
Always	How-wät' | How-wit'
Never	^{b, s} Kah-hi'-e-pah | Kah-hä'-pan
Time	
Early ^{in morning}	O'-ve-ah ^{O. vah' em}
Late ^{in day}	Nah'-ber-nü
Now	^s Am'-mi'-e | ^{ah} Ah-mi" | Ah-mä'-e
Already passed - - -	

Not yet.....	^{Nobody} Kah'-ah-mā'-e | ^{you} Um'-me Ah'-me | Mut-to-hah'-met ^m
By and by.....	Hah'-me' | Pi-ko-hi'-pum
Before	Toon'kt | Too'-oon'kt
After	Nē-ver'-no | Nev'-ver-no
Soon	^{"you can't do it"} Ki-ko-hi'-pum | Ah-mi' o vahng ^m
Nearly	
Recently	
Next time.....	^K Pi-ko-hi'-pum | Hah'-me
Long ago.....	^m b. s O-vē't | ^m O-vē'-ah-kōp | ^m O-vē'-tah-kōp | O-vēch't
Already (previously)	
Common	
Rare	
Plenty ((lots)).....	s. Wēr-wirt | Nah'-too' Nah-troo ^m
Scarce ^{Rock'}	s. ^{Not much} Ki-wir'-wirt | Rook' | Yo-wirk ?
Enough	b. ^{Too much} Nah-troo
Not enough	
Full	s. Poo'-tuk | Poot'k | Peet'-uk
Empty	s. Rook' | ^m Roo'-wuk | Row'-wahk
Something	Kee't
Nothing	Kah'-keek'
All	b. Poo'-yu
Some	
Any	
Another .....	| Hoo'-wat'
Many (or much).....	b. Wir' | Wu-wert | Wēr'
Few (or not much).....	s. Ki-wir'-wirt | ^{ok} Ki-wo-wert | Ke'-te & Ki-wēr'
More	s. Ho'-wat'r | Wēr | Ho'-ne-wer' | Hö'-nah-wer
Less	b. Ke-te | Ke'-te
All gone - - -	b. Poo'-yu-umk'43

None	S Reuk | Rēw-ook	Nothing Kah-heet-wōn'
How many?	Hin'-ye-kě	
The whole		
Half (in length)	S Ich'k'p | Ē'-koo-pah	| Ē'p'k | Ē'-koop'k (the h silent)
Half (in quantity)		
About half		
A quarter		
Single		
Double		
A piece		
Measure of length		
One less		
Unit of value ("money")		

18. SIZE, FORM, AND PROPERTIES

Large	b. Ah-ter-ürt	b. Ah-ter-ah ^m
Small	kit'-kē ^m b. At-ter-ürt	Little one b. An-nee-che | Ahn-yei-che | Ah-nee'-che
Heavy	Per-ter'	
Light	How-wow'-wah	
Tall		
Short	Kah-pe'-lah ^m	
Long	b. Me-tat	| Me'-tah-e'
High	S "	
Low	Kah-pe-li-e	| Kah'-pe-thah'
Narrow		
Broad		
Flat	Mū-chā'-puk ^m	

Thick (by measure).....	Ră-vô-ră-rôn
Thick (like mush).....	"
Thin (by measure).....	Wah-sheev'-shîn
Thin (like water).....	"
Shape	
Round (like a ball).....	Po-trôp-kah | Po-trô ^m -puk | Po-chăh'-pūk
Round (like a stick).....	"
A circle or hoop.....	
A crescent.....	
A triangle.....	
A square.....	
A rectangle.....	
A point.....	^{Nose} Am-môkp-ke | Me-văh'-rah | He-thên-kah <i>staple</i>
Diamond shape ♦	
A hump	
Flintshape	
Zigzag	Wū-kūl'-kah | Wūl-lah-kun'-kah
Crooked	Kur-nuk | Kah-wah ^{kūk} | Kah ^{Not straight} he-ve-vîn
Slanting	
Straight	He ^{thên} -deen'-kah | He ^{and} -de-dîn | He-thē'-thîn'
A straight line.....	
A horizontal line.....	
A vertical line.....	
A diagonal line.....	
Standing up	
A fork or crotch---	

Sharp		Hah-chah'-e
Dull (knife, &c)		
Blunt (point)		
Rough		
Smooth		
Hard		Poo'-choo'
Soft	Nüm-mah'-e	Nem'-mah'-e'
Coarse		
Fine		
Bald		
All kinds		

19. POSITION AND DISTANCE

Up	To-ko'-pah-kah ^m	Tä-ko'-pah-kah
Down	To-po'-kah-pah Tü'-wah-kah Tä-wah-kah	Tü'-wah-kah Tē'-vah-kah
Above (or over)		
Below (or under)		
Up stream	Pan-nah' ^m	Tä-ko'-pah-kah pi'-e-kah
Down stream	Too'-vuk-kah ^m	
In		
Out		
Inside	Pü'tk	Ah-hoon'-üf ^{uv}
Outside	Yē-wan'-no ^{Yu'-vah-kah} Yu'-vahn-no	Yē'-vah-kah
Opposite		
This side - - - - -		
Other side (for side) - -		

Across	Ah'-ko'-pe-ūv	
Top	~s Ah'-koo'-pah-ah'-vah | Ah'-koo'-pā-ahv ^m	
Bottom	Too'-vahn-no & s Too'-vah'-kah ^m	
Center		
Middle .....	..k Hoo'-nav	
End		
Side		
Sideways		
In front. ....	..k Ahp'-pank	|..Ah'-pan'k
Behind	s At'-tuh-pen-nuh	|..At'-tū'-pe'-no
Between		
Beyond		
Edge or border		
Right		
Left		
Alone	s Pū'-nook and s Pūn'-nook	| myself alone s Nō'-ō'k
Together		
Separated		
Joined together.....		
One on top of another.....		
One above another.....		
The top one		
A day's journey.....		
A moon's journey.....		
A step.....		

Near	b Pe'-pish b Pe'e'psh
Nearer	
Far	b Poi'-yan b Poo'-yahn
Farther	
Way off	
Close to	
How far?	
Missing (not here)	
Fallen	

20. COLORS AND MARKINGS

Color - - - -		
Red	b Shoor-rin'-kah	l Shoo-reen'-kah
Brown		
Yellow		l Shah-tee'-tin'-kah
Green	b s Rown'-kah	l Rön - kah
Blue	Rön-kah pe-vern'-kah	l Rön - kah
Black	b s Too-nah'-kah	l Tur-nön'-kah
White	s Yer-ran'-kah	l Yer-rön'-kah
Gray		
A stripe		
Striped	Wah-tek'-kah	l Wit- We-wil'-kah
A spot		
Spotted with very small spots	Tah-kah ^s -kah	l Tah ^k -tah ^k -kah
Spotted with large spots		

A drawing or picture.....	Ur-shē-nish
A sign or symbol.....	Wheell'-kū
A mark.....	Seel'-kin-nitch-markt | kip'-pūk?
A landmark.....	
A marked tree.....	
A marked rock.....	
A cairn.....	
A cross or crossmark.....	
A poet	

21. UNCLASSIFIED NOUNS

language (talk)	- Na ^{my} ver'-uv'k | Wūr-ah'pk | Wūr-ahv'kat
A question.....	
An answer.....	
A story (tale).....	
A name.....	
A word.....	No-hah'-kah | Wūr-ah'pk { words
A dream.....	
A noise.....	
A smell.....	
A mystery.....	
A secret	
A mistake.....	
A quarrel.....	
An accident.....	

A journey...	
Invitation	
Trade	
Truth	
Falsehood	
Good luck.....	
Bad luck	
A joke.....	
Ridicule	
<i>lie</i>	
<i>trade</i>	

22. NEW WORDS

Cattle	
Bull	
Cow	
Calf	
Horse	
Colt	
Mule	
Burro	
Sheep	
Hog	
Cat	
Kitten	

Rooster	
Hen	
Chicken	
Ax	
Hatchet	
Pocket knife.....	
Table knife.....	
Fork	
Spoon	
Iron kettle.....	
Scissors	
Iron awl	
Hammer	
Rifle	
Shotgun	
Pistol	
Bullet	
Shot	
Powder	
Money	
Gold	
Silver	
Glass beads.....	
Watch	
Coat	
Vest	
Pants	
Shoes	

Stockings .....	.....
Shawl .....	.....
Blanket .....	.....
Gown or dress.....	.....
Handkerchief .....	.....
Cloth .....	.....
Comb .....	.....
Bread .....	.....
Flour .....	.....
Sugar .....	.....
Coffee .....	.....
Tea .....	.....
Soap .....	.....
Towel .....	.....
Mirror .....	.....
Window .....	.....
Match .....	.....
Candle .....	.....
Spectacles .....	.....
Pencil .....	.....
Pen .....	.....
Ink .....	.....
Paper .....	.....
Book .....	.....
Table .....	.....
Wagon .....	.....
Wagon road.....	.....
Railroad .....	.....

Railroad train.....	
Steamboat	
Telegraph	
Interpreter	
Clergyman or priest.....	
Modern	

23. PARTICLES AND DESCRIPTIVES

All right - - - - -	s. Ah'i' | Everything all right - Poo'-yā-ah-i'
Yes	s. Wer-rā & Hä'ä | Hah' | Hä
No	b. s. No' | No' | Not so Poo-no keo'le
Not (general negative).....	| Kah' | Ki'
Why	b. Hah-min-yahn' ^m s. Hah-mōn yank | Hah-meen-yah'-nk=how)
When	b. Hi'-pahn (Hi-e-pan) | Hi'-pah'n | Hi-e-pah
Then .....	| Ah'-pitch-ä-Kōv
What	b. Heet' | Heet'
Which	{ what kind, Hah-min-ke | Heer'-chat' | Yu'-tah
How	b. Hah-me-ah-kahts | Hah-me-ah-kahtch'
Where	b. Hi'-ēp' | Hi'p' | Hi'-ēp'
Here	b. E'p' | E'p'
There	b. Ahp'p' | Ahp' | over there { Um'-mah ? other ?
This	b. E'-ve | E'-ve
That	s. Pat'-tā' | Pat'-tah
Other	b. s. Ah'-mah | other one { Ah'-mah-ho-at' | Um'-mah
Question (interrogative)	
With - - - - -	

Part	
With	
And	
Also	Mě'
Or	
If	Kō
Perhaps	
Because	
At	
Till (until)	
But	"Yes again and again"
Again	Moo'tch! Hah-mūk
Very (intensive)	
Only	
On (or upon)	
Around	
Open	Är'-nerk / Ah'-nūk
Shut	Tūm'-mah-hook.
Tight	
Loose	
Lost	Chip'k / choop'k
Found	Tū-vūng' / Hě
New	Ah-mi'-it (Ah-mi'z)
Old object or animal .....	...O-ve'-put
Like Similar	
The same [homisma]	Hōp'k
Different	Hoo-wi'e Hoo-wi'e
Begun	
Not finished - - - -	

Finished	
Easy	
Difficult	
Abandoned	
Bent	{ Turned over Man-num'pkt | crooked Kah-wahr'k
Broken .....	.. Ah-kah-pit-ke { "Its broke" Ah-noo-min-ne
Mended	
Marked	
Funny	
Mysterious	
Careful	
Possible	
If possible	
Impossible	
Necessary	
Safe	's Ah-i'
Dangerous	Tur-rum -ki-e -ka-e
Horrible (dreadful)	
Wild	Wah-wat :Yep-paht | mean Wah-ko-wi't
Tame	's Hoom-ko hön-ka Spanish Mahn-ken-niteh | mahn-se
Animate	
Inanimate	
Intentional (purposely)	
Accidental	
Secretly	
Exactly	
Real (genuine)	
Great (powerful)	

24. PRONOUNS AND POSSESSIVES

I (or me).....	b. Nūh |...Nū		
My (or mine).....	b. s. Nin'-yū	Nū, nin'-yu	(nu=my)
You (singular).....	b. s. Um'-me | ũ'-me	Ū-me	
You (dual).....	b. Um' | ũ-me	Ūm'	
You (plural).....	b. Um'	Ūm'	
Your or yours (singular).....	s. Mūn'-yu	Ū-me mun'-yu	{ ūm & mu = your
Your or yours (dual).....	s. Ōon'-yu	Ūm-un'-yu	
Your or yours (plural).....	s. Poo'-un-yu	Ūm-un'-yu	
He (him, she, or her).....	close by far off even there E'-ve: this one Pah'-tah'??	{ s. Ahm-mah that one s. Um'-mah (his, he near) (his, he far off)	{ Ev & Pah = his
His (or hers).....	E-vitch un-yu	Umahn-ye Pah-tah'-chahn'-yu	{ belongs to him (his, he far off)
We (dual).....	s. Nūh-me-um'-me	Ah-chum' | Ā-chum	{ I & you We or us
We (plural).....	s. Ah'-chum = all of us	Ah'-chum' |	{ us
Ours (dual).....	s. Itch-um poo'-yu-hun	Ah'-chum' |	{ also:
Ours (plural).....	s. Choon'-yu	Ah'-chum' chun'-yu	{ Ah'-chum = ours
They or them (dual).....	b. s. Ahm'	Pum'	
They or them (plural).....	s. Ahm'	Pum'	
Theirs (dual).....	s. Poon'-yu	Ah'-mah pun'-yu	{ Ahm-poon'-yu Ah-mah = theirs
Theirs (plural).....	s. Poon'-yu	Ah'-mah pun'-yu	
Who?	s. Hah'-meet' s. Hah'-me	Hah'-me'	{ Who are you Who or what
Whose?	s. Hah'-mist'an'-yo	Hah'-mitch' (whose is it Hah'-mitch-tan'-yu)	
It			
You and I			
My mother.....	s. Ne'-yū | Ne'-o	Nū'-nū'-yu	
Your (singular) mother.....	s. Moi'-yutchi'-yu	Ū-me mū'-yu	{ speaking of mother of person addressed.
Your (dual) mother.....	Ōo-yu (Ū-yu)		
Your (plural) mother.....	Ōo-yu " "		
His mother.....	b. s. Ah'-mitch-i'-yu	{ E'-vitchi'-yu (him present) Pah-tah'-i'-yu (him distant)	

Our (dual) mother.....	choo'yu	Ah'-chum-choo ^{n?} -yu
Their (plural) mother.....		Um-poo'-yu
My dog.....	Nu' mo -ah'-che koo'-che	Nü'-ah'-che koo'-che
Your (singular) dog.....	Umime moah'-che koo'-che	Mü " "
His dog.....	Ah-muteh ah'-che "	Ah'-mah ah'-che
Our (dual) dog.....	Ah'-chum chah "	Ah'-chahm'-choo ah'-che
Their (plural) dog.....		Ah'-mah-poo' ah'-che

My arrow.....

Your (singular) arrow.....

His arrow.....

Our (dual) arrow.....

Their (plural) arrow.....

My basket.....	Nü nun'-nah	Nü' nun'-nah
Your (singular) basket.....		
Your (dual) basket.....		
Your (plural) basket.....		
His basket.....		
Our (dual) basket.....		
Their (dual) basket.....		
Their (plural) basket.....		

25. PLURALS

One dog.....	s. Höp'k Koo'-che	
Two dogs.....	s. Wer'ch Koo'-che-am	
Many dogs.....	s. Wer' Koo'-che-am	Wə-wer-hum Wu-wer-um Koo'-che-um
One man.....	s. Höp'k wer-ter-kt	
Two men.....	Wer'ch' wer-ter'-hum	
Many men.....	s. Wer' wer-ter'-hum	
One woman.....		
Many women.....		
A child.....	Kwah-Keet	Wah-nē'-che
Many children.....	Wer' hū-poo'-yum	Wū'-wū-hūn che-chē'-kum
A boy.....	Che-chint	
Many boys.....	Wer che-che-num	Wū'-wū-hun che-chē'-kum
A girl.....	Nah'sht	
Many girls.....	Wer nun'-nah-chum	Wū'-wū-hun nah-nah'-chum
A mountain.....		
Many mountains.....		
A star.....	Hoot'	
Many stars.....	Wer' hoom'	Wū'-wū-hun hoom
A tree.....	Wah-maht' | Wum'-maht & Koo-traht'	
Many trees.....	Wer wah-mah'-tum	Wū'-wer koo-traht'
A fish.....		
Many fishes.....		
A bird.....		
Many birds.....		
An arrow.....		
Many arrows.....		
A house or wickiup.....		
Many houses or wickiups.....		

Look! - - - - - He'-ah' & He-herk' Ah
I am looking - - - - - Nū' he'-he' Nūn-hē-ē
I have looked - - - - - Oo'-ve-an he'-he'-ah
I shall look - - - - - He'-ah-Kan

26. VERBS

Look - - - - -	
I see you (singular).....	Nū'im-mwé'-he-he | Nūh-he um'-we
I see you (dual).....	
I see you (plural).....	
You (singular) see me.....	Um-me'-che noi'-he-he | Um'-me noi-he'-he
You (dual) see me.....	
You (plural) see me.....	
I see him.....	
He sees me.....	
I see them (dual).....	
I see them (plural).....	
They (dual) see me.....	
They (plural) see me.....	
I saw you (singular).....	
I saw you (dual).....	
I saw you (plural).....	
You (singular) saw me.....	
You (singular) saw him.....	
You (singular) saw them (pl.)...	
You (dual) saw us.....	
You (plural) saw them (pl.).....	
He saw me.....	
He saw you (singular).....	
He saw you (dual).....	
He saw you (plural).....	
He saw him.....	
He saw them (dual).....	
He saw them (plural).....	
They saw you - - - - -	
They saw him - - - - -	
I saw him - - - - -	

Go!	Hah-teek'
I am going (present).....	Nü, me-ah'-kah
I am going (future).....	
I shall go.....	
I was going.....	
I have gone.....	O'-ve-an meem'
I may go.....	
He is going (present).....	
is going (future).....	
will go.....	
has gone.....	
may go.....	
You (singular) are going.....	
" will go.....	
" have gone.....	
" may go.....	
You (dual) are going.....	
" will go.....	
" have gone.....	
" may go.....	
You (plural) are going.....	
" will go.....	
" have gone.....	
" may go.....	
We (you and I) are going.....	
" shall go.....	
" have gone.....	
" may go.....	
Let's go - - - -	

We (they and I) are going.....	
“ shall go.....	
“ have gone.....	
“ may go.....	
They (dual) are going.....	
“ will go.....	
“ have gone.....	
“ may go.....	
They (plural) are going.....	
“ will go.....	
“ have gone.....	
“ may go.....	
COME!	Ke'-vah
I am coming.....	Ke-mi'n Noon' ke-mi'
I shall come.....	Tahn'-ke-miv'
I have come.....	Oo'-ve-an ke-kim'
KILL! (a man).....	Mer'-Kon
Kill! (an animal).....	Mer'-Kon
I am killing.....	Mer' kan-ni'n Nü mer-kün
I shall kill.....	Tahn mer'-kan-niv'
I have killed.....	O'-ve-ahn mer-merk'
I may kill.....	
He is killing.....	
will kill.....	
has killed.....	
may kill.....	
You (singular) are killing.....	
“ will kill.....	

You (singular) have killed.....	
“ may kill.....	
You (dual) are killing.....	
“ will kill.....	
“ have killed.....	
“ may kill.....	
You (plural) are killing.....	
“ will kill.....	
“ have killed.....	
“ may kill.....	
We (you and I) are killing.....	
“ shall kill.....	
“ have killed.....	
“ may kill.....	
We (they and I) are killing.....	
“ shall kill.....	
“ have killed.....	
“ may kill.....	
They (plural) are killing.....	
“ will kill.....	
“ have killed.....	
“ may kill.....	
LIE DOWN!.....	Hootch'k tū'-vah-vah'
I am lying down.....	Nū ah-koo'-e
I shall lie down.....	
I have lain down.....	
STAND UP!.....	Her'tchk
I am standing up.....	

Eat! ----- Rah' ^κ Kwah'

I have eaten ----- Oo'-ve-an rah-rah' ^κ

I am eating ----- Rah' ^κ Kwā'n

I shall eat ----- Rah' ^κ Kī'n

I shall stand up.....	
I have stood up.....	
RUN!	Yah'
I am running.....	
I shall run.....	
I have run.....	
FETCH!	Pin' | Ah ^{ch} -kwe-ah'
I am fetching.....	
I shall fetch.....	
I have fetched.....	
TAKE AWAY!.....	Yah-ahng'-kwah (or, Ahng'-kwah yah)
I am taking away.....	
I shall take away.....	
I have taken away.....	
STOP!	Chür-nook'
I am stopping.....	
I shall stop.....	
I have stopped.....	
HURRY!	Nah-ve'-ik
I am hurrying.....	
I shall hurry.....	
I have hurried.....	
DANCE!	Too'-too
I am dancing.....	
I shall dance.....	
I have danced.....	
SING!	Chah'-troo'
I am singing.....	

I shall sing.....	.....
I have sung.....	.....
LAUGH! .....	.....
I am laughing.....	.....
I shall laugh.....	.....
I have laughed.....	.....
CRY! .....	.....
I am crying.....	.....
I shall cry.....	.....
I have cried.....	.....
TRADE! .....	.....
I am trading.....	.....
I shall trade.....	.....
I have traded.....	.....
WEAVE A BASKET!.....	.....
I am weaving a basket.....	.....
I shall weave a basket.....	.....
I have woven a basket.....	.....
MAKE A SIGN!.....	.....
I am making a sign.....	.....
I shall make a sign.....	.....
I have made a sign.....	.....
I AM WELL!.....	.....
You are well.....	.....
He is well.....	.....
I AM SICK.....	.....
strong .....	.....
weak .....	.....

alive .....	.....
dead .....	.....
awake .....	.....
asleep .....	.....
sleepy .....	.....
lame .....	.....
blind .....	.....
deaf .....	.....
drunk .....	.....
insane .....	.....
fat .....	.....
slim .....	.....
old .....	.....
young .....	.....
tired .....	.....
rested .....	.....
drowned .....	.....
quick .....	.....
slow .....	.....
busy .....	.....
idle .....	.....
lazy .....	.....
hungry .....	.....
thirsty .....	.....
happy .....	.....
unhappy .....	.....
lucky .....	.....
unlucky .....	.....

glad .....	.....
sorry .....	.....
kind .....	.....
unkind .....	.....
cross .....	.....
angry .....	.....
ugly .....	.....
honest .....	.....
dishonest .....	.....
smart .....	.....
stupid .....	.....
proud .....	.....
defiant .....	.....
afraid .....	.....
scared .....	.....
surprised .....	.....
disappointed .....	.....
jealous .....	.....
ashamed .....	.....
mistaken .....	.....
lonesome .....	.....
clean .....	.....
dirty .....	.....
pretty .....	.....
homely .....	.....
naked .....	.....
clothed .....	.....
rich .....	.....

poor

right

wrong

present (here).....

absent

Do it again

Do it now

Ham'-mo-kin-yah'

Hä-mîn-yah

27. SHORT SENTENCES

I am hot.....	Nū ūr-trern! Nū-ū-trä
I am cold.....	Nū-ū-choor
It is too hot.....	
It is too cold.....	
You are cold.....	
Are you cold?.....	
Yes, I am cold and wet.....	
I am going to warm myself.....	
Make a fire.....	Koo'-che-an' | Kwah'-tre-ahn
He made a fire.....	Paht o-ve-ah Koo-Koo'-che-an
Put out the fire.....	
He put out the fire.....	
The rain put out the fire.....	
The fire went out.....	
It is hot today.....	
Go away.....	Hoo'-roo-ahn'-kwah
Go home.....	Mah'-nahk'ahn'-ko
I am going home.....	Nū, mah'-nah-Kah'
I'm in a hurry.....	
Get out of the way.....	
Don't cry.....	Kah'tch-e-yü'
Come here.....	Ke'-wah
Come with me.....	Ke'-vahn-ah-choo'-vah! Ke'-vah nah choo'-vah
I go with you.....	Nū-tahh mü-choo'-vah-miv'
Let's go.....	Nah'-me' | Nah'
Are you ready?.....	O'-ve-ah
No, I am not ready.....	
I'm not going - - -	

Run away.....	Yah ahn'-kwah
Run quick.....	
Try again.....	
Catch him!.....	Yah'
All right.....	Hah'
Where is he?.....	Hīp Kaht' | Hīp-ah'-mah
Over there.....	Ah'p
On the ground.....	ah'-mah too'-ah-vah
He sees himself.....	
How many?.....	He-ne-ke
Only one.....	I'-yah hōp'kt
All gone.....	Poo'-yu-roop'
I am sorry.....	Nū-hoon' kū-shah'
Look at that!.....	
I lost my knife.....	
He found my knife.....	
I am thirsty.....	
Where is the water?.....	He'-ah-tah-paht' | Hi'-e-paht
I don't know.....	Kahn, ũ-nan' | mi'-ē't
Go get water.....	
Give me a drink.....	ah-ki'-che pah-ki'n
I feel better.....	
I am hungry.....	
It's time to eat.....	
Food is plenty.....	
Food is scarce.....	
It is mine.....	
He is smoking.....	

The fire is smoking.....	
Hear the dog bark!.....	
All the dogs are barking.....	
The dog bit the man.....	
The man hit the dog.....	
An old dog.....	
An old man.....	
Go to bed!.....	Ah-te koo'-mahn
Come to bed.....	Ke'-yah koo'-mahn
Go to sleep.....	
Get up!.....	koo-ütk
Stand up!.....	
Sit down!.....	
I'm afraid.....	
I'm ashamed.....	Nü?
I'm sick.....	No mü-mük
So are you.....	
My belly aches.....	
You are sick.....	
He is sick.....	Ah'-mah moo'-mük
We all are sick.....	
He is a bad man.....	
He killed my dog.....	
Where did he go?.....	
He went home.....	
He struck me. (with fist).....	
Strike him!.....	
I struck him.....	

He is picking berries.....	
She is gathering acorns.....	
Is he dead?.....	Am-mum-keet'
Yes, he is dead.....	Hā-hā am-mum'-ke
I killed him yesterday.....	
I am killing him now.....	
No he is not dead.....	No, Kah'-mum-ke
He is dying.....	
He loves her.....	
He married her.....	
She married him.....	
She had a baby.....	^{she} Ah-mah ^{baby} ah-né'-che yah'-nahm
She is pounding acorns.....	
She is grinding seeds.....	
Somebody is coming.....	
A white man is coming.....	
An Indian is coming.....	
Who are you?.....	
What is your name?.....	
Where did you come from?.....	
Where are you going?.....	
When are you going?.....	
I love you.....	
Do you understand?.....	Im'-mit un'-nah-ně
I understand.....	
Hold up your hand.....	
Which is your horse?.....	
Which is your dog?.....	

Whose horse is this?.....

Whose dog is this?.....

I caught a fish.....

I'm going hunting deer.....

I went hunting bear.....

I shall go hunting quail.....

I killed a deer..... { I killed Deer I Deer killed
Nä mer-ker hoo-gah-te / Nu-hoo-kah-te mer-kä

He shot a coyote.....

He killed a rattlesnake.....

A rattlesnake killed him.....

He was seized by a bear.....

A bear seized him.....

He killed a bear..... Grizzly Bear killed He Grizzly killed
Hoo'-nah-te mer-merk / Ah'-mah hoo'-nah-te mer-kah

A bear killed him..... Hoo'-naht mer-merk

The snake is crawling.....

The fish is swimming.....

The woodpecker is hammering on
the tree.....

The meadowlark is flying.....

The duck is diving.....

The geese are coming south.....

The owl is hooting.....

The dog is barking.....

The coyote is howling.....

The sun is not yet up.....

The sun is rising..... Tah'-met-hoork'

The sun is up.....

The sun is going down.....

The night is dark.....

Is it going to rain?.....

It's raining now.....

I am all wet

Winter is coming

He is angry

Are you angry?

Greeting

Farewell

Are you hungry?

Do you like fish?

No, I don't like it.

It tastes bad

What did you say?

Ask him

Do you know him

That's all

I sold him my dog

A corn is falling

Go get wood

I don't want to

Belongs to him

What do you mean

Is this the one?

Today is not hot

The meat is not good

Give me some more

Go wash your face

I've already done it

Ouch! - - - -

Woon ki'-tum-mi | Woo-run'-kah mit'-kin

oo'-vah wur-nē | oo'-vah wur-ng

What is it? or How are you
Hah-me-nut

answer: "Don't know how I feel"
Mah-tahn ham-min

Em-mēt ^{hungry} hakk-wahn

Ab'-yu-itch

O'-re-ah

Pah'-tah un'-yu

28. GEOGRAPHIC OR PLACE NAMES

Greyback	(San Bernardino Mts.) Kwē'-re-kī'tch (mt.)	In maringam
San Antonio Peak, San Gabriel Mt.	Kwir-re'-ah ki'-itch	Ah'-tah-pe'-kah
San Geronimo Peak	Yu-ah-kī'ch	
Bear Valley Lake (North side San Bernardino Mt.)	Yu-ah'-kah	
Bear Valley	Kwe'-re kī'ch	
San Bernardino (City & flat plain)	Ah'-ah-cho-ah	Ah-ter-art' ^m Ah-ah'-rā-ut ^s
Pasadena (place)	"	
San Geronimo Pass: Hah-ko-pe'-ah-kah ^m	"level ground"	
Redlands	Ter-vert he-dēn ^(kem?)	Kahm'-po ^{tan}
San Jacinto Mt.	Ar-rā'-re Ah'-sah	
Yukipa (west side San Geronimo Pass) ^{Large} Koostam village there	Hah'-kah'-bat ^s | El Casco	
Morongo Valley ("ours"): Ter'-kah	Red earth	
Mission Creek	Ter-vert Surring-kah	Ter-vert her-rin'-kah
Whiteman River	I'-yah ki'-itch	Santa Rosa mt Sow'wum accut ^p
Cabezon (in San Geronimo Pass)	Yu'-ki-pi ("lots people there")	
Morongo Reservation near Banning	Little	
29 Palms [Belongs to Chem'e-we've]	Morongo Valley: Mah'-ring-ah	
Old Woman Springs [Chemewere]	Yum'-	
Rock Corral (on edge Mohave desert)	mis-wil	
Colton Mt. Ah-trow'-kī'ch	Pah'-rū-rah & At'-tam-um	
Seven Palms	We-hi'-e-kah	
The Agency (Potrero) near Banning	Cahuilla name	
Banning (place)	Mul'-ke	mahl'-ke Place name
Beaumont	Mah'-rah	
Mahlke, original name of Morongo Pass ^(in Cahuilla language)		
Muscupabe (where Cajon Pass canyon widens) ^(look up south)	Pah-o'-ve-am	
Yucaipe Valley (SE of Redlands)	Hah'-ve-kik'-tem	
Palm Springs station (Cahuilla territory)	Mahl'-ke or mul'-ke	[Cahuilla place name only]
Tom Morongo's Place & home	Ah-ho'-nav	In maringam
Old Gilman place (Gilman's brother's)	Ā-Ko'-pe-av	(at summit of Pass) Mahlke village of Wah-ah'-chā-va
	Mus-ki'-ā-bit	(former Koostam village there)
	Yu'-ki'p	(Koostam territory) Former village there ^{large}
	Hah'-ve	
	Pe-hah'-tā-put	
	Pe'-ka-hā-ve-at	

[All in maringam language]

In maringam

29. PERSONAL NAMES

Of men and boys:

Of women and girls:

Geographic & Place names (contd)

Little Morongo - - - mah'-ring-ah

Big Morongo - - - Ter'-kah

Tom Morongo's place (N. side San Geronimo Pass) ^{Pah-hah'-tä-püt}

French
Gilman's brothers place - - - Pe'-ke-hä'-re-at (Nettles)

^(now Eastern Park)
Crafter of Redlands, Too'-koot (alders)

30. NAMES OF OTHER INDIAN TRIBES

(In language of this tribe)

"Serrano": Mah'-ring-ah-yum'	In mo-he-ah'-ne-um Ke'-tah'-nah-mun	(dead in file (to be corrected)
"Serrano"	Sü-wü-nah tah'-tah-m' (in maringam)	
Cahuilla tribe at Palm Springs [Sé-é']	Ki'-yu-kah-yem | Kah-we'-sik	
"Morongo tribe", Mar-ing-i-am (slurred mar-ing-am)	Yo-kah'-ve-tum & Mo-ah'-ne-um	
Mission Creek tribe (small band) (high up)	mo-he-ah'-ne-um Mo-ah'-ne-um	
Band Tribe in Cajon Pass & East to Arrowhead	Ah'-mutch-ki-um	
Mahl-ke (Cahuilla place name of Banning Reservation)	Mun'-ä-pä-pi-ah tribe ("Wah'-nah-poo'-pi" by Yo-kah'-ve-tum) Wun'-nah-pe ap'-pe-ah & Wah'-ne-kik'-tem	
Tribe between Live Bear & Big Bear Lakes	Per'-ve-tum (Talk same as Yo-kah'-ve-tum) [Only 1 left in 1932]	
Chemewave Band & village of Mah'-rah 8-9 miles E. of 29 Palms	Pah-o'-vah	
Saboba tribe at Saboba	Sö-vah-vān-yo-yum	
Baldwin Lake tribe (E & NE of Big Bear Lake)	Yo-kah'-ve-tum	
Yu'-bit-tä Springs (in present San Bernardino)	Poo-lit (tribe or band)	
Valley So. of Redlands & East of Colton	Hung-oo'-vit	
Within present limits of San Bernardino city	Wah-ah'-che-vah (slurred Wah-ah'-chah)	
Band in old cemetery in E part of San Bernardino	Deer White Ho'-kah stah'-ke	
Mah'-re-ah-yum' ("our tribe, north of Redlands & Patton") (Maring-am (common abbreviation) (Pass at Banning) (Mar'-ring-i-am full name tribe in San Bernardino) (Band or tribe at "The Pipes") "Talk like us" (Mo-he-ah'-ne-um ^R)		
Koo'-koo-moi'-ah said to be their own name for	Tongvā of San Gabriel to Cucamonga & Jurupa	

Notes - Geographic & Political

The Pipes belong to Maringiyam (to division or band called Mo-he-ah'-ne-um)

Old Woman Springs to Chemewee

29 Palms ("Marā") to Chemewee

Morongo Valley " Maringiyam

The divide between Morongo Valley and 29 Palms is 25 miles west of 29 Palms and 35 miles east of Banning.

Warren's Ranch is in the middle of Morongo Valley (therefore in Mar-ring-i-am territory).

The Pipes, Big and Little Morongo Creeks, and Morongo Valley belonged to the ^{Mar-ring-ah-yam} Mar-ring-i-am

The southern part of San Geronimo Pass (Beaumont to Whitewater) belonged to Cahuilla.

cahuilla

Wah'-ne-kik'-tem or mahl'-ke

X/23ff/V/26

Shoshone Stock

30/18

2

VOCABULARIES

OF

NORTH AMERICAN INDIANS

BY

C. HART MERRIAM

Wah'-ne-kik'-tem (Whitewater tribe, now at Banning)

TRIBES Mahl'-ke (Rancheria
 Morongo Reservation branch of "Cahuilla")

INDEX TO CONTENTS

1 Numerals	1	16 Seasons and periods.....	40
2 Persons	2	17 Frequency, time, and quantity.....	42
3 Parts of body.....	5	18 Size, form, and properties.....	44
4 Health, disease, and physical condition.....	9	19 Position and distance.....	46
5 Disposition, attributes, and emotions.....	11	20 Colors and markings.....	48
6 Clothing and ornaments.....	13	21 Unclassified nouns.....	49
7 Dwellings (including fire).....	15	22 New words.....	50
8 Weapons, implements, and utensils (except baskets).....	18	23 Particles and descriptives.....	53
9 Baskets	22	24 Pronouns and possessives.....	56
10 Food and drink.....	26	25 Plurals	58
11 Mortuary, ceremonial, and religious terms.....	29	26 Verbs	59
12 Government and social organization, <u>was</u>	32	27 Short sentences.....	68
13 Amusements	33	28 Geographic or place names.....	74
14 Physiographic terms.....	35	29 Personal names, male and female.....	75
15 Points of compass, celestial bodies, and weather.....	38	30 Names of other tribes.....	76

THE ALPHABET

My vocabularies are written, so far as possible, in simple phonetic English. The words are divided into syllables separated by hyphens. The accented syllable is marked with the acute accent (').

1. Sounds that have a fixed and definite value in English, like our words pin, peg, hat, not, and so on, are pronounced exactly as in English. In such syllables diacritical marks are unnecessary and as a rule are omitted.

2. Sounds represented in English by a double consonant, or by a syllable the pronunciation of which is not phonetic, are always spelled phonetically. Thus the sounds represented by our words *all* and *who* are written *awl* and *hoo*.

3. Unmarked vowels, except in syllables having a fixed value like those mentioned in section 1, have the usual long or pure sound given them in the English alphabet.

4. An unmarked vowel standing alone (as a syllable or word) always takes its long or pure alphabetic sound.

Key to vowel sounds, diacritical marks, and so on.

- ā** as in acorn, date, late, mane.
- ǣ** as in fat, bat, hat, have, man.
- ah** as in far, father, what.
- aw** as in awl, awful.
- ē** (or **e** unmarked) as in eject, eternal, meat.
- ē** as in end, met, net, check, peg, pen, her.
- ī** (or **i** unmarked) as in ice, iron, pine, file.
- ī** as in it, ill, pin, fin, fit, pick, admit.
- ō** (or **o** unmarked) as in note, poke.
- ō** as in not, pot, odd, frog.
- oo** as in ooze, spoon.
- oi** as in oil, boil, join.
- ow** as in how, plow, out.
- ū** (or **u** unmarked) as in mule, mute, acute. If the **u** sound forms a syllable by itself, it is commonly spelled *yu*, pronounced *you*.
- ū** as in tub, mud, us.
- û** for a somewhat uncertain or obscure vowel sound, as in but and sun, known as the 'neutral vowel.'

Prolonged vowels are indicated by doubling the letter (as *aa*, *ee*, &c.)

Prolonged or trilled consonants are indicated by a double acute accent ('').

The consonants, except **c**, **g**, and **q**, have their ordinary English values; **c** and **g** having in English both hard and soft sounds, require special treatment; **q** is not used. The **q** sound occurs only before **u**, and is better represented by **kw** (*kween* instead of *queen*).

c is never used except before **h**, as in chin, chum, chap, church. It is commonly preceded by **t** to render the pronunciation more correct. Hence the usual combination is *tch*, as in *hatch*.

g is always hard, as in get, give, grind.

j is always soft, as in jet, jam, jelly, judge.

k has its usual value, as in kill, keep, king. It is also used instead of **c** for the hard sound of **c** in our words cat, cow, come, cold, cream, clinic, and the like.

s has its usual sound, as in see, sink, soft, &c., and is also used instead of **c** for the soft sound of **c** in our words cent, cinder, mice.

^{ch} (super) has the soft sound as in german *ach*, *büch*, &c. (In MS written ch)

ⁿ (super) is nasalized, and follows a nasalized vowel, as *on*. (In MS written n)

An apostrophe (') after a vowel followed by another letter gives the long sound to the vowel, and may also indicate an omitted or silent letter.

An apostrophe (') at either end of a syllable calls for an exploded sound.

An exclamation (!) after a letter indicates that the letter is stressed.

INDIAN VOCABULARIES COLLECTED BY C. HART MERRIAM

Name of tribe Wah-ne-Kik-tem ("Cahuilla") Home of tribe NE of Banning, Calif.

Vocabulary obtained from William Pablo & Juana Antonio

At (place) Morengo Reservation near Banning. Date Oct. 11, 1910 & Dec. 1912.

Remarks

1. NUMERALS

1. So'-ple	23
2. We'	24
3. Pah'	25
4. Witch'-oo	26
5. Nem'-mah Kwah'-nah	27
6. Kwah'-nung so'-ple (= 5+1)	28
7. Kwah'-nung we'	29
8. Kwah'-nung pah'	30
9. Kwah'-nung witch'-oo	35
10. Nam'-mä chum'-me	40
11. Nam'-mä pat'-tah so'-ple	45
12. Nam'-mä pat'-tah we'	50
13. " " pah	55
14. " " witch'-oo	60
15.	65
16.	70
17.	75
18.	80
19.	85
20. Wis'-num chum'-me	90
21.	95
22.	100
	So'-ple tow'-naht
	101 So'-ple tow'-naht pat'-tah so'-ple

2. PERSONS

{ 1 person --
 2 persons --
 many people --

People (Indian).....	Tah ^{ch} -lis wit'-tem
The old people.....	
The young people.....	
People (White men).....	
People (Spanish or Mexican)....	
Man	Nah ^{ch} -an'-nis
Woman	Ne-chē'l
My father... (spoken of)...	my Nen'-nah
Your father.....	
His father.....	
Father (spoken of).....	
Father (addressed).....	
Mother (spoken of).....	my Ne'-yah
Mother (addressed).....	
Son	
Daughter	
Brother	
Sister	
Elder brother.....	Hep-pus'
Elder sister	Wah-hūl'
Younger brother	
Younger sister	
Grandfather (father's father)....	ĒK-Kah'
Grandfather (mother's father)....	Nek'-Kwah
Grandmother (father's mother)...	EK-Kah?
Grandmother (mother's mother)...	Nes-soo
Uncle (father's brother) oldest...	
" " " youngest	

Uncle (mother's brother).....	
Aunt (father's sister).....	
Aunt (mother's sister).....	
Old man.....	Nah ^{ch} -al-loo ^{vil?} -el
Old woman.....	Nōsh ^{vil?} -loo'-el
Young man.....	
Young woman.....	
Little boy (4 to 12 years).....	EK-wis-mel
Little girl (4 to 12 years).....	In'-nish-el
Children (4 to 12 years).....	
Baby	^{Small Baby} In'-kis ke'-at
Twins	
Married man.....	
Married woman.....	
Widow	
Widower	
Old maid.....	
Old bachelor.....	
Barren woman.....	
My husband.....	
Your husband.....	
Husband	
My wife.....	
Wife	
Mother-in-law (husband's mother)	
Mother-in-law (wife's mother)...	
Wife's sister.....	
Wife's brother.....	

Husband's sister.....

Husband's brother.....

Cousin

Somebody

Anybody

Nobody

Relative or relation.....

Stranger

Friend

Enemy

Slave

Captive

Adopted person.....

Orphan

Artist (man who makes drawings) .

Dandy

Thief

Trader

Runner

Hunter

Fisherman

Grandchildren

Everybody

The first people

3. PARTS OF BODY

My head.....	• Ne ū-luk
Your head.....	
His head.....	
Head	• ū-luk | Yu-luk
Top of head.....	
Face	
Forehead	• We'
Temple	
Eyebrow	
Eye	• Ep'-poosh
Eyelid	
Eyelash	
Nose	• Em'-moo
Nostril	
Ear	• Nok'-kah
Cheek	
Chin	
Mouth	• Tam'-mah
Lips	
Tongue	• En'-nah
Back of neck.....	Kel ^{ch} ?
Throat	• Koos'-pe
Adam's apple.....	
<u>Axilla</u>	
Shoulder	• Sek'-ko
Arm	• Hem'-mo
Upper arm.....	

Lower arm.....	
Elbow	
Hand	
Right hand.....	
Left hand.....	
Fist (closed hand).....	
Palm of hand.....	
Back of hand.....	
Fingers	
Thumb	
Index finger.....	
Middle finger.....	
Fourth finger.....	
Little finger.....	
Knuckles	
Wrist	
Whole body.....	
Back	Ho-look
Side	
Chest	
Female breasts.....	
Nipple	
Belly	
Navel	
Anus	
Penis	
Testicles	
Vulva	
Scrotum	

Buttocks	
Hip	
Whole leg.....	• Hě'-e
Thigh	
Knee	• Tam'-e (Tahm'-e)
Lower leg.....	
Ankle	
Instep	
Foot	
Malleolus	
Sole	
Heel	
Toes	
Big toe.....	
Little toe.....	
Nails	• Sal'-o
Skin	
Hair	• Yu'-loo'-Kah
Beard	
Mustache	
Pubic hairs	
Bone	• Tā'-e
Skull	
Jaw	
Cheek bone (malar).....	
Back bone (vertebræ).....	
A single vertebra.....	

Sternum - - - - -
Collarbone - - - - -

Shoulderblade

Pelvis

Ribs

Shin (tibia)

A joint.....

Tendon or sinew..... • Het'-to

Teeth • Tam'-ah'

Incisor tooth.....

Canine tooth.....

Molar tooth.....

Milk teeth

Brain • Yu-hūsh

Heart • Hes'-sum

Bloodvessel (artery or large vein)

Pulse

Lungs

Windpipe

Stomach

Liver • Nem'-o

Gall bladder.....

Intestines • Saw'-e

Kidneys

Bladder

Uterus

Blood • A'-wil

Milk

Urine

Excrement	
Saliva	
Sweat	
Fat	
Oil	
Tears	
Breath	
Placenta	
Umbilical cord	

4. HEALTH, DISEASE, AND PHYSICAL CONDITION

Well	Ho'-ruk
Sick	Moo'-ks [mo'-kish]
A sick man.....	
A sick woman.....	
Strong	
Weak	
Alive	Hew'-kah
Dead	Moo'-ke
Awake	Hew'-k
Asleep	Koop'-kah
Sleepy	
Drowned	
Burned	
Lame	
Blind	Tah-tool
A blind man.....	

A blind woman.....	
A blind child.....	
Deaf	
A deaf man.....	
A deaf woman.....	
A cut.....	
A scar.....	
A sore.....	
A cold.....	
Fever	
Pain .. <i>or hurt</i>	
Headache	
Toothache	
Rheumatism	
Diarrhoea	
Vomiting	
Small pox.....	
Consumption (tuberculosis).....	
Venereal disease.....	
Puberty <i>of girl (1st menses)</i>	
Menstruation <i>(after established)</i>	
Pregnant	
Miscarriage	
<i>Baby born</i>	
Insane	
Drunk	
<i>A sneeze</i>	
Fat (corpulent).....	<i>Week</i>

Slim	E'-kush
Old	
Young	In'-ne-shil
Tired	
Rested	
Quick	
Slow	
Hungry	Kwi'-lipsh
Thirsty	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	

5. DISPOSITION, ATTRIBUTES, AND EMOTIONS

Happy	
Unhappy	
Glad	
Sorry	
Good	Ah-chā
Better	
Bad	Il-lil'-Kwe
Worse	
Kind	
Unkind	
Cruel	
Cross	
Brave - - - - -	
Cowardly - - - - -	
allan	

Angry	
Ugly (dangerous).....	
Quarrelsome	
Honest	
Dishonest	
Dull (stupid).....	
Smart	
Proud	
Defiant	
Afraid	Yu-kil-kah
Scared	
Surprised	
Jealous	
Ashamed	
Inquisitive	
Intelligent	
Mistaken	
Cunning	
Lonesome	
Lucky	
Unlucky	
Clothed	
Naked	
Clean	
Dirty	
Pretty	
Homely (plain).....	
Poor	

Rich (wealthy)	
Right	
Wrong	
Revenge	
Mischief	
Busy	
Idle	
Lazy	
Present	
Absent	

6. CLOTHING AND ORNAMENTS

Deerskin blanket or robe ..	
Bear skin robe	
Rabbit-skin blanket	
Wildcat-skin blanket	
Buckskin (tanned)	Saw'-ah'
Toga or blanket	Hrā-lil
Belt worn by men	Tep'-pūk
Belt worn by women	
Ceremonial belt	
Breech-cloth	
Shirt (formerly worn by men) ..	
Skirt (formerly worn by women) ..	
Apron (front) - - -	

Woman's napkin.....	
Leggins	
Moccasins for men (summer)....	
Moccasins for men (winter).....	
Moccasins for women.....	
Sandals	
Snowshoes	
Hat worn by men.....	
Hat worn by women.....	
Necklace of bear claws.....	
Necklace of shells.....	
Necklace of bones.....	
Necklace of bird's bills.....	
Necklace of bird's claws	
Necklace of nuts or seeds.....	
Headband	
Turban or head handkerchief.....	
Headdress of feathers.....	
Bracelet	
Beads	
Wampum	
A shell	
Dentalium shell.....	
Abalone shell.....	
Finger ring.....	
Ear pendant.....	

Nose stick.....	
Amulet (' lucky stone,' &c.).....	
Breastplate of shells or other ornaments	
Red paint.....	Sā-litch
Yellow paint.....	
Black paint.....	Tool-nitch
White paint.....	Tā-bush-nit
Tattoo marks.....	chish'-re-nah
Face tattooing.....	
Body tattooing.....	

7. DWELLINGS (INCLUDING FIRE)

Village or town.....	
Village ground (plaza or court) ..	
House (permanent).....	
House	Kish'
House	
Home House	
Council house or lodge.....	
Ceremonial house.....	cheng'-il-vahl

Sweat house	
Menstrual hut or lodge.....	
Camp (temporary).....	
Conical hut of bark.....	
Conical tepe.....	
Domed hut (tule or thatched)....	
Brush wikiup.....	
Brush roof-canopy or arbor.....	
Brush circular or semicircular shelter	
Brush blind (for hunting).....	
Small tepe or hut for provisions...	
Scaffold for drying meat.....	
Door	
Doorway	
Floor	
Bed	• Ko'-pel
Fireplace	• Koot' pah-nah'-ir
Fire	• Koot'
Flame or blaze.....	
Live coals or embers.....	Yu'-yut
Dead coals	
Ashes	• Ne'-sish
Smoke	• Me'-aht
Smoke hole.....	
Poker	
Firewood	
Light from fire.....	

Light from torch or lamp.....

Steps

Ladder

Pole

Seat

Tule mat.....

Mat of.....

Bag or sack

Fence of.....

Footbridge

Deserted

my home

8. WEAPONS, IMPLEMENTS, AND UTENSILS
(Except baskets)

Bow	Hoo'-yěl	
Bow string.....		
Arrow, blunt pointed.....		
Arrow, stone pointed.....		
Arrow,	choo-ka'-no	(Hoots ?)
.....		
.....		
Stone arrow-point.....		
Arrow feather.....		
Arrow notch for bowstring.....		
Arrowstone (for polishing).....		
Quiver		
Shield		
Spear (for war).....		
Spear (for hunting).....		
Spear (for fish).....		
Harpoon		
Sling		
Snare		{ Rabbit stick (boomerang)
Deadfall		
Club (specify kind).....		
Knife (of stone).....	Took-kwash	
Hunting (belt) knife.....		
Pocket knife.....		
Skin flesher.....		
Skin scraper or dressing knife....		
Trap		

Fire drill.....	Koot'-mũ'
Fire drill block.....	
Flint	
Obsidian	
Mortar hole in stationary rock....	
Stone mortar, portable.....	Ko'-ooũ
Large, for acorns or seeds....	
Small, for tobacco.....	
Small, for medicine.....	
Wooden mortar.....	
Pestle of stone.....	Pah'-wil
Pestle of wood.....	
Small stone for splitting acorns...	
Grinding stone or metate.....	
Hand stone for rubbing.....	
Stone hammer.....	
Acorn leach.....	
Cache for acorns.....	
Cache for mesquite beans.....	
Cache for grain.....	
Cache for.....	
Earthenware vessel.....	
Kettle or vessel for cooking.....	

Cooking hole in ground.....	
Hot stones for cooking in basket..	
Two sticks to take hot stones out of fire.....	
Stirring stick (to stir hot stones in basket)	
Long hooked stick for gathering pine nuts.....	
Digging stick.....	
A stick.....	Kel-lōt
Scratching bone.....	
Pipe	Pē'-wah ^(Spanish?)
Pipe bowl of stone.....	
Pipestem	
Tobacco bag.....	
Tobacco (wild).....	Pe'-vaht [Pe'-vaht]
Mesh stick or bone (used in mak- ing nets).....	
Wampum drill.....	
Wampum rubbing stone.....	
Chipping bone or horn for shaping flints and arrow points.....	
.....	
Resin or pitch.....	
Glue of.....	
Bone awl used in basketry.....	E'-vish
Needle	
Thread of sinew.....	
Thread of.....	
Small horn box for valuables.....	
Gourd cup or dipper.....	

Soaproot brush.....

Soo-yū' bsh

Cord or rope.....

ch'kō-te ^{Spanish}

Carrying band for head.....

Carrying net.....

Rabbit net.....

Fish net

Fish line.....

Fish hook.....

Canoe

Boat (log dugout).....

Boat (bundles of tules).....

Kayak or bidarka.....

Raft

Paddle

Boat pole.....

Swimming log.....

Parflesche

Saddle

Saddle blanket.....

Bridle cord.....

Riata or lariat.....

9. BASKETS

The baskets:

Basket (general term).....	
Burden basket.....	E'-kaht'
Burden basket, of open weave....	
Burden basket, tightly woven....	
Seed paddle.....	
Large cooking bowl (coiled).....	
Large cooking bowl (twined)....	
Small mush or soup bowl (coiled).	
Small mush or soup bowl (twined)	
Meal tray.....	
Circular winnower (flat; coiled)...	Tek'-ne-wahl
Circular winnower (broadly con- ical; twined weave).....	
Snowshoe-shape winnower.....	
Coarse scoop-shape tray of open work	
Baby or papoose basket.....	Se-ah'
Water bottle (large).....	
Water bottle (small).....	
Urn or bottleneck.....	
Trinket basket.....	
Trinket basket.....	
Subglobular choke-mouth bowl....	
Mortar or milling basket.....	

Gambling tray.....

Storehouse basket.....

The kinds of weave:

Coarse open-rod work.....

Checkerwork

Twilled work.....

Wicker work.....

Twined weave (simple).....

Twined weave (twilled).....

Twined weave.....

Twined weave.....

Coiled weave.....

1-rod coiled work.....

2-rod coiled work.....

3-rod coiled work.....

Splint coil.....

Grass coil.....

The body materials:

Rods of willow (*Salix*).....

Redbud (*Cercis*).....

Strands of willow (*Salix*).....

Hazel (*Corylus*).....

Oak (<i>Quercus</i>).....	
Maple (<i>Acer</i>).....	
Aromatic sumac or sourberry (<i>Rhus trilobata</i>).....	
<i>Ceanothus cuneatus</i>	
<i>Ceanothus integerrimus</i>	
.....	
<i>Cornus glabrata</i>	
<i>Philadelphus</i>	
.....	
.....	
Roots of willow (<i>Salix</i>).....	
Pine (<i>Pinus</i>).....	
Spruce (<i>Picea</i>).....	
Cedar (<i>Thuja</i>).....	
<i>Carex</i>	
<i>Cladium</i>	
.....	
.....	
Bark of cedar (<i>Thuja</i>).....	
.....	
Cane (<i>Arundinaria</i>).....	
Reed (<i>Phragmites</i>).....	
Grass (<i>Epicampes rigens</i>).....	
Grass	
Rush (<i>Juncus textilis</i>).....	
Rush (<i>Juncus</i> sp.).....	
Tule (<i>Scirpus lacustris</i>).....	
Sedge (<i>Scirpus</i> sp.).....	

Cattail (<i>Typha</i>).....	.....
Yucca (<i>Yucca</i> sp.).....	.....
The design materials:	
Bark of willow (<i>Salix</i>).....	.....
Cherry (<i>Prunus</i>).....	.....
Redbud (<i>Cercis</i>).....	.....
.....	
Root of tree yucca (<i>Yucca brevi- folia</i>) .....	.....
Bracken or brake fern (<i>Pteri- dium aquilinum</i>).....	.....
Sedge (<i>Scirpus</i>).....	.....
Stem of <i>Adiantum</i>.....	.....
<i>Woodwardia</i> (2 inside strips) .	.....
<i>Juncus textilis</i>.....	.....
<i>Equisetum</i> .....	.....
Leaf of <i>Xerophyllum</i>.....	.....
<i>Phragmites</i> .....	.....
Pod of <i>Martynia</i>.....	.....
.....	
Quills of Porcupine (<i>Erethizon</i>)..	.....
Flicker (<i>Colaptes</i>).....	.....
Duck (<i>Anas</i>).....	.....
Plume of California Quail (<i>Lophortyx</i>) .....	.....
Mountain Quail (<i>Oreortyx</i>)..	.....
Red crown-feathers of Woodpecker (<i>Melanerpes</i>) .....	.....
Other feathers.....	.....
.....	
Metal bangles (used by Apache) ..	.....

10. FOOD AND DRINK

Food	• Wi'-ke win-net
Drink	
Meat	• Wah'-is
Dried meat.....	Wūh'-sh
Pemmican	
Tallow	
Marrow	• Hā-we
Deer tongue.....	
Fish	
Dried fish.....	
Boiled fish.....	
Salmon eggs.....	
Meat soup.....	
Eggs	
Clams	
Mussels	
Eels	
A feast.....	
Acorn feast.....	
An acorn.....	
Acorn meats.....	
Acorn meal before leaching.....	
Acorn meal after leaching.....	
Acorn mush.....	

Acorn soup.....

Acorn bread:.....

Cakes of mush hardened in
water

Meal baked on hot stones.....

Pine nut (of *Pinus monophylla*)..

Pine nut (of *P. sabiniana*).....

Pine nut (of *P. lambertiana*).....

Pine nut soup.....

Pine nuts roasted.....

Tule root (*Scirpus lacustris*).....

Camas

Agave root

Wokas (*Nymphaea polysepala*).....

Wild rice (*Zizania aquatica*).....

Wild oats (*Avena fatua*).....

Mush of wild oats.....

Corn (*maize*).....

Beans (cultivated).....

Mesquite beans (*Prosopis* sp).....

Clover

Strawberries (*Fragaria* sp.).....

Buffalo berries (*Eleagnus*).....

Sour berries (*Rhus trilobata*).....

Blackberries (<i>Rubus</i> sp)	
Salmon berries (<i>Rubus spectabilis</i>)	
Salal berries (<i>Gaultheria shallon</i>) ..	
Huckleberries (<i>Vaccinium</i> sp.)	
.....	
Manzanita berries (<i>Arctostaphylos</i>)	
.....	
Pinole seed (<i>Madia elegans</i>)	
Meal of small seeds	
Tiny aromatic seeds	
.....	
Kelp	
Edible mushrooms (toad-stool) ...	
Edible mushrooms (puff-ball)	
Edible mushrooms (tree-fungus) ..	
Meal of grasshoppers	
Honey	
.....	
.....	
Manzanita cider	
Sourberry cider	
Tea of	
Tea of	
Intoxicant drink of <i>Datura</i>	
Whisky	
.....	
Indian tobacco (<i>Nicotiana atten-</i> <i>uata</i> and other species)	Pe'-vaht
Indian tobacco made into cakes. ...	

Kinnikinnik	
Medicine	
Salt	Ing'-il
Salt from saltgrass.....	
Raw	Sow'-it
Cooked	Kwah'-sish
Ripe	
Unripe	
Sweet	Pis'-sil
Sour	Set'-tah
Bitter	
Rotten	

11. MORTUARY, CEREMONIAL, AND RELIGIOUS TERMS

Corpse	Muk-kish
Corpse of man.....	
Corpse of woman.....	
Corpse of child.....	
Grave in ground.....	
Grave on ground.....	
Coffin or box for corpse.....	
Scaffold for dead (on posts).....	

Scaffold for dead (in tree).....

Burial cave.....

Burial place.....

Cremation

The funeral pyre.....

The ashes and burnt bones of the
dead

Small house or box for the ashes
and burnt bones.....

Mourning ceremony (at time of
burial or burning).....

Mourning ceremony (at a later
period)

Spirit or soul while in body.....

After leaving body.....

Ta'-wil-lü-vel

Direction taken on leaving body

Final abode (future world)...

God or good spirit.....

The ancients (supernatural beings)

Dwarfs

Water people.....

World maker

The Devil or bad spirit.....

A ghost.....

A witch.....

Magic

A dream.....

A poison.....

Clasped hands.....	
Totem (northwest coast tribes)...	
Scarification	
Medicine or healing dance.....	
Other dances.....	
Medicine or healing song.....	
Other songs.....	
Drum of hollow log (beaten by feet)	
Drum of hide stretched on frame..	
Drum of.....	
Rattle of.....	
Rattle of.....	
Whistle of bone.....	
Scraper for making noise.....	
Mask	

Mask	
Mask	

12. SOCIAL ORGANIZATION, GOVERNMENT, WAR

Chief	
Tribe	
Gens	
Family	
Head of family.....	
Doctor or shaman.....	Ting-ă-wūsh
A council.....	
Councilors	
Signal fire.....	
War	
War chief.....	
Warrior	
War whoop.....	
A challenge.....	
A fight.....	
A battle.....	
Victorious	

Defeated	
A scalp (trophy)	
Scalp lock.....	
An alliance.....	
An ally.....	
A Witch.....	
Witchcraft	
Adultery	

13. AMUSEMENTS

Foot race.....	
Swimming race.....	
Horse race.....	
<i>Swimming</i>	
Rabbit hunt.....	
A game.....	
Game of lacrosse.....	
The ball.....	
The bat.....	
Game of ball.....	

14. PHYSIOGRAPHIC TERMS

Water	• Pahl'
Lake	
Ocean	• Mō'-mut
River	• Wah'-nish
Creek	
Spring	
Waterfall	
Rapids	
Foam on water.....	
Salt water	
Wave	
Tide	
Alkaline water.....	
Running water.....	
Stagnant water.....	
Whirlpool	
Deep	
Shallow	
Gravel bar	
Wet	• Pah'-leet
Dry	• Whah'-hish
Land	• Tem'-mal
Shore	
Island	
Mountain	Mo-mow'-wit
Hill	

Cliff	
Bank	
Canyon	
Cave	
Forest (woods).....	
Thicket	
Chaparral	
Meadow	
Swamp	
Valley	
Plain or flat.....	
Desert	
Place	{ This place.. That place..
Trail or road.....	• Pe't
Footprint	
The whole world.....	
The horizon.....	
An earthquake.....	
Earth (ground).....	
Dust	
Sand	• Nat'-tish
Sandy	
Mud	• Yu'-lish
Muddy	
Rock	• Kah'-wish
Rocky	

Big rock.....	Um-nōt Kah-wish
Small rock (stone).....	Ing-shil Kah'-wish
Flat rock	
Sea stone	
Salt	
A salt lick.....	
Asphalt	
Gypsum	
Mica	
Copper	
Iron	
Clay	
Shade	A'-kis
Shadow	
Reflection in water.....	
An echo.....	
Floating	
away	

15. POINTS OF COMPASS, CELESTIAL BODIES, WEATHER

North	
South	
East	
West	
Sun	Tah'-me-at | Tum'-mit
Moon	Men'-ñē'
New moon.....	
Full moon.....	
Crescent moon.....	
First half of moon.....	
Second half of moon.....	
Star	So'-ā-wut | So'-wut
North star.....	
Evening star.....	
Shooting star.....	Tah'-Koosh
Pleiades	
Orion	
Cassiopea	
Great dipper.....	
Milky way.....	
Sky	
Air	
Sunshine	
Moonlight	
Daylight	
Darkness.....	Took'-me-at
Light (general) - - - -	
Light (localized) - - - -	

Clear	
Cloudy	
A cloud.....	
Clouds:	
Light	
Dark (storm clouds).....	
.....	
Fog	
Rain	Wā'-win-nish
Wind	
North wind.....	
South wind.....	
East wind.....	
West wind.....	
Whirlwind	
Storm	
Fearful storm.....	
Thunder	
Lightning	
Rainbow	
Earthquake	
Snow	Yu'-yit
Hail	
Ice	
Icicle	
Frost	
Cold	Yu'-yu-mah

Hot Se'-wush

Warm Te'-yu-mah

16. SEASON AND PERIODS

A year To'-push

This year

Last year

Next year

Summer

Winter

Spring

Fall

A month or moon

The moons

1st

2d

3d

4th

5th

6th

7th

17. FREQUENCY, TIME, AND QUANTITY

Once	
Twice	
Three times.....	
Four times.....	
Five times.....	
Ten times.....	
.....	
First	
Second	
Third	
Fourth	
Fifth	
Tenth	
Last	
.....	
.....	
Often	
Seldom	
Sometimes	
Usually	
Always	
Never	
.....	
Time	
Early	
Late	
Now	

Not yet.....	
By and by.....	
Before	
After	
Soon	
Nearly	
Recently	
Next time.....	
Long ago.....	
Common	
Rare	
Plenty	Mit-tā'-ūt
Scarce	} too much
Enough	
Not enough	
Full	
Empty	
Something	
Nothing	
All	
Some	
Any	
Another	
Many (or much).....	Mit-tā'-ūt
Few (or not much).....	
More	
Less	

None	
The whole.....	
Half (in length).....	
Half (in quantity).....	
About half.....	
A quarter.....	
Single	
Double	

18. SIZE, FORM, AND PROPERTIES

Large	Um-nōt
Small	In'-nish
Heavy	
Light	
Tall	
Short	
Long	Wah-wo'-it
High	
Low	
Narrow	
Broad	
Flat	

Thick (by measure).....

Thick (like mush).....

Thin (by measure).....

Thin (like water).....

Shape

Round (like a ball).....

Round (like a stick).....

A circle or hoop.....

A crescent.....

A triangle.....

A square.....

A rectangle.....

A point.....

A hump

Flintshape

Zigzag

Crooked

Slanting

Straight

A straight line.....

A horizontal line.....

A vertical line.....

A diagonal line.....

mā'-ish

To'-wish-nik

Sharp	
Dull (knife, &c).....	
Blunt (point).....	
Rough	
Smooth	
Hard	
Soft	
Coarse	
Fine	
Bald	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	

19. POSITION AND DISTANCE

Up	Ow'-sum
Down	Tem'-mik
Above (or over).....	
Below (or under).....	
Up stream.....	
Down stream.....	
In	
Out	
Inside	
Outside	
Opposite	

Across	
Top	
Bottom	
Center	
Middle	
End	
Side	
Sideways	
In front.....	
Behind	
Between	
Beyond	
.....	
Right	
Left	
.....	
Alone	
Together	
Separated	
Joined together.....	
One on top of another.....	
One above another.....	
.....	
A day's journey.....	
A moon's journey.....	
.....	
A step.....	
.....	

Near	
Nearer	
Far	
Farther	
Way off	
Close to	

20. COLORS AND MARKINGS

Red	• Sel'-lik
Brown	
Yellow	
Green	• Too-kwish'-nik
Blue	• "
Black	• Too'-lik
White	• Tā'-wish-nik
Gray	
A stripe.....	
Striped	
A spot.....	
Spotted with very small spots.....	
Spotted with large spots.....	

A drawing or picture.....	
A sign or symbol.....	
A mark.....	
A landmark.....	
A marked tree.....	
A marked rock.....	
A cairn.....	
A cross or crossmark.....	

21. UNCLASSIFIED NOUNS

Language - - - - -

A question.....	
An answer.....	
A story (tale).....	
A name.....	
A word.....	
A dream.....	
A noise.....	
A smell.....	
A mystery.....	
A secret	
A mistake.....	
A quarrel.....	
An accident.....	

A journey . . . . .	.....
Invitation . . . . .	.....
Trade . . . . .	.....
Truth . . . . .	.....
Falsehood . . . . .	.....
Good luck . . . . .	.....
Bad luck . . . . .	.....
A joke . . . . .	.....
Ridicule . . . . .	.....
.....
.....
.....
.....
to Trade (barter)	.....

22. NEW WORDS

Cattle . . . . .	.....
Bull . . . . .	.....
Cow . . . . .	.....
Calf . . . . .	.....
Horse . . . . .	.....
Colt . . . . .	.....
Mule . . . . .	.....
Burro . . . . .	.....
Sheep . . . . .	.....
Hog . . . . .	.....
Cat . . . . .	.....
Kitten . . . . .	.....

Rooster	
Hen	
Chicken	
Ax	
Hatchet	
Pocket knife.....	
Table knife.....	
Fork	
Spoon	
Iron kettle.....	
Scissors	
Iron awl	
Hammer	
Rifle	
Shotgun	
Pistol	
Bullet	
Shot	
Powder	
Money	
Gold	
Silver	
Glass beads.....	
Watch	
Coat	
Vest	
Pants	
Shoes	

Stockings	
Shawl	
Blanket	
Gown or dress.....	
Handkerchief	
Cloth	
Comb	
Bread	
Flour	
Sugar	
Coffee	
Tea	
Soap	
Towel	
Mirror	
Window	
Match	
Candle	
Spectacles	
Pencil	
Pen	
Ink	
Paper	
Book	
Table	
Wagon	
Wagon road.....	
Railroad	

Railroad train.....	
Steamboat	
Telegraph	
Interpreter	
Clergyman or priest.....	
Modern	

23. PARTICLES AND DESCRIPTIVES

Yes	Hā-ǎ
No	Ke'-e
Not (general negative).....	Hem'-mo
Why	
When	
Then	
What	
Which	
How	
Where	
Here	E'-bah'
There	
This	E'k
That	
Other	

Part	
With	
And	
Also	
Or	
If	
Perhaps	
Because	
At	
Till (until)	
But	
Again	
Very	
Only	
On (or upon)	
Around	
Open	
Shut	
Tight	
Loose	
Lost	
Found	
New	
Old	
Like	
Alike	
Different	
Begun	

Finished	
Easy	
Difficult	
Abandoned	
Bent	
Broken	
Mended	
Marked	
Funny	
Mysterious	
Careful	
Possible	
If possible	
Impossible	
Necessary	
Safe	
Dangerous	
Horrible (dreadful)	
Wild	
Tame	
Animate	
Inanimate	
Intentional (purposely)	
Accidental	
Secretly	
.....	
.....	
.....	

24. PRONOUNS AND POSSESSIVES

I (or me).....	Něh'
My (or mine).....	Em'-mā-hōn
You (singular).....	Ěh'
You (dual).....	
You (plural).....	
Your or yours (singular).....	
Your or yours (dual).....	
Your or yours (plural).....	
He (him, she, or her).....	
His (or hers).....	
We (dual).....	
We (plural).....	
Ours (dual).....	
Ours (plural).....	
They or them (dual).....	
They or them (plural).....	
Theirs (dual).....	
Theirs (plural).....	
Who?	
Whose?	
It	
My mother.....	Ně'yu
Your (singular) mother.....	Ně' -u
Your (dual) mother.....	Ě'-u
Your (plural) mother.....	
His mother.....	

Our (dual) mother.....	
Their (plural) mother.....	
My dog	
Your (singular) dog.....	
His dog.....	
Our (dual) dog.....	
Their (plural) dog.....	
My arrow.....	
Your (singular) arrow.....	
His arrow.....	
Our (dual) arrow.....	
Their (plural) arrow.....	
My basket.....	
Your (singular) basket.....	
Your (dual) basket.....	
Your (plural) basket.....	
His basket.....	
Our (dual) basket.....	
Their (dual) basket.....	
Their (plural) basket.....	

25. PLURALS

One dog.....	Soo'ple ow'-wal
Two dogs.....	Ah'-wah lem-mowe
Many dogs.....	
One man.....	
Two men.....	
Many men.....	
One woman.....	
Many women.....	
A child.....	
Many children.....	
A boy.....	
Many boys.....	
A girl.....	
Many girls.....	
A mountain.....	
Many mountains.....	
A star.....	
Many stars	
A tree.....	
Many trees.....	
A fish.....	
Many fishes.....	
A bird.....	
Many birds.....	
An arrow.....	
Many arrows.....	
A house or wickiup.....	
Many houses or wickiups.....	

26. VERBS

I see you (singular).....	.....
I see you (dual).....	.....
I see you (plural).....	.....
You (singular) see me.....	.....
You (dual) see me.....	.....
You (plural) see me.....	.....
I see him.....	.....
He sees me.....	.....
I see them (dual).....	.....
I see them (plural).....	.....
They (dual) see me.....	.....
They (plural) see me.....	.....
I saw you (singular).....	.....
I saw you (dual).....	.....
I saw you (plural).....	.....
You (singular) saw me.....	.....
You (singular) saw him.....	.....
You (singular) saw them (pl.)...	.....
You (dual) saw us.....	.....
You (plural) saw them (pl.).....	.....
He saw me.....	.....
He saw you (singular).....	.....
He saw you (dual).....	.....
He saw you (plural).....	.....
He saw him.....	.....
He saw them (dual).....	.....
He saw them (plural).....	.....

Go!

I am going (present)

I am going (future)

I shall go

I was going

I have gone

I may go

He is going (present)

 is going (future)

 will go

 has gone

 may go

You (singular) are going

 " will go

 " have gone

 " may go

You (dual) are going

 " will go

 " have gone

 " may go

You (plural) are going

 " will go

 " have gone

 " may go

We (you and I) are going

 " shall go

 " have gone

 " may go

We (they and I) are going.....
 " shall go.....
 " have gone.....
 " may go.....
 They (dual) are going.....
 " will go.....
 " have gone.....
 " may go.....
 They (plural) are going.....
 " will go.....
 " have gone.....
 " may go.....
 COME!
 I am coming.....
 I shall come.....
 I have come.....
 KILL! (a man).....
 Kill! (an animal).....
 I am killing.....
 I shall kill.....
 I have killed.....
 I may kill.....
 He is killing.....
 will kill.....
 has killed.....
 may kill.....
 You (singular) are killing.....
 " will kill.....

You (singular) have killed.....

“ may kill.....

You (dual) are killing.....

“ will kill.....

“ have killed.....

“ may kill.....

You (plural) are killing.....

“ will kill.....

“ have killed.....

“ may kill.....

We (you and I) are killing.....

“ shall kill.....

“ have killed.....

“ may kill.....

We (they and I) are killing.....

“ shall kill.....

“ have killed.....

“ may kill.....

They (plural) are killing.....

“ will kill.....

“ have killed.....

“ may kill.....

LIE DOWN!.....

I am lying down.....

I shall lie down.....

I have lain down.....

STAND UP!.....

I am standing up.....

I shall stand up.....	.....
I have stood up.....	.....
RUN! .....	.....
I am running.....	.....
I shall run.....	.....
I have run.....	.....
FETCH! .....	.....
I am fetching.....	.....
I shall fetch.....	.....
I have fetched.....	.....
TAKE AWAY!.....	.....
I am taking away.....	.....
I shall take away.....	.....
I have taken away.....	.....
STOP! .....	.....
I am stopping.....	.....
I shall stop.....	.....
I have stopped.....	.....
HURRY! .....	.....
I am hurrying.....	.....
I shall hurry.....	.....
I have hurried.....	.....
DANCE! .....	.....
I am dancing.....	.....
I shall dance.....	.....
I have danced.....	.....
SING! .....	.....
I am singing.....	.....

I shall sing.....	.....
I have sung.....	.....
LAUGH! .....	.....
I am laughing.....	.....
I shall laugh.....	.....
I have laughed.....	.....
CRY! .....	.....
I am crying.....	.....
I shall cry.....	.....
I have cried.....	.....
TRADE! .....	.....
I am trading.....	.....
I shall trade.....	.....
I have traded.....	.....
WEAVE A BASKET!.....	.....
I am weaving a basket.....	.....
I shall weave a basket.....	.....
I have woven a basket.....	.....
MAKE A SIGN!.....	.....
I am making a sign.....	.....
I shall make a sign.....	.....
I have made a sign.....	.....
I AM WELL!.....	.....
You are well.....	.....
He is well.....	.....
I AM SICK.....	.....
strong .....	.....
weak .....	.....

alive

dead

awake

asleep

sleepy

lame

blind

deaf

drunk

insane

fat

slim

old

young

tired

rested

drowned

quick

slow

busy

idle

lazy

hungry

thirsty

happy

unhappy

lucky

unlucky

glad	
sorry	
kind	
unkind	
cross	
angry	
ugly	
honest	
dishonest	
smart	
stupid	
proud	
defiant	
afraid	
scared	
surprised	
disappointed	
jealous	
ashamed	
mistaken	
lonesome	
clean	
dirty	
pretty	
homely	
naked	
clothed	
rich	

poor

right

wrong

present (here).....

absent

27. SHORT SENTENCES

I am hot.....

I am cold.....

It is too hot.....

It is too cold.....

You are cold.....

Are you cold?.....

Yes, I am cold and wet.....

I am going to warm myself.....

Make a fire.....

He made a fire.....

Put out the fire.....

He put out the fire.....

The rain put out the fire.....

The fire went out.....

It is hot today.....

Go away.....

Go home.....

I am going home.....

I'm in a hurry.....

Get out of the way.....

Don't cry.....

Come here.....

Come with me.....

I go with you.....

Let's go.....

Are you ready?.....

No, I am not ready.....

Run away.....
Run quick.....
Try again.....
Catch him!.....
All right.....
Where is he?.....
Over there.....
On the ground.....
He sees himself.....
How many?.....
Only one.....
All gone.....
I am sorry.....
Look at that!.....
I lost my knife.....
He found my knife.....
I am thirsty.....
Where is the water?.....
I don't know.....
Go get water.....
Give me a drink.....
I feel better.....
I am hungry.....
It's time to eat.....
Food is plenty.....
Food is scarce.....
It is mine.....
He is smoking.....

The fire is smoking.....	.....
Hear the dog bark!.....	.....
All the dogs are barking.....	.....
The dog bit the man.....	.....
The man hit the dog.....	.....
An old dog.....	.....
An old man.....	.....
Go to bed!.....	.....
Come to bed.....	.....
Go to sleep.....	.....
Get up!.....	.....
Stand up!.....	.....
Sit down!.....	.....
I'm afraid.....	.....
I'm ashamed.....	.....
I'm sick.....	.....
So are you.....	.....
My belly aches.....	.....
You are sick.....	.....
He is sick.....	.....
We all are sick.....	.....
He is a bad man.....	.....
He killed my dog.....	.....
Where did he go?.....	.....
He went home.....	.....
He struck me.....	.....
Strike him!.....	.....
I struck him.....	.....

He is picking berries.....	.....
She is gathering acorns.....	.....
Is he dead?.....	.....
Yes, he is dead.....	.....
I killed him yesterday.....	.....
I am killing him now.....	.....
No he is not dead.....	.....
He is dying.....	.....
He loves her.....	.....
He married her.....	.....
She married him.....	.....
She had a baby.....	.....
She is pounding acorns.....	.....
She is grinding seeds.....	.....
Somebody is coming.....	.....
A white man is coming.....	.....
An Indian is coming.....	.....
Who are you?.....	.....
What is your name?.....	.....
Where did you come from?.....	.....
Where are you going?.....	.....
When are you going?.....	.....
I love you.....	.....
Do you understand?.....	.....
I understand.....	.....
Hold up your hand.....	.....
Which is your horse?.....	.....
Which is your dog?.....	.....

Whose horse is this?.....	.....
Whose dog is this?.....	.....
I caught a fish.....	.....
I'm going hunting deer.....	.....
I went hunting bear.....	.....
I shall go hunting quail.....	.....
I killed a deer.....	.....
He shot a coyote.....	.....
He killed a rattlesnake.....	.....
A rattlesnake killed him.....	.....
He was seized by a bear.....	.....
A bear seized him.....	.....
He killed a bear.....	.....
A bear killed him.....	.....
The snake is crawling.....	.....
The fish is swimming.....	.....
The woodpecker is hammering on the tree.....	.....
The meadowlark is flying.....	.....
The duck is diving.....	.....
The geese are coming south.....	.....
The owl is hooting.....	.....
The dog is barking.....	.....
The coyote is howling.....	.....
The sun is not yet up.....	.....
The sun is rising.....	.....
The sun is up.....	.....
The sun is going down.....	.....

The night is dark.....

Is it going to rain?.....

It's raining now.....

Greeting

Farewell

[illegible]

29. PERSONAL NAMES

Of men and boys:

Of women and girls:

[illegible]

30. NAMES OF OTHER INDIAN TRIBES

(In language of this tribe)

Cahweah tribes:

Kah'-we'-sik

Related Cahuilla tribe at Palm Springs.

Wil'-yah

Cahuilla band on Coyote Creek.

Too'-vah

Cahuilla band at 'Big Johns' (=

Pat'-chö-wal (or Pā'-chö-wal)

Cahuilla band at San Ignacio.

Wah-ne-kik'-tem

San Geronimo Pass (Beaumont to Mission Creek).

"Serrano" Tribes:

Morongo or Mar'-e-am

Tribe in Morongo Valley

Mohin'-eam [Tejont Mohave Desert]

(on upper Mohave River ???)

Ah'-te-ar'-e-am

Ter-Kah

Of Little Morongo Valley

[At ^{29 Palms} Mah'-rah [Chemewere] ^{Not Serrano}]

Of 29 Palms (Chemewere, not "Serrano")

Pah-o'-ve-am

Large area in S part Mohave Desert east of Arastra.
[E to Corral Rock (Rock Corral). [conflicts with
Mar'ing am]]

Mar'-ring-am

On east & NE side Mission Creek (E of Mah'-ke)

Yu-ki'-pi-am

Along So. base San Bernardino Mts. including The
Arrow & So to Riverside.

Wah-ah'-cham

West of Yu-ki'-pi-am { reaching mouth Santa Ana
canyon & up into mts.

Cahuilla

Kah-we-sik'-ten

X/23gg /V/27

Shoshone Stock

80/13

c

2399

Copy

2 copies / 015 / may / 1939 / 18A

VOCABULARIES

OF

NORTH AMERICAN INDIANS

BY

C. HART MERRIAM

Së^{ch}-e

TRIBE: "Cahuilla" [Kah-we'-ah]
Kah'-we-sik'-tem
Palm Springs

INDEX TO CONTENTS

1 Numerals	1	16 Seasons and periods.....	40
2 Persons	2	17 Frequency, time, and quantity.....	42
3 Parts of body.....	5	18 Size, form, and properties.....	44
4 Health, disease, and physical condition.....	9	19 Position and distance.....	46
5 Disposition, attributes, and emotions.....	11	20 Colors and markings.....	48
6 Clothing and ornaments.....	13	21 Unclassified nouns.....	49
7 Dwellings (including fire).....	15	22 New words.....	50
8 Weapons, implements, and utensils (except baskets).....	18	23 Particles and descriptives.....	53
9 Baskets	22	24 Pronouns and possessives.....	56
10 Food and drink.....	26	25 Plurals	58
11 Mortuary, ceremonial, and religious terms.....	29	26 Verbs	59
12 Government and social organization, war	32	27 Short sentences.....	63 62
13 Amusements	33	28 Geographic or place names.....	74 73
14 Physiographic terms.....	35	29 Personal names, male and female.....	75 74
15 Points of compass, celestial bodies, and weather.....	38	30 Names of other tribes.....	76 75

THE ALPHABET

My vocabularies are written, so far as possible, in simple phonetic English. The words are divided into syllables separated by hyphens. The accented syllable is marked with the acute accent (').

1. Sounds that have a fixed and definite value in English, like our words pin, peg, hat, not, and so on, are pronounced exactly as in English. In such syllables diacritical marks are unnecessary and as a rule are omitted.

2. Sounds represented in English by a double consonant, or by a syllable the pronunciation of which is not phonetic, are always spelled phonetically. Thus the sounds represented by our words *all* and *who* are written *awl* and *hoo*.

3. Unmarked vowels, except in syllables having a fixed value like those mentioned in section 1, have the usual long or pure sound given them in the English alphabet.

4. An unmarked vowel standing alone (as a syllable or word) always takes its long or pure alphabetic sound.

Key to vowel sounds, diacritical marks, and so on.

- ā** as in acorn, date, late, mane.
- ä** as in fat, bat, hat, have, man.
- ah** as in far, father, what.
- aw** as in awl, awful.
- ē** (or **e** unmarked) as in eject, eternal, meat.
- ē** as in end, met, net, check, peg, pen, her.
- ī** (or **i** unmarked) as in ice, iron, pine, file.
- ī** as in it, ill, pin, fin, fit, pick, admit.
- ō** (or **o** unmarked) as in note, poke.
- ō** as in not, pot, odd, frog.
- oo** as in ooze, spoon.
- oi** as in oil, boil, join.
- ow** as in how, plow, out.
- ū** (or **u** unmarked) as in mule, mute, acute. If the **u** sound forms a syllable by itself, it is commonly spelled *yu*, pronounced *you*.
- ũ** as in tub, mud, us.
- û** for a somewhat uncertain or obscure vowel sound, as in but and sun, known as the 'neutral vowel.'

Prolonged vowels are indicated by doubling the letter (as aa, ee, &c.)

Prolonged or trilled consonants are indicated by a double acute accent (").

The consonants, except **c**, **g**, and **q**, have their ordinary English values; **c** and **g** having in English both hard and soft sounds, require special treatment; **q** is not used. The **q** sound occurs only before **u**, and is better represented by **kw** (*kween* instead of *queen*).

c is never used except before **h**, as in chin, chum, chap, church. It is commonly preceded by **t** to render the pronunciation more correct. Hence the usual combination is *tch*, as in *hatch*.

g is always hard, as in get, give, grind.

j is always soft, as in jet, jam, jelly, judge.

k has its usual value, as in kill, keep, king. It is also used instead of **c** for the hard sound of **c** in our words cat, cow, come, cold, cream, clinic, and the like.

s has its usual sound, as in see, sink, soft, &c., and is also used instead of **c** for the soft sound of **c** in our words cent, cinder, mice.

^{ch} (super) has the soft sound as in german *ach*, *büch*, &c. (In MS written ch)

ⁿ (super) is nasalized, and follows a nasalized vowel, as *oⁿ*. (In MS written n)

An apostrophe (') after a vowel followed by another letter gives the long sound to the vowel, and may also indicate an omitted or silent letter.

An apostrophe (') at either end of a syllable calls for an exploded sound.

An exclamation (!) after a letter indicates that the letter is stressed.

INDIAN VOCABULARIES COLLECTED BY C. HART MERRIAM

Name of tribe Kah'-we-sik'-tem Home of tribe Sē^{ch}-e or Palm Springs (East base San Jacinto) ^{mt. Calif.}

Vocabulary obtained from Francesco Patencio of Palm Springs, supplemented by others

At (place) San Geronio Pass, Calif. & Palm Springs Date Oct. 24, 1907 / Nov. 10-13, 1909 & later

Remarks X = Koopa also. - cum

C. Hart Merriam

1. NUMERALS

1. So'-ple | Soo'-ple	23
2. We	24
3. Pah'	25
4. Witch-oo | We'-choo	26
5. Nam'-mo-kwan'-nah | Num'-meh-kwak ^{nah}	27
6. Kwahn-so'-ple	28
7. Kwahn we' | Kwahn no'-we'	29
8. Kwahn pah'	30
9. Kwahn witch-oo | Kwahn-nā-we'-choo	35
10. No-me-cho'-me | Nah'-mēchoo'-me	40
11. No-me-cho'-me pet-tah so'-ple	45
12. No-me-cho'-me pet-tah we	50
13. No-me-cho'-me pet-tah pah	55
14. No-me-cho'-me pet-tah witch-oo	60
15. No-me-cho'-me pet-t-nam-mo-kwan ^{nah}	65
16.	70
17.	75
18.	80
19.	85
20. Wis'-no-me-cho-me	90
21.	95
22.	100

2. PERSONS

1 person { Ta'ch^{ch}-lis-wit
So'ple tah^{ch}-lis-wit

many people: met tetch-em tah^{ch}-lis-wit-tem
The people -- Tah^{ch}-lis-soo

People (Indian).....	Tah ^{ch} -lis-wit-tem
The old people.....	Ah'-ah-me'-vum
The young people.....	Ke'-ke-tum
People (White men).....	Mel'-kitch-um
People (Spanish or Mexican)....	Sah'-ah wit-tem
Man	Nah ^{ch} -hah-n'-is
Woman	Nit'-chil
My father.....	Nen'-nah
Your father.....	ĕh'-en'-nah
His father.....	Et'-hen-nah
Father	Nen'-nah
Father (addressed).....	Nen'-nah
Mother	Ne'-yeh
Mother (addressed).....	Ne'-yeh
Son	Nem-mi' ^{Indio dialect} l' yu-ah | Nem'-mon
Daughter	Nep-poo'-lin (woman speaking) | Nes-soong'-ah-mah (man speaking)
Brother	
Sister	Nok-kis'
Elder brother.....	Nep'-pahs' x mah
Elder sister	Nak'-kis x mah
Younger brother	Net-tel'-oo-ko
Younger sister	Nep-pin'-ne
Grandfather (father's father).....	Nek'-kah
Grandfather (mother's father)....	Nek'-kwal'
Grandmother (father's mother)...	Nes'-soo | ^{Indio dialect} Nek'-kah
Grandmother (mother's mother)...	Net'-tool' ^{ch}
Uncle (father's brother).....	Nek'-koom
" " youngest	Nem'-mōs ²

Uncle (mother's brother).....	Net'-tas'
Aunt (father's sister).....	
Aunt (mother's sister).....	
Old man.....	Nah' ^{ch} ah-loo-vil (any old animal)
Old woman.....	Nish'-loo-vel
Young man.....	Ek'-kwis-mäl
Young woman.....	Now'-wis-mäl
Little boy (4 to 12 years).....	Ek-kwas'-mul in'-ne-shil ^{small} (at Indio)
Little girl (4 to 12 years).....	Nah'-wis-mahl in'-ne-shil
Children (4 to 12 years).....	Ke'-ke-tum
Baby	In'-ne-shil pul'-lees { Ke-ah't pul'-lees
Twins	
Married man.....	Tah' ^{ch} too-ik
Married woman.....	Nah-ah-söö oo-ah
Widow	
Widower	
Old maid.....	
Old bachelor.....	
Barren woman.....	
My husband.....	Nen-nah' ^{ch} -ah-soo
Your husband.....	
Husband	
My wife.....	Në-kin' ^{At Indio} ahng-e-ah { "married" Net-tah' ^{ch} -lō
Wife	
Mother-in-law (husband's mother)	Nā-mis'-sik
Mother-in-law (wife's mother)...	Nes'-soo
Wife's sister.....	Në-tel'-më
Wife's brother.....	Nā-kwin'-yah

Husband's sister.....		
Husband's brother.....		
Somebody	^{Somebody} Tah-lis	^(coming) (nek-ken)
Anybody		
Nobody	Ko-hah' ^{sh} ē	
Companion		
Stranger	Tet-wah'-vil	
Friend	Nin-yu'-koo [=cousin]	^{He's my tribe} [Nem-min'-ye-ke]
Enemy		
Slave		
Captive		
Adopted person.....		
Orphan		
Artist (man who makes drawings) .		
Dandy		
Thief		
Trader		
Runner		
Hunter	^{One} So-ple se-ent'	| A'-yu-noot
Fisherman		
Grandchild		
Partner	Nek'-kil'-yu	
Lover		
The First People	No-kaht-tem	

3. PARTS OF BODY

My head.....	Nā'-yu-lū-kah
Your head.....	Ēh'yu-lū-kah
His head.....	
Head	Yu'-loo-kah
Top of head.....	Yu'-loo-kah ^{top} ow'-soo-ne
Face	
Forehead	No-we'-e
Temple	^{my} Nā-hā'-koo-sah
Eyebrow	^{my} Nā-yool-sev-ve-m
Eye	Hep'-poos | ^{my eye} Nep'-poosh
Eyelid	^{my} Nep'-poosh | Yu'-moov
Eyelash	
Nose	Hem'-moo | Nem'-moo
Nostril	Nok-ah | peep-sav
Ear	Nok-ah' | ^{my} Nen-nok-kah
Cheek	Nōk-kwas'-sah
Chin	Ā-yū-wuk-ah'
Mouth	Tam'-mah | ^{our mouth} Ahtahn'
Lips	Tam'-mah sev'-vë
Tongue	Hān-nung
Back of neck.....	Kāl-ë | Kil'-e
Throat	Kōs-pe
Adam's apple.....	
Axilla	
Shoulder	Sek'-ah'
Arm	Ham'-mah
Upper arm.....	

Lower arm.....	
Elbow	Po'-ve-um
Hand	Hem'-mah
Right hand.....	Hem'-mah ah'-chah
Left hand.....	Hem'-mah ish'-yah
Fist (closed hand).....	
Palm of hand.....	Hem'-mah tah'-kah
Back of hand.....	
Fingers	Nem'-mah
Thumb	
Index finger.....	
Middle finger.....	
Fourth finger.....	
Little finger.....	
Knuckles	
Wrist	
Whole body.....	Tah ^{eh'} -ow
Back	Back bone Hoo'-loo-loo | Hoo'-se-ah
Side	Um'-sis-wah
Chest	Het'-tow
Female breasts.....	Hep'-pe
Nipple	Hep'-pe
Belly	Te'-e
Navel	Hē'-oo
Anus	Sā'-re-rik-kah
Penis	Wā'-e
Testicles	Te'-wim
Vulva	Ching'-im
Scrotum - - - -	6

Buttocks	Sā-we
Hip	
Whole leg.....	• Hā-e
Thigh	Hem-mis
Knee	• Tah-m-e
Lower leg.....	Chin'-ah
Ankle	Hā-e ko-kow'-uk
Instep	
Foot	• Hā-e
Malleolus	
Sole	Hā-e tok'-kah
Heel	
Toes	
Big toe.....	
Little toe.....	
Nails	• Sal'-oo | • Sal'-ō
Skin	• Sow'-ah
Hair	• Yu'-loo-kah
Beard	
Mustache	Yool-tah'-mah
Pubic hairs	
Bone	• Tēh'-e
Skull	
Jaw	
Cheek bone (malar).....	
Back bone (vertebræ).....	
A single vertebra.....	

Shoulderblade	
Pelvis	
Ribs	Um'-sis-bā
A joint.....	
Tendon or sinew.....	• Het'tah { ^{of Deer} Taht'
Teeth	• Tam'-ah' (kow'-ish')
Incisor tooth.....	
Canine tooth.....	
Molar tooth.....	
Milk teeth	
Brain	• Yo'-whes-ho | Yu'-whis-hō
Heart	• Hes-soon
Bloodvessel (artery or large vein)	
Pulse	
Lungs	Hik'-koos
Windpipe	Pah ^{ch} -ah-wi'-vah
Stomach	Sow'-mah
Liver	• Nem'-ah'
Gall bladder.....	Kahn'-ě
Intestines	• Sah'-ě'
Kidneys	
Bladder	• Se'-e
Uterus	Kol'-lup-pe
Blood	• Ėh'-wil | Hā'-ă-ŭ (Hā'-ew')
Milk	Hep'-pil'
Urine	Se'-eel'

Excrement	Hä-wis
Saliva	Hahn'-yah
Sweat	Ėh'-wah-ah
Fat	Hě-we
Oil	
Tears	
Breath	
.....	
.....	
.....	

4. HEALTH, DISEASE, AND PHYSICAL CONDITION

Well	• Hö-vösh
Sick	• Mo'-kish
A sick man.....	^{sick} ^{man} Möks mah-hahn-nis
A sick woman.....	
Strong	• Ė-vahk'
Weak	• Ė-vah'-vis
Alive	^{same as awake} Kwah'-pe-kah
Dead	• Mo'-kish (same as sick)
Awake	• Kwah'-pe-kah
Asleep	Ko'-pis | • Köp-kah
Sleepy	Ko-köp-kah
Drowned	Pah'ng-ah mo-kish
Burned	Nah'-ish
Lame	Chish'-ni-kah
Blind	^{Indio talk} Tah'-too-wal | ^{ok} • Po-poosh-vish
A blind man.....	| ^{nah} • Po-poosh-vish-nahk'-hah-nis ^{ok}

A blind woman.....	
A blind child.....	
Deaf	Nah-nahk-vish
A deaf man.....	
A deaf woman.....	
A cut.....	Wek-kaht
A scar.....	
A sore.....	
A cold.....	Oo'-oo-hool
Fever	{ ^{Cold & chills} Es'-se-sek-pish mo-kish | { ^{fever} se'-wis-pish mo-kish
Pain or hurt.....	Pě-mook-nik-kah
Headache	Ne-yu-lik-kah pě-mook-nik
Toothache	
{ ^{and can't walk} Rheumatism }	Hā'-ě-yu-kus
Diarrhoea	
Vomiting	
Small pox.....	
Consumption (tuberculosis).....	
Venereal disease.....	
Puberty	
Menstruation	Eh-yüŋ-ah moo-kish
Pregnant	Neet'
Miscarriage	
Insane	Hes-soon-e'-e-ye [loco = mind lost]
Drunk	Kah-mi'-ahs
Fat (corpulent).....	Wik'

Slim	Yow'-wēs
Old	Nah ^{ch} -hal-oo-vel' (man or animal) | Yē'-we-vis
Young	Pahng-ish [man] | māl-yu-at (animal)
Tired	Pah-hi'-in-kah
Rested	Hē-kwus-kah
Quick	Hah'-vo-bah
Slow	Pel'-yen
Hungry	(Kwi'- ^{im hungry} pis moo-kal) | •Kwi-wil
Thirsty	(Tah'- ^{thirsty} koot-pish) | •Tah'-koot
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	

5. DISPOSITION, ATTRIBUTES, AND EMOTIONS

Happy	Hes'-un-chi'-win
Unhappy	Hes'-soon el-lel'-le-kwah
Glad	
Sorry	
Good	• Ah'-chi
Better	
Bad	• El-lel'-kwis
Worse	
Kind	
Unkind	
Cruel	
Cross	

Angry	Hen'-yo-kwal | Hen'-yo-kah
Ugly (dangerous).....	
Quarrelsome	
Honest	
Dishonest	
Dull (stupid).....	Koo'-sah choo'-min'k
Smart	Sah-choo'-min-kah
Proud	
Defiant	
Afraid	Yu'-ke-kahl' | Yu'-ke-kah
Scared	Yuk-nish
Surprised	Hes-soon-ut-cha
Jealous	Now'-we-new'-it
Ashamed	
Inquisitive	
Intelligent	
Mistaken	
Cunning	
Lonesome	Soon-ah'-we-we'-kah
Lucky	
Unlucky	
Clothed	Es'-sah-vik
Naked	Mah-mah-vish
Clean	Ki-ye-win-nit
Dirty	Too'-vah-vik
Pretty	
Homely (plain).....	
Poor	So-soon-ne-kah

Rich (wealthy)	Ně ^{ch} -ah-nuk
Right	
Wrong	
Revenge	
Mischief	
Busy	
Idle	
Lazy	Mis-sé-wahh
Present	
Absent	

6. CLOTHING AND ORNAMENTS

Deerskin robe or blanket -	
Bear skin robe	
Rabbit-skin blanket	Hel-yu'-lah-lem
Wildcat-skin blanket	
Buckskin (tanned)	Soo'-kaht-pe'-e
Toga or blanket	
Belt worn by men	Tep'-po-kaht
Belt worn by women	El'-pe-vě
Ceremonial belt	
Breech-cloth	Tah-prow'-wuk
Shirt (formerly worn by men) ...	
Skirt (formerly worn by women) ..	We'-yah-ve

Woman's napkin.....		
Leggins		
Moccasins for men (summer)....	Mum'-ko-kah	
Moccasins for men (winter).....		
Moccasins for women.....	Mum'-ko-kah	
Sandals	Wahk'-o (of hide)	chow-wis (of Yucca)
Snowshoes		
Hat worn by men.....		
Hat worn by women.....	Yu-mo-vah	
Necklace of stones	Ken'-kah-tem	
Necklace of bear claws.....		
Necklace of shells.....		
Necklace of bones.....		
Necklace of bird's bills.....		
Necklace of bird's claws		
Necklace of nuts or seeds.....		
Headband	Pa ^{ch} -ah'	
Turban or head handkerchief.....		
Headdress of feathers.....		
Bracelet		
Beads		
Wampum	He'-sa ^{ch} -wel	
A shell		
Dentalium shell.....		
Abalone shell.....	He'-sa ^{ch} -wel	
Finger ring.....		
Ear pendant.....	Chi-yum	

Nose stick.....	He m'-moo-tah'-ve-ve (White shell or bone)
Amulet (' lucky stone,' &c.).....	
Breastplate of shells or other ornaments	
Red paint.....	Is'- pish
Yellow paint.....	
Black paint.....	To'-lem
White paint.....	Tā'-wish
Tattoo marks.....	• Chis'-hin-ah
Face tattooing.....	• Chis'-hin-nah
Body tattooing.....	

7. DWELLINGS (INCLUDING FIRE)

Village or town.....	Kik'-tem?
Village ground (plaza or court) ..	
House (permanent).....	
House	• Kish
House	
House	
Council house or lodge.....	
Ceremonial house.....	• Kish am-now-wit (of brush, weeds, or palm leaves).

Sweat house	Hoo'-yetch'-at	
Menstrual hut or lodge		
Camp (temporary)		
Conical hut of bark		
Conical tepe		
Domed hut (tule or thatched)		
Brush wikiup	Kis'-wah-haht	
Brush roof-canopy or arbor	Kis'-wah-haht	
Brush: ^{large rectangular} circular or semicircular ^{shelter subdivided into many rectangular rooms for large gatherings}	^{spanish name} Remada	
Brush blind (for hunting)		
Small tepe or hut for provisions		
Scaffold for drying meat		
Door	^{At Indian}	
Doorway	Kim'-mool-em'-mah	{ Kish-shem'-mah
Floor		
Bed	Koop'-vë	
Fireplace	Koot noi'-e-vah	
Fire	Kot'-küt	{ fire in mts. Ke'-nas.
Flame or blaze	Koot pal'-lov-lah-kah-let	
Live coals or embers	Tool'	
Dead coals		
Ashes	Nës-tish	
Smoke	-me-aht'	
Smoke hole		
Poker	Kool-lem'-pish	
Firewood	Ke'-lo-wet	
Light from fire		
Smoky (atmosphere) - - - -	Tä'-wit	

Light from torch or lamp.....

Steps

Ladder

Pole

Kal'-lo-wat

Seat

Tule mat.....

Mat of.....

Fence of.....

Footbridge

Deserted

My home

8. WEAPONS, IMPLEMENTS, AND UTENSILS
(Except baskets)

Bow	Chó-kin-nap	
Bow string.....	Ahl' ^{ch} -ow	
Arrow, blunt pointed.....		
Arrow, stone pointed.....	Hool'	
Arrow,	Whe'-ahl (Hwe'-ahl)	
.....		
.....		
Stone arrow-point.....	Hool'	
Arrow feather.....	Hoom'-sow	
Arrow notch for bowstring.....		
Arrowstone (for polishing).....		
Quiver	Hoo'-kis	(of dog or coyote skin)
Shield		
Spear (for war).....		
Spear (for hunting).....		
Spear (for fish).....		
Harpoon		
Sling		
Snare		
Deadfall	Lah'-me-ah	(any kind of trap)
Club (specify kind).....		
Knife (of stone).....	Tó-kwas	
Hunting (belt) knife.....		
Pocket knife.....		
Skin flesher.....		
Skin scraper or dressing knife....	Těh'-mool	
Trap (general term) - -	Lah'-me-ah	

Fire drill.....Koot-mōp

Fire drill block.....

FlintSe-rah-t

Obsidian

Mortar hole in stationary rock....Kow'-wo'-wah-hal

Stone mortar, portable.....Kah'-wo'-vah-hol (another person speaking)

Large, for acorns or seeds....

Small, for tobacco.....

Small, for medicine.....

Wooden mortar.....

Pestle of stone.....Pow'-wal

Pestle of wood.....

Small stone for splitting acorns...

Grinding stone or metate.....Mahl'-lahl

Hand stone for rubbing.....Tah-kish

Stone hammer.....

Acorn leach.....

Cache for acorns.....

Cache for mesquite beans.....

Cache for grain.....

Cache for.....

Earthenware vessel (small clay bowl) Top'-mōs-mahl (for drinking soup etc.)

Broken bigone (concave piece) Wi'-yeel (the bigones get broken & the large pieces are used)

Kettle or vessel for cooking (of clay) Kah'-rah-top'-pal

Clay olla, wide mouth - - Kah'-rah¹⁹-mahl

Clay olla, small mouth - - Kah'-rah's'-mahl

Cooking hole in ground.....	Ten'-kik
Hot stones for cooking in basket..	
Two sticks to take hot stones out of fire.....	
Stirring stick (to stir hot stones in basket)	Kó-mahl
Long hooked stick for gathering pine nuts apalm nuts	IK'-kep
Digging stick.....	Koo'-nah ^{ch} =hah | Koo'-nah ^{ch} =ah
A stick.....	Kel-low'-wahl
Pipe	Yu-lil ^{ch} and Yu'-le (made of clay)
Pipe bowl of stone.....	
Pipestem	
Tobacco bag.....	Pe'-vaht [= to save it in] | Kow'-koon pow-wen'-ne-vah
Tobacco	Pe'-vaht
Mesh stick or bone (used in mak- ing nets).....	
Wampum drill.....	
Wampum rubbing stone.....	
Chipping bone or horn for shaping flints and arrow points.....	
Resin or pitch.....	^{cheerag gum} Sah'-nah ^t { for arrows tips + Is'-ne-pish
Glue of.....	
Bone awl used in basketry.....	E'-vish
Needle	
Thread of sinew.....	
Thread of plant fiber ^{usually} 23. a	Witch'-oot
Small horn box for valuables.....	
Gourd cup or dipper.....	

Soaproot brush.....	
Cord or rope.....	Hah'-koot
Carrying band for head.....	A'-kot
Carrying net.....	A'-kot
Rabbit net.....	Wah'-nel
Fish net	
Fish line.....	
Fish hook.....	
Small Rabbit net set at opening ^(in brush fence)	Pah'-haht
Canoe	
Boat (log dugout).....	
Boat (bundles of tules).....	
Kayak or bidarka.....	
Raft	
Paddle	
Boat pole.....	
Swimming log.....	
Parflesche	
Saddle	
Saddle blanket.....	
Bridle cord.....	
Riata or lariat.....	

9. BASKETS

The baskets:

Basket (general term).....	
Burden basket.....	Didn't use conical basket but used carrying net.
Burden basket, of open weave....	
Burden basket, tightly woven....	
Seed paddle.....	
Large cooking bowl (coiled).....	(cora) { Still larger - very large Tem'-mah ^{ch} -pis { Kah'-poo-tah'-lah
Large cooking bowl (twined)....	
Small mush or soup bowl (coiled).	
Small mush or soup bowl (twined)	
Meal tray (shaped like tin pan)...	Kah-poo's mahl
Circular winnower (flat; coiled)...	Che'-put-mul
Circular winnower (broadly conical; twined weave).....	
Snowshoe-shape winnower.....	
Coarse scoop-shape tray of open work	
Baby or papoose basket.....	Se-ah't (not a basket, but stick bent around)
Water bottle (large).....	
Water bottle (small).....	
Urn or bottleneck.....	
Trinket basket.....	
Trinket basket { "snarita" Choke mouth.....	Ter'-ing-il
Subglobular choke-mouth bowl (large).....	Um-not ter'-ing-il
Mortar or milling basket.....	
Basket hat	Yu'-mo-vil

Gambling tray.....

Storehouse basket.....

The kinds of weave:

Coarse open-rod work.....

Checkerwork

Twilled work.....

Wicker work.....

Twined weave (simple).....

Twined weave (twilled).....

Twined weave.....

Twined weave.....

Coiled weave.....

1-rod coiled work.....

2-rod coiled work.....

3-rod coiled work.....

Splint coil.....

Grass coil.....

The body materials:

Rods of willow (*Salix*).....

Redbud (*Cercis*).....

Strands of willow (*Salix*).....

Hazel (*Corylus*).....

Oak (<i>Quercus</i>).....	
Maple (<i>Acer</i>).....	
Aromatic sumac or sourberry (<i>Rhus trilobata</i>).....	
<i>Ceanothus cuneatus</i>	
<i>Ceanothus integerrimus</i>	
.....	
<i>Cornus glabrata</i>	
<i>Philadelphus</i>	
.....	
.....	
Roots of willow (<i>Salix</i>).....	
Pine (<i>Pinus</i>).....	
Spruce (<i>Picea</i>).....	
Cedar (<i>Thuja</i>).....	
<i>Carex</i>	
<i>Cladium</i>	
.....	
.....	
Bark of cedar (<i>Thuja</i>).....	
.....	
Cane (<i>Arundinaria</i>).....	
Reed (<i>Phragmites</i>).....	
Grass (<i>Epicampes rigens</i>).....	
Grass	
Rush (<i>Juncus textilis</i>).....	
Rush (<i>Juncus</i> sp.).....	
Tule (<i>Scirpus lacustris</i>).....	
Sedge (<i>Scirpus</i> sp.).....	

Cattail (<i>Typha</i>).....	.....
Yucca (<i>Yucca</i> sp.).....	.....
The design materials:	
Bark of willow (<i>Salix</i>).....	.....
Cherry (<i>Prunus</i>).....	.....
Redbud (<i>Cercis</i>).....	.....
.....	
Root of tree yucca (<i>Yucca brevi-</i> <i>folia</i>) .....	.....
Bracken or brake fern (<i>Pteri-</i> <i>dium aquilinum</i>).....	.....
Sedge (<i>Scirpus</i>).....	.....
Stem of <i>Adiantum</i>.....	.....
<i>Woodwardia</i> (2 inside strips) .....	.....
<i>Juncus textilis</i>.....	.....
<i>Equisetum</i> .....	.....
Leaf of <i>Xerophyllum</i>.....	.....
<i>Phragmites</i> .....	.....
Pod of <i>Martynia</i>.....	.....
.....	
Quills of Porcupine (<i>Erethizon</i>)..	.....
Flicker (<i>Colaptes</i>).....	.....
Duck (<i>Anas</i>).....	.....
Plume of California Quail (<i>Loph-</i> <i>ortyx</i>) .....	.....
Mountain Quail (<i>Oreortyx</i>)..	.....
Red crown-feathers of Woodpecker (<i>Melanerpes</i>) .....	.....
Other feathers.....	.....
.....	
Metal bangles (used by Apache) ..	.....

10. FOOD AND DRINK

Food	· Wi'-ik-e-wah'-nit
Drink	Pah'-win-noo'-il
Meat	Hoo'-me-naht
Dried meat.....	Hoo'-me-naht Wah-kis
Pemmican	
Tallow	
Marrow	· Pah'-we
Deer tongue.....	
Fish	Ke'-yool
Dried fish.....	
Boiled fish.....	
Salmon eggs.....	
Meat soup.....	
Eggs	
Clams	
Mussels	
A feast.....	Chōm'-neel [chōm-neel to honor memory of dead]
Acorn feast.....	
An acorn.....	
Acorn meats.....	
Acorn meal before leaching.....	
Acorn meal after leaching.....	
Acorn mush.....	

Acorn soup.....	
Acorn bread:.....	
Cakes of mush hardened in water	
Meal baked on hot stones.....	
Dates of palm.....	mon'-o-lem
Soup or drink of pounded dates.....	Cho'-kaht
Pine nut (of <i>Pinus monophylla</i>).....	Tev'-vöt
Pine nut (of <i>P. sabiniana</i>).....	
Pine nut (of <i>P. lambertiana</i>).....	
Pine nut soup.....	
Pine nuts roasted.....	
Tule root (<i>Scirpus lacustris</i>).....	
Camas	
Wokas (<i>Nymphaea polysepala</i>).....	
Wild rice (<i>Zizania aquatica</i>).....	
Wild oats (<i>Avena fatua</i>).....	
Mush of wild oats.....	
Corn (maize).....	
Beans (cultivated).....	
Mesquite beans (<i>Prosopis</i> sp).....	tree tree & bean men'-nek-kis
mesquite ^{beans} & ^{pounded into 'cheesae'}	Pa h'-vaks-ne-at
Screw beans.....	
Strawberries (<i>Fragaria</i> sp.).....	
Buffalo berries (<i>Eleagnus</i>).....	
Sour berries (<i>Rhus trilobata</i>).....	

Blackberries (<i>Rubus</i> sp).....	
Salmon berries (<i>Rubus spectabilis</i>).....	
Salal berries (<i>Gaultheria shallon</i>)..	
Huckleberries (<i>Vaccinium</i> sp.)....	
.....	
Manzanita berries (<i>Arctostaphylos</i>).....	
.....	
Pinole seed (<i>Madia elegans</i>).....	
Meal of small seeds.....	
Tiny aromatic seeds.....	
.....	
Kelp	
Edible mushrooms (toad-stool)...	
Edible mushrooms (puff-ball)....	
Edible mushrooms (tree-fungus)...	
Meal of grasshoppers.....	To'-aht
Honey	
{ 2 or 3 white stripes on back wanna 3 in. long, thick as finger }	Pe'-yah ^{ch} -tem
.....	
Manzanita cider.....	
Sourberry cider.....	
Tea of.....	
Tea of.....	
Intoxicant drink of <i>Datura</i>	
Whisky	
.....	
Indian tobacco (<i>Nicotiana atten-</i> <i>uata</i> and other species).....	Pe'-vaht is'-sel
Indian tobacco made into cakes...	Pe'-vaht Pah'-vas'-ne-at

Kinnikinik	
Medicine	Ting-i'-pis
Salt	Eng-il | Ing-il
Salt from saltgrass	
Raw	Sow'-wet
Cooked	Kwas'-sish
Ripe	Kwas'-sish
Unripe	Sow'-wet
Sweet	Pis-sil-nik-ish ^(sturred) (Ks)
Sour	Pish-ish
Bitter	{ "cant eat"
	En-nen-nē

11. MORTUARY, CEREMONIAL, AND RELIGIOUS TERMS

Corpse	Tah' moo-kis
Corpse of man	
Corpse of woman	
Corpse of child	
Grave in ground	
Grave on ground	{ Earth
	Tem-mahl wahl'-le-nit
Coffin or box for corpse	
Scaffold for dead (on posts)	

Scaffold for dead (in tree).....	
Burial cave.....	
Burial place.....	
Cemetery.....	Tě-we-ah-wil
Cremation	Pa-m'-choot'-wim
The funeral pyre.....	Kel-low'-wit-tow'-at
The ashes and burnt bones of the dead	
Small house or box for the ashes and burnt bones.....	
Mourning ceremony (at time of burial or burning).....	Pa-Koo'-ye-tum
	{ The burning - burn baskets, clothing but <u>not</u> food.
Mourning ceremony (at a later period)	Choom'-neel
Spirit or soul while in body.....	Tā'-oo-luv'-ve
After leaving body.....	
Direction taken on leaving body	East
Final abode (future world)...	
God or good spirit.....	
The ancients (supernatural beings)	
Dwarfs	
Water people.....	
World maker	
The Devil or bad spirit.....	Těw-oo-lov'-ve
A ghost.....	Těw-oo-lov'-ve
A witch.....	
Magic	
A dream.....	{ You, dreaming Tet-ti-o-kal
	{ a dream Tā-i-we'-vė
A poison.....	

Clasped hands.....

Totem (northwest coast tribes)...

Scarification Pool

Medicine or healing dance.....

Other dances.....

A dance { ^{Dancing} Cheng'-a-nil | Cheng-el'-nut

A dancer { ^{Dancing man} Cheng'-il-wit' | Cheng'-en-kah

Medicine or healing song.....

Other songs.....

A song • Tah^{ch}-moot

A singer • Tah^{ch}-moo'-et

Drum of hollow log (beaten by feet)

Drum of hide stretched on frame..

Drum of.....

Rattle of gourd with palm seeds inside. Pah'-i-yil

Rattle of cocoons.....

Whistle of bone.....

Flute We'-roo'-pis

Scraper for making noise..... | Not here

..... Not here

Mask

Mask	
Mask	

12. SOCIAL ORGANIZATION, GOVERNMENT, WAR

Chief	Net
Tribe	
Gens	
Family	
Head of family.....	
Doctor or shaman.....	^{curing} Ting-i-wit { also present name for doctor.
Witch doctor	Pool
A council.....	
Councilors	
Signal fire.....	
War	
War chief.....	
Warrior	
War whoop.....	
A challenge.....	
A fight.....	
A battle.....	
Victorious	

Defeated	
A scalp (trophy)	
Scalp lock	
An alliance	
An ally	
A Witch	
Witchcraft	
Adultery	

13. AMUSEMENTS

Foot race	Nah'-nahm-nil
Swimming race	
Horse race	Pah-sook-tan "
Rabbit hunt	Am'-moo-kah-tem
A game	
Game of lacrosse	
The ball	
The bat	
Game of ball	

14. PHYSIOGRAPHIC TERMS

Water	Pahl'
Lake	Pahl' moo-ye-wen'-net (Salton Sea)
Ocean	mo'-maht'
River	Wahn'-nis
Creek	Wah'-nis
Spring	Pahl'-pis'-Kahl'-let
Waterfall	
Rapids	
Foam on water.....	
Salt water	Pahl'-set'-tah-hah't
Wave	
Tide	
Alkaline water.....	Pahl'-set'-tah-hah't
Running water.....	
Stagnant water.....	
Deep	Tang'-ah ^{ch}
Shallow	Pah'-ah'-kwe
Wet	Pahl'-nek-kis
Dry	Wah'-kis | Wah'-hish
Land or ground.....	Tem'-mal
Shore	
Island	
Mountain	Kah'-wis
Hill	Kah'-wis mo-mah'-wit

Wet ground
PI's tem-mal

Cliff	Too'-mow'-wis	
Bank		
Canyon	Pah-ni'-vis	
Cave	Pu-k'-ki'-ah-vis	
Forest (woods)	Tem'-mas	
Thicket		
Chaparral	Tem'-mas	
Meadow		
Swamp	Land wet Tem'-mal pahl'-nik-kish	
Valley	Hek'-ke	
Plain or flat	Tah'-we Win'-net	
Desert	Tem'-mah-now' ^{ch} ah	
Place		{ This place, E'-we tem'-mal That place, Pě tem'-mal
Trail or road	• Pet' (or Pit')	
Footprint	Hā-e { He ^{stood} stands there Pah-wā woo-ne-vě	
The whole world	Oo'-mün tam'-mal	
The horizon		
An earthquake	{ Earth moving Tem'-mal neel-yah's	{ Earth Tem'-mal mem'-lä-kah
Earth (ground)	• Tem'-mahl	
Dust	Mol-lees	
Sand	• Nyah'-chish	• Nah'-chish
Sandy	• Nah'-chish	• Nah'-chish
Mud	• Yu'-lis	
Muddy	• Yu'-lis	
Rock	• Kah'-wis	
Rocky	{ Rock plenty Kah'-wis ah-chi	

15. POINTS OF COMPASS, CELESTIAL BODIES, WEATHER

North .....	.. Tem'-mum'-kah
South .....	.. Ke'-cham'-kah
East .....	.. Tah'-me'-kah
West .....	.. Kah-we'-kah
Sun .....	.. Tahm'-yat
Moon .....	.. Men'-nil
New moon.....	
Full moon.....	{ ^{moon} Men'-nil non'-wah-kis
Crescent moon.....	
First half of moon.....	
Second half of moon.....	
Star .....	.. So'-wut
North star.....	
Evening star.....	
Shooting star.....	
Pleiades	
Orion	
Cassiopea	
Great dipper.....	
Milky way.....	
Sky .....	.. Too'-kus-ahm'-me'-kah
Air	
Sunshine	
Moonlight	
Daylight	{ ^{sun} Tah'-me-at pe'-ik
Dark ness	{ ^{Night} Took'-me-at night } | Tool'-sow'-we-wah

Clear	^{It's cleared} Pah-poo'-e-kah
Cloudy	Wā'-o-nis pah-tem-ä-wā
A cloud	Wā'-o-nis
Clouds:	Wā'-o-nis
Light	
Dark (storm clouds)	
Fog	Pah'-kis
Rain	(^{raining} Wā'-win-kahl') (^{Rain} Wā'-win-nish)
Wind	Yah'-ē
North wind	Tam'-mān haw'-wit
South wind	Ke'-chan haw'-wit
East wind	Tah'-m-yah nah ^{sh} -wit
West wind	Kah'-wing nah ^{sh} -wit
Whirlwind	
Storm	E'-vah-kah
Fearful storm	
Thunder	Tow'-wal
Lightning	Tow'-wal pe-ah and Pe-pe'-kah (2 names)
Rainbow	Sē ^{sh} -ne-ah
Earthquake	
Snow	Yū'-yut
Hail	Tā'-wah-hahl'-lem
Ice	Tep'-po-kow-is
Icicle	
Frost	Tep'-po-kah'-is
Cold weather	^{Indio talk} Yū'-e-mah | Es'-se-sah

Hot weather.....	^{Warm} (Se'-oo-mah) | Se'-win
Hot object.....	
Warm.....	

16. SEASON AND PERIODS

A year.....	Tow'-pah-hah
This year.....	E'-ve-pe tow'-pah-hah
Last year.....	Yā-we so'-pō-le tow'-pah-hah = a long time ago
Next year.....	Sō-pul tow'-pah-hah
Summer	Tow'-pah | Tow-oo'-pah
Winter	Tam'-me-vah
Spring	Tahs'-pah
Fall	
A month or moon.....	Men'-nil | ^{one} So'-ple men'-nil = 1 month
The moons.....	
1st	
2d	
3d	
4th	
5th	
6th	
7th	

17. FREQUENCY, TIME, AND QUANTITY

Once	So-plis
Twice	Wis'
Three times.....	Pis
Four times.....	Witch-oo-is
Five times.....	Num'-ma kwan'-nang-is
Ten times.....	Num'-mah choo'-mis
First	Mul-loon-nuk
Second	Now-kaht
Third	
Fourth	
Fifth	
Tenth	
Last	Sē'nah ^{ch} -vis
Often	
Seldom	
Sometimes	
Usually	
Always	To-hi-yu-win-hing-ah
Never	Kil'-yah-me'-pah ^{at Indio} | Ko' mip'-pah
Time	
Early	Mo-yel'-lah-ko-mah
Late	Sē ^{ch} -nah ^{ch} lo'-kah
Now	E'-vah ^{ch}

Not yet.....	Mow'-wah
By and by.....	Mow'-wah
Before	
After	Mow'-wah
Soon	E'-yah ^{ch}
Nearly	
Recently	
Next time.....	Ung'-ah-pah
Long ago.....	Yē'-we | Ye'-ä-wě
Common	
Rare	Yu'-ke-kah
Plenty	Met'-tew-wit & met'-te ^{ok} & met'-te-chim ^{ok}
Scarce	In-ne-si'-o-kwen (In'-nis'-i'-o-kwen) Ko'-met-tē <small>Small</small> <small>Small</small> { Too much
Enough	
Not enough	
Full	Mo'-yu-wen <small>Nothing [Indio folk]</small>
Empty	Sah-wah-kahn | Sah'-we-uk
Something	Tum-his'-sah-mě
Nothing	Sah'-we-uk
All	Oo'-moon (üm'-mön)
Some	
Any	
Another	So'-pul
Many (or much) or more.....	{ Met'ten ^{more} | Met-te-wit
Few (or not much).....	{ Kil'-ye met'ten ^{not very many (at Indio)} | Il'-lah-whā ^{-hwā}
More .....	| Met'ten
Less	{ En'-nis ^{Small} | Ko'met'ten ^{Less}
All gone - - - - -	

43

None	Ko'his-sah
The whole.....	
Half (in length).....	A-ying-ah
Half (in quantity).....	
About half.....	
A quarter.....	
Single	
Double	Lah'-me-wen

18. SIZE, FORM, AND PROPERTIES

Large	Ahm'-now-wit
Small	^{At India} In'-ne-sil | In'-kis
Heavy	Pel'-le
Light	Book'-sah pel'-le
Tall	Wah'-voo-wit
Short	Too'-vil-yah-nik
Long	Wah'-voo-wit
High	
Low	
Narrow	
Broad	Hil'-ye-wit
Flat	Ti'-ke-ti'-ke-wit

Thick (by measure).....	Chek'-ke-wit
Thick (like mush).....	Mā'-yis | mā'-yis
Thin (by measure).....	Sah'-wah-vah'-nik
Thin (like water).....	Pi-yis
Shape	
Round (like a ball).....	Poom-pum'-mo-wit
Round (like a stick).....	Poom-pum'-mo-wit
A circle or hoop.....	Chin'-chen'-now-wit
A crescent.....	
A triangle.....	
A square.....	
A rectangle.....	
A point.....	Se-wahl-loo'-nik
A hump	
Flintshape	
Zigzag	Wik'-kal-lik'-ke-yah ^{ek} -wen-nit
Crooked	Mā'-ye-wen-nit | (Nim'-me-win-net = coiled)
Slanting	
Straight	^{At Indio} Tah'-wis-nik'-kis | Tah'-ve-ve
A straight line.....	Tah'-ve-ve
A horizontal line.....	Pet'-te-win-nit
A vertical line.....	Tah'-ve-ve [or at right angle to another]
A diagonal line.....	

Sharp	Sah'ng-ik
Dull (knife, &c)	Taht'-mah-vish
Blunt (point)	Kep-kep-paw-wit
Rough	
Smooth	Ti'-yoo-lin-nik
Hard	Hes'-pah
Soft	Her'-vë-le
Coarse	
Fine	
Bald	

19. POSITION AND DISTANCE

Up	To'-k-sah'-me-kah
Down	Tem'-mi-kah & Tem-mal pet'-tö-ke-kah
Above (or over)	
Below (or under)	
Up stream	To'-kwi-kah
Down stream	Tem'-mi-kah
In	Pet'-tö'-k-gnah
Out	Kim'-mōng-ah
Inside	Pet'-took
Outside	Kim'-mo ⁿ g'-ah ^{ch}
Opposite	

Across	
Top	Ow'-sūng-ah
Bottom	
Center	
Middle	Now'-whang-ah | Now'-hahng-ah
End	He-m'-moo ["like nose"]
Side	
Sideways	
In front	Moo'-che
Behind	Hoong'-ahng-ah
Between	Now'-hang-ah (same as middle)
Beyond	
Right	
Left	
Alone	<div> <div>He's alone</div> <div>Pak'-kē</div> </div> <div> <div>I'm alone</div> <div>Nek'-ke</div> </div>
Together	
Separated	
Joined together	
One on top of another	
One above another	
A day's journey	
A moon's journey	
A step	Pah-hing'-e-ve

Near	Soon'-che
Nearer	Soon'-che i'-ah-ho
Far	Pep'-pe
Farther	Pep'-pe i'-ah-ho
Way off	Pep'-pe i'-ah-ho
Close to	

20. COLORS AND MARKINGS

Color - - - - -	Sel'-ne-kish & Sel'-nek
Red	
Brown	
Yellow	Tes'-sit-niks
Green	Too'-kwis-niks
same { Blue	Too'-kwis-niks
Black	Too'-ne-kish & Too'-nik
White	Tev'-vis ne-kish & Tev'-vis-nik
Gray	me'-os
A stripe	
Striped	Wil'-yu-wen'-nit
A spot	
Spotted with very small spots	
Spotted with large spots	

A drawing or picture.....	E -ees'-ne-aht (drawing or writing)
A sign or symbol.....	
A mark.....	{ long mark on ground or rock } { small mark or spot } Wil'-le-ah-naht | Ho-mi'-aht
A landmark.....	
A marked tree.....	
A marked rock.....	
A cairn.....	
A cross or crossmark.....	

21. UNCLASSIFIED NOUNS

Language - - - - -	How'-ah-wā
A question.....	
An answer.....	
A story (tale).....	Ah-ah'-ke-aht
A name.....	
A word.....	How'-ah-wahn'?
A dream.....	
A noise.....	Mem'-luk-kah
A smell.....	Hō'b-kah
A mystery.....	
A secret	
A mistake.....	
A quarrel.....	
An accident.....	

A journey.. ..	
Invitation	
Trade	
Truth	
Falsehood	
Good luck.....	
Bad luck	
A joke.....	
Ridicule	
A lie	

22. NEW WORDS

Cattle	
Bull	
Cow	
Calf	
Horse	
Colt	
Mule	
Burro	
Sheep	
Hog	
Cat	
Kitten	

Rooster	
Hen	
Chicken	
Ax	
Hatchet	
Pocket knife.....	
Table knife.....	
Fork	
Spoon	
Iron kettle.....	
Scissors	
Iron awl	
Hammer	
Rifle	
Shotgun	
Pistol	
Bullet	
Shot	
Powder	
Money	
Gold	
Silver	
Glass beads.....	
Watch	
Coat	
Vest	
Pants	
Shoes	

Stockings	
Shawl	
Blanket	
Gown or dress	
Handkerchief	
Cloth	
Comb	
Bread	
Flour	
Sugar	
Coffee	
Tea	
Soap	
Towel	
Mirror	
Window	
Match	
Candle	
Spectacles	
Pencil	
Pen	
Ink	
Paper	
Book	
Table	
Wagon	
Wagon road	
Railroad	

Railroad train.....	
Steamboat	
Telegraph	
Interpreter	
Clergyman or priest.....	
Modern	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	

23. PARTICLES AND DESCRIPTIVES

Yes	[at Indio] "that's so" ^{at Palm Springs} Yā-yah ^{ch} | Hā-ā-ě
No	^{at Indio} Ke'-ě | Kah'-wah
Not (general negative).....	Ko ahng-ah ^{and} = Not so
Why	me'-yā-whān'-ne-pah
When	me-pah
Then	
What	^{at Indio} Hitch-ah | His'-ah
Which	
How	me'-yah-whān'-ne-pah
Where	me'-yah ^{ch} | me-vah ^{ch}
Here	Ip'-pah
There	Peng'-ah
This	E'-ě' (E-ve')
That	Pě'
Other	Pā-em'

Part	
With	
And	Pen
Also	
Or	Hah
If	Pen?
Perhaps	Hem'-mah also - I don't know
Because	
At	
Till (until)	
But	
Again	
Very	
Only	
On (or upon)	
Around	
Open	Hah'-koos-wen
Shut	Tem'-me-win
Tight	
Loose	
Lost	Tow-wash-sis
Found	
New	Pahng'-is
Old	
Like	Penk-e
Alike	Penk-e
Different	So'-pul-le-ah
Begun	

Finished	
Easy	
Difficult	
Abandoned	
Bent	
Broken	Kah'-pish
Mended	
Marked	
Funny	
Mysterious	
Careful	
Possible	
If possible	
Impossible	
Necessary	
Safe	
Dangerous	
Horrible (dreadful)	
Wild	
Tame	
Animate	
Inanimate	
Intentional (purposely)	
Accidental	
Secretly	

24. PRONOUNS AND POSSESSIVES

I (or me).....	• Něh
My (or mine).....	• Ně-měh ^{ch} hon-ah
You (singular).....	• Ěh'
You (dual).....	• Em'-men
You (plural).....	• Em' men
Your or yours (singular).....	• Ěh-měh ^{ch} hon-ah
Your or yours (dual).....	• Em'-mem ěh-měh-hon-ah
Your or yours (plural).....	• Em'-mem ěh-měh hon-ah
He (him, she, or her).....	• Pěh'
His (or hers).....	• Pěh-měh ^{ch} hon-ah
We (dual).....	Chem'-em
We (plural).....	O'-moon chem'-mem ("all of us")
Ours (dual).....	Chem'-em chem'-měh-hon-ah
Ours (plural).....	Chem'-mem chem'-měh-hon-ah
They or them (dual).....	• Pě-em
They or them (plural).....	• Pě-em
Theirs (dual).....	Pě-em-hem-meh-hon-nah
Theirs (plural).....	Pě-em-hem-meh-hon-nah
Who?	• Hah ^{ch} e (if one) | Kah-hah ^{ch} im (if 2 or more)
Whose?	Hah ^{ch} e-e-mě ^{ch} -on
It	
My mother.....	• Ne'-yě
Your (singular) mother.....	• E'-yě
Your (dual) mother.....	• Em'-mem-em'-yě
Your (plural) mother.....	• Em'-mem-em'-yě
His mother.....	• Pě he-yě

Our (dual) mother..... Chem'-em-chem'-yě

Their (plural) mother..... Et'-tem-hem-yě

My dog Něh' ně-os (=my animal)

Your (singular) dog.....

His dog.....

Our (dual) dog.....

Their (plural) dog.....

My arrow.....

Your (singular) arrow.....

His arrow.....

Our (dual) arrow.....

Their (plural) arrow.....

My basket.....

Your (singular) basket.....

Your (dual) basket.....

Your (plural) basket.....

His basket.....

Our (dual) basket.....

Their (dual) basket.....

Their (plural) basket.....

25. PLURALS

-Wit is always a singular ending.
 -tem is always a plural ending.
 Often the two are used together: Wit-tem (pl.)

One dog.....	So'-ple ow'-wal
Two dogs.....	mā-we ^{ah'} ow'-wal-lim
Many dogs.....	met-titch-im ah'-wal-lim
One man.....	So'-ple Nah ^h hah-nis
Two men.....	mē-we nah ⁿ hah-nitch-im
Many men.....	met-titch-im nah ⁿ hah-nitch-im
One woman.....	
Many women.....	
A child.....	Kā-ot
Many children.....	met-titch-im kik-ke-tem
A boy.....	Ēk-kwas-mul
Many boys.....	met-titch-im ēk-was-mi-lum
A girl.....	
Many girls.....	
A mountain.....	
Many mountains.....	
A star.....	
Many stars.....	
A tree.....	
Many trees.....	
A fish.....	
Many fishes.....	
A bird.....	
Many birds.....	
An arrow.....	
Many arrows.....	
A house or wickiup.....	
Many houses or wickiups.....	

See - - - - -

I see - - - - - Pen-tā-oo-e

Look - - - - - Tě'

I am looking - - - - - Pen-tā'-oo-kah

26. VERBS

LOOK

I see you (singular).....	
I see you (dual).....	
I see you (plural).....	
You (singular) see me.....	
You (dual) see me.....	
You (plural) see me.....	
I see him.....	
He sees me.....	
I see them (dual).....	
I see them (plural).....	
They (dual) see me.....	
They (plural) see me.....	
I saw you (singular).....	
I saw you (dual).....	
I saw you (plural).....	
You (singular) saw me.....	
You (singular) saw him.....	
You (singular) saw them (pl.)...	
You (dual) saw us.....	
You (plural) saw them (pl.)....	
He saw me.....	
He saw you (singular).....	
He saw you (dual).....	
He saw you (plural).....	
He saw him.....	
He saw them (dual).....	
He saw them (plural).....	

Eat - - - - Wi-ak-ke

I am eating - - - - Nĕ-wi-ah-kik-kah

I have eaten - - - - I-yě^{ch}-ne wi-ah-ke

Go!	Wah'-Kis
I am going (present)	En-hitch'-e-kah
I am going (future)	
I shall go.	
I was going	
I have gone	
I may go	
He is going (present)	
is going (future)	
will go	
has gone	
may go	
You (singular) are going	
" will go	
" have gone	
" may go	
You (dual) are going	
" will go	
" have gone	
" may go	
You (plural) are going	
" will go	
" have gone	
" may go	
We (you and I) are going	
" shall go	
" have gone	
" may go	

We (they and I) are going.....

“ shall go.....

“ have gone.....

“ may go.....

They (dual) are going.....

“ will go.....

“ have gone.....

“ may go.....

They (plural) are going.....

“ will go.....

“ have gone.....

“ may go.....

COME!

Men'-nah'-voo

I am coming.....

I shall come.....

I have come.....

KILL! (a man).....

mek'-kah

Kill! (an animal).....

mek-"kah

I am killing.....

Ně mek-kon-kah

I shall kill.....

I have killed.....

I'-yü^{ch}-pen-mek'-kon-ě

I may kill.....

He is killing.....

will kill.....

has killed.....

may kill.....

You (singular) are killing.....

“ will kill.....

You (singular) have killed.....

“ may kill.....

You (dual) are killing.....

“ will kill.....

“ have killed.....

“ may kill.....

You (plural) are killing.....

“ will kill.....

“ have killed.....

“ may kill.....

We (you and I) are killing.....

“ shall kill.....

“ have killed.....

“ may kill.....

We (they and I) are killing.....

“ shall kill.....

“ have killed.....

“ may kill.....

They (plural) are killing.....

“ will kill.....

“ have killed.....

“ may kill.....

LIE DOWN!.....

I am lying down.....

I shall lie down.....

I have lain down.....

STAND UP!.....

I am standing up.....

Wā'-wěh

I shall stand up.....	
I have stood up.....	
RUN!	Hing'-e-che
I am running.....	Ně hing-itch-kah
I shall run.....	Nen hing-itch-kah
I have run.....	I-yü ^{ch} ně hing-e-che
FETCH!	Now'-witch-e
I am fetching.....	
I shall fetch.....	
I have fetched.....	
TAKE AWAY!.....	Nō ^{ng} -o
I am taking away.....	
I shall take away.....	
I have taken away.....	
STOP!	
I am stopping.....	
I shall stop.....	
I have stopped.....	
HURRY!	
I am hurrying.....	
I shall hurry.....	
I have hurried.....	
DANCE!	
I am dancing.....	
I shall dance.....	
I have danced.....	
SING!	Tah ^{ch} -mo
I am singing.....	

I shall sing.....	
I have sung.....	
LAUGH!	
I am laughing.....	
I shall laugh.....	
I have laughed.....	
CRY!	Ngang (ghang)-'ě
I am crying.....	
I shall cry.....	
I have cried.....	
TRADE!	
I am trading.....	
I shall trade.....	
I have traded.....	
WEAVE A BASKET!.....	
I am weaving a basket.....	
I shall weave a basket.....	
I have woven a basket.....	
MAKE A SIGN!.....	
I am making a sign.....	
I shall make a sign.....	
I have made a sign.....	
I AM WELL!.....	Hen-ho-vī's
You are well.....	
He is well.....	
I AM SICK.....	Nem'-mo'-kah
strong	
weak	

alive	
dead	
awake	
asleep	
sleepy	
lame	
blind	
deaf	
drunk	
insane	
fat	
slim	
old	
young	
tired	
rested	
drowned	
quick	
slow	
busy	
idle	
lazy	
hungry	
thirsty	
happy	
unhappy	
lucky	
unlucky	

glad	
sorry	
kind	
unkind	
cross	
angry	
ugly	
honest	
dishonest	
smart	
stupid	
proud	
defiant	
afraid	
scared	
surprised	
disappointed	
jealous	
ashamed	
mistaken	
lonesome	
clean	
dirty	
pretty	
homely	
naked	
clothed	
rich	

poor?

right

wrong

present (here).....

absent

27. SHORT SENTENCES

I am hot.....	Nes-seu-kah
I am cold.....	Nes-se tah-hahl-kah
It is too hot.....	
It is too cold.....	
You are cold.....	
Are you cold?.....	
Yes, I am cold and wet.....	
I am going to warm myself.....	
Make a fire.....	Nah'-ah'-ne
He made a fire.....	Et'-nah'-ah'-ne
Put out the fire.....	
He put out the fire.....	
The rain put out the fire.....	^{Rain} Wā'-wū-nish-pā-yu'-pe-ne
The fire went out.....	
It is hot today.....	Se'-win tah'-mit
Go away.....	
Go home.....	Ñe'-mah
I am going home.....	Heñ'-ye-kah
I'm in a hurry.....	
Get out of the way.....	
Don't cry.....	Ko'-eng'-ang'-en
Come here.....	
Come with me.....	Wā'-kwatch-mitch'-e
I go with you.....	Ā'-ing-ah'-hitch'-e-kah
Let's go.....	Hav'-ro-bahtch chum-hitch'-e-um
Are you ready?.....	
No, I am not ready.....	

Run away.....	
Run quick.....	
Try again.....	
Catch him!.....	
All right.....	
Where is he?.....	
Over there.....	
On the ground.....	
He sees himself.....	
How many?.....	Mem-mik'
Only one.....	Soo'-ple
All gone.....	O'-men chum'-nahl-loo
I am sorry.....	Nes'-soon lel'-loo-kwah
Look at that!.....	
I lost my knife.....	
He found my knife.....	
I am thirsty.....	
Where is the water?.....	Meng-o pahl-wen
I don't know.....	Hem'-mah
Go get water.....	Wah'-kis pahl-e-kwal
Give me a drink.....	
I feel better.....	
I am hungry.....	
It's time to eat.....	
Food is plenty.....	
Food is scarce.....	
It is mine.....	
He is smoking.....	

The fire is smoking.....	
Hear the dog bark!.....	
All the dogs are barking.....	
The dog bit the man.....	
The man hit the dog.....	
An old dog.....	
An old man.....	
Go to bed!.....	Koo-pě
Come to bed.....	Men'-nah koo-pě
Go to sleep.....	Wah'-kis koo'-le
Get up!.....	Kwā'-ek'-ke
Stand up!.....	
Sit down!.....	
I'm afraid.....	Nā-yu'-kik-kah
I'm ashamed.....	
I'm sick.....	
So are you.....	
My belly aches.....	
You are sick.....	
He is sick.....	
We all are sick.....	
He is a bad man.....	El-lel'-lik-kah nah'ch ^h hah-nis
He killed my dog.....	
Where did he go?.....	
He went home.....	
He struck me.....	Nitch'-e-pot'-chi'-e (with fish)
Strike him!.....	Che-potch-i "
I struck him.....	

He is picking berries.....	
She is gathering acorns.....	
Is he dead?.....	Mó'-kish-pě
Yes, he is dead.....	Ěh-ă-ěh, mó'-kish
I killed him yesterday.....	Neh pen-mek-kon-ěto'-ko
I am killing him now.....	
No he is not dead.....	Kah'-wah ké' mó'-kish
He is dying.....	
He loves her.....	
He married her.....	
She married him.....	
She had a baby.....	Mi'-loo-kah
She is pounding acorns.....	
She is grinding seeds.....	
Somebody is coming.....	Kah-ah ^{ch} e nek-ke
A white man is coming.....	mel'-kis nek'-ken
An Indian is coming.....	Tah ^{ch} lis wel nek-ken
Who are you?.....	Ěh-hah'-he-ah
What is your name?.....	
Where did you come from?.....	
Where are you going?.....	me'-kah hitch'-ă-kah
When are you going?.....	
I love you.....	
Do you understand?.....	
I understand.....	
Hold up your hand.....	
Which is your horse?.....	
Which is your dog?.....	

Whose horse is this?.....	
Whose dog is this?.....	
I caught a fish.....	
I'm going hunting deer.....	
I went hunting bear.....	
I shall go hunting quail.....	
I killed a deer.....	Pen-mek-kon-e ^{deer} soo-kah-te
He shot a coyote.....	
He killed a rattlesnake.....	Et pen'-mek'-kon-e ^{rattlesnake} soo-wut-te
A rattlesnake killed him.....	Soo-wut pen-mek-kon-ne
He was seized by a bear.....	
A bear seized him.....	
He killed a bear.....	Et pen-mek'-kon-e ^{Bear} hoon-wut-te
A bear killed him.....	^{Bear} Hoon-wut pen-mek-kon-e
The snake is crawling.....	
The fish is swimming.....	
The woodpecker is hammering on the tree.....	
The meadowlark is flying.....	
The duck is diving.....	
The geese are coming south.....	
The owl is hooting.....	
The dog is barking.....	
The coyote is howling.....	
The sun is not yet up.....	
The sun is rising.....	
The sun is up.....	
The sun is going down.....	

The night is dark.

Is it going to rain?

Wě-wū-nik

It's raining now.

Wě-wen-Kah

Greeting

Me'-yah-whan

answer, Mah', me-yah-whan

Farewell

Mah'-hum

He stands there

Pāh wā'-woo ne-ve'

Ouch!

28. GEOGRAPHIC OR PLACE NAMES

San Jacinto Peak (Mt.)	{ In Indian dialect means "cold place". Yu'-e-kah
" "	I'-yah-ki-itch | I'-ö-ki'-tch { Proper name of San Jacinto Peak
San Geronimo Pass	Vök-pi'-win-nit
Palm Springs	Sëch-e (meaning boiling) [Rancheria same name]
Tahquitz Canyon	Tah-kwish { meaning shooting star } Tah-koosh
Palm Canyon	Tot'-mil-me
Andreas Canyon	Mil'-ye-luk'-kol'-it
Indio and Cabezon	{ Indio Pal-tä'-waht { meaning where water is } Cabezon Yu'-luk-kah
Indian Wells	Kah'-wil-hem'-mah | Kah'-vin-nish
Santa Rosa Mt.	Sah-wis-pah [People Keek'-tem]
{ Toro or Torres Mt. } "named for 'old man Bull'."	Wah'-rah-kah
{ Los Coyotes Coyote Valley (North of San Felipe Canyon)	Wä-wä-ë'stem = the tribe Wil'-yah = the place
Seven Palms (3 mi. east of Palm Spgs station)	Hah'-ve
Saboba	Yu-yah-we-p'-pah
Murray or Media Canyon	Ä-yut
West Fork Canyon	Ter'-ving-il we-wi-wen'-net { meaning round bucket hung up
Vandeventer Flat & spring	Ten'-nov-vit
Santa Rosa Mt.	We'-il ahm'-mo
Tahquitz Valley	Tah'-koos hek'-ke (home of Tah'-koos { meteor shooting star
Round Valley (close under San Jacinto Peak - east of Peak)	{ Bear Hung-waht hek'-ke | { Bear Hoon-wit hek'-ke
Long white sandhill in Pass, E of Palm Springs	Yah'-wah-kis
Toro (on desert at base of Mt.)	Hawk'-keen tö-ro
Cabezon in San Geronimo Pass	We'-el-paw
Grayback Peak, San Bernardino Mts	Kwir'-re-Kitch (borrowed from Morongo Serrano)

29. PERSONAL NAMES

Of men and boys:

Of women and girls:

[illegible]

In language of Kah-wē-sih-tem

The 3 Koo'-pah or Agua Caliente Villages of Warner Valley:

Puerta Cruz - - - - - Nel-lē-vah

San Ysidro - - - - - Ho'-luk-kal

Agua Caliente (No. 1) - - - - - Ko'-pah

[Error: Ho'-luk-kal belongs to the
Wā-wā-ē's-tem of Coyote Canyon]

Carded

Carded

30. NAMES OF OTHER INDIAN TRIBES

(In language of this tribe)

Palm Springs tribe (in their own language)	Kah'-we-sik'-tem [the tribe (same as I'-a'-ki'-sh-San Jacinto Mt.)] ^{cluded}	
Cahuilla band at Banning	Wahn'-ne-ke-tum [call themselves mahl'-ke]	carded
" " at Indian & Cabezon	Pan'-nok-sah-kik'-tem	"
" " at Indian Wells (Kah'-ve-nish)	Ah'-chah-chem | How'-it or How-ut ^{to man}	" "
" " in Palm Canyon	Pahn'-yik'-tem	"
" " on Torres Reservation (old place)	Wah'-kwi-keek'-tem	"
" " 17 miles up Palm Canyon ^(near Santa Rosa Mts)	Wah'-ko-chim'-kut-tem (extinct)	"
" " at 7 Palms (3 miles E of Palm Spgs. Station)	Hah'-ve-kik'-tem	"
" " at Santa Rosa Mt.	Sow-wis-pah-keek'-tem	"
Coyote Valley tribe (at Los Coyotes)	Wā-wā-ē's'-tum | Wā'-wi-is'-tem	"
Luiseno	Ki'-e-win-tun	"
Agua Caliente, Warner Valley	Koo'-pah | Ko'-pah	"
Saboba	Yu-yah-we-p'-pah (same language as Pachanga = Luiseno)	"
Serrano tribe in Morongo Val. ^(near San Bernardino) [Marinam]	Mor-rōn'-go	"
Chemewéve	Yu-ah-ki'-yum | Yaw'-ki-em	"
Mohave	E-ē's'-kah-tum | I'-ah-pah	"
Yuma		
Kammei		
Diegueno' of San Felipe Canyon	I'-el-moo-kah-tem } ^{tem} I'-yil-mo-kah-tum } ^{pl. for tribe} | I'-el-moo'-kah (singular)	"
Any tribe east of Speaker	E'-ve-ah-tem (= Easterners)	
Tah ^{ch} -lis-soo - - - - -	⁷⁶ | "the People"	

cahuita

Pow'-we-yam + Sow'-wis-pah-kik'-ton

X/23jj+kk/V128

B0/1B

c

23 Ak - ji

Copy

VOCABULARIES
OF
NORTH AMERICAN INDIANS

BY
C. HART MERRIAM

Sow'-wis-pah kik'-tem
Santa Rosa Mt. Tribe

language same as that of

TRIBE: Pow'-we-yam Cahuilla

of Cahuilla Valley
In mts. in or near Santa Rosa mt.

INDEX TO CONTENTS

1 Numerals	1	16 Seasons and periods.....	40
2 Persons	2	17 Frequency, time, and quantity.....	42
3 Parts of body.....	5	18 Size, form, and properties.....	44
4 Health, disease, and physical condition.....	9	19 Position and distance.....	46
5 Disposition, attributes, and emotions.....	11	20 Colors and markings.....	48
6 Clothing and ornaments.....	13	21 Unclassified nouns.....	49
7 Dwellings (including fire).....	15	22 New words.....	50
8 Weapons, implements, and utensils (except baskets) .	18	23 Particles and descriptives.....	53
9 Baskets	22	24 Pronouns and possessives.....	56
10 Food and drink.....	26	25 Plurals	58
11 Mortuary, ceremonial, and religious terms.....	29	26 Verbs	59
12 Government and social organization, war.....	32	27 Short sentences.....	68
13 Amusements	33	28 Geographic or place names.....	74
14 Physiographic terms.....	35	29 Personal names, male and female.....	75
15 Points of compass, celestial bodies, and weather.....	38	30 Names of other tribes.....	76

THE ALPHABET

My vocabularies are written, so far as possible, in simple phonetic English. The words are divided into syllables separated by hyphens. The accented syllable is marked with the acute accent (').

1. Sounds that have a fixed and definite value in English, like our words pin, peg, hat, not, and so on, are pronounced exactly as in English. In such syllables diacritical marks are unnecessary and as a rule are omitted.

2. Sounds represented in English by a double consonant, or by a syllable the pronunciation of which is not phonetic, are always spelled phonetically. Thus the sounds represented by our words *all* and *who* are written *awl* and *hoo*.

3. Unmarked vowels, except in syllables having a fixed value like those mentioned in section 1, have the usual long or pure sound given them in the English alphabet.

4. An unmarked vowel standing alone (as a syllable or word) always takes its long or pure alphabetic sound.

Key to vowel sounds, diacritical marks, and so on.

ā as in acorn, date, late, mane.

ǣ as in fat, bat, hat, have, man.

ah as in far, father, what.

aw as in awl, awful.

ē (or **e** unmarked) as in eject, eternal, meat.

ē as in end, met, net, check, peg, pen, her.

ī (or **i** unmarked) as in ice, iron, pine, file.

ī as in it, ill, pin, fin, fit, pick, admit.

ō (or **o** unmarked) as in note, poke.

ō as in not, pot, odd, frog.

oo as in ooze, spoon.

oi as in oil, boil, join.

ow as in how, plow, out.

ū (or **u** unmarked) as in mule, mute, acute. If the **u** sound forms a syllable by itself, it is commonly spelled *yu*, pronounced *you*.

ū as in tub, mud, us.

ū for a somewhat uncertain or obscure vowel sound, as in but and sun, known as the 'neutral vowel.'

Prolonged vowels are indicated by doubling the letter (as aa, ee, &c.)

Prolonged or trilled consonants are indicated by a double acute accent (").

The consonants, except **c**, **g**, and **q**, have their ordinary English values; **c** and **g** having in English both hard and soft sounds, require special treatment; **q** is not used. The **q** sound occurs only before **u**, and is better represented by **kw** (*kween* instead of *queen*).

c is never used except before **h**, as in chin, chum, chap, church. It is commonly preceded by **t** to render the pronunciation more correct. Hence the usual combination is *tch*, as in *hatch*.

g is always hard, as in get, give, grind.

j is always soft, as in jet, jain, jelly, judge.

k has its usual value, as in kill, keep, king. It is also used instead of **c** for the hard sound of **c** in our words cat, cow, come, cold, cream, clinic, and the like.

s has its usual sound, as in see, sink, soft, &c., and is also used instead of **c** for the soft sound of **c** in our words cent, cinder, mice.

^{ch} (super) has the soft sound as in german *ach*, *büch*, &c. (In MS written ^{ch})

ⁿ (super) is nasalized, and follows a nasalized vowel, as oⁿ. (In MS written ⁿ)

An apostrophe (') after a vowel followed by another letter gives the long sound to the vowel, and may also indicate an omitted or silent letter.

An apostrophe (') at either end of a syllable calls for an exploded sound.

An exclamation (!) after a letter indicates that the letter is stressed.

Original home of tribe, ^{Near Barro Colorado, on Desert} Kā-wil-pah or Rock House Valley (29 miles from Santa Rosa Mt.)
 { on desert 29 miles from Santa Rosa Mt. Tribe, Sow-wis-pah-kik'-tem.

INDIAN VOCABULARIES COLLECTED BY C. HART MERRIAM

Name of tribe Pow'-we-yam (Cahuilla) Home of tribe Cahuilla Valley, Calif.
 (1910) (1910) also (from San Ysidro)
 Vocabulary obtained from Chief Leonicia Lugo & his nephew Lupy Lugo (Frank Albers) June 1, 1933.
 { Practically all from Calisto Torres & wife May 1934.
 { All (place) from Santa Rosa Mt. (Señ-yah) Date _____
 Remarks ^{mainly} From very intelligent head man Kallisto Torres & wife (originally from Rock House Valley)

{ Words marked (P) from Pow-we-yam of Cahuilla Valley
 { Words not marked from Sow-wis-pah-kik'-tem, Santa Rosa Mt. region
 { Words marked (P+) = both

1. NUMERALS

1. <u>Só'-ple</u> (P+)	23
2. <u>We</u> (P) / <u>Wē</u> (h)	24
3. <u>Pah</u> (P+)	25
4. <u>Witch-oo</u> (P) / <u>Wē'-choo</u>	26
5. <u>Nam'-mo kwan'-nah</u> (P+)	27
6. <u>Kwahn' sō'-ple</u> (P+)	28
7. <u>Kwahn wē</u> (P+)	29
8. <u>Kwahn pah</u> (P+)	30
9. <u>Kwahn witch'-oo</u> (P+)	35
10. <u>Nah'-me-cho'-me</u> (P+)	40
11	45
12	50
13	55
14	60
15. ¹⁰ <u>Nam'-me-cho'-me</u> ⁵ <u>pā-tah</u> ⁵ <u>kwah'-nah</u> <u>nam'-mah</u>	65
16	70
17	75
18	80
19	85
20. ^{twice} <u>Wis nam'-me-cho'-me</u> ¹⁰	90
21	95
22	100 ^{one} <u>Só'-ple pal-lah'-pus wen'-net</u>

Double sheet of Santa Rosa Mt. 1933 & 1934.

2. PERSONS

{ 1 person - - - Tah^{ch}-lis-wit^P / Tah-kloos'-wet
 2 persons - - - mē-we kloos'-wet-te
 many people - { Tah^{ch}-lis-wit-tem^P
 mā-tē-chem tah'-kloos-wit'-tem

People (Indian).....	Tah ^{ch} -lis wit ^P tem / all people O-mo tah'-klis wet'-tem
The old people.....	
The young people.....	
People (White men).....	Che-ah'-chum
People (Spanish or Mexican)....	Sah' vit'-tem
Man	Nah' ^{ch} -hahn-nish ^P / Nah'-hahn ^{ch}
Woman	Ne'-chil ^P
My father.....	Nen'-nah ^P / Nen-nah kā
Your father.....	
His father.....	
Father	
Father (addressed).....	
Mother	Ne'-yēh ^P / Nē'-ye
Mother (addressed).....	
Son	
Daughter	
Brother	
Sister	
Elder brother.....	
Elder sister	
Younger brother	
Younger sister	
Grandfather (father's father)....	
Grandfather (mother's father)....	
Grandmother (father's mother)...	
Grandmother (mother's mother)...	
Uncle (father's brother).....	

Uncle (mother's brother).....	
Aunt (father's sister).....	
Aunt (mother's sister).....	
Old man.....	^{man} Nah ^{ch} -hah lo-vel
Old woman.....	^{woman} ^{old} Nēsh lo'-vel
Young man.....	
Young woman.....	
Little boy (4 to 12 years).....	
Little girl (4 to 12 years).....	
Children (4 to 12 years).....	
Baby	Ke'-yaht
Twins	
Married man.....	
Married woman.....	
Widow	
Widower	
Old maid.....	
Old bachelor.....	
Barren woman.....	
My husband.....	
Your husband.....	
Husband	
My wife.....	
Wife	
Mother-in-law (husband's mother).....	
Mother-in-law (wife's mother)...	
Wife's sister.....	
Wife's brother.....	

Husband's sister.....	
Husband's brother.....	
.....	
Somebody	
Anybody	
Nobody	
Companion	
Stranger	
Friend	
Enemy	
Slave	
Captive	
Adopted person.....	
Orphan	
Artist (man who makes drawings) ..	
Dandy	
Thief	
Trader	
Runner	
Hunter	
Fisherman	
.....	
.....	
The First People	Yā-oo-be'-chem
.....	
.....	
.....	
.....	

3. PARTS OF BODY

My head.....	Ně-ne yu'-loo-loo'-kah
Your head.....	Ě yu'-loo-kah
His head.....	
Head	Yu'-loo-kah
Top of head.....	
Face	Hep'-poosh
Forehead	We'-e
Temple	Ně-tah ^{ch} -o
Eyebrow	
Eye	Pek'-ke hep'-poosh
Eyelid	Pek'
Eyelash	
Nose	Hem'-moo-ö
Nostril	
Ear	Nahk-kä
Cheek	Kwaki'-chah
Chin	Ā-yu-wah-kah
Mouth	Tahm'-mah
Lips	
Tongue	Hen-nahng
Back of neck.....	Kěl'-ye
Throat	Kōs-pe
Adam's apple.....	
Axilla	Kwahl'-mah
Shoulder	Sek'-ah(?)
Arm	Hem'-mah
Upper arm.....	

Lower arm.....	
Elbow	Chin'-e
Hand	Hem-mah'
Right hand.....	
Left hand.....	
Fist (closed hand).....	
Palm of hand.....	
Back of hand.....	
Fingers	
Thumb	
Index finger.....	
Middle finger.....	
Fourth finger.....	
Little finger.....	
Knuckles	
Whole body.....	^{all} O-mă tăh'-ow
Back	Hó-loo-lo
Side	
Chest	Het'-tow
Female breasts.....	Hep'-pe
Nipple	
Belly	Te-e
Navel	Se'-pe
Anus	Soo'-yah-ah
Penis	Wě'-e
Testicles	Tā'-wim
Vulva	Teng'-e

Buttocks	Hem'-mish
Hip	
Whole leg.....	Hā-e
Thigh	
Knee	Tahm'-e
Lower leg.....	
Ankle	Kaw-win'-nah'-hah
Instep	
Foot	Hā'-e
Malleolus	Chin'-ah
Sole	Hā-e tah'-kah
Heel	Hā-e tah'-kah
Toes	Sal'-öö
Big toe.....	
Little toe.....	
Nails	
Skin	Tao'-koo
Hair	Yü'-lo
Beard	^{hair} Yool tam'-mum
Mustache	
Pubic hairs	^{hair} Yool sav'-vam
Bone	Tě'-e
Skull	^{hair} Yü-loo kah-vah'-mah
Jaw	
Cheek bone (malar).....	
Back bone (vertebræ).....	^{back} ^{bone} Ho-too-loo tě'-e
A single vertebra.....	

Shoulderblade	^{shoulder} Sek'-lah mel-mah
Pelvis	
Ribs	Chow-wah'-ah
Sternum	Het-taw tä'-e
A joint.....	Net-tä'-e kow-we-vä
Tendon or sinew.....	Het'-tah
Teeth	Tam'-mah
Incisor tooth.....	
Canine tooth.....	
Molar tooth.....	
Brain	Yo'-o-hus'-ko
Heart	Hes'-sung
Bloodvessel (artery or large vein)	
Pulse	^{blood} E'-wil ^{lungs} he'-ko-sah
Lungs	Hik-wo'-sah
Windpipe	Pah ^{ch} -wi'-vah
Stomach	Te'-e ?
Liver	Nem'-mah
Gall bladder.....	Kah'-ne
Intestines	Sah'-e
Kidneys	Pe'-pe wis-kon
Bladder	^{urine} (to hold it in) Se'-e pah wen'-nah sack ?
Uterus	^{bag} Ke-ah ^t ^{bag?} pah-kah'-ne- ^{-bē} vé
Blood	E'-wil ^{ch}
Milk	Pil' ^{ch}
Urine	Se'-e

Excrement	Hă'-wis
Saliva	Hon'-ah
Sweat	Ē-wah'-ah
Fat	Wik'
Oil	
Placenta	Ke'
Umbilical cord	Sah'-e kow-be
Tears	Hă-is
.....	
.....	

4. HEALTH, DISEASE, AND PHYSICAL CONDITION

Well	
Sickness	Moo-kwen'-net
A sick man	
A sick woman	
Strong	
Weak	
Alive	Heu-kah'-lat
Dead	Mo'-kis
Awake	
Asleep	
Sleepy	
Drowned	Pah'-lah mo'-kah
Burned	Kōng-ah em-me
Lame	
Blind	Taht'-wahl
A blind man	

A blind woman.....

A blind child.....

Deaf

Nahk-tem-mil^{ch}

A deaf man.....

A deaf woman.....

A cut.....

A scar.....

A sore.....

A cold.....

Fever

Pain

Headache

head ache
Yu-loo-kah pal-li-e

Toothache

Rheumatism

Diarrhoea

Vomiting

Small pox.....

Consumption (tuberculosis).....

Venereal disease.....

Puberty

Menstruation

Pregnant

Miscarriage

Insane

Drunk

Fat (corpulent).....

Slim	
Old	^{animal} Nah-hahl-lo-vis | ^{object} Yē-wo'-vis
Young	
Tired	
Rested	
Quick	
Slow	
Hungry	
Thirsty	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	

5. DISPOSITION, ATTRIBUTES, AND EMOTIONS

Happy	
Unhappy	
Glad	
Sorry	
Good	
Better	
Bad	
Worse	
Kind	
Unkind	
Cruel	
Cross	

Angry	
Ugly (dangerous).....	
Quarrelsome	
Honest	
Dishonest	
Dull (stupid).....	
Smart	
Proud	
Defiant	
Afraid	Yu'-ke-kah
Scared	
Surprised	
Jealous	Now-ahn'-kah
Ashamed	Sen-hah'-man-kah
Inquisitive	
Intelligent	
Mistaken	
Cunning	
Lonesome	
Lucky	
Unlucky	
Clothed	
Naked	
Clean	
Dirty	
Pretty	
Homely (plain).....	
Poor	

Rich (wealthy)	
Right	
Wrong	
Revenge	
Mischief	
Busy	
Idle	
Lazy	
Present	
Absent	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	

6. CLOTHING AND ORNAMENTS

Bear skin robe	
Rabbit-skin blanket	Tah'-wi-ut
Wildcat-skin blanket	
Buckskin (tanned)	^{deer} So'-kut ^{hide} pe'-he
Toga or blanket	Hel-yu'-lul
Belt worn by men	
Belt worn by women	
Ceremonial belt	
Breech-cloth	
Shirt (formerly worn by men) ...	
Skirt (formerly worn by women) ..	

Woman's napkin.....	
Leggins	
Moccasins for men (summer)....	
Moccasins for men (winter).....	
Moccasins for women.....	
Sandals	
Snowshoes	
Hat worn by men.....	
Hat worn by women.....	Yum'-mool
Necklace of bear claws	Kren-nah'-hah
Necklace of shells.....	
Necklace of bones.....	
Necklace of bird's bills.....	
Necklace of bird's claws	
Necklace of nuts or seeds.....	
Headband	
Turban or head handkerchief.....	
Headdress of feathers.....	
Bracelet	
Beads	Hah-wah wel'-lim
Wampum	
A shell	
Dentalium shell.....	
Abalone shell.....	
Finger ring.....	
Ear pendant.....	

Nose stick.....	Mo-kwis'-ah
Amulet ('lucky stone,' &c.).....	
Breastplate of shells or other ornaments	
Nose hole.....	Pahn'-ne
Red paint.....	Sel'nek-kish
Yellow paint.....	
Black paint.....	Toal'
White paint.....	Tev'-vish-niks
Tattoo marks.....	Cheesh-hrin'-hah
Face tattooing.....	
Body tattooing.....	

7. DWELLINGS (INCLUDING FIRE)

Village or town.....	Tah ^{ch} -oos wet'-tem
Village ground (plaza or court) ..	
House (permanent).....	Kish' my home Nek'-ke kish
House	Hek'-ke
House	
House	
Council house or lodge.....	
Ceremonial house.....	

Sweat house	Hahs-lus
Menstrual hut or lodge	Ten-kaht'
Camp (temporary)	
Conical hut of bark	
Conical tepe	
Domed hut (tule or thatched)	
Brush wikiup	^{grass} Sah'-maht ^{house} kish'
Brush roof-canopy or arbor	Yahng'-ish
Brush circular or semicircular shelter	
Brush blind (for hunting)	Ke-sah'-mut
Small tepe or hut for provisions	
Scaffold for drying meat	
Door	
Doorway	Kim'-mul
Floor	
<u>Bed</u>	Kop'-bel
Fireplace	Koot'-pah-nah'-ah'-ne-vah
Fire	Koot' ^(P) or Küt' ^(P)
Flame or blaze	
Live coals or embers	Tül' ^(P) | Tool'
Dead coals	
Ashes	Nis'-rish ^(P)
Smoke	me'-aht ^(P)
Smoke hole	
Poker	Kel'-lo-vaht }
Firewood	Kel'-low-it } same ?
Light from fire	

Light from torch or lamp.....

Steps

Ladder

Pole

Nah'-haht (see club)

Seat

Tule mat.....

Mat of.....

Bag or sack

Fence of.....

Footbridge

Deserted

my home

Nek'-ke kish

8. WEAPONS, IMPLEMENTS, AND UTENSILS
(Except baskets)

Bow	Cho'-kin-ap ^{sh}	
Bow string.....		
Arrow, blunt pointed.....		
Arrow, stone pointed.....		
Arrow, poisoned.....	E-lel'-kwish ho'-yel	
Bow & arrow.....	Ho'-yel	
Arrow, general name.....	Hoo'-yel	
Stone arrow-point.....	Tah-mah'-ne-aht	
Arrow feather.....		
Arrow notch for bowstring.....		
Arrowstone (for polishing).....	Ho'-ko	
Quiver	Ho'-ke	
Shield		
Spear (for war).....		
Spear (for hunting).....		
Spear (for fish).....		
Harpoon		
Sling	Ter-ra-po mo'-vaks	
Snare		
Deadfall	Pal-lah'-pus-vahl'	
Club (specify kind).....	Nah'-haht (see pole)	{ Rabbitstick (Boomerang)
Knife (of stone).....	To'-kwus | Yaw'-nah-pish | Pah'-se-vut	of iron
Hunting (belt) knife.....		
Pocket knife.....		
Skin flesher.....		
Skin scraper or dressing knife....		

Fire drill..... Koo-moo-vahl

Fire drill block.....

Flint

Obsidian

Mortar hole in stationary rock.... Kow'-wo-vah'-hahl

Stone mortar, portable.....

Large, for acorns or seeds....

Small, for tobacco.....

Small, for medicine.....

Wooden mortar.....

Pestle of stone..... Pow'-wul

Pestle of wood.....

Small stone for splitting acorns...

Grinding stone or metate..... Mah'-lul

Hand stone for rubbing..... Tah'-kish

Stone hammer.....

Acorn leach..... Pah-pah'-che-kwaht

Cache for acorns.....
of willows
Ma'-yen-net

Cache for mesquite beans.....

Cache for grain.....

Cache for.....

Earthenware vessel.....

Kettle or vessel for cooking.....

Cooking hole in ground.....	
Hot stones for cooking in basket..	
Two sticks to take hot stones out of fire.....	
Stirring stick (to stir hot stones in basket)	
Long hooked stick for gathering pine nuts.....	
Digging stick.....	Ko'-mul
A stick.....	
Pipe	"old kind" Yu'-le
Pipe bowl of stone.....	
Pipestem	
Tobacco bag.....	Ko-ně ^{ch}
Mesh stick or bone (used in mak- ing nets).....	
Wampum drill.....	
Wampum rubbing stone.....	
Chipping bone or horn for shaping flints and arrow points.....	
Resin or pitch.....	
Glue of.....	
Bone awl used in basketry.....	
Needle or awl.....	Pish'-o'-lan-vah
Thread of sinew.....	
Thread of.....	
Small horn box for valuables.....	
Gourd cup or dipper.....	

Soaproot brush.....

Cord or rope.....

O'-wish

Carrying band for head.....

Yo'-mo-vel

Carrying net.....

E'-kut

Rabbit net.....

Fish net

Fish line.....

Fish hook.....

Canoe

Boat (log dugout).....

Boat (bundles of tules).....

Kayak or bidarka.....

Raft

Paddle

Boat pole.....

Swimming log.....

Parflesche

Saddle

Saddle blanket.....

Bridle cord.....

Riata or lariat.....

9. BASKETS

The baskets:

Basket (general term)	^{all} O-mo nā'-aht
Burden basket	Sik-kwah'-vahl
Burden basket, of open weave	
Burden basket, tightly woven	
Seed paddle	
Large cooking bowl (coiled)	
Large cooking bowl (twined)	
Small mush or soup bowl (coiled) .	
Small mush or soup bowl (twined)	
.....	
Meal tray	
Circular winnower (flat; coiled) ...	
Circular winnower (broadly con- ical; twined weave)	
Snowshoe-shape winnower	
.....	
Coarse scoop-shape tray of open work	
Basket hat	Yum'-mool
Baby or papoose basket	Se'-aht
Water bottle (large)	Kah'- mo -mahl
Water bottle (small)	
Urn or bottleneck	
Trinket basket	
Trinket basket	
Subglobular choke-mouth bowl	
Mortar or milling basket	
.....	

Gambling tray.....

Storehouse basket.....

The kinds of weave:

Coarse open-rod work.....

Checkerwork

Twilled work.....

Wicker work.....

Twined weave (simple).....

Twined weave (twilled).....

Twined weave.....

Twined weave.....

Cóiled weave.....

1-rod coiled work.....

2-rod coiled work.....

3-rod coiled work.....

Splint coil.....

Grass coil.....

The body materials:

Rods of willow (*Salix*).....

Redbud (*Cercis*).....

Strands of willow (*Salix*).....

Hazel (*Corylus*).....

Oak (<i>Quercus</i>).....	
Maple (<i>Acer</i>).....	
Aromatic sumac or sourberry (<i>Rhus trilobata</i>).....	
<i>Ceanothus cuneatus</i>	
<i>Ceanothus integerrimus</i>	
.....	
<i>Cornus glabrata</i>	
<i>Philadelphus</i>	
.....	
.....	
Roots of willow (<i>Salix</i>).....	
Pine (<i>Pinus</i>).....	
Spruce (<i>Picea</i>).....	
Cedar (<i>Thuja</i>).....	
<i>Carex</i>	
<i>Cladium</i>	
.....	
.....	
Bark of cedar (<i>Thuja</i>).....	
.....	
Cane (<i>Arundinaria</i>).....	
Reed (<i>Phragmites</i>).....	
Grass (<i>Epicampes rigens</i>).....	
Grass	
Rush (<i>Juncus textilis</i>).....	
Rush (<i>Juncus</i> sp.).....	
Tule (<i>Scirpus lacustris</i>).....	
Sedge (<i>Scirpus</i> sp.).....	

Cattail (<i>Typha</i>).....	.....
Yucca (<i>Yucca</i> sp.).....	.....
The design materials:	
Bark of willow (<i>Salix</i>).....	.....
Cherry (<i>Prunus</i>).....	.....
Redbud (<i>Cercis</i>).....	.....
.....	
Root of tree yucca (<i>Yucca brevi- folia</i>) .....	.....
Bracken or brake fern (<i>Pteri- dium aquilinum</i>).....	.....
Sedge (<i>Scirpus</i>).....	.....
Stem of <i>Adiantum</i>.....	.....
<i>Woodwardia</i> (2 inside strips) .	.....
<i>Juncus textilis</i>.....	.....
<i>Equisetum</i> .....	.....
Leaf of <i>Xerophyllum</i>.....	.....
<i>Phragmites</i> .....	.....
Pod of <i>Martynia</i>.....	.....
.....	
Quills of Porcupine (<i>Erethizon</i>)..	.....
Flicker (<i>Colaptes</i>).....	.....
Duck (<i>Anas</i>).....	.....
Plume of California Quail (<i>Lophortyx</i>) .....	.....
Mountain Quail (<i>Oreortyx</i>)..	.....
Red crown-feathers of Woodpecker (<i>Melanerpes</i>) .....	.....
Other feathers.....	.....
.....	
Metal bangles (used by Apache) ..	.....

10. FOOD AND DRINK

Food	Wen'-ah
Drink	Pah'
Meat	Wah'-ish
Dried meat.....	" "
Pemmican	
Tallow	
Marrow	Pah'-we
Deer tongue.....	
Fish	Ke'-yool
Dried fish.....	
Boiled fish.....	
Salmon eggs.....	
Meat soup.....	
Eggs	
Clams	
Mussels	
.....	
.....	
.....	
.....	
A feast.....	
Acorn feast.....	
An acorn.....	
Acorn meats.....	
Acorn meal before leaching.....	
Acorn meal after leaching.....	
Acorn mush.....	We'-wish

Acorn soup.....	
Acorn bread:.....	
Cakes of mush hardened in water	
Meal baked on hot stones.....	
.....	
.....	
Pine nut (of <i>Pinus monophylla</i>)..	
Pine nut (of <i>P. sabiniana</i>).....	
Pine nut (of <i>P. lambertiana</i>).....	Yu-yel ^{ch}
Pine nut soup.....	
Pine nuts roasted.....	
.....	
Tule root (<i>Scirpus lacustris</i>).....	
Camas	
.....	
Wokas (<i>Nymphaea polysepala</i>).....	
Wild rice (<i>Zizania aquatica</i>).....	
Wild oats (<i>Avena fatua</i>).....	
Mush of wild oats.....	
Corn (<i>maize</i>).....	
Beans (cultivated).....	
Mesquite beans (<i>Prosopis</i> sp).....	Men-niks'
.....	
.....	
Strawberries (<i>Fragaria</i> sp.).....	
Buffalo berries (<i>Eleagnus</i>).....	
Sour berries (<i>Rhus trilobata</i>).....	

Blackberries (<i>Rubus</i> sp)	
Salmon berries (<i>Rubus spectabilis</i>)	
Salal berries (<i>Gaultheria shallon</i>) ..	
Huckleberries (<i>Vaccinium</i> sp.)	
Manzanita berries (<i>Arctostaphylos</i>) ..	Tat'-kuk to'-we
Pinole seed (<i>Madia elegans</i>)	
Meal of small seeds.	
Tiny aromatic seeds.	
Kelp	
Edible mushrooms (toad-stool) ...	
Edible mushrooms (puff-ball)	
Edible mushrooms (tree-fungus) ..	
Meal of grasshoppers.	
Honey	
Manzanita cider.	
Sourberry cider.	
Tea of.	
Tea of.	
Intoxicant drink of <i>Datura</i>	
Whisky	Pah-vah'-ahl
Indian tobacco (<i>Nicotiana atten-</i> <i>uata</i> and other species)	
Indian tobacco made into cakes. ...	

Kinnikinnik	
Medicine	Ting'-i-pis
Salt	Ing'-ish
Salt from saltgrass.....	
Raw	
Cooked	
Ripe	
Unripe	
Sweet	Pis-sil-iks
Sour	Set'-tä-haht'
Bitter	
Fresh	Pahl'-niks
Rotten	Pis'-ish

11. MORTUARY, CEREMONIAL, AND RELIGIOUS TERMS

Corpse	moo'-kis
Corpse of man.....	
Corpse of woman.....	
Corpse of child.....	
Grave in ground.....	
Grave on ground.....	
Coffin or box for corpse.....	
Scaffold for dead (on posts).....	

Scaffold for dead (in tree)	
Burial cave	
Burial place	
Cremation	Choo'tuk
The funeral pyre	
The ashes and burnt bones of the dead	Nis'-hrish'
Small house or box for the ashes and burnt bones	
Mourning ceremony (at time of burial or burning)	
Mourning ceremony (at a later period)	
Spirit or soul while in body	Tah'-how-hoong'-eh-ve
After leaving body	
Direction taken on leaving body	
Final abode (future world) ...	
God or good spirit	Chem-ke'-wah sah-ah
The ancients (supernatural beings)	
Dwarfs	
Water people	
World maker	Mo'-kaht & Tem-mi-yow'-wit
The Devil or bad spirit	Ta-o-luv'-vin
A ghost	
A witch	
Magic	
A dream	
A poison	Ting-ip' ^{sh}

Clasped hands.....	
Totem (northwest coast tribes)...	Tet-i-ōk
Scarification	
Medicine or healing dance.....	
Other dances.....	
Medicine or healing song.....	
Other songs.....	
Drum of hollow log (beaten by feet)	
Drum of hide stretched on frame..	
Drum of.....	
Rattle of.....	
Rattle of.....	
Whistle of bone.....	
Flute.....	We'-roaps
Scraper for making noise.....	
Mask	

Mask	
Mask	

12. SOCIAL ORGANIZATION, GOVERNMENT, WAR

Chief	Tah'-mah sel'-nix
Tribe	
Gens	
Family	
Head of family.....	
Doctor or shaman.....	Pōl
Medicine doctor	Ting'-i-vahs
A council.....	
Councilors	
Signal fire.....	
War	
War chief.....	
Warrior	
War whoop.....	
A challenge.....	
A fight.....	
A battle.....	
Victorious	

Defeated

A scalp (trophy)

Scalp lock

An alliance

An ally

A Witch

Witchcraft

Adultery

Totem

Am'-mo wah'-chah

13. AMUSEMENTS

Foot race

Yah'-ik

Swimming race

Horse race

Rabbit hunt

Soo'-ish mā am'-mo-kah-tim

A game

Game of lacrosse

The ball

The bat

Game of ball

14. PHYSIOGRAPHIC TERMS

Water	Pahl' ^{GP}
Lake	
Ocean	mo'-maht' ^P / mo-ah'-mut
River	Wah'-nish ^P
Creek	Ing-ish-ě-wahn'sh
Spring	Pahl'-hep'-pūsh ^P / Pahl' pe-tah'-chě-kah
Waterfall	
Rapids	
Foam on water.....	
Salt water	
Wave	
Tide	
Alkaline water.....	
Running water.....	
Stagnant water.....	
Deep	
Shallow	
Wet	Pahl'-nek-kish ^P
Dry	
Land	Tem'-mal ^P
Shore	
Island	
Mountain	Kah'-wish ^P / Kah'-vish ^{high} wah wo-rít
Hill	

Cliff	
Bank	
Canyon	Wē'-wren-net
Cave	
Forest (woods)	
Thicket	
Chaparral	
Meadow	
Swamp	
Valley	
Plain or flat	
Desert	Il-now-kah?
Trail or road	Pit'
Footprint	
The whole world	Ō-mo tem'-maht
The horizon	Ō-mo tem'-maht me'-ä-hwahn'-net
An earthquake	
Earth (ground)	Ō-mo tem'-maht me'-ä-hwahn'-net
Dust	
Sand	Gnah'-chish
Sandy	
Mud	
Muddy	
Rock	Kah'-wis ^o / Kow-mitch
Rocky	

Small rock (stone).....

Flat rock

Salt

A salt lick.

Asphalt

Gypsum

Mica

Copper

Iron

Shade

Shadow

Reflection in water.....

An echo.....

ke-sitch

15. POINTS OF COMPASS, CELESTIAL BODIES, WEATHER

North	Tem'-mum'-Kah ^(P) | Tem-mahn'-kah
South	Ke'-cham-kah ^(P) | Kitch-em-kah
East	Tah'-me-kah ^(P) | Tah'-me-kah
West	Kah'-we-kah ^(P) | Kah'-we-kah
Sun	Tahm'-me-yat ^(P) | Tah'-mit
Moon	Men-neel ^(P) | Men-nēhl
New moon.....	
Full moon.....	
Crescent moon.....	
First half of moon.....	
Second half of moon.....	
Star	So'-wut-tem
North star.....	
Evening star.....	
Shooting star.....	
Pleiades	
Orion	
Cassiopea	
Great dipper.....	
Milky way.....	
Sky	
Air	
Sunshine	
Moonlight	
Daylight	
Dark	

Clear	
Cloudy	
A cloud.....	
Clouds:	Wě-wū-nish
Light	
Dark (storm clouds).....	
.....	
.....	
Fog	Pi-yish
Rain	Wě-won-nish
Wind	Yah-e
North wind.....	
South wind.....	
East wind.....	
West wind.....	
.....	
Storm	
Fearful storm.....	
Thunder	
Lightning	
Rainbow	
Earthquake	
Snow	Yoo'-yaht
Hail	
Ice	Tep'-po-kush
Icicle	
Frost	
Cold weather.....	Yu'e mah'-ah-ehi

Hot	
Hot weather	Se'-wish
Hot object	Se-yü-mah ah'-chi
.....	
.....	
.....	

16. SEASON AND PERIODS

A year	
This year	
Last year	
Next year	
.....	
Summer	Tow'-pah
Winter	Tah'-me-rah
Spring	
Fall	
.....	
A month or moon	
.....	
The moons	
1st	
2d	
3d	
4th	
5th	
6th	
7th	

8th	
9th	
10th	
11th	
12th	
13th	
<hr/>	
A day (24 hours)	
Today	E-rah
Yesterday	
Tomorrow	
Tonight	
<hr/>	
Day	
Night	
Morning	
Evening	
Noon	
Midnight	
Sunrise	Tah'-mit pis'-kah
Sunset	Tah'-mit pah'-kah
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	

17. FREQUENCY, TIME, AND QUANTITY

Once	
Twice	
Three times.....	
Four times.....	
Five times.....	
Ten times.....	
.....	
First	
Second	
Third	
Fourth	
Fifth	
Tenth	
Last	
.....	
.....	
Often	
Seldom	
Sometimes	
Usually	
Always	
Never	
.....	
Time	
Early	
Late	
Now .. <i>Che-o-ah'-tsa'</i>	

Not yet.....	mow-wah ah'-chah
By and by.....	
Before	
After	
Soon	
Nearly	
Recently	
Next time.....	
Long ago.....	Yā-wah'-chah
.....	
Common	
Rare	
Plenty	
Scarce	} Too much
Enough	
Not enough	
Full	
Empty	
Something	
Nothing	
All	
Some	
Any	
Another	
Many (or much).....	
Few (or not much).....	
More	
Less	

None	
The whole.....	
Half (in length).....	
Half (in quantity).....	
About half.....	
A quarter.....	
Single	
Double	

18. SIZE, FORM, AND PROPERTIES

Large	Ahm-now-wet
Small	Ing-ish-il
Heavy	
Light	
Tall	
Short	
Long	Nah-ro-it
High	
Low	
Narrow	
Broad	
Flat	

Thick (by measure)	
Thick (like mush)	
Thin (by measure)	
Thin (like water)	
.....	
.....	
Shape	
Round (like a ball)	Pom-pom-wet
Round (like a stick)	
A circle or hoop	
A crescent	
A triangle	
A square	
A rectangle	
A point	Se-wul-luk-ko
.....	
.....	
A hump	
Flintshape	
Zigzag	
Crooked	Kow-wel-ish
Slanting	
Straight	Tah'-rish-neks
A straight line	
A horizontal line	
A vertical line	
A diagonal line	

Sharp	
Dull (knife, &c)	
Blunt (point)	
Rough	
Smooth	
Hard	Es-pā-wet
Soft	Hev-ve-vā-ish
Coarse	
Fine	
Bald	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	

19. POSITION AND DISTANCE

Up	Ow'-se mik'-kah
Down	Tom'-mi kah
Above (or over)	
Below (or under)	
Up stream	
Down stream	
In	
Out	
Inside	
Outside	
Opposite	

Across	
Top	
Bottom	
Center	
Middle	
End	
Side	
Sideways	
In front.....	
Behind	
Between	
Beyond	
.....	
Right	
Left	
.....	
Alone	
Together	
Separated	
Joined together.....	
One on top of another.....	
One above another.....	
.....	
A day's journey.....	
A moon's journey.....	
.....	
A step.....	
.....	

Near	
Nearer	
Far	
Farther	
Way off	
Close to	
How far	me'-re i'-yah-kah pe-pep'-kwe-vä

20. COLORS AND MARKINGS

Red	Sel nik'-ish
Brown	
Yellow	
Green	Took's-niks
Blue	
Black	Tool'-niks
White	Tā-vis niks
Gray	
A stripe	
Striped	Ter'-vel-lē'-ve
A spot	Tahk-kah-lah'-kah yah-kish
Spotted with very small spots	
Spotted with large spots	

A drawing or picture.....	
A sign or symbol.....	
A mark.....	
A landmark.....	
A marked tree.....	
A marked rock.....	
A cairn.....	
A cross or crossmark.....	

21. UNCLASSIFIED NOUNS

A question.....	
An answer.....	
A story (tale).....	
A name.....	
A word.....	
A dream.....	
A noise.....	
A smell.....	
A mystery.....	
A secret	
A mistake.....	
A quarrel.....	
An accident.....	

A journey	
Invitation	
Trade	
Truth	
Falsehood	
Good luck	
Bad luck	
A joke	
Ridicule	

22. NEW WORDS

Cattle	
Bull	
Cow	
Calf	
Horse	
Colt	
Mule	
Burro	
Sheep	
Hog	
Cat	
Kitten	

Rooster	
Hen	
Chicken	
Ax	
Hatchet	
Pocket knife.....	
Table knife.....	
Fork	
Spoon	
Iron kettle.....	
Scissors	
Iron awl	
Hammer	
Rifle	
Shotgun	
Pistol	
Bullet	
Shot	
Powder	
Money	
Gold	
Silver	
Glass beads.....	
Watch	
Coat	
Vest	
Pants	
Shoes	

Stockings	
Shawl	
Blanket	
Gown or dress.....	
Handkerchief	
Cloth	
Comb	
Bread	
Flour	
Sugar	
Coffee	
Tea	
Soap	
Towel	
Mirror	
Window	
Match	
Candle	
Spectacles	
Pencil	
Pen	
Ink	
Paper	
Book	
Table	
Wagon	
Wagon road.....	
Railroad	

Railroad train.....	
Steamboat	
Telegraph	
Interpreter	
Clergyman or priest.....	
Modern	

23. PARTICLES AND DESCRIPTIVES

Yes	Hā-ā
No	Ke'e
Not (general negative).....	
Why	
When	
Then	
What	
Which	
How	
Where	
Here	E-pah
There	
This	
That	
Other	

Part	
With	
And	
Also	
Or	
If	
Perhaps	
Because	
At	
Till (until)	
But	
Again	
Very	
Only	
On (or upon)	
Around	
Open	
Shut	
Tight	
Loose	
Lost	
Found	
New	
Old	
Like	
Alike	
Different	
Begun	

Finished	
Easy	
Difficult	
Abandoned	
Bent	
Broken	
Mended	
Marked	
Funny	
Mysterious	
Careful	
Possible	
If possible	
Impossible	
Necessary	
Safe	
Dangerous	
Horrible (dreadful).....	
Wild	
Tame	
Animate	
Inanimate	
Intentional (purposely).....	
Accidental	
Secretly	
.....	
.....	
.....	

24. PRONOUNS AND POSSESSIVES

	Subject Ně	Object Pě
I (or me).....	Ně	Pě
My (or mine).....	Ně, ně-mě-hah'-nah	
You (singular).....	Ěh'	
You (dual).....		
You (plural).....		
Your or yours (singular).....	Ě, e-me hah'-nah	
Your or yours (dual).....		
Your or yours (plural).....		
He (him, she, or her).....	Pě, ně-hah'-nah	
His (or hers).....	Pě, mě-hah'-nah	
We (dual).....	Ě, pen-ně'	
We (plural).....		
Ours (dual).....	Chem, chem-me-hah'-nah	
Ours (plural).....		
They or them (dual).....		
They or them (plural).....		
Theirs (dual).....		
Theirs (plural).....		
Who?		
Whose?		
It		
My mother.....	Ně, ne-eh	
Your (singular) mother.....	Ě, e-yah	
Your (dual) mother.....		
Your (plural) mother.....		
His mother.....		

Our (dual) mother.....	Chem-chem'-yah
Their (plural) mother.....	
My dog	Ne, ne-ahs ow'-wah ^{hl}
Your (singular) dog.....	E-ā-ahs ow'-wah ^{hl}
His dog.....	Pe, hā'-ahs
Our (dual) dog.....	
Their (plural) dog.....	
My arrow.....	
Your (singular) arrow.....	
His arrow.....	
Our (dual) arrow.....	
Their (plural) arrow.....	
My basket.....	
Your (singular) basket.....	
Your (dual) basket.....	
Your (plural) basket.....	
His basket.....	
Our (dual) basket.....	
Their (dual) basket.....	
Their (plural) basket.....	

25. PLURALS

One dog.....	one dog So'-ple ow'-wal	Dogs (plural) Ow'-wal-lem
Two dogs.....	mē-we ow'-wal-lum	
Many dogs.....		
One man.....		
Two men.....		
Many men.....		
One woman.....		
Many women.....		
A child.....		
Many children.....		
A boy.....		
Many boys.....		
A girl.....		
Many girls.....		
A mountain.....		
Many mountains.....		
A star.....		
Many stars.....		
A tree.....		
Many trees.....		
A fish.....		
Many fishes.....		
A bird.....		
Many birds.....		
An arrow.....		
Many arrows.....		
A house or wickiup.....		
Many houses or wickiups.....		

26. VERBS

I see you (singular).....	.....
I see you (dual).....	.....
I see you (plural).....	.....
You (singular) see me.....	.....
You (dual) see me.....	.....
You (plural) see me.....	.....
I see him.....	.....
He sees me.....	.....
I see them (dual).....	.....
I see them (plural).....	.....
They (dual) see me.....	.....
They (plural) see me.....	.....
I saw you (singular).....	.....
I saw you (dual).....	.....
I saw you (plural).....	.....
You (singular) saw me.....	.....
You (singular) saw him.....	.....
You (singular) saw them (pl.)...	.....
You (dual) saw us.....	.....
You (plural) saw them (pl.).....	.....
He saw me.....	.....
He saw you (singular).....	.....
He saw you (dual).....	.....
He saw you (plural).....	.....
He saw him.....	.....
He saw them (dual).....	.....
He saw them (plural).....	.....

Go!
I am going (present)
I am going (future)
I shall go
I was going
I have gone
I may go
He is going (present)
 is going (future)
 will go
 has gone
 may go
You (singular) are going
 " will go
 " have gone
 " may go
You (dual) are going
 " will go
 " have gone
 " may go
You (plural) are going
 " will go
 " have gone
 " may go
We (you and I) are going
 " shall go
 " have gone
 " may go

We (they and I) are going.....

“ shall go.....

“ have gone.....

“ may go.....

They (dual) are going.....

“ will go.....

“ have gone.....

“ may go.....

They (plural) are going.....

“ will go.....

“ have gone.....

“ may go.....

COME!

I am coming.....

I shall come.....

I have come.....

KILL! (a man).....

Kill! (an animal).....

I am killing.....

I shall kill.....

I have killed.....

I may kill.....

He is killing.....

will kill.....

has killed.....

may kill.....

You (singular) are killing.....

“ will kill.....

You (singular) have killed.....	.....
" may kill.....	.....
You (dual) are killing.....	.....
" will kill.....	.....
" have killed.....	.....
" may kill.....	.....
You (plural) are killing.....	.....
" will kill.....	.....
" have killed.....	.....
" may kill.....	.....
We (you and I) are killing.....	.....
" shall kill.....	.....
" have killed.....	.....
" may kill.....	.....
We (they and I) are killing.....	.....
" shall kill.....	.....
" have killed.....	.....
" may kill.....	.....
They (plural) are killing.....	.....
" will kill.....	.....
" have killed.....	.....
" may kill.....	.....
LIE DOWN!.....	.....
I am lying down.....	.....
I shall lie down.....	.....
I have lain down.....	.....
STAND UP!.....	.....
I am standing up.....	.....

I shall stand up.....	.....
I have stood up.....	.....
RUN! .....	.....
I am running.....	.....
I shall run.....	.....
I have run.....	.....
FETCH! .....	.....
I am fetching.....	.....
I shall fetch.....	.....
I have fetched.....	.....
TAKE AWAY!.....	.....
I am taking away.....	.....
I shall take away.....	.....
I have taken away.....	.....
STOP! .....	.....
I am stopping.....	.....
I shall stop.....	.....
I have stopped.....	.....
HURRY! .....	.....
I am hurrying.....	.....
I shall hurry.....	.....
I have hurried.....	.....
DANCE! .....	.....
I am dancing.....	.....
I shall dance.....	.....
I have danced.....	.....
SING! .....	.....
I am singing.....	.....

I shall sing.....	.....
I have sung.....	.....
LAUGH! .....	.....
I am laughing.....	.....
I shall laugh.....	.....
I have laughed.....	.....
CRY! .....	.....
I am crying.....	.....
I shall cry.....	.....
I have cried.....	.....
TRADE! .....	.....
I am trading.....	.....
I shall trade.....	.....
I have traded.....	.....
WEAVE A BASKET!.....	.....
I am weaving a basket.....	.....
I shall weave a basket.....	.....
I have woven a basket.....	.....
MAKE A SIGN!.....	.....
I am making a sign.....	.....
I shall make a sign.....	.....
I have made a sign.....	.....
I AM WELL!.....	.....
You are well.....	.....
He is well.....	.....
I AM SICK.....	.....
strong .....	.....
weak .....	.....

alive	
dead	
awake	
asleep	
sleepy	
lame	
blind	
deaf	
drunk	
insane	
fat	
slim	
old	
young	
tired	
rested	
drowned	
quick	
slow	
busy	
idle	
lazy	
hungry	
thirsty	
happy	
unhappy	
lucky	
unlucky	

glad .....	.....
sorry .....	.....
kind .....	.....
unkind .....	.....
cross .....	.....
angry .....	.....
ugly .....	.....
honest .....	.....
dishonest .....	.....
smart .....	.....
stupid .....	.....
proud .....	.....
defiant .....	.....
afraid .....	.....
scared .....	.....
surprised .....	.....
disappointed .....	.....
jealous .....	.....
ashamed .....	.....
mistaken .....	.....
lonesome .....	.....
clean .....	.....
dirty .....	.....
pretty .....	.....
homely .....	.....
naked .....	.....
clothed .....	.....
rich .....	.....

poor

right

wrong

present (here).....

absent

27. SHORT SENTENCES

I am hot.....	.....
I am cold.....	.....
It is too hot.....	.....
It is too cold.....	.....
You are cold.....	.....
Are you cold?.....	.....
Yes, I am cold and wet.....	.....
I am going to warm myself.....	.....
Make a fire.....	.....
He made a fire.....	.....
Put out the fire.....	.....
He put out the fire.....	.....
The rain put out the fire.....	.....
The fire went out.....	.....
It is hot today.....	.....
Go away.....	.....
Go home.....	.....
I am going home.....	.....
I'm in a hurry.....	.....
Get out of the way.....	.....
Don't cry.....	.....
Come here.....	.....
Come with me.....	.....
I go with you.....	.....
Let's go.....	.....
Are you ready?.....	.....
No, I am not ready.....	.....

Run away.....	.....
Run quick.....	.....
Try again.....	.....
Catch him!.....	.....
All right.....	.....
Where is he?.....	.....
Over there.....	.....
On the ground.....	.....
He sees himself.....	.....
How many?.....	.....
Only one.....	.....
All gone.....	.....
I am sorry.....	.....
Look at that!.....	.....
I lost my knife.....	.....
He found my knife.....	.....
I am thirsty.....	.....
Where is the water?.....	.....
I don't know.....	.....
Go get water.....	.....
Give me a drink.....	.....
I feel better.....	.....
I am hungry.....	.....
It's time to eat.....	.....
Food is plenty.....	.....
Food is scarce.....	.....
It is mine.....	.....
He is smoking.....	.....

The fire is smoking.....	.....
Hear the dog bark!.....	.....
All the dogs are barking.....	.....
The dog bit the man.....	.....
The man hit the dog.....	.....
An old dog.....	.....
An old man.....	.....
Go to bed!.....	.....
Come to bed.....	.....
Go to sleep.....	.....
Get up!.....	.....
Stand up!.....	.....
Sit down!.....	.....
I'm afraid.....	.....
I'm ashamed.....	.....
I'm sick.....	.....
So are you.....	.....
My belly aches.....	.....
You are sick.....	.....
He is sick.....	.....
We all are sick.....	.....
He is a bad man.....	.....
He killed my dog.....	.....
Where did he go?.....	.....
He went home.....	.....
He struck me.....	.....
Strike him!.....	.....
I struck him.....	.....

He is picking berries.....
She is gathering acorns.....
Is he dead?.....
Yes, he is dead.....
I killed him yesterday.....
I am killing him now.....
No he is not dead.....
He is dying.....
He loves her.....
He married her.....
She married him.....
She had a baby.....
She is pounding acorns.....
She is grinding seeds.....
Somebody is coming.....
A white man is coming.....
An Indian is coming.....
Who are you?.....
What is your name?.....
Where did you come from?.....
Where are you going?.....
When are you going?.....
I love you.....
Do you understand?.....
I understand.....
Hold up your hand.....
Which is your horse?.....
Which is your dog?.....

Whose horse is this?.....	.....
Whose dog is this?.....	.....
I caught a fish.....	.....
I'm going hunting deer.....	.....
I went hunting bear.....	.....
I shall go hunting quail.....	.....
I killed a deer.....	.....
He shot a coyote.....	.....
He killed a rattlesnake.....	.....
A rattlesnake killed him.....	.....
He was seized by a bear.....	.....
A bear seized him.....	.....
He killed a bear.....	.....
A bear killed him.....	.....
The snake is crawling.....	.....
The fish is swimming.....	.....
The woodpecker is hammering on the tree.....	.....
The meadowlark is flying.....	.....
The duck is diving.....	.....
The geese are coming south.....	.....
The owl is hooting.....	.....
The dog is barking.....	.....
The coyote is howling.....	.....
The sun is not yet up.....	.....
The sun is rising.....	.....
The sun is up.....	.....
The sun is going down.....	.....

The night is dark.....

Is it going to rain?.....

It's raining now.....

Greeting

Farewell

28. GEOGRAPHIC OR PLACE NAMES

Cahuilla Valley Hot Springs	Pow'-we ^(P) or Paw'-we ^(P)
Cahuilla Peak	Tā'-ōk-we ^(P)
Thomas Peak	
Toro Peak	
Santa Rosa Mts	Sen-yak
San Jacinto Peak	
Strawberry Valley	
Prinyon Flat (N. of Santa Rosa Mt.)	Tā'-waht ^(P)
Chihuahua Valley	
Lost Valley	
Oak Grove Valley	Tā-ven-nil' ^(P) (belonged to Koo'-pah)
Agua Caliente Warner Valley	Koo'-pah ^(P)
Jarvis Hills (N.W. of Riverside)	Hūl'-bah Kow'-ish ^(P) (belonged to Koos'-tam)
So. end Terwilliger Valley (La Puerta)	Pow'-ke ^(P) (the people Pow'-we-yam)
Old Cabezon on desert E of Indio	Pah'-naht-sā ^(P)
Palomar Mt.	Koo'-ke'
{ Sē-wä Our creek (runs thro Palm Canyon) :- Sē-wä	
Santa Catalina Id. Pepe mer-ram	

29. PERSONAL NAMES

Of men and boys:

Of women and girls:

[illegible]

30. NAMES OF OTHER INDIAN TRIBES

(In language of this tribe)

(In language of this tribe)	
Name for themselves	Pow'-we-yam ^(P) or Paw'-we-am ^(P) | Pow'-we ^(P) "our tribe"
Luiseno	Kah'-e-wen-net-tem ^(P)
Diegueno	I'-il-moo'-Kaht-tem ^(P)
Soboba	Yu'-yah-waht ^(P)
Koo'-pah	Koo'-pah ^(P)
Mahl'-ke	Wah'-ne-ke-tem ^(P)
Los Coyotes { In Coyote Canyon + at San Isidro } + San Ygnacio.	We-is'-tem ^(P) { San Ysidro & San Ygnacio only 1 1/2 or 2 miles apart & both We-is'-tem
Tribe on San Bernardino Plain + San Timotea Canyon	Koos'-tam ^(P)
Gabrielinos (= Tong'-vā)	
Diegueno [= kammei]	Wah'-wah
<p>{ Our people (Sow'-wish-pahk) now here in Santa Rosa Valley (Sēu-yah) used to live 9 miles from here on Torres Mt & in Rock House Canyon - Calista Torres - 1934</p>	

Koo'-pah

X/23mm / V129

Shoshone Stock

80/18

c

pp 230mm

Copy

VOCABULARIES

Cupeño

OF

NORTH AMERICAN INDIANS

BY

C. HART MERRIAM

TRIBE: Koo'-pah

Agua Caliente
Warner Valley

INDEX TO CONTENTS

1 Numerals	1	16 Seasons and periods.....	40
2 Persons	2	17 Frequency, time, and quantity.....	42
3 Parts of body.....	5	18 Size, form, and properties.....	44
4 Health, disease, and physical condition.....	9	19 Position and distance.....	46
5 Disposition, attributes, and emotions.....	11	20 Colors and markings.....	48
6 Clothing and ornaments.....	13	21 Unclassified nouns.....	49
7 Dwellings (including fire).....	15	22 New words.....	50
8 Weapons, implements, and utensils (except baskets).....	18	23 Particles and descriptives.....	53
9 Baskets	22	24 Pronouns and possessives.....	56
10 Food and drink.....	26	25 Plurals	58
11 Mortuary, ceremonial, and religious terms.....	29	26 Verbs	59
12 Government and social organization.....	32	27 Short sentences.....	68
13 Amusements	33	28 Geographic or place names.....	74
14 Physiographic terms.....	35	29 Personal names, male and female.....	75
15 Points of compass, celestial bodies, and weather.....	38	30 Names of other tribes.....	76

THE ALPHABET

My vocabularies are written, so far as possible, in simple phonetic English. The words are divided into syllables separated by hyphens. The accented syllable is marked with the acute accent (').

1. Sounds that have a fixed and definite value in English, like our words pin, peg, hat, not, and so on, are pronounced exactly as in English. In such syllables diacritical marks are unnecessary and as a rule are omitted.

2. Sounds represented in English by a double consonant, or by a syllable the pronunciation of which is not phonetic, are always spelled phonetically. Thus the sounds represented by our words *all* and *who* are written *awl* and *hoo*.

3. Unmarked vowels, except in syllables having a fixed value like those mentioned in section 1, have the usual long or pure sound given them in the English alphabet.

4. An unmarked vowel standing alone (as a syllable or word) always takes its long or pure alphabetic sound.

Key to vowel sounds, diacritical marks, and so on.

- ā** as in acorn, date, late, mane.
- ǣ** as in fat, bat, hat, have, man.
- ah** as in far, father, what.
- aw** as in awl, awful.
- ē** (or **e** unmarked) as in eject, eternal, meat.
- ě** as in end, met, net, check, peg, pen, her.
- ī** (or **i** unmarked) as in ice, iron, pine, file.
- ȳ** as in it, ill, pin, fin, fit, pick, admit.
- ō** (or **o** unmarked) as in note, poke.
- ǫ** as in not, pot, odd, frog.
- oo** as in ooze, spoon.
- oi** as in oil, boil, join.
- ow** as in how, plow, out.
- ū** (or **u** unmarked) as in mule, mute, acute. If the **u** sound forms a syllable by itself, it is commonly spelled *yu*, pronounced *you*.
- ũ** as in tub, mud, us.
- û** for a somewhat uncertain or obscure vowel sound, as in but and sun, known as the 'neutral vowel.'

Prolonged vowels are indicated by doubling the letter (as aa, ee, &c.)

Prolonged or trilled consonants are indicated by a double acute accent (").

The consonants, except **c**, **g**, and **q**, have their ordinary English values; **c** and **g** having in English both hard and soft sounds, require special treatment; **q** is not used. The **q** sound occurs only before **u**, and is better represented by **kw** (*kween* instead of *queen*).

c is never used except before **h**, as in chin, chum, chap, church. It is commonly preceded by **t** to render the pronunciation more correct. Hence the usual combination is *tch*, as in *hatch*.

g is always hard, as in get, give, grind.

j is always soft, as in jet, jam, jelly, judge.

k has its usual value, as in kill, keep, king. It is also used instead of **c** for the hard sound of **c** in our words cat, cow, come, cold, cream, clinic, and the like.

s has its usual sound, as in see, sink, soft, &c., and is also used instead of **c** for the soft sound of **c** in our words cent, cinder, mice.

ch (super) has the soft sound as in german *ach*, *büch*, &c. (In MS written ch)

u (super) is nasalized, and follows a nasalized vowel, as *ou*. (In MS written u)

An apostrophe (') after a vowel followed by another letter gives the long sound to the vowel, and may also indicate an omitted or silent letter.

An apostrophe (') at either end of a syllable calls for an exploded sound.

An exclamation (!) after a letter indicates that the letter is stressed.

INDIAN VOCABULARIES COLLECTED BY C. HART MERRIAM

Name of tribe Koo'-pah Home of tribe (Koo'-pah. [Later, mostly moved to Pala.]
Agua Caliente, Warner Valley
Vocabulary obtained from Angelita Chaves and Rosinda Nolasques; Francis Bosley; Simma B. Chavis
At (place) Agua Caliente, Warner Valley; Pala; other places Date NOV. 15-16, 1909 Oct. 1910 May 1932 May 1933 ^{Pala}
Remarks Additional words and verifications by Henry Chapiros, Oct. 1918 (also others)
also from Pasqual Blacktail of Warner Valley, now in Twin Oaks Valley, April 27, 1934.

1. NUMERALS

2	I	Só-plew-wet	Soo'-plē-wet	Soo'-pūl	23
	2	Wē	we		24
	3	Pah			25
	4	Witch'-oo	we'-choo		26
2	5	^{Hands} Nam-mo ^{five,} kwan-no	^{Hands} ^{five} Nem'-mah-kwan'-nen		27
2	6	Nem'-mo	sóo'-plē-wet	Kōn-sō'-ple	28
3	7	Nem'-mo	we'	Kōn-kah-to'	29
3	8	Nem'-mo	pah'	Kōn-pah-tah-pai'	30
3	9	^{Kōn kwit'-to-wit} Nem'-mo	witch'-oo	Kōn witch'-oo	35
3	10	^{Nam-mo-chō-me} Nem'-mo	tool'-wan-net	^{Nam-mah-we'} Num'-me-chō'-me	40
2	II	Num'-mah-too'-loo	wun'-nut	Num'-mā-tah só'-ple	45
	12				50
	13				55
	14				60
	15				65
	16				70
	17				75
	18				80
	19				85
	20				90
	21				95
	22				100

2. PERSONS

1 Person --- At-tah^{ch}-hah' / At-tah^{ch}-ah'
 2 Persons --- We-chum At-tah^{ch}-hum
 many people mut'-e-chum Ah-tah^{ch}-hum
 crowd or many people Ah-tah^{ch} mut'-te-chum

2	People (Indian).....	Ah-tah ^{ch} -um / Tah-loos-tum
	The old people.....	Ah-tah ^{ch} -um ah'-wul-tum
	The young people.....	
	People (White men).....	
	People (Spanish or Mexican).....	
3	Man	Nah ^{ch} -ahn-nis | Nah-hah'-nish | Nah'sh
3	Woman	No'-we'-kut | Netch'-il' | Nah-wik'-kut
2	My father... (spoken of).....	Nö'-nah | Neñ'-nah
2	Your father.....	Ėh'-o-nah? | Un'-nah
	His father.....	Ut'-pö'-nah
	Father	
3	Father (addressed).....	No'-nah | Nun'-nah | Tah'-lah?
3	Mother .. spoken of	Noi-yo | Noi-yü | No'-yah | Ne-yē
	Mother (addressed).....	Noi-yah | Noi-yü | Ne-yē
	Son	Nü-poo-leen'-mah | Nü-pu-leen'-mah
	Daughter	Nes'-ung am'-mah | Nē'-sung am'-mah
	Brother	
	Sister	
	Elder brother.....	Nē-pös'-mah
	Elder sister	Nē kis'-mah | Nah kis'-mah | Nē kis'-mah
	Younger brother	Nē kan'-ne-mah
	Younger sister	Nē wah'-hah-le
	Grandfather (father's father).....	Nek-kwah'-kwah | Nē kwah'-kwah
	Grandfather (mother's father).....	
	Grandmother (father's mother).....	Noo'-soo | Nü-soo
	Grandmother (mother's mother).....	Noo'-soo
	Uncle (father's brother).....	Nem'-müs

Uncle (mother's brother).....	Net-tahs'-mah
Aunt (father's sister).....	Nep'-pah
2 Aunt (mother's sister).....	Nun'-nus | Nep'-pah -hahn;
2 Old man.....	Nah'- tan che'-wel | Nah'-hahl-wil
4 Old woman.....	Nish'-lū-wel | Nē's-lah-wil | Nish'-lo-vahl | Nish-lo-wt
Young man.....	Pish-wil-lish
Young woman.....	Nu-wis'-mul | Nu-we-yēl ?
Little boy (4 to 12 years).....	uk-kang mahl | Ke'-mal ah-koo'-le | ah-mi-ah-mel ?
2 Little girl (4 to 12 years).....	Now-wis'-mal ah-koo'-le | Nu-wish'-mul ah-koo'-le
Children (4 to 12 years).....	Pul-lin'-chum | Po-lin'-chum
2 7 all together Baby	Pul-le'-nish | te-yut ? {very small baby Ah-kool'-ye} | Pū-lin'-nish
Twins	
Married man.....	Nah-hah'-nish nā-wik'-vo'-wut
Married woman.....	
Widow	
Widower	
Old maid.....	
Old bachelor.....	
Barren woman.....	Pare-ve Pun-nah' ko-ah pū-e'-ve-e
My husband.....	Nek-kūng | Nek-koong ? | Nuk-koong ? | Nu-pā'-o | Pah-mo (wife)
Your husband.....	
Husband	
2 My wife.....	Noo-we'-kah | Non'-nah wik'-kah Nan-nah wā'-kah
Wife	Noo we'-kah
2 Mother-in-law (husband's mother).....	Nah'-kah-pē-yu'-it ? | Nā-nah'-min-ko'-ah
Mother-in-law (wife's mother)...	Nen'-nah'-min-koo
Wife's sister.....	
Wife's brother.....	

Husband's sister.....	
Husband's brother.....	
Somebody	• Ah ^{ch'} -me-e
Anybody	
Nobody	• Ki-hah ^{ch'} -em
Companion	
Stranger	Tat'-too'-ah'-ve-ish? | ^{Person} Ah-tah'-kah ^{strange} soo'-poo-let
Friend	• Nep-pā'-o
Enemy	
Slave	
Captive	
Adopted person.....	
Orphan	
Artist (man who makes drawings)	
Dandy	
Thief	
Trader	
Runner	
Hunter	• Ah'-me-rash
Fisherman	
Partner	• Nek'-kil-yu
2 First People	• Nō-kaht-tem | First People Mul-la wit-tem

3. PARTS OF BODY

2	My head.....	Ně-yū-lă-ko? | Noo'-yu
	Your head.....	Do'-yu
	His head.....	Ut poo'yu
	Head	Nă-yu | Noo'-yu
	Top of head.....	my head top Nah'-o koot'-mah
	Face	Nuk'ko-ah | Nak'
	Forehead	Now were | Nah'-ko-ah
	Temple	
	Eyebrow	Nu push wi'-ve
2	Eye	No push ^{my} Noo'-pish | Hēp'-poos | Nu push
	Eyelid	^{my} Noo'-pish swi'-vah
	Eyelash	
3	Nose	my nose { Pum'-mo' | NO'-mo | Hem'-mo | PO'-mo }
	Nostril	
	Ear	my ear { Nuk'-kah | Nah'-kah | Nah'-mah'-kah }
2	Cheek	Nol-yah | kwah'-chah
	Chin	my chin { PO'-ya uk'-kah | NO'-ya uk'-kah | Nō-yo'-kah }
	Mouth	PO'-tam'-mah | Tah'-mah | my Nū tam'-mah
	Lips	
3	Tongue	Po'-nahng'-ah | PO'-nang'-ah | Hēn'-ni | Nū-nunk
	Back of neck.....	Puk'-kil'-le ^{my} Nok'-kil'-le | Nu-ket'-ge-neck (all round)
	Throat	Puk'-kah-wi'-vah | Pup-pah'- rah | my Nū-pah'-vah
	Adam's apple.....	
2	Axilla	Nu-kah'-lah Nū kwul'-lah
	Shoulder	PO'-sah'-kah | Sak'-kah | my Nū suk'-kah
	Arm	Pum'-mah
	Upper arm.....	

Lower arm.....	
Elbow	my his mah kow'-wah
Hand	his my his hand Po mah' Pum'-mah ham'-mah Num'-mah (Nü'-mah)
Right hand.....	
Left hand.....	
Fist (closed hand).....	
Palm of hand.....	
Back of hand.....	
Fingers	my small finger Pum'-mah sah'-lish | Num'-mah ah-koo-koo'-le-
Thumb	
Index finger.....	
Middle finger.....	
Fourth finger.....	
Little finger.....	
Knuckles	
3 Whole body.....	his Po-tah'-we | Net-tah'-we | Hool-lü-lü | his Nü-tah'-kwe [myself]
2 Back	his Po-ho'-tah'-we | Nü hao'-tah-kwe
Side	Po-ah'-me | Pak-ah'-me
4 Chest	Put-to'-ah | Het-to | Nut'-tow | Nü'-tow-ah
3 Female breasts.....	Po-pe | Pup'-pe | Hep'-pe
Nipple	
3 Belly	Pus-sah'-e | Tē'-e | Nü-shah'-e
Navel	
Anus	
2 Penis	Po-wü'-ah | Wēh-ē
2 Testicles	Pü-pah'-ne | Tā'-wün
Vulva	ching'im
Scrotum - - - -	

Buttocks	
Hip	Sel-low'-wah
2 Whole leg.....	Nes-sev'-ve-sev-ve' | Put-ti'-e | Hem'-mis
Thigh	Nut-ti'-e | Pu-ti'-e | "
3 Knee	Put | knee | my knee | Tah'-me | Nut-tah-me | Tah'-mē
Lower leg.....	
Ankle	
Instep	
2 Foot	Pah-hoo'-che | Nu-hoo'-che | Hā'-e
Malleolus	
Sole	
Heel	No-ho'-che
Toes	• Po-ho'-che sahs-lahs
Big toe.....	
Little toe.....	
Nails	Pos-set-ah | Nu | soo-lah
3 Skin	Nu-pal-kā | Cham-pā'-rok-ke | Too'-koo
Hair	• Po-yu' | Nu-yu = head & hair
Beard	Poo'-mah-soo
Mustache	
Pubic hairs	Pum-mo-sum'
2 Bone	Put-toe | Te-il' | Te'-al
Skull	
Jaw	Po-o'-yo wah'-kah
Cheek bone (malar).....	
Back bone (vertebræ).....	• Po-ho lah'-lah
A single vertebra.....	

Shoulderblade	
Pelvis	
2 Ribs	Poo'-kah steel-ah-ke | Pah-ahm'-sis'- sis ^{vak}
A joint.....	
Tendon or sinew.....	Put'-tah | Nut'-tah | Nut'-tah ^{my sinew}
2 Teeth	Put'-tam'-mah kah-wish | Nut'-tem'-mah kah-wish ^{my Nut tam'-mah kah-wish}
Incisor tooth.....	
Canine tooth.....	
Molar tooth.....	
2 Brain <u>Nā'-yu ho'-vish</u>	Pah'-yu-kah'-vish = his brain | Pā'-yu-kah'-vish | Yū'-wul | Nu'-gu-kwo'-vish ^{My brain}
Heart	Nū'-sōn ^{my heart} | Nū'-sōn ^{my heart} | Nū'-sōn ^{his heart} | Nū'-sōn ^{his heart}
Bloodvessel (artery or large vein)	
Pulse	
Lungs	Nū'-kis-ah
Windpipe	Pah
Stomach	Pas'-san-nah
2 Liver	Pun-nūm'- st ^{-mah} | Nun'-num'-mah | Pah-nam'-mah
Gall bladder.....	
Intestines	stomach Pus-sah'-e
Kidneys	To-pe'-pe-ris'-kum
2 Bladder	Pus-se'-lah | Pus-se'
Uterus	Pah-hahl'
3 Blood	Po o'-ah = his blood Pū'-āw (Pū'-āw) | Yū'-wul | Nū'-āw | Ā'-wēl ^{my}
Milk	Nup'-pe
Urine	Se-ēl

Excrement	We'-chil
Saliva	
Sweat	my Mo -o'-wah
Fat	We'-wut
Oil	
2 Umbilical cord	Po-se'-ul'-lah | Pum'-muk'-ke

4. HEALTH, DISEASE, AND PHYSICAL CONDITION

Well	^{getting well} kwat -lah-hish | ^{well} Ah-chi'-e | Ah'-chah
Sick	Kah'-wish | Kah'-wil | mo -kah ?
A sick man.....	
A sick woman.....	
Strong	E'-vah-wut ^{ok}
Weak	Ki' E'-vah-wat ^{ok}
3 Alive	^{waked up} Khwat -lah-ho-ah-net | ^{active} E -chah'-e | Kwah'-pek | Hik-sish'—
2 Dead	kah -wis | Puk-kah'-we | A-mō'-kē
Awake	
2 Asleep	^{He's sleeping} Kop -kah-lah | ^{asleep} Kōp-wah | Koop'-wah
2 Sleepy	Ko'-pe-chuk-kah | ^{going to sleep} Koop -kah | Koop'-kah
2 Drowned	Hel-lok'-ke-ā-kah | Hul'-luk yak'-kah
Burned	Kūng'-yak-kah | hul -lah yak'-kah
Lame	Chūsh'-ka-kah
2 Blind	Pūs kah-pish | Pōs-kahp-ish
A blind man.....	

A blind woman.....	
A blind child.....	
Deaf	• Pen-nah'-kah pe'-e'-re
A deaf man.....	
A deaf woman.....	
A cut.....	
A scar.....	
A sore.....	
A cold.....	Po-hahl' moo'-ish'
Fever	
Pain	
Headache	• Poo'-yoo koo'-me-ah-kah
Toothache	
Rheumatism	
Diarrhoea	
Vomiting	
Small pox.....	
Consumption (tuberculosis).....	
Venereal disease.....	
Puberty	
Menstruation	
Pregnant	
Miscarriage	
.....	
Insane	
Drunk	
.....	
Fat (corpulent).....	• We'-wut

2	<i>Slender</i> Slim	• me'-nish | ming'-ish
2	* Old	• O-wel'-vah (animal or person) | old thing | I-hak't (object) Ah-wak'-wah (animal) | I-hut | Yu-we'-vis (door or object)
	Young	Ek-koo'-se | Pül-yā'-nish
	Tired	• Hi'-yek'-kah
	Rested	
	Quick	• Nah'-che
	Slow	• mahng'-in
2	Hungry	Hah'-kwa-kah | Hah'-kwe'-ah-kah | Hah'-krik'-kah
2	Thirsty	Fah'-koot'-pis-kah-wit'-in | Pah'-pah ^{vik'} -kah | Pah'-pah'-ish | Pah'-pō'-ish
	
	
	
	He is married	
	I am	

5. DISPOSITION, ATTRIBUTES, AND EMOTIONS

	Happy	• Nes'-soon itch'-ah' Hā-we?
	Unhappy	• Ki nes'-soon itch'-ah'
	Glad	
	Sorry	
2	Good	• Ah'-chah'-ē | Ah'-chah
	Better	
2	Bad	• El'-lel'-ish | Lēl'-kwish | Ūl'-lul'-ish ✓
	Worse	
	Kind	
	Unkind	
	Cruel	
	Cross	

✓ Angry	Chahm'-nok-kah	Chang'-noo-kah	^{He got mad} Chang'-noo'-ish
Ugly (dangerous).....			
Quarrelsome			
Honest			
Dishonest			
Dull (stupid).....			
Smart			
Proud			
Defiant			
3 Afraid	Yu'-kwin'-kah & Yu'-kwin'-nish	Yu'-kwin'-nuh-kah	"
Scared			
Surprised			
Jealous	" Now'-win'-ne- ^{-vush} vash		
Ashamed	" Hah'-mahn'-kah		
Inquisitive			
Intelligent			
Mistaken			
Cunning			
Lonesome	He is Poo'-soon' | lonesome tah'-te-ä-luk'-kah	I Nü tah'-te-ä-luk'-kah	
Lucky			
Unlucky			
Clothed	Pet-tä'-vah-sah'-kah		
Naked	Ah'-sav'-vah | Ah'-shä'-vah		
Clean	Lee'-em pew | tē'm pew'		
Dirty			
Pretty	Ah'-chě-mahl		
Homely (plain).....	Ah-lul'-lak kah'-mo		
Poor	" Sun'-we-sun'-vish		

Rich (wealthy)	
Right	
Wrong	
Revenge	
Mischief	
Busy	
Idle	
✓ Lazy	Eng'-e-ish' | In'-yah-ish
Present	
Absent	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	

6. CLOTHING AND ORNAMENTS

Deer skin blanket or toga - - |	
Bear skin robe	
Rabbit-skin blanket	
Wildcat-skin blanket	
Buckskin (tanned)	• So-kat pep-pe-e
3 Toga or blanket	Te'-av-vul Tā'-e-vah | ^{Cover} Ham-mo chah'-kah? Hat ya?
Belt worn by men	Po-mok-ke | mak-kā'-nat | Muk ka'-net
Belt worn by women	
Ceremonial belt	
Breech-cloth	Nah-wil'-kum-mah
Shirt (formerly worn by men) ...	
Skirt (formerly worn by women) ..	

Woman's napkin.....	
Leggins	
Moccasins for men (summer)....	
Moccasins for men (winter).....	
Moccasins for women.....	
Sandals	"under foot" Am-moó-kal pó-wuk-kah
Snowshoes	
Hair net (of men)	Pah-che'-ah
Hat worn by men.....	
3 Hat worn by women.....	Pö-yu'-mah Yoo-mah | Yoo-mah | Yü'-mul
2 Necklace (general term)	Puk-ke'-nuk-kah | Pak'-kin-ah'
Necklace of bear claws.....	
2 Necklace of shells.....	Puk'-kin-hah & kin'-hah | kin'-hah | ken'-nah-hah
Necklace of bones.....	
Necklace of bird's bills.....	
Necklace of bird's claws	
Necklace of nuts or seeds.....	
Headband	Po-pah ^{ch} -ah
Turban or head handkerchief.....	
Headdress of feathers.....	
Bracelet	
Beads	Nah-ken'-hah ^{head}
Wampum	Mök-yet | ^{Flicker bands for grub, etc.} Pah'-lut
A shell	
Dentalium shell.....	
Abalone shell.....	
Finger ring.....	
Ear pendant.....	Chä'-yu-at' | che'-yu-at'
Clamshell disks - - - -	

Nose stick... "not here".....

Amulet ('lucky stone,' &c.).....

Breastplate of shells or other ornaments

2 Red paint.....

mo-oo'-vel ^(The paint) Moo'-ish-wah ^(When on) ~~Nē'-e-sah~~

Yellow paint.....

Black paint.....

Too-oo'-lem ^{Black (color)} Tool'-nik-kus ~~not faint~~

White paint.....

To-ahl'-ah-haht ~~Har'-ah-ho'-net = white~~

Tattoo marks.....

Pas-so'-up-pe

2 Face tattooing.....

Pū-chish'-king-ah | sā'-vā-kish | ~~Sā'-vā-kish~~

Body tattooing.....

~~Soot for tattooing~~

~~Scratching bone~~

7. DWELLINGS (INCLUDING FIRE)

2 * Village or town.....

Kik' tum-mel ^{many people} Mut-tis at-tah'-hum ^{houses} pum'-ke

Village ground (plaza or court)...

House (permanent).....

2 House

Kē'sh ^{A house} ~~Kish~~ ^{many houses} ~~Pum'-ke~~

House

House

Council house or lodge.....

2 * Ceremonial house.....

Wum'-kish' [?] | Vi'-le-lahsh = [Dance house]

Home (my) - - - -

Nuk'-ke 15

✓ Sweat house	• Hahs'-lah-lahsh | Hahs-le ^{ish} | Hahs'-to-lahs
Menstrual hut or lodge	
Camp (temporary)	
Conical hut of bark	
Conical tepe	
Domed hut (tule or thatched)	
Brush wikiup	• Wum'-kish
Brush roof-canopy or arbor	
Brush circular or semicircular shelter	
Brush blind (for hunting)	
Small tepe or hut for provisions	
Scaffold for drying meat	
Door	
✓ Doorway	Po-kil | Poo'-kil | Poo-ke | Kim'-mēt ?
Floor	
✓ Bed	• Ko'-plahsh | ^{my bed} Nū koo' -plahs | Kō'-pil
Fireplace	
Fire	• Kōt | Koot' | Koot'
Flame or blaze	
✓ Live coals or embers	• Tōl | Tool'
Dead coals	
3 Ashes	Nis'-rish | Wus'-kish | Koosh'-kish' | Nēs'-rish?
3 Smoke	• mā'-ōt' | mē'-aht | Me-ahp' | mē'-aht
Smoke hole	
Poker	
Firewood	• Kul-low'-waht | ket'-lo^{we}-wit
Light from fire	
Soot - -	

Light from torch or lamp.....

Steps

Ladder

Pole

• Kal-low'-mut |

~~A long pole~~ (cek)
~~• Wah'-wahs-ish~~

Seat

Tule mat.....

Mat of *Yucca*.....

Kaw'-kah

Bag or sack

Koo'-nil

Fence of.....

Footbridge

Deserted

My home

• Nuk'-ke | ~~Nu'-ke~~ |

Dam

8. WEAPONS, IMPLEMENTS, AND UTENSILS
(Except baskets)

Bow	^{p + a} Koo'-to-pish | choo'-ken-nah | Koo-tap-pis
Bow string	
Arrow, blunt pointed	^{Arrow} Hoo-yahl | Nä-hoo | Hoo-yet | ^{my} Nah Hoo-yah
Arrow, stone pointed	
Arrow,	Whe-ah | Hoo-yet | Hoo-yah
Stone arrow-point	Hoo' | Hoo-yän'-nah | ^{Arrow} Hoo-yah ^{nose} poom
Arrow feather	Pe-höm'-sah
Arrow notch for bowstring	
Arrowstone (for polishing)	
Quiver	Kow'-kwin-nis | Kow'-kwin
Shield	
Spear (for war)	
Spear (for hunting)	
Spear (for fish)	
Harpoon	
Sling	
Snare	
Deadfall	
Club (specify kind)	
Knife (of stone)	Wah'-ken- v esh ^{Rabbit stick} { Any knife } Took-vahs nü-took'-kwah
Hunting (belt) knife	
Pocket knife	
Skin flesher	
Skin scraper or dressing knife	Sah-win'-nah-haht'
Trap (general term)	Lä-pä'- ¹⁸ che-las
Rabbit stick - - - -	

Fire drill.....	Mo-hoo'-ne	
Fire drill block.....		
Flint	Se-vaht'	
Obsidian		
Mortar hole in stationary rock. . . .	Tä-pah'-wish	
✓ Stone mortar, portable.....	Il'-yup-pil | E-ä-pal'	Pounding Num-mahk'-lah
Large, for acorns or seeds....		
Small, for tobacco.....		
Small, for medicine.....		
Wooden mortar.....		
✓ Pestle of stone.....	Pip'-pah-o' or | Pum'-mel-ö	
Pestle of wood.....		
Flat stone under milling basket	Mul-lahl'	
Small stone for splitting acorns...		
Grinding stone or metate.....	• mah-lal' | ^{My} Nū mul-lahl' | ^(to grind) Naw-kā-lis	
Hand stone for rubbing.....	• Po-tah'-ke	
Stone hammer.....		
Acorn leach. (basket of coarse willow)	Pah'-che-kaht | Pattch'-a-ktahsh' | ^{my} Nā pah'-che-kaht	
Cache for acorns.....		
Cache for mesquite beans.....		
Cache for grain.....	Mah'-ko-kan'-net	
Cache for.....		
Earthenware vessel.....		
Kettle or vessel for cooking.....		
✓ olla (Oja) -	- ¹⁹ Kah-vaht'-mal | Kah-vah'-mul	

Cooking hole in ground.....

{ Cooking in ashes
• Koos-king'-ah

Hot stones for cooking in basket..

Two sticks to take hot stones out
of fire.....

Stirring stick (to stir hot stones in
basket)

Long hooked stick for gathering
pine nuts.....

Digging stick.....

~~Pun nahch ah?~~ | • Wal'-le'-vash

A stick.....

• Kal-low'-wat

Pipe ^{of clay}.....

E'-chit ~~/ (clay pipe) /~~ | ~~(Ne-esh-hy-fa)~~ | { Stone bowl; stick stem (wood)
Pe'-baht-lahsh

Pipe bowl of stone.....

Pipestem

3 Tobacco bag.....

• Puk-kow'-kon-nah | Pe'-e-vaht puk'-ke | Kow'-kwin'-nil pe-vaht

2 Tobacco (wild).....

Is'-sil ~~(Pe-pe-bah)~~ | • Pe'-e-vaht | Pe'-waht | ~~Pe'-baht~~

Mesh stick or bone (used in mak-
ing nets).....

Wampum drill.....

Wampum rubbing stone.....

Chipping bone or horn for shaping
flints and arrow points.....

Soapstone.....

Resin or pitch.....

Glue of.....

Bone awl used in basketry.....

~~Pu-ef~~ • Iv'-vish | ~~Ne'-vish~~ | ~~E'-vis~~

Needle

• Ne'-vish

* Thread of sinew.....

Put'-tah [Rabbit sinew used]

Thread of.....

Small horn box for valuables.....

Gourd cup or dipper.....

Spoon - - - - - E'-vaht²⁰

Soaproot brush.....

Broom.....

Cord or rope.....

Carrying band for head.....

Carrying net.....

Ē-kaht | ~~Ēk-kaht~~ ^(Head carrying net) ~~Ēk'-kut~~

✓ Rabbit net.....

So'-chem chuk-chak'-kā-las | Wahn-naht'

Fish net

Fish line.....

Fish hook.....

Canoe

Boat (log dugout).....

Boat (bundles of tules).....

Kayak or bidarka.....

Raft

Paddle

Boat pole.....

Swimming log.....

Parflesche

Saddle

Saddle blanket.....

Bridle cord.....

Riata or lariat.....

Bag or sack (p. 17)

Koo'-nil

9. BASKETS

The baskets:

Basket (general term) Puk-kwah'-mah

Burden basket Puk-wah'-kah-pish

Burden basket, of open weave.....

Burden basket, tightly woven.....

Seed paddle.....

* Large cooking bowl (coiled)..... Nū'-at ?

[Didn't cook in baskets]

Large cooking bowl (twined).....

Small mush or soup bowl (coiled).....

Small mush or soup bowl (twined).....

Meal tray.....

Circular winnower (flat; coiled)... Lev-vaht'-te-mal ~~kah-vaht'-te-mul~~

Circular winnower (broadly conical; twined weave).....

Snowshoe-shape winnower.....

Coarse scoop-shape tray of open work Chi'-mahl

Baby or papoose basket Pă-hahl'

Water bottle (large).....

Water bottle (small).....

Urn or bottleneck.....

Trinket basket.....

Trinket basket.....

Subglobular choke-mouth bowl... Tě'-vit'-mal

Mortar or milling basket.....

Basket hat Yū'-maht

Gambling tray.....

Storehouse basket.....

The kinds of weave:

Coarse open-rod work.....

Checkerwork

Twilled work.....

Wicker work.....

Twined weave (simple).....

Twined weave (twilled).....

Twined weave.....

Twined weave.....

Coiled weave.....

Yū-lel-lis

1-rod coiled work.....

2-rod coiled work.....

3-rod coiled work.....

Splint coil.....

Grass coil.....

The body materials:

Rods of willow (*Salix*).....

Redbud (*Cercis*).....

Strands of willow (*Salix*).....

Hazel (*Corylus*).....

Oak (<i>Quercus</i>).....	
Maple (<i>Acer</i>).....	
Aromatic sumac or sourberry (<i>Rhus trilobata</i>).....	
<i>Ceanothus cuneatus</i>	
<i>Ceanothus integerrimus</i>	
.....	
<i>Cornus glabrata</i>	
<i>Philadelphus</i>	
.....	
.....	
Roots of willow (<i>Salix</i>).....	
Pine (<i>Pinus</i>).....	
Spruce (<i>Picea</i>).....	
Cedar (<i>Thuja</i>).....	
<i>Carex</i>	
<i>Cladium</i>	
.....	
.....	
Bark of cedar (<i>Thuja</i>).....	
.....	
Cane (<i>Arundinaria</i>).....	
Reed (<i>Phragmites</i>).....	
Grass (<i>Epicampes rigens</i>).....	
Grass	
Rush (<i>Juncus textilis</i>).....	
Rush (<i>Juncus</i> sp.).....	
Tule (<i>Scirpus lacustris</i>).....	
Sedge (<i>Scirpus</i> sp.).....	

Cattail (*Typha*).....

Yucca (*Yucca* sp.).....

The design materials:

Bark of willow (*Salix*).....

Cherry (*Prunus*).....

Redbud (*Cercis*).....

Root of tree yucca (*Yucca brevifolia*)

Bracken or brake fern (*Pteridium aquilinum*).....

Sedge (*Scirpus*).....

Stem of *Adiantum*.....

Woodwardia (2 inside strips) .

Juncus textilis.....

Equisetum

Leaf of *Xerophyllum*.....

Phragmites

Pod of *Martynia*.....

Quills of Porcupine (*Erethizon*)..

Flicker (*Colaptes*).....

Duck (*Anas*).....

Plume of California Quail (*Lophortyx*)

Mountain Quail (*Oreortyx*)..

Red crown-feathers of Woodpecker (*Melanerpes*)

Other feathers.....

Metal bangles (used by Apache) ..

10. FOOD AND DRINK

2 Food .. <u>Ko-esh'</u>	{ Their food po-kwah'-e	es-esh kwah-ish'	Wi-ē-kwan'-nit
Drink			
Meat	Wah-ish' + Wah-ish'		same
Dried meat.....	Wah-ish' | Wahk-kish	ok - ?	Ab Wah'-wah wah'-ish Wah'-ish ah-wah'-vah Wah'-ish
Pemmican			
Tallow			
Marrow			? Too-tan'-nah?
Deer tongue.....			
2 Fish	Ke-yool' | Ki-yool'		
Dried fish.....			
Boiled fish.....			
Salmon eggs.....			
Meat soup.....			
2 Eggs ["children of birds"] ..	Pah'-ne ah-tem ||	Wu-kik'-mul im-pum'-nah'-ah-ko-ah	
Clams			
Mussels			
A feast.....			"We are acorn people"
Acorn feast.....			
An acorn.....			• Kwin'-nil
Acorn meats.....			
3 Acorn meal before leaching.....	Num-mah-hah	Muk'-ish	Wah-kish
Acorn meal after leaching.....			
Acorn mush.....			• We'-wish'

Acorn soup.....	
Acorn bread:.....	
Cakes of mush hardened in water	
Meal baked on hot stones.....	
.....	
.....	
Pine nut (of <i>Pinus monophylla</i>):	Tũ-võt' Wə-chuk-lah ?
Pine nut (of <i>P. sabiniana</i>).....	
Pine nut (of <i>P. lambertiana</i>).....	
Pine nut soup.....	
Pine nuts roasted.....	
<u>Buckeye nuts</u>	
Tule root (<i>Scirpus lacustris</i>).....	
Camas	
.....	
Wokas (<i>Nymphaea polysepala</i>).....	
Wild rice (<i>Zizania aquatica</i>).....	
Wild oats (<i>Avena fatua</i>).....	ä-rōs Pfau
Mush of wild oats.....	
Corn (<i>maize</i>).....	
Beans (cultivated).....	
Mesquite beans (<i>Prosopis</i> sp).....	
<u>Screw beans</u>	
.....	
.....	
Strawberries (<i>Fragaria</i> sp.).....	
Buffalo berries (<i>Eleagnus</i>).....	
Sour berries (<i>Rhus trilobata</i>).....	

Blackberries (<i>Rubus</i> sp).....	
Salmon berries (<i>Rubus spectabilis</i>).....	
Salal berries (<i>Gaultheria shallon</i>)..	
Huckleberries (<i>Vaccinium</i> sp.)....	
<u>Elder berries</u>	
Manzanita berries (<i>Arctostaphylos</i>)	Tat-kah-is ?
Pinole seed (<i>Madia elegans</i>).....	
Meal of small seeds.....	
Tiny aromatic seeds.....	
<u>Grass seed</u>	
Kelp	
Edible mushrooms (toad-stool)...	
Edible mushrooms (puff-ball)...	
Edible mushrooms (tree-fungus)...	
Meal of grasshoppers.....	
Honey	^{Sweet} Pis'-kahn-nis
<u>Sugar</u>	" "
Manzanita cider.....	
Sourberry cider.....	
Tea of.....	
Tea of.....	
Intoxicant drink of <i>Datura</i>	
Whisky	
Indian tobacco (<i>Nicotiana atten-</i> <i>uata</i> and other species).....	^{same as the plant} Pe'-waht | Pe'-but | Pe'-rut
Indian tobacco made into cakes....	No

Kinnikinik	
✓ Medicine	Ting'-al-lish | Ting'-ahl-tash | Ting'-i'-wis
✓ Salt	Yah-wahl' | Yā-wahl' | Yu-wāl' | Eng'-il-lē
Salt from saltgrass.....	
Raw	Sah-wet' | Sah-wut' | Sow'-wut
✓ Cooked	O'-kwas'-vā? | Kwash'-ish | Sich^{no cook}man-nut | Kwah'-sis
Ripe	Kwah'-sis | Kwah'-sis | "
Unripe	Sow'-wut
✓ Sweet	Pe-sil'-nik? | Pis'-kan-nish | Pē-sil'-lik | Pis-kahn
✓ Sour	Se- | Sit-tah-ah | Sit-tah' | Sē-tah-ah | Sēt-tah^{ch} | Pis-sah'-is?
Bitter	
Fresh	Pahng-ish [new]
✓ Decayed	Pis'-ish' | Pis-sah'-ish

11. MORTUARY, CEREMONIAL, AND RELIGIOUS TERMS

Corpse	ah Kah'-wish-ā-tah' | Dead Dah-hoon-to | Person At-tah ^{ch} | dead Kah'-wis
Corpse of man.....	
Corpse of woman.....	
Corpse of child.....	
✓ Grave in ground.....	Wahl'-ā-whah'-nit | Yuv'-vél-yahsh
Grave on ground.....	
Coffin or box for corpse.....	
Scaffold for dead (on posts).....	

Scaffold for dead (in tree).....

Burial cave.....

Burial place.....

Cremation

Tah^{ch}-me-sah^{ch}-an-vet

The funeral pyre.....

The ashes and burnt bones of the
dead

Small house or box for the ashes
and burnt bones.....

Mourning ceremony (at time of
burial or burning).....

Mourning ceremony (at a later
period)

Spirit or soul while in body.....

Pū-pū-mook'-wah ^{my heart} ~~Nū-shoon~~ ^{before death} ~~Poo'-soon~~ ^{Breath goes out} ~~Pū-kwe-shah~~ ^{dying} ~~Puk'-we-shah~~

After leaving body:.....

* Direction taken on leaving body

Up

Final abode (future world)...

God or good spirit.....

^{four heads in sky}
Yu'-ut Chem'-yu'-ut

The ancients (supernatural beings)

Dwarfs

Water people.....

The Devil or bad spirit.....

~~Pem-moo'-kish~~
Pah-moo'-kish | Pe-mo'-kish

✓ A ghost. (same as Devil).....

~~Pem'-moo'-kish~~ ^{Spirit of dead} | Pe-māk' choo'-ish

A witch.....

Magic

A dream.....

~~Chim-tah'-ā-gu~~ ^{their dream} | ~~Nut'-tah i'-o-wah~~ ^{my dream}

A poison.....

Ben-an'-ne

Clasped hands.....	
Totem (northwest coast tribes)...	
Scarification	
Medicine or healing dance.....	
Other dances.....	
a dancer	• Vi'-le-lash
a dancer	• Vi'-lah-kah
Medicine or healing song.....	
Other songs.....	
a song	• How'-wen- ^{-nut} nut
a singer	• How'-wek'-kah
Drum of hollow log (beaten by feet)	
Drum of hide stretched on frame..	
Drum of.....	
Rattle of gourd.....	Po-i(?) | I'-yēl | I'-it
Rattle of turtle shell.....	
Whistle of bone.....	
Flute	
Scraper for making noise.....	
music sticks	
Mask	

Mask	
Mask	

12. SOCIAL ORGANIZATION, GOVERNMENT, WAR

Chief	Nüt' Nüt'
Tribe	
Gens	
Family	Relations Nū' oo-lim
Head of family.....	
← Doctor or shaman.....	<div> <div>Po-el</div> <div>Po't</div> <div>Witch doctor Pool'</div> <div>Medicine Dr. Te'-nahl-wus</div> </div>
← Midwife	
A council.....	
Councilors	
Signal fire.....	
War	
War chief.....	
Warrior	
War whoop.....	
A challenge.....	
A fight.....	Naw
A battle.....	Naw-vitch-im
Victorious	

Defeated

A scalp (trophy)

Scalp lock

An alliance

An ally

A Witch

Witchcraft

Adultery

Invitation string

The olden time

Ancient history

13. AMUSEMENTS

Foot race

~~"To cross" [line or goal]~~
Num'-me

Swimming race

Horse race

Rabbit hunt

Ah'-mō-āh

~~Rabbit stick~~

A game

Game of lacrosse

The ball

The bat

Game of ball

The bat.....

The throwing pole.....

The small stick or object. . . .

Game of 10 sticks.....

The sticks.

The counters.....

✓ Guessing game of 2 sticks (or other objects)

Nen-nu-wen (?)

1 Nung'il

~~Spanish~~
~~Pē-ō'n~~

The ^{white} large object.....

Whi'-ah-whan'-net

The ^{black} small object.....

Too'-lah whan'-net

Game of dice.....

The dice.....

The counters.....

Game of cards.....

The cards.....

A doll.....

Too'-tūng'-el

A popgun.....

14. PHYSIOGRAPHIC TERMS

Water	Pahl' Pahl'	
Lake		
Ocean	Mah' mut ^{Big water} Mam' mut	
River	Wah-nish	
Creek	Wah-nees (Wah-ne'sh) Pah' mut	
Spring	Water comes up Pah-tat' chow-yuk'-kah-lit	
Waterfall		
Rapids		
Foam on water.....		
Salt water		
Wave		
Tide		
Alkaline water.....	Water running	
Running water.....	Pal'yah yah'-kal-lut	
Stagnant water.....		
Whirlpool		
Deep	Chool' Tel' muk-kish	any deep pit = Hell
Shallow		
Gravel bar		
Wet	Pal'-loo-is | Pahl'-lik | Yu'-ish	
Dry	Ah-wah ^{ch} -wah Wah | Wahs'	
* A hot spring	Pahl-lah-ting wah	[applied also to Warner Hot Springs]
Land	Tem-mahl' & Tem-mah'-ke-ah | Tam-mat'	
Shore		
Island		
Mountain	Pah-ow-wah ^{mt} Pah-ow-tah ^{Rocky} kaw-wish ^{Rock} Kah-wish	
Hill		
Ridge		

Cliff	
Bank	
2 Canyon	Pan'-ni'-vish ? Wah'-we-ah kahn'-nat
Cave	
Hole	
Forest (woods)	Kot-low'-wakt ?
Thicket	
Chaparral	Yah-mis'h
Meadow	Yah-pi'-kah
Swamp	
Valley	
Plain or flat	Yup-pahsh'
Desert	
Place	<div style="display: flex; justify-content: space-between;"> This place: A'-ve'-o That place: A'-hwah'-o </div>
2 Trail or road	Pit' | Ping'-ah
2 Footprint	Po-hoo'-che | Hoo'-chil
Pass or gateway	"Earth lies down = South woman"
The whole world	Tam-mahl nut-tah hwah-net
The horizon	
2 An earthquake	Noi'-ye-yu ki'-ish | Tem'-mal neng-ā-kah | Na-yā-yah-hist
Earth (ground)	Tem-mal' | Tem'-mal | Tam-mahl' | Tam-mahl'
Dust	Tah-mahl' moo-yah-hish
Sand	Nā-chēs'? | Hah'-hahl
Sandy	
Mud	Yu-lish' and | Yu- | Yā-wash'-shē-net | Yu'-wash-e-nut
Muddy	Yu-wash'-nah
Rock	Kah'-wish' | Haw'-ish
Rocky	

Big rock..... ~~I-yah'-nis kah-wis' | I'-ah-nisk kah-wis' / kah-wish am'-no-wut~~

Small rock (stone)..... ~~oo-koo'-se kah-wis' | kah-wish in'-shil~~

Flat rock

Salt Yu-wahl'

A salt lick.....

Asphalt

Gypsum

Mica

Copper

Iron

clay

2

Shade ~~Kis-seech' | Kis-nah^{sh} | ~~hes-nah^{sh} | Kis-sish~~~~

Shadow Kis'-sish

Reflection in water.....

An echo..... Pah-wah'-wul-pe

15. POINTS OF COMPASS, CELESTIAL BODIES, WEATHER

2 North	Tum-mahm'-kah Too-mahm'-kah | Tum-mah ^{ch} -wun
2 South	Kitch-am'-kah | Kit-cham'-kah | Ke-chah'-wun | Ke-chah'-wun
East	•• Ta ⁿ -me-kah
West	•• Kah-we'-kah
2 Sun	•• Tah'-mit' | Tam'-yat ["early God"]
Moon	•• Mën-nil' | mak'-nil' | Mun-neet'
New moon.....	
Full moon.....	
Crescent moon.....	
First half of moon.....	
Second half of moon.....	
3 Star	•• So'-ool | ^{Stars (pl.)} Soo'-lahm' | Soo'-üt | ^{Stars (pl.)} Soo'-tam
North star.....	
Evening star.....	
Shooting star.....	
Pleiades	•• Chuk-ä-mim'
Orion	
Cassiopea	
Great dipper.....	
Milky way.....	
Sky	Ketch-che'-at
Air	
Sunshine	
Moonlight	
2 Daylight	Yel'-le-yel'-lish? | Tah'-kwe-pah
3 Dark <u>Pik'-ä-vish</u>	^(dark) Pik'-kah-vik'-ki'-ek | ^{night} Tök-mutch'-ah | ^{darkness} Täl-sow'-wil

Clear	
Cloudy	Tah-mek'-kah | Tum'-mek-kah
A cloud.....	
Clouds:	Tum'-mē-nish
Light	
Dark (storm clouds).....	
2 Fog	Mis'-mah | hee-mah ^{Foggy or cloudy} Kwit'-tah-hish
2 Rain	o-wo'-wen-nah | Wā-ō-nish ^{At-wo'-wen-ne} Ah'-ah-wan-ne
2 Wind	Ser-val' | ^{Canilla talk} Yah-ē | Sar-vul' [Grass Sar-val']
North wind.....	
South wind.....	
East wind.....	
West wind.....	
Storm	E'-vah-kah-lah
Fearful storm.....	
Thunder	To'-vakt ? | Tow'sh-in-vakt | Tow'-san-vakt
4 Lightning	Se'-wah-lash | Tik'-kül-kül | Se-wel Se'-wel le'-wah-yah ^{ch} -hish
Rainbow	Pē-sah'-nah-ke | Pas-sun'-nah-hah
3 Earthquake	Tem-mal' ^{not} nin-i-yuk-kah | Tem-il neng'-ē-kah | Nū'-yah-yuk'-kish
2 Snow	Ä-yu'-e-ah | Yū'-yah | Ah-yu'-yah
Hail	Kah-wil'-yā-vel ^[some as gravel & sand]
Ice	At-too'-yu-yah
Icicle	
Frost	^{Frosted} To'-ye | Too'-yu-yish
Cold weather.....	A-yu'-e-ah | Yu'-e-ish | Yu-yish
Cold object	Yu'-e-ah ^{39 and} Pe Yu'-e-ah

Hot weather.....	Et-ting'-bah | ^{Hot} Ah-ting'-ah
Hot object	"

16. SEASON AND PERIODS

A year.....	
This year.....	Ah-mi'-tow pā-hish
Last year.....	{ "Year ago" Ah'-che
Next year.....	
Summer .....	... Tow'-pah
Winter .....	.. Tam'-me-vah' | Tab-me-ah'
Spring	
Fall	
A month or moon.....	
The moons.....	
1st	
2d	
3d	
4th	
5th	
6th	
7th	

8th

9th

10th

I Ith

12th

13th

A day (24 hours).....Tah'-mit

Today E-ve'-tah-mit | Ah-ve-tah'-mit | ~~A-mi~~ | ~~Am-mi~~

Yesterday Too-koo ~~To-ko~~

Tomorrow Too-koo-mi' ————— To-ko-mi'

3 Tonight Am-mi-tōk-mitch-e | mow'-wah tōk'-kwūs | Am-mi pi'-ah-kut

Day time..... • Tah'-mit | Tah'-mē-pik | Tah'-wē'-kah | ~~Tah'-kwē'-kah~~

Nighttime..... Took mi'-e-che . Tōk'-mitch-e . Tōk'-mush | Tōk'-mah-che

Morning : Hah'-vish pā'-kah'

Evening

Noon : Tah'-mit pan-nan'-nā'-whā'-o = middle of day

Midnight

2 Sunrise ~~Tah'-met~~ ~~Chi'-a-yek-kah~~ | Tah'-met bis'-ko | Tah-met chi'-e yuk'-kal

Sunset Tah'-mit ow'-lök-yuk-kah | Tam'-met bah'^{ch} | ~~Tah'-met ow'-too-ket~~

17. FREQUENCY, TIME, AND QUANTITY

Once	So'-plish / Soo-blish
Twice	Wēs' / Wis'
Three times.....	Pahs
Four times.....	Wā'-cho-wis / We-choos
Five times.....	Nem'-mo-kwan-ñengs
Ten times.....	Nem'-mah choo'-mis
First	Moo'-lo-wit / moo'-lük / sā-pul [so-pul = different
Second	Sā-atth
Third	
Fourth	
Fifth	
Tenth	
Last	Pi'-kōsh
Often	
Seldom	
Sometimes	Too-kwā'-hum
Usually	
Always	Pe-am'-mah-nah / Pe- Pi-am-mung'-ah
Never	Ki'- me pah / Kil'-yu-mē'-pah
Time	
Early	Mo-too'-lē-kān
Late	
Now	Em'-mi' / Ē'-wah ^{ch} / E-mi' / Am-mi'

Not yet..... ~~Ki-me-pah~~ | ~~mow'-wah?~~ | ~~Pi'-kam-mah~~

By and by.....

Before

After

Soon mow'-wah

Nearly

Recently

Next time.....

Long ago..... • Ah'-che

Common

Rare

Plenty • mut'-ish | ~~maw'-tish~~

2 Scarce • Ki'-mut'-tish | ~~Yā-hwin'-kah~~ ^{afraid} (No more) Kik'-ish-wah

Enough

Not enough

2 Full • Yu'-tah^{-hweh} | ~~Yu'-tah-ho~~ & Tum'-ye-ko

Empty • Ah'-shā-vish | ~~Ah'-shav'-vah~~

Something

Nothing • Kik'-kish^{-wah} | ~~sho~~

2 All • Pe-tah'-ah-mah | Pūt-tah'-um

Some

Any

Another

Many (or much) • mut'-ish | ~~met'-itch-um~~ | ~~Mut-tis~~

2 Few (or not much) • Ki' mut'-ish | Kil-yā iteh-un

More • ~~mut'-ish~~

Less

All gone - - - • Kik'-ish wūn'-nā

None	
How many?	" Mik'
The whole.....	
Half (in length).....	Kwahn-nah ^{ch}
Half (in quantity).....	
About half.....	
A quarter.....	
Single	
Double	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	

18. SIZE, FORM, AND PROPERTIES

2 Large	" I-yen-nish | Ahm'-no-wut | I in'ish
3 Small	" Ek-koo'-se | Ah-kool'-ye | Ah-koo'-se & Ah-koo'-te | Ing'-ë-shil
Heavy	
Light	
Tall	• Wah-vahsh-ish
2 Short	• Mut'-te mut'-te is Ah-kool'-ye
✓ Long	" Wah-vas'-ish | ^{and} Wah'-woo-wut | Wah-vahsh-ish
High	
Low	
Narrow	Hel'-ish
Broad	Hel'-ish
Flat	• Mut'-tah-mut'-tahsh

Thick (by measure).....

Thick (like mush).....

Thin (by measure).....

Thin (like water).....

Shape

2 Round (like a ball).....

• Po'-vo-po'-vo-is | • Too'-vah-too'-vah-wut | ~~Tu-ye-wah-tu-ye-wahsh~~

Round (like a stick).....

A circle or hoop.....

A crescent.....

A triangle.....

A square.....

A rectangle.....

A point.....

A hump

Flintshape

Zigzag

• ~~Kow'-lah-kow'-lish~~

2 Crooked

• Kow'-lah-kow-lahsh' | Njem'-nyä-hö

Slanting

2 Straight

• Tah'-soo-tah'-soo-is | Tahs-tahs'-sāk | ~~Tas'-so-tas'-so-ish~~

A straight line.....

A horizontal line.....

A vertical line.....

A diagonal line.....

A fork or crotch He-wah⁴⁵

Sharp

Dull (knife, &c)

Blunt (point)

Rough

Smooth

Hard

Lo-wahs'-so-wah | ~~Lah-wah-so~~ | ~~Lah-was'-sō-wah~~ | ~~stiff~~ kwitch-ah-kwitch-ah-ish

3 Soft

La'-vel-ye-mah | Hä-wahl'-yü-wah | Hah-vil-yow'-wah

Coarse

Fine

Bald

Stiff

kwitch-ah-kwitch-ah-ish

19. POSITION AND DISTANCE

3 Up

To'-ko-che'-~~ah~~ | ~~Toi'-kah~~ | Ow'-sin-nik | ~~Koo-chik'-kah~~

3 Down

Tā-mal put-tung-ah-he-kah | ^{ground} [Tah-mat'-ow] | Tem'-mī'k

Above (or over)

Below (or under)

Up stream

Pah-ah'-me-kah

Down stream

In

Out

Inside

Put-tung-ah

Outside

Kil'-mung-ah

Opposite

This side

Ah-ving-¹⁶ah

Other side (far side)

Ahng'-ah^{ch}

Across	
Top	
Bottom	
Center	
2 Middle	Pun-non'-nā-wheá | Pun-nan'-nah-ho | Pun-nan'-nah-whi'-ut
End	Poo'-mush
Side	
Sideways	
In front.	
Behind	
Between	
Beyond	
Right	
Left	Pah'-ahsh vang'-ah
Alone	
Together	
Separated	
Joined together.	
One on top of another.	
One above another.	
A day's journey.	
A moon's journey.	
A step.	

Near	Pep-pish Ah'-me-ah
Nearer	
Far	Wah'-wum | Pep-pe ?
Farther	
Way off	
Close to	

20. COLORS AND MARKINGS

2 Red	•• Kwat'-tah Kwat'-ä-ish | Sel-lik'sh | Kwat-tä kwat-tä-ish ✓
Brown	
Yellow	
2 Green	•• Whav'-re-whav'-re-isk | Tō-kwis-nik | Hwah-be-hwah-be-isk
Blue	
3 Black	•• Too'-lah whan'-net | •• Too'-nik-kish | Tō'-lip-pish
2 White	•• Whi'-ah-whan'-net | Tā'-wis-nit
Gray	
A stripe	
2 Striped	• Wil-wil'-yē-ä-hahn'-net | Kip-hip'-yah-ho'-nut
A spot	✗
Spotted with very small spots	Tah-kah-lah'-ki-ä-hahn'-net
Spotted with large spots	

A drawing or picture.....	Poo-e'-lah | Pah-is'sah
A sign or symbol.....	Lines
A mark.....	Wit'-yē-hahn-net | Is'-se-nut | Kip'-yah nwah'-nut
A landmark.....	
A marked tree.....	
A marked rock.....	
A cairn.....	
A cross or crossmark.....	

21. UNCLASSIFIED NOUNS

Language.....	Mum'-mul-kil
A question.....	
An answer.....	
A story (tale).....	
A name.....	
★ Words.....	Mum'-mul-kil ^{pl.}
A dream.....	
A noise.....	
A smell.....	
A mystery.....	
A secret	
A mistake.....	
A quarrel.....	
An accident.....	

A journey.. ..	
Invitation	
Trade	
Truth	
Falsehood	
Good luck.....	
Bad luck	
A joke.....	
Ridicule	

22. NEW WORDS

Cattle	
Bull	
Cow	
Calf	
Horse	
Colt	
Mule	
Burro	
Sheep	
Hog	
Cat	
Kitten	

Rooster	
Hen	
Chicken	
Ax	
Hatchet	
Pocket knife.....	
Table knife.....	
Fork	
Spoon	
Iron kettle.....	
Scissors	
Iron awl	
Hammer	
Rifle	
Shotgun	
Pistol	
Bullet	
Shot	
Powder	
Money	
Gold	
Silver	
Glass beads.....	
Watch	
Coat	
Vest	
Pants	
Shoes	

Stockings	
Shawl	
Blanket	
Gown or dress.....	
Handkerchief	
Cloth	
Comb	
Bread	
Flour	
Sugar	
Coffee	
Tea	
Soap	
Towel	
Mirror	
Window	
Match	
Candle	
Spectacles	
Pencil	
Pen	
Ink	
Paper	
Book	
Table	
Wagon	
Wagon road.....	
Railroad	

Railroad train.....	
Steamboat	
Telegraph	
Interpreter	
Clergyman or priest.....	
Modern	

23. PARTICLES AND DESCRIPTIVES

Yes	Hě-hě | Hǔ-hǔ
No	Ki'
Not (general negative).....	Ki-ung'-ah-tūm (= not so) not true
Why	
When	me'-pah
Then	
3 What	Pish | Hē-chi | He'-cho-ut | Hitch-ah'
Which	
How	mě-han'-nuh'
Where	Mir'-ve-ah | mā-ve-ow ^{ah} | Mah'-ve-ah ✓
Here	E-ve'-tah | E-ve'-ow | Ah-ve-ō ^{and} | A-vit'-ah
There	Ah-whung'-ah | ā-whung'-ah ^{and} | Ah-hwah'-o
2 This	E'-ē' | E-ve'
2 That	Ah-whash | Aht'
Other	Soo'-pul

Part	
With	
And	
Also	
Or	
If	
Perhaps	
Because	
At	
Till (until)	
But	
Again	
Very	
Only	
On (or upon)	
Around	
Open	
Shut	
Tight	
Loose	
Lost	
Found	
New .....	.. Pahng'-ish
Old	I'-haht | ^{dry} Now-wah'-ish | ^{old} I'-hut
Like	
Alike	
Different	
Begun	

Finished	
Easy	
Difficult	
Abandoned	
Bent	
Broken	
Mended	
Marked	
Funny	
Mysterious	
Careful	
Possible	
If possible	
Impossible	
Necessary	
Safe	
Dangerous	
Horrible (dreadful).....	
Wild	
Tame	
Animate	
Inanimate	
Intentional (purposely).....	
Accidental	
Secretly	
.....	
.....	
.....	

24. PRONOUNS AND POSSESSIVES

~~me (objective) - - Ut~~

I (or me).....	Ně-un | Něh | Nah | Nū-e | Nū	
2 My (or mine).....	Ně-un nē-mē ^{ch} -on	Ně-mē^{ch}-on {Num-me-hun Nem-mē-hahn
2 You (singular).....	Ėh-Ėh | Ūh' | Ū-ah	
You (dual).....	Ūm-mum-mel (Ėh-mum-mel)	{together We
You (plural).....	"	"
Your or yours (singular).....	Ėh-Ūm-mē ^{ch} -on	Ėh-mē-hahn {Kah' Ūm-me-hun
Your or yours (dual).....	Ėh-mum-mē ^{ch} -on	
Your or yours (plural).....		
He (him, she, or her).....	Oo'-waht (O-waht)	{His Ah-h'wash
3 His (or hers).....	{Ūt-pē mē-kon Oo'-waht pem-mē ^{ch} -on	{Pah-me-hun H'wash-pā-mē-hahn {His Ah-hwas pem-me-hun
We (dual).....	Chum-mum	{me Nah-ūh {together Wey {Your You both Ū-we-u
We (plural).....		
2 Ours (dual).....	Chem-mum che-mē ^{ch} -on	Chem-mē-hahn Chūm-me-hun
Ours (plural).....		
2 They or them (dual).....	Pum-mum Pū-em & Ah-whah'-chim	Ė-whah'-chem pem-mē-hahn utim?
They or them (plural).....		
Theirs (dual).....	Ė-whah'-chem pem-mē-hahn	
Theirs (plural).....		
Who?	Hum-mim-nuk-kah | Hah^{ch} | Hah-hum	
Whose?	Hah-hah mē^{ch}-on | Hah-hum	
It		
My mother.....	Ni'-yah | Noi-yah Noi-yē | Nū-nū-yah	
Your (singular) mother.....	Ėh-ē-yah (Ūh' | ē-yah) | Ō-yē | Ū-yū | Oo-oo'-yah	
Your (dual) mother.....		
Your (plural) mother.....		
His mother.....	Poi-yā	{His mother slurred Ah-hwas poi-yā {Hois po-yē

Our (dual) mother.....: Chum'-yah.....

Their (plural) mother.....

My dog ~~Nā-nohs' | Nah-ahsh [ah-hwah']~~
~~Nah-wahl' nem-mē'-hahn my dog~~

Your (singular) dog.....

His dog..... "Pah'-ahsh ah-hwahl'

Our (dual) dog..... "Chum'-ash ah-hwabl'

Their (plural) dog.....

My arrow.....

Your (singular) arrow.....

His arrow.....

Our (dual) arrow.....

Their (plural) arrow.....

My basket..... Nen. no'-ă-ah | ~~Nun nă-ah~~

Your (singular) basket.....

Your (dual) basket.....

Your (plural) basket.....

His basket.....

Our (dual) basket.....

Their (dual) basket.....

.....
 Their (plural) basket.....

25. PLURALS

One dog.....	•• So-ple-wut ow'-wal | So-plā-ah-wahl ^{plā}
Two dogs.....	•• We'-chem ow-wal'-lem
Many dogs.....	•• mut'-te-chem ow-wal'-lem | mut'-tich-ēm ah-wahl'-lem
One man.....	•• So-ple-wut nah-hah'-nish
Two men.....	•• We'-chem nah-hah'-em
Many men.....	•• mut'-te-chem nah-hah'-em
One woman.....	
Many women.....	
A child.....	
Many children.....	•• mut'-te-chem pul-lin'-chem
A boy.....	
Many boys.....	
A girl.....	•• Nē-wish'- maht ^{mul}
Many girls.....	•• mut'-te-chem nesh-mah'-lem
A mountain.....	
Many mountains.....	
A star.....	
Many stars.....	
A tree.....	
Many trees.....	
A fish.....	
Many fishes.....	
A bird.....	
Many birds.....	
An arrow.....	
Many arrows.....	
A house or wickiup.....	
Many houses or wickiups.....	

look

in looking

To'wah

Nul'-look-kah

26. VERBS

Look - - - - -	Tow'-wah / To'-wah
I see you (singular).....	
I see you (dual).....	
I see you (plural).....	
You (singular) see me.....	
You (dual) see me.....	
You (plural) see me.....	
I see him.....	
He sees me.....	
I see them (dual).....	
I see them (plural).....	
They (dual) see me.....	
They (plural) see me.....	
I saw you (singular).....	
I saw you (dual).....	
I saw you (plural).....	
You (singular) saw me.....	
You (singular) saw him.....	
You (singular) saw them (pl.)...	
You (dual) saw us.....	
You (plural) saw them (pl.).....	
He saw me.....	
He saw you (singular).....	
He saw you (dual).....	
He saw you (plural).....	
He saw him.....	
He saw them (dual).....	
He saw them (plural).....	

Eat

Po'-e-yah

I am eating

Poo'-e-kah'-lin & Na'-in po'-e-kah

I have eaten

Ah-poot'-ken poo'-e-kah'-lin | Ah-poo'-ten poo'-e-kah

I shall eat

Poo'-e-kah'-ten and I'-en poo'-e-kut

Go!	•	Wah'-kil-yah
I am going (present)	•	Hah'-sah-kah'-lin
I am going (future)		
I shall go		
I was going		
I have gone		
I may go		
He is going (present)		
is going (future)		
will go		
has gone		
may go		
You (singular) are going		
" will go		
" have gone		
" may go		
You (dual) are going		
" will go		
" have gone		
" may go		
You (plural) are going		
" will go		
" have gone		
" may go		
We (you and I) are going		
" shall go		
" have gone		
" may go		

We (they and I) are going.....

“ shall go.....

“ have gone.....

“ may go.....

They (dual) are going.....

“ will go.....

“ have gone.....

“ may go.....

They (plural) are going.....

“ will go.....

“ have gone.....

“ may go.....

COME!.....

Nah'-ve-ah

3 I am coming.....

Ah-sah-kol-lin / Nĕ-kĕ-nen / Nŭ-nah-kah

I shall come.....

I have come.....

KILL! (a man).....

muk'-kah

Kill! (an animal).....

I am killing.....

muk'-kah-kan

I shall kill.....

muk'-ne-kan

I have killed.....

ah-
~~ah~~ poo'-tin muk'-kah-kal

I may kill.....

He is killing.....

will kill.....

has killed.....

may kill.....

You (singular) are killing.....

“ will kill.....

You (singular) have killed.....

“ may kill.....

You (dual) are killing.....

“ will kill.....

“ have killed.....

“ may kill.....

You (plural) are killing.....

“ will kill.....

“ have killed.....

“ may kill.....

We (you and I) are killing.....

“ shall kill.....

“ have killed.....

“ may kill.....

We (they and I) are killing.....

“ shall kill.....

“ have killed.....

“ may kill.....

They (plural) are killing.....

“ will kill.....

“ have killed.....

“ may kill.....

LIE DOWN!.....

I am lying down.....

I shall lie down.....

I have lain down.....

2 STAND UP!.....

I am standing up.....

Wer-wer / Hew-an-nah

I shall stand up.....	
I have stood up.....	
RUN!	• Yah'-yah
I am running.....	
I shall run.....	
I have run.....	
FETCH!	• Chuk'-kah yow'-nim-mah
I am fetching.....	
I shall fetch.....	
I have fetched.....	
TAKE AWAY!.....	
I am taking away.....	
I shall take away.....	
I have taken away.....	
STOP!	• He'-wah-nah
I am stopping.....	
I shall stop.....	
I have stopped.....	
HURRY!	
I am hurrying.....	
I shall hurry.....	
I have hurried.....	
DANCE!	
I am dancing.....	
I shall dance.....	
I have danced.....	
SING!	
I am singing.....	

I shall sing.....	.....
I have sung.....	.....
LAUGH! .....	.....
I am laughing.....	.....
I shall laugh.....	.....
I have laughed.....	.....
CRY! .....	.....
I am crying.....	.....
I shall cry.....	.....
I have cried.....	.....
TRADE! .....	.....
I am trading.....	.....
I shall trade.....	.....
I have traded.....	.....
WEAVE A BASKET!.....	.....
I am weaving a basket.....	.....
I shall weave a basket.....	.....
I have woven a basket.....	.....
MAKE A SIGN!.....	.....
I am making a sign.....	.....
I shall make a sign.....	.....
I have made a sign.....	.....
I AM WELL!.....	.....
You are well.....	.....
He is well.....	.....
I AM SICK.....	.....
strong .....	.....
weak .....	.....

alive	
dead	
awake	
asleep	
sleepy	
lame	
blind	
deaf	
drunk	
insane	
fat	
slim	
old	
young	
tired	
rested	
drowned	
quick	
slow	
busy	
idle	
lazy	
hungry	
thirsty	
happy	
unhappy	
lucky	
unlucky	

glad	
sorry	
kind	
unkind	
cross	
angry	
ugly	
honest	
dishonest	
smart	
stupid	
proud	
defiant	
afraid	
scared	
surprised	
disappointed	
jealous	
ashamed	
mistaken	
lonesome	
clean	
dirty	
pretty	
homely	
naked	
clothed	
rich	

poor

right

wrong

present (here)

absent

To burn ~~(something)~~

27. SHORT SENTENCES

I am hot.....	Ting-kah ^{-lun} tin
I am cold.....	Yu'-e-mo-kah-lin- / Yu-ge-mo-kah-lan
It is too hot.....	
It is too cold.....	
You are cold.....	
Are you cold?.....	
Yes, I am cold and wet.....	
I am going to warm myself.....	
Make a fire.....	Nah-ah'-ne / Kut'-nah-ah-me ^{ne} buter ^{ok}
He made a fire.....	
Put out the fire.....	
He put out the fire.....	
The rain put out the fire.....	
The fire went out.....	
It is hot today.....	
Go away.....	Ne-yah / E'-yah-kah
Go home.....	Ne'-e-yah / Ne-yah
I am going home.....	
I'm in a hurry.....	
Get out of the way.....	
Don't cry.....	Ki'-e-nga-ang / Ki'-up-ah-ahng ^{dry}
Come here.....	Nav'-ve-ah
Come with me.....	
I go with you.....	
Let's go.....	
Are you ready?.....	
No, I am not ready.....	

Run away.....	
Run quick.....	
Try again.....	
Catch him!.....	
All right.....	
Where is he?.....	
Over there.....	
On the ground.....	
He sees himself.....	
How many?.....	• Nik'-chu-mul
Only one.....	• Soo'-ploo-wit
2 All gone.....	Yah'-ke-ahk-wan-nah / Yah'-yah-wahm-nah
I am sorry.....	Pas'-soon el-lul-le cho'-kol-lah
Look at that!.....	
I lost my knife.....	
He found my knife.....	
I am thirsty.....	Pah'-pe vik'-kah
Where is the water?.....	• mā ^{-vit} - te -tah. pahl' wüh-üh
I don't know.....	Hum-mah / Hah-mah
Go get water.....	• Wah-kil'-yah ē'-meel-yah pahl' / Pow ^{get water} - lah / Pow'-lah
Give me a drink.....	
I feel better.....	
I am hungry.....	
It's time to eat.....	
Food is plenty.....	
Food is scarce.....	
It is mine.....	
He is smoking.....	

The fire is smoking.....

Hear the dog bark!.....

All the dogs are barking.....

The dog bit the man.....

The man hit the dog.....

An old dog.....

An old man.....

Go to bed!.....

Come to bed.....

Go to sleep.....

Get up!.....

Stand up!.....

Sit down!.....

I'm afraid.....

I'm ashamed.....

I'm sick.....

So are you.....

My belly aches.....

You are sick.....

He is sick.....

We all are sick.....

He is a bad man.....

He killed my dog.....

Where did he go?.....

He went home.....

He struck me.....

Strike him!.....

I struck him.....

He is picking berries.....	.....
She is gathering acorns.....	.....
Is he dead?.....	.....
Yes, he is dead.....	.....
I killed him yesterday.....	.....
I am killing him now.....	.....
No he is not dead.....	.....
He is dying.....	.....
He loves her.....	.....
He married her.....	.....
She married him.....	.....
She had a baby.....	.....
She is pounding acorns.....	.....
She is grinding seeds.....	.....
Somebody is coming.....	.....
A white man is coming.....	.....
An Indian is coming.....	.....
Who are you?.....	.....
What is your name?.....	.....
Where did you come from?.....	.....
Where are you going?.....	.....
When are you going?.....	.....
I love you.....	.....
Do you understand?.....	.....
I understand.....	.....
Hold up your hand.....	.....
Which is your horse?.....	.....
Which is your dog?.....	.....

Whose horse is this?.....	.....
Whose dog is this?.....	.....
I caught a fish.....	.....
I'm going hunting deer.....	.....
I went hunting bear.....	.....
I shall go hunting quail.....	.....
I killed a deer.....	.....
He shot a coyote.....	.....
He killed a rattlesnake.....	.....
A rattlesnake killed him.....	.....
He was seized by a bear.....	.....
A bear seized him.....	.....
He killed a bear.....	.....
A bear killed him.....	.....
The snake is crawling.....	.....
The fish is swimming.....	.....
The woodpecker is hammering on the tree.....	.....
The meadowlark is flying.....	.....
The duck is diving.....	.....
The geese are coming south.....	.....
The owl is hooting.....	.....
The dog is barking.....	.....
The coyote is howling.....	.....
The sun is not yet up.....	.....
The sun is rising.....	.....
The sun is up.....	.....
The sun is going down.....	.....

The night is dark.....

Is it going to rain?.....

It's raining now.....

Greeting

Farewell

28. GEOGRAPHIC OR PLACE NAMES

Warner Valley Hot Springs

• Koo'-pah-pah-lah-ting-gā^{-vah}

Agua Caliente

•• Koo'-pah

Agua Caliente Creek

• Kā'-wūt'-pah

Our country.

• Koo'-pah-pah

Our people.

• Koo-pah

29. PERSONAL NAMES

Of men and boys:

Of women and girls:

Of men and boys.

30. NAMES OF OTHER INDIAN TRIBES

(In language of this tribe)

Our tribe at Agua Caliente & San Ysidro .. Koo'-pah | Koo'-pi-um

Cahuilla (of San Ignacio & elsewhere) .. Kă-wē'-ah

Cahuilla of Palm Springs.

Luiseño, "Piym'-kōs" = "Westerners"; also

•• Tam'-me-ko'-chum.

Kah'-e-kah-lem { Kah'-we-ko'-chah } Plural
 { Ke-chah' ho-nish' } Ke-chah ho-ne-chah

Kam'-mē-i 15 "Diegenō" ("Yē-qē'-nō")

• I'-yil-muk'-kah-tēm (or I'-il-muk-kā-tēm)

North people.

Tam'-mah^m ko'-e^e chum

A hair wash of acorn juice was used "after leaching" the acorns.